

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1942

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1999

Volumes 1942 to 1944 contain the texts of the Convention on the simplification of formalities in trade in goods between the European Community, Austria, Finland, Iceland, Norway, Sweden and Switzerland (with annexes), registered under No. I-33320. The three volumes reproduce the authentic texts as follows:

Volume 1942: Spanish, Danish.

Volume 1943: German, Greek, English, French, Italian.

Volume 1944: Dutch, Portuguese, Finnish, Icelandic, Norwegian, Swedish.

Les volumes 1942 à 1944 renferment les textes de la Convention relative à la simplification des formalités dans les échanges de marchandises entre la Communauté européenne, l'Autriche, la Finlande, l'Islande, la Norvège, la Suède et la Suisse (avec annexes), enregistrée sous le n° I-33320. Les trois volumes reproduisent les textes authentiques comme suit :

Volume 1942: espagnol, danois.

Volume 1943: allemand, grec, anglais, français, italien.

Volume 1944: néerlandais, portugais, finnois, islandais, norvégien, suédois.

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1942

1996

I. Nos. 33316-33320
II. No. 1161

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 30 October 1996 to 1 November 1996*

	<i>Page</i>
No. 33316. India and Italy:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at New Delhi on 19 February 1993	3
No. 33317. India and Russian Federation:	
Agreement on the cooperation across state borders. Signed at New Delhi on 4 April 1995.....	105
No. 33318. India and Denmark:	
Agreement concerning the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at New Delhi on 6 September 1995	123
No. 33319. India and Republic of Korea:	
Agreement on the promotion and protection of investments. Signed at New Delhi on 26 February 1996.....	175
No. 33320. European Community, Austria, Finland, Iceland, Norway, Sweden and Switzerland:	
Convention on the simplification of formalities in trade in goods (with annexes). Concluded at Interlaken on 20 May 1987.....	221

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1942	1996	I. Nos 33316-33320 II. N° 1161
--------------------	-------------	---

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 30 octobre 1996 au 1^{er} novembre 1996*

	<i>Pages</i>
N° 33316. Inde et Italie :	
Convention tendant à éviter la double imposition et la prévention de l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à New Delhi le 19 février 1993	3
N° 33317. Inde et Fédération de Russie :	
Accord de coopération aux frontières. Signé à New Delhi le 4 avril 1995	105
N° 33318. Inde et Danemark :	
Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à New Delhi le 6 septembre 1995	123
N° 33319. Inde et République de Corée :	
Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements. Signé à New Delhi le 26 février 1996	175
N° 33320. Communauté européenne, Autriche, Finlande, Islande, Norvège, Suède et Suisse :	
Convention relative à la simplification des formalités dans les échanges de marchandises (avec annexes). Conclue à Interlaken le 20 mai 1987	221

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 1 September 1996 to 1 November 1996*

- No. 1161. Food and Agriculture Organization of the United Nations and International Centre for Agricultural Research in the Dry Areas:**
- Agreement placing collections of plant germplasm under the auspices of FAO (with appendix). Signed at Rome on 26 October 1994 391
- ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**
- No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome, on 6 December 1951:**
- Ratification by Switzerland..... 408
- No. 13270. Protocol relating to the International Commission on Civil Status. Concluded at Berne on 25 September 1950:**
- Accession by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 409
- No. 14537. Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Opened for signature at Washington on 3 March 1973:**
- Accessions by Georgia and Turkey to the above-mentioned Convention, as amended at Bonn on 22 June 1979 410
- Withdrawal by the Republic of Korea of reservations..... 410
- No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:**
- Objection by Norway to the reservation made by Lesotho upon ratification..... 411
- No. 25567. United Nations Convention on contracts for the international sale of goods. Concluded at Vienna on 11 April 1980:**
- Accession by Belgium..... 413
- No. 32022. International Grains Agreement, 1995:**
- (a) Grains Trade Convention, 1995. Concluded at London on 7 December 1994:**
- Accession by Malta 414

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 1^{er} septembre 1996 au 1^{er} novembre 1996*

- N° 1161. Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et Centre international de recherches agricoles dans les régions sèches :**
- Accord plaçant les collections de plasma germinatif végétal sous les auspices de la FAO (avec appendice). Signé à Rome le 26 octobre 1994..... 391
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome, le 6 décembre 1951 :**
- Ratification de la Suisse..... 408
- N° 13270. Protocole relatif à la Commission internationale de l'état civil. Conclu à Berne le 25 septembre 1950 :**
- Adhésion du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord..... 409
- N° 14537. Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Ouverte à la signature à Washington le 3 mars 1973 :**
- Adhésions de la Géorgie et de la Turquie à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée à Bonn le 22 juin 1979..... 410
- Retrait par la République de Corée de réserves..... 410
- N° 20378. Convention snr l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :**
- Objection de la Norvège à la réserve formulée par le Lesotho lors de la ratification 411
- N° 25567. Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Conclue à Vienne le 11 avril 1980 :**
- Adhésion de la Belgique 413
- N° 32022. Accord international snr les céréales de 1995 :**
- a) Convention snr le commerce des céréales de 1995. Conclue à Londres le 7 décembre 1994 :**
- Adhésion de Malte..... 414

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 30 October 1996 to 1 November 1996

Nos. 33316 to 33320

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 30 octobre 1996 au 1^{er} novembre 1996

N^{os} 33316 à 33320

No. 33316

**INDIA
and
ITALY**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at New Delhi on 19 February 1993

Authentic texts: Hindi, Italian and English.

Registered by India on 31 October 1996.

**INDE
et
ITALIE**

Convention tendant à éviter la double imposition et la prévention de l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à New Delhi le 19 février 1993

Textes authentiques : hindi, italien et anglais.

Enregistrée par l'Inde le 31 octobre 1996.

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

आय पर करों के सम्बन्ध में दोहरे कराधान के परिहार
और राजस्व के अपवंचन को रोकने के लिए

इटली गणराज्य की सरकार

और

भारत गणराज्य की सरकार

के बीच अभिसमय ।

भारत गणराज्य की सरकार और इटली गणराज्य की सरकार

आय पर करों के संबंध में दोहरे कराधान के परिहार और राजस्व के अपवंचन को रोकने के लिए करार सम्पन्न करने की इच्छा से नीचे लिखे अनुसार सहमत हुई हैं :

अध्याय - I

अभिसमय का क्षेत्र

अनुच्छेद 1

वैयक्तिक कार्य क्षेत्र

यह अभिसमय उन व्यक्तियों पर लागू होगा जो दोनों सौविदाकारी राज्यों में से किसी एक अथवा दोनों राज्यों के निवासी हैं ।

अनुच्छेद 2

अभिसमय के अन्तर्गत आने वाले कर

1. जिन करों पर यह अभिसमय लागू होगा वे निम्न प्रकार से हैं :-

{क} भारत के मामले में :

1. आयकर जिस पर लगाया गया कोई अधिभार भी शामिल है; तथा

2. अतिकर ;

‡जिन्हें इसके बाद "भारतीय कर" कहा जाएगा ‡ :

‡ख‡ इटली के मामले में ;

1. वैयक्तिक आयकर ;
2. निगमित आयकर ; और
3. स्थानीय आयकर ;

मले ठी इन करों को स्रोत पर विधारण करों द्वारा वसूल किया जाता है ।

‡ जिन्हें इसके बाद "इटैलियन कर" कहा जाएगा‡ ।

2. यह अभिसमय किसी भी समरूप अथवा सारतः इसी तरह के करों पर भी लागू होगा, जो दोनों सौविदाकारी राज्यों द्वारा मौजूदा अभिसमय पर हस्ताक्षर किए जाने की तारीख के पश्चात् इसी अनुच्छेद के पैराग्राफ 1 में उल्लिखित करों के अतिरिक्त अथवा उनके स्थान पर लगाए जाएंगे ।

प्रत्येक वर्ष के अन्त में, सौविदाकारी राज्यों के सहाय प्रधिकारी किन्हीं भी परिवर्तनों के संबंध में, जो उनके अपने-अपने करायान कानूनों में किए गए हों, जो इस अभिसमय के विषय हैं, एक-दूसरे को अधिसूचित करेंगे तथा संगत अधिनियमों एवं विनियमनों की प्रतियां भेजेंगे ।

अध्याय - II

परिभाषाएं

अनुच्छेद 3

सामान्य परिभाषाएं

1. इस अभिसमय के प्रयोजनार्थ, जब तक कि विषयगत षष्ठ में अन्यथा अपेक्षित न हो :

‡क‡ "भारत" शब्द से अभिप्रेत है - भारत का राज्यक्षेत्र और उसमें शामिल है - राज्य क्षेत्रीय समुद्र और उनके ऊपर का वायुमण्डलीय क्षेत्र तथा कोई भी अन्य समुद्री क्षेत्र जिस पर भारतीय कानून तथा अन्तरराष्ट्रीय कानून के अनुसार भारत के प्रभुसत्ता सम्पन्न अधिकार, अन्य अधिकार तथा क्षेत्राधिकार हों ;

‡ख‡ "इटली" शब्द से अभिप्रेत है - इटली गणराज्य जिसमें यह भी शामिल है - इटली का राज्यक्षेत्रीय जल तथा उसके ऊपर का वायुमण्डलीय क्षेत्र तथा उक्त राज्यक्षेत्रीय जल से परे कोई भी क्षेत्र, विशेषकर प्रायद्वीप के क्षेत्राधिकार से संलग्न समुद्रतल तथा अयमूदा और उनके प्राकृतिक संसाधनों के अन्वेषण एवं समुपयोजन सम्बन्धी इटैलियन कानून द्वारा निर्दिष्ट सीमाओं के अन्तर्गत राज्यक्षेत्रीय जलों से परे स्थित इटैलियन द्वीपसमूह ;

§गः "एक सविदाकारी राज्य" और "दूसरा सविदाकारी राज्य" पदों से विषयगत षठ की अपेक्षा के अनुसार षठ अर्थ अर्पित है ;

§घः "कर" शब्द से विषयगत; षठ की अपेक्षा के अनुसार भारतीय कर अथवा इंटालियन कर अभिप्रेत है, लेकिन इसमें कोई ऐसी रकम शामिल नहीं होगी जो करों के संबंध में किसी भूल या चूक के संबंध में देय है जिसके लिए यह अभिसमय लागू होता है अथवा जो उन करों के संबंध में लगाए गए किसी अर्थदण्ड को निरूपित करते हैं;

§ङः "व्यक्ति" शब्द से वही अर्थ अभिप्रेत है जो सम्बन्धित सविदाकारी राज्यों में लागू कराधान कानूनों में है ;

§चः "कम्पनी" शब्द से कोई भी ऐसा निगमित निकाय अथवा कोई सत्ता अभिप्रेत है जिसे अलग-अलग सविदाकारी राज्यों में प्रवृत्त कर कानूनों के अंतर्गत एक कम्पनी अथवा निगमित निकाय के रूप में माना जाता है ;

§छः "एक सविदाकारी राज्य का उद्यम" और "दूसरे सविदाकारी राज्य का उद्यम" पदों से क्रमशः एक सविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा संचालित कोई उद्यम और दूसरे सविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा संचालित कोई उद्यम अभिप्रेत है ;

§जः भारतीय कर के संबंध में "वित्तीय वर्ष" शब्द से "पिछला वर्ष" अभिप्रेत है जैसाकि आयकर अधिनियम, 1961 §1961 का 43 में परिभाषित है ;

§झः "अन्तरराष्ट्रीय यातायात" पद से अभिप्रेत है - किसी ऐसे जलयान अथवा वायुयान द्वारा कोई भी परिवहन, जो किसी उद्यम द्वारा संचालित हो जिसका एक सविदाकारी राज्य में अपना वास्तविक प्रबन्ध-स्थान है, सिवाय उस स्थिति के जब उक्त जलयान अथवा वायुयान केवल दूसरे सविदाकारी राज्य के स्थानों के बीच ही चलाया जाता हो ;

§ञः "राष्ट्रिक" शब्द से अभिप्रेत है - किसी सविदाकारी राज्य की राष्ट्रियता प्राप्त कोई व्यक्ति और उस सविदाकारी राज्य में प्रवृत्त कानूनों से अपने हैसियत प्राप्त करने वाला कोई विधिक व्यक्ति, भागीदार अथवा संस्था;

§टः "सखम प्राधिकारी" पद से अभिप्रेत है - भारत में, केन्द्रीय सरकार का वित्त मंत्रालय {राजस्व विभाग} अथवा उनका प्राधिकृत प्रतिनिधि, और इटली के मामले में वित्त मंत्रालय ।

2. जहां तक दोनों सविदाकारी राज्यों में से किसी एक सविदाकारी राज्य द्वारा इस अभिसमय के प्रावधानों के प्रवर्तन का संबंध है, किसी पद का, जो इसमें परिभाषित नहीं हुआ हो, जब तक विषयगत षठ में अन्यथा अपेक्षित नहीं हो, तब तक वही अर्थ होगा, जो उस राज्य में प्रवृत्त कानूनों के अंतर्गत उन करों से संबंधित है, जो इस अभिसमय के विषय हैं ।

अनुच्छेद 4

राजस्व संबंधी अधिवास

1. इस अभिसमय के प्रयोजनार्थ "एक सौविदाकारी राज्य का निवासी" पद से अभिप्रेत है कोई व्यक्ति, जो उस राज्य के करायान कानूनों के अनुसार उस राज्य का निवासी है।

2. जहां पैराग्राफ 1 के उपबन्धों के कारण कोई व्यक्ति दोनों सौविदाकारी राज्यों का निवासी हो, वहां उसकी आवासीय स्थिति इस अभिसमय के प्रयोजनार्थ निम्नलिखित नियमों के अनुसार तय की जाएगी :

§क‡ उसे उस सौविदाकारी राज्य का निवासी माना जाएगा, जिसमें उसे स्थायी निवास गृह उपलब्ध हो। यदि उसे दोनों सौविदाकारी राज्यों में कोई स्थायी निवास गृह उपलब्ध हो, तो वह उस सौविदाकारी राज्य का निवासी माना जाएगा, जिसके साथ उसके व्यक्तिगत और आर्थिक संबंध घनिष्ठतर हैं §जिसे इसके बाद "महत्वपूर्ण हितों का केन्द्र" कहा जाएगा‡;

§ख‡ यदि सौविदाकारी राज्य का जिसमें उसके महत्वपूर्ण हितों का केन्द्र है, निर्धारण नहीं किया जा सकता है अथवा यदि उसके पास दोनों सौविदाकारी राज्यों में कोई स्थायी निवास गृह उपलब्ध नहीं है, तो उसे उस सौविदाकारी राज्य का निवासी समझा जाएगा, जिसमें वह आदतन रहता हो;

§ग‡ यदि वह दोनों ही सौविदाकारी राज्यों में आदतन रहता हो अथवा उनमें किसी भी राज्य में नहीं रहता हो, तो वह उस सौविदाकारी राज्य का निवासी समझा जाएगा, जिसका वह राष्ट्रक है ;

§घ‡ यदि वह दोनों ही सौविदाकारी राज्यों का राष्ट्रक है अथवा उनमें से किसी का भी राष्ट्रक नहीं है, तो सौविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी पारस्परिक सहमति द्वारा इस प्रश्न का निर्णय करेंगे।

3. जहां व्यक्ति से भिन्न कोई व्यक्ति पैराग्राफ 1 के उपबन्धों के कारण, दोनों सौविदाकारी राज्यों का निवासी हो तो वह उस सौविदाकारी राज्य का निवासी माना जाएगा, जिसमें उसका वास्तविक प्रबन्ध-स्थान स्थित है।

अनुच्छेद 5

स्थायी संस्थापन

1. इस अभिसमय के प्रयोजनार्थ, "स्थायी संस्थापन" पद से कारोबार का वह निश्चित स्थान अभिप्रेत है, जहां उद्यम का कारोबार सम्पूर्णतः अथवा अंशतः चलाया जाता है।

2. "स्थायी संस्थापन" पद में विशेषतया निम्नलिखित शामिल होंगे :

- §क§ प्रबन्ध-व्यवस्था का कोई स्थान;
- §ख§ कोई शाखा;
- §ग§ कोई कार्यालय;
- §घ§ कोई कारखाना;
- §ङ. § कोई कार्यशाखा;
- §च§ कोई खान, तेल अथवा गैस का कोई कुआं, कोई खदान अथवा प्राकृतिक संसाधनों के निष्कर्षण का कोई अन्य स्थान;
- §छ§ कोई भण्डारगार जिसमें कोई व्यक्ति दूसरों के लिए भण्डारण सुविधाएं मुहैया करता हो;
- §ज§ कोई पोरसर जिसका उपयोग विक्रय स्थल अथवा आदेशों को प्राप्त करने अथवा मंगाने के लिए किया जाता हो;
- §झ§ कोई प्रतिष्ठापन अथवा संरचना जिसका उपयोग प्राकृतिक संसाधनों की खोज अथवा समुपयोजन के लिए किया जाता हो;
- §ञ§ कोई भवन स्थल, कोई निर्माण कार्य, प्रतिष्ठापन अथवा असेम्बली परियोजना अथवा उससे संबंधित पर्यवेक्षी कार्यकलाप जहां ऐसा स्थल, परियोजना अथवा कार्यकलाप अन्य ऐसे स्थलों, परियोजनाएं अथवा कार्यकलापों सहित, यदि कोई है § 6 माह से अधिक की अवधि के लिए जारी रहते हैं जहां ऐसी परियोजना अथवा पर्यवेक्षी कार्यकलाप जो मशीनरी अथवा उपकरण की बिक्री के लिए प्रासंगिक है, छः महीने से अधिक की अवधि के लिए जारी रहते हैं और परियोजना अथवा पर्यवेक्षी कार्यकलाप के लिए अदा करने योग्य भ्रार मशीनरी और उपकरण के बिक्री मूल्य के 10 प्रतिशत से अधिक हों ।

वशर्ते कि इस पैराग्राफ के प्रयोजनार्थ किसी उद्यम का दूसरे संबद्धकारी राज्य में स्थायी संस्थापन का होना तथा उस स्थायी संस्थापन के माध्यम से कारोबार चलाना समझा जाएगा, यदि उस राज्य में खनिज तैलों के पूर्वेक्षण अथवा निष्कर्षण अथवा उत्पादन में प्रयुक्त हुए अथवा प्रयुक्त करने के लिए किराए पर लिए संयंत्र और मशीनरी के संबंध में अथवा उसकी आपूर्ति के लिए सेवाओं अथवा सुविधाओं की व्यवस्था करता है।

3. इस अनुच्छेद के पूर्ववर्ती उपबंधों के होते हुए भी "स्थायी संस्थापन" पद में निम्नलिखित को शामिल नहीं माना जाएगा :

- §क§ उद्यम के माल अथवा फस्य-वस्तुओं के केवल भण्डारण, अथवा प्रदर्शन के प्रयोजनार्थ सुविधाओं का उपयोग;
- §ख§ केवल भण्डारण अथवा प्रदर्शन के प्रयोजनार्थ उद्यम के माल अथवा फस्य-वस्तुओं का कोई स्टॉक रखना;

§गः किसी अन्य उद्यम द्वारा केवल संसाधित किए जाने के प्रयोजनार्थ उद्यम के माल अथवा फ्य-वस्तुओं का कोई स्टॉक रखना;

§घः उद्यम के लिए माल अथवा फ्य-वस्तुओं का केवल क्रय करने अथवा उसके लिए सूचना फ़रक करने के प्रयोजनार्थ कारोबार का कोई निश्चित स्थान रखना;

§ङः उद्यम के लिए अनन्यरूप से विज्ञापन देने, सूचना प्रदान करने, वैज्ञानिक अनुसन्धान करने के लिए अथवा समरूप कार्यकलापों के लिए, जिनका स्वरूप प्रारम्भिक अथवा उपसंगी हो, कारोबार का कोई निश्चित स्थान रखना ।

तथापि, उप पैराग्राफ §कः से §ङः तक के उपबन्ध उस उद्यम पर लागू नहीं होंगे, जहां वह उद्यम उक्त उप-पैराग्राफों में निर्दिष्ट प्रयोजनों से भिन्न किसी अन्य प्रयोजन के लिए दूसरे संबिदाकारी राज्य में व्यापार का कोई अन्य निश्चित स्थान रखता है ।

4. पैराग्राफ 1 और 2 के उपबंधों के होते हुए भी, जहां कोई व्यक्ति स्वतंत्र हैसियत के किसी अभिकर्ता से भिन्न, जिसपर पैराग्राफ 5 लागू होता है, दूसरे संबिदाकारी राज्य के किसी उद्यम की ओर से किसी संबिदाकारी राज्य में कार्य कर रहा हो, वहां उस उद्यम को प्रयोजित्विहित राज्य में किसी स्थायी संस्थापन का स्वामी होना समझा जाएगा, यदि :

§कः उसे उक्त उद्यम की ओर से संबिदापं सम्पन्न करने का कोई प्राधिकार प्राप्त हो और वह आदतन उस राज्य में प्राधिकार का प्रयोग करता हो, जब तक कि उस व्यक्ति के कार्यकलाप उक्त उद्यम के लिए माल अथवा फ्य-वस्तुएं खरीदने तक सीमित नहीं हो;

§खः उसके पास ऐसा कोई प्राधिकार नहीं हो, परन्तु वह प्रयोजित्विहित राज्य में माल का अथवा फ्य-वस्तुओं का आदतन कोई स्टॉक रखता है, जिसमें से वह उद्यम की ओर से माल अथवा फ्य-वस्तुओं की निर्यात रूप से डिलीवरी करता हो;

अथवा

§गः वह, प्रयोजित्विहित राज्य में समग्रतः अथवा तगभग समग्रतः स्वयं उद्यम के लिए अथवा उस उद्यम के लिए तथा अन्य उद्यम के लिए जो उस उद्यम को नियन्त्रित करता हो, उसके द्वारा नियन्त्रित होता हो अथवा उसी प्रकार के सामान्य नियन्त्रण के अधीन हो, व्यावहारिक रूप से आदेश प्राप्त करता हो;

§घः इस प्रकार के कार्य में, वह उद्यम के लिए उद्यम का माल अथवा फ्य-वस्तुओं का उस राज्य में निर्माण करता है अथवा उन्हें संसाधित करता है ।

5. फ़क संबिदाकारी राज्य के किसी उद्यम के स्वामित्व में दूसरे संबिदाकारी राज्य में मात्र इस कारण किसी स्थायी संस्थापन का होना नहीं माना जाएगा कि वह उस राज्य में किसी दलाल, सामान्य कमीशन एजेंट अथवा स्वतंत्र हैसियत वाले किसी अन्य एजेंट के माध्यम से कारोबार करता है बशर्ते कि ऐसे व्यक्ति अपने कारोबार का काम सामान्य रूप से कर रहे हो । लेकिन, जब किसी ऐसे एजेंट के कार्यकलाप पूर्णतः अथवा

प्रायः पूर्णतः स्वयं उस उद्यम की ओर से अथवा उस उद्यम और अन्य उद्यमों की ओर से किए जाते हों, जो उस उद्यम को नियन्त्रित करता हो, उस उद्यम द्वारा नियन्त्रित हो अथवा उसी प्रकार के सामान्य नियन्त्रण के अधीन हों, तो उसे उस स्थिति में इस पैराग्राफ के अभिप्राय के अन्तर्गत एक स्वतन्त्र ट्रेसिबल का फ्लैट नहीं समझा जाएगा ।

6. यदि कोई कम्पनी जो एक संबिदाकारी राज्य की निवासी है, किसी ऐसी कम्पनी को नियन्त्रित करती है अथवा उससे नियन्त्रित होती है, जो दूसरे संबिदाकारी राज्य की निवासी है अथवा जो उस दूसरे राज्य द्वारा किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से अथवा अन्यथा में कारोबार करती है तो इस तथ्य से उन दोनों कम्पनियों में से कोई भी कम्पनी अपने आप में दूसरी कम्पनी का एक स्थायी संस्थापन नहीं मानी जाएगी ।

अध्याय - III

आय का करणान

अनुच्छेद 6

अचल सम्पत्ति से आय

1. एक संबिदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा दूसरे संबिदाकारी राज्य में स्थित अचल सम्पत्ति जिसमें कृषि अथवा वानिकी की आय भी शामिल है से प्राप्त आय पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकेगा ।

2. "अचल सम्पत्ति" पद का अर्थ वही होगा जो उस संबिदाकारी राज्य के कानून के अंतर्गत उसका अर्थ है जिसमें सम्बन्धित सम्पत्ति स्थित है । इस पद में किसी भी दशा में ये शामिल होंगे - अचल सम्पत्ति के अवसाधन के रूप में सम्पत्ति, कृषि और वानिकी में प्रयुक्त पशुधन और उपस्कर, ऐसे अधिकार जिन पर भू-सम्पत्ति सम्बन्धी सामान्य कानून के उपबन्ध लागू होते हों, अचल सम्पत्ति को भोगने के अधिकार और खनिज भण्डार, झील तथा अन्य प्राकृतिक संसाधनों के कार्य-संचालन के लिए अथवा कार्य करने के अधिकार के प्रतिफल के रूप में परिवर्तनीय अथवा नियत अदायगियों के अधिकार को भी "अचल सम्पत्ति" के रूप में समझा जाएगा । जलयान, नौकाएं तथा विमान अचल सम्पत्ति नहीं माने जाएंगे ।

3. पैराग्राफ 1 तथा 3 के उपबन्ध किसी उद्यम की अचल सम्पत्ति से अर्जित आय पर तथा स्वतन्त्र व्यक्तिगत सेवाओं के निष्पादन के लिए प्रयुक्त अचल सम्पत्ति से अर्जित आय पर भी लागू होंगे ।

4. पैराग्राफ 1 के उपबन्ध अचल सम्पत्ति के प्रत्यक्ष उपयोग, उसे किराए पर देने अथवा किसी अन्य प्रकार के उपयोग से होने वाली आय पर लागू होंगे ।

अनुच्छेद 7

व्यापारिक ताम्र

1. किसी सौविदाकारी राज्य के किसी उद्यम के ताम्रों पर केवल उसी राज्य में कर लगाया जाएगा जब तक कि वह उद्यम दूसरे सौविदाकारी राज्य में स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से उस राज्य में कारोबार नहीं करता हो। यदि वह उद्यम उर्फ्युक्त तरीके से कारोबार करता हो तो उस उद्यम के ताम्रों पर दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकता है, किन्तु उसके केवल उतने अंश पर ही कर लगाया जा सकेगा, जो निम्नलिखित के कारण उत्पन्न हुआ माना जा सकता है :

§क§ उस स्थायी संस्थापन;

§ख§ उस दूसरे राज्य में फ़क-समान अथवा उससे मिलते-जुलते माल अथवा फ़्य-वस्तुओं की बिक्री जो उस स्थायी संस्थापन के माध्यम से बेची जाती है; अथवा

§ग§ उस दूसरे राज्य में कारोबार सम्बन्धी क़िप जाने वाले फ़क-समान अन्य कार्य-कलाप अथवा उससे मिलते-जुलते कार्यकलाप, जो उस स्थायी संस्थापन के माध्यम से क़िप जाते हों।

2. पैराग्राफ 3 के उपबन्धों के अधीन रहते हुए, जहां फ़क सौविदाकारी राज्य का कोई उद्यम दूसरे सौविदाकारी राज्य में स्थित किसी स्थायी संस्थापन के ज़रिए कारोबार करता हो, वहां प्रत्येक सौविदाकारी राज्य में होने वाले ताम्रों को उस स्थायी संस्थापन का ताम्र समझा जाएगा, जो उसको प्राप्त होने की तब अपेक्षा रहती जब वह फ़क-समान या उससे मिलती-जुलती परिस्थितियों में फ़क-समान या उससे मिलते-जुलते कार्यकलापों में लगा हुआ कोई निरिचत और भिन्न उद्यम होता और उस उद्यम के साथ पूर्णतः स्वतन्त्र रूप से कारोबार करता, जिसका यह फ़क स्थायी संस्थापन है। किसी भी हालत में जहां किसी स्थायी संस्थापन के कारण ताम्रों की सही राशि का निर्धारण करना असम्भव है अथवा उसके निर्धारण में असाधारण कठिनाइयां आती हैं वहां उक्त स्थायी संस्थापन के कारण उत्पन्न होने वाले ताम्रों का अनुमान फ़क उचित आधार पर लगाया जाए।

3. किसी स्थायी संस्थापन के ताम्रों का निर्धारण करने में, उन व्ययों पर कटौतियों के रूप में अनुमति दी जाएगी जो उस स्थायी संस्थापन के कारोबार के प्रयोजनार्थ क़िप गए हों, जिनमें इस प्रकार क़िप गए कार्यकारी तथा सामान्य प्रशासनिक व्यय भी शामिल हों, चाहे वे उस राज्य में क़िप गए हों, जहां स्थायी संस्थापन स्थित है अथवा अन्यत्र क़िप गए हों।

4. कोई भी ताम्र केवल इस कारण से किसी स्थायी संस्थापन को प्राप्त हुआ नहीं माना जाएगा, कि उस स्थायी संस्थापन द्वारा उद्यम के लिए, जो कि स्थायी संस्थापन है, निर्यात के प्रयोजनार्थ माल अथवा फ़्य-वस्तुएं खरीदी गई हैं।

5. पूर्ववर्ती पैराग्राफों के प्रयोजनार्थ, स्थायी संस्थापन के कारण उत्पन्न हुए समझे जाने वाले ताम्रों को तब तक वर्थानुवर्थ उसी पदत से निर्धारित किया जाता रहेगा जब तक कि उसके विपरीत कोई ठीक तथा पर्याप्त कारण नहीं हो।

6. जहां तार्यों में आय की वे मदें शामिल हैं जिनका इस अभिसमय के अन्य अनुच्छेदों में अलग से विवेचन किया गया है, वहां उन अनुच्छेदों के उपबन्ध इस अनुच्छेद के उपबन्धों से प्रभावित नहीं होंगे।

अनुच्छेद 8

वायुयान परिवहन

1. दोनों सविदाकारी राज्यों में से किसी भी एक सविदाकारी राज्य के किसी उद्यम द्वारा अन्तरराष्ट्रीय यातायात में वायुयान के परिचालन से प्राप्त आय पर दूसरे सविदाकारी राज्य में कर नहीं लगाया जाएगा।
2. पैराग्राफ 1 के उपबन्ध किसी मूल किसी संयुक्त कारोबार अथवा किसी अन्तरराष्ट्रीय परिचालन फ़र्जेसी में भाग लेने से प्राप्त तार्यों पर भी लागू होंगे।
3. इस अनुच्छेद के प्रयोजनार्थ :
- ॥क॥ अन्तरराष्ट्रीय यातायात में वायुयान परिचालन से सम्बन्धित नियमों पर व्याज को ऐसे वायुयान के परिचालन से प्राप्त आय माना जाएगा; और
- ॥ख॥ "वायुयान परिचालन" से तात्पर्य होगा - वायुयान के मालिकों या पट्टेदारों अथवा अवकेताओं द्वारा वायुयान से व्यक्तियों, पशुधन, डाक अथवा माल के परिवहन का कारोबार जिसमें अन्य उद्यमों की ओर से ऐसे परिवहन के लिए टिकटों की बिक्री, वायुयान का आकारिक पट्टा तथा ऐसे परिवहन से प्रत्यक्षतः सम्बन्धित कोई अन्य कार्यकलाप शामिल हैं।

अनुच्छेद 9

जहाजरानी

1. अन्तरराष्ट्रीय यातायात में जलयानों के संचालन से किसी सविदाकारी राज्य के किसी उद्यम की आय उसी राज्य में ही कराधेय होगी।
2. पैराग्राफ 1 के उपबन्ध किसी मूल, जलयानों के प्रचालन में रत किसी अन्तरराष्ट्रीय प्रचालन फ़र्जेसी के किसी संयुक्त कारोबार में भाग लेने से प्राप्त होने वाले तार्यों पर भी लागू होंगे।
3. इस अनुच्छेद के प्रयोजनार्थ अन्तरराष्ट्रीय यातायात में जलयानों के प्रचालन से संबंधित नियमों पर व्याज को ऐसे जलयानों के प्रचालन से प्राप्त आय के रूप में माना जाएगा और अनुच्छेद 12 के उपबन्ध ऐसे व्याज पर लागू नहीं होंगे।

4. इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 1 के प्रयोजनार्थ, अन्तरराष्ट्रीय यातायात में जलयानों के प्रचालन से प्राप्त आय में निम्नलिखित शामिल होंगे :

§क§ ऐसे जलयानों के पूर्णतः अथवा फ़क्त नाव के आधार पर किराप से प्राप्त लाभ, यदि ऐसे किराप के लाभ अन्तरराष्ट्रीय यातायात में जलयानों के परिचालन से प्रासंगिक होते हों; और

§ख§ अन्तरराष्ट्रीय यातायात में माल अथवा फ़य-वस्तुओं के परिवहन के संबंध में केन्टेनरों §जिनमें केन्टेनरों के परिवहन के लिए ट्रेलर तथा तत्सम्बन्धी उपकरण भी शामिल हैं§ के इस्तेमाल, अनुरक्षण अथवा किराप से प्राप्त लाभ ।

5. पैराग्राफ 1 तटीय यातायात के परिणामों से उत्पन्न लाभों पर लागू नहीं होगा ।

अनुच्छेद 10

सहयोगी उद्यम

जहां :

§क§ एक सौविदाकारी राज्य का कोई उद्यम दूसरे सौविदाकारी राज्य की प्रबन्ध-व्यवस्था, नियंत्रण अथवा पूंजी में प्रत्यक्षतः अथवा अप्रत्यक्षतः भाग लेता है; अथवा

§ख§ वे ही व्यक्ति एक सौविदाकारी राज्य के किसी उद्यम और दूसरे सौविदाकारी राज्य के किसी उद्यम की प्रबन्ध-व्यवस्था नियंत्रण या पूंजी में प्रत्यक्षतः अथवा अप्रत्यक्षतः भाग लेते हैं;

और दोनों मामलों में, दोनों उद्यमों के बीच उनके वाणिज्यिक अथवा वित्तीय सम्बन्धों में ऐसी शर्तें रखी अथवा लगाई जाती हैं, जो उन शर्तों से भिन्न हैं, जैसे कि स्वतंत्र उद्यमों के बीच रखी जाती हैं, वहां ऐसा कोई भी लाभ, जो उन शर्तों के नहीं होने की स्थिति में उन उद्यमों में से किसी भी एक उद्यम को प्राप्त हुआ होता किन्तु उन शर्तों के कारण उस प्रकार प्राप्त नहीं हुआ तो वे लाभ उस उद्यम के लाभों में शामिल किए जा सकेंगे और उन पर तदनुसार कर लगाया जा सकेगा ।

अनुच्छेद 11

तामांश

1. एक सौविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा, दूसरे सौविदाकारी राज्य के किसी निवासी को अदा किए गए तामांश उस दूसरे राज्य में कराये जा होंगे ।

2. तथापि, ऐसे तामांशों पर उस सौविदाकारी राज्य में भी, उस राज्य के कानूनों के अनुसार कर लगाया जा सकेगा, जिसकी तामांश अदा करने वाली कम्पनी एक निवासी है, परन्तु यदि प्राप्तकर्ता, तामांश का हितभागी स्वामी है, तो इस प्रकार लगाया जाने वाला कर निम्नलिखित से अधिक नहीं होगा :

§क॥ तामांश की सकल राशि का 15 प्रतिशत, यदि हितभागी स्वामी ऐसी कम्पनी है, जो तामांश अदा करने वाली कम्पनी में कम से कम 10 प्रतिशत शेयर रखती है;

§ख॥ अन्य सभी मामलों में तामांश की सकल राशि का 25 प्रतिशत ।

इस पैराग्राफ का उन तामों के सम्बन्ध में कम्पनी के कराधान पर प्रभाव नहीं पड़ेगा, जिनमें से तामांशों का भुगतान किया जाता है ।

3. पैराग्राफ 2 §क॥ के उपबन्ध इस अभिसमय पर हस्ताक्षर किए जाने के पश्चात् किए गए निवेश से उत्पन्न हुए तामांशों पर लागू होंगे ।

4. इस अनुच्छेद में यथा-प्रयुक्त "तामांश" शब्द का अभिप्राय शेयरों "जोडसेंस" अधिकारों, खनन शेयरों, संस्थापकों के शेयरों अथवा अन्य अधिकारों, जो ऋण-दावे नहीं हों, तामों में भागीदारीता से प्राप्त आय के साथ-साथ अन्य नियमित अधिकारों से प्राप्त आय से भी है, जिस पर शेयरों से प्राप्त आय पर उस राज्य के कर कानूनों द्वारा लगाए जाने वाले करों के अनुसार ही कर लगाया जाता है, जिसकी वितरण करने वाली कम्पनी फ्रं निवासी है ।

5. पैराग्राफ 1 और 2 के उपबन्ध उस स्थिति में लागू नहीं होंगे, यदि तामांशों का हितभागी स्वामी फ्रं सविदाकारी राज्य का निवासी है, दूसरे सविदाकारी राज्य में वहां स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से व्यापार करता है, जिसकी तामांश अदा करने वाली कम्पनी निवासी है अथवा उक्त दूसरे राज्य में वहां स्थित किसी निश्चित स्थान से स्वतंत्र व्यक्तिगत सेवाएं सम्पन्न करता है, और जिस सम्पत्ति के संबंध में तामांशों की अदायगी की जाती है, वह इस प्रकार के स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान से प्रभावी रूप से सम्बद्ध है । ऐसे मामले में उक्त दूसरे सविदाकारी राज्य में उसके अपने कानूनों के अनुसार ऐसे तामांश पर कर लगाया जाएगा ।

6. जहां कोई कम्पनी, जो फ्रं सविदाकारी राज्य की निवासी है, दूसरे सविदाकारी राज्य से लाभ अथवा आय प्राप्त करती है, वहां वह दूसरा राज्य कम्पनी द्वारा अदा किए गए तामांशों पर उस स्थिति में किसी भी प्रकार का कर नहीं लगाएगा, जहां तक कि ऐसे तामांश उस दूसरे राज्य के निवासी को अदा किए जाते हों अथवा जहां तक कि जिस सम्पत्ति के बारे में तामांशों की अदायगी की जाती है, वह उस राज्य में वहां स्थित किसी स्थायी संस्थापन या किसी निश्चित स्थान से प्रभावी रूप से सम्बन्धित है, वहां उस दूसरे राज्य में कम्पनी के अवितरित तामों पर अवितरित लाभ-सम्बन्धी कर नहीं लगाया जाएगा, चाहे अदा किए गए तामांश अथवा अवितरित लाभ पूर्ण रूप से अथवा आंशिक रूप से उद्भूत होने वाले लाभ अथवा आय के रूप में ही हों।

अनुच्छेद 12

व्याज

1. फ्रं सविदाकारी राज्य में उद्भूत हुए तथा दूसरे सविदाकारी राज्य के किसी निवासी को अदा किए गए व्याज पर दोनों सविदाकारी राज्यों में कर लगेगा ।

2. पैराग्राफ 1 के उपबन्धों के होते हुए भी एक सविदाकारी राज्य में, उसी राज्य में ऋण अथवा उधार के संबंध में उद्भूत व्याज पर, जो दूसरे सविदाकारी राज्य के किसी निवासी को अदा किए गए हों, प्रभार्य कर की राशि ऐसे व्याज को सकल राशि के 15 प्रतिशत से अधिक नहीं होगी।

3. पैराग्राफ 2 के उपबन्धों के रहते हुए भी एक सविदाकारी राज्य में उद्भूत हुए व्याज को उस राज्य में कर से छूट मिलेगी यदि :

।क। व्याज को अदा करने वाला उक्त सविदाकारी राज्य की सरकार अथवा उसका कोई स्थानीय प्राधिकरण हो; अथवा

।ख। व्याज किसी ऐसे अभिकरण अथवा कारक द्वारा कोई वित्तीय संस्थान भी शामिल है। को अदा किया जाता है, जिसके संबंध में दोनों सविदाकारी राज्यों के बीच सहमत हुई हो।

4. इस अनुच्छेद में यथा-प्रयुक्त "व्याज" शब्द का अभिप्राय यह है - सरकारी प्रतिभूतियों, वंध-पत्रों अथवा ऋण-पत्रों, चाहे वे रेहन के तहत सुरक्षित हों अथवा नहीं हों और चाहे वे लाभों में भागीदारी का कोई अधिकार रखते हों अथवा नहीं, से प्राप्त आय, और प्रत्येक प्रकार के ऋण-दावों से प्राप्त आय के साथ-साथ उस राज्य जिसमें आय उद्भूत होती है, के करायान कानूनों के अनुसार धन को उधार देने से प्राप्त आय से सम्बद्ध आय।

5. पैराग्राफ 1 और 2 के उपबन्ध उस स्थिति में लागू नहीं होंगे, यदि व्याज का प्राप्तकर्ता, जो एक सविदाकारी राज्य का निवासी है और दूसरे सविदाकारी राज्य में, जिसमें व्याज उद्भूत हुआ हो, वहां स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से कारोबार चलाता है अथवा उस दूसरे राज्य में वहां स्थित किसी निश्चित स्थान से स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाएं निष्पादित करता है और जिस ऋण-दावे के संबंध में व्याज अदा किया गया हो, वहां इस प्रकार के स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान से प्रभावी रूप से सम्बन्धित हो। ऐसे मामले में, उस दूसरे सविदाकारी राज्य में, उस राज्य के अपने कानूनों के अनुसार व्याज पर कर लगाया जा सकेगा।

6. व्याज किसी सविदाकारी राज्य में उद्भूत हुआ तभी माना जाएगा, जब व्याज अदा करने वाला स्वयं वह राज्य, उस राज्य का कोई राजनैतिक अथवा प्रशासनिक उप-प्रभाग, कोई स्थानीय प्राधिकरण अथवा कोई निवासी हो। किन्तु, जहां व्याज अदा करने वाले व्यक्ति का, चाहे वह किसी सविदाकारी राज्य का निवासी हो अथवा नहीं हो, सविदाकारी राज्य में कोई स्थायी संस्थापन अथवा कोई निश्चित स्थान है, जिसके सम्बन्ध में यह ऋण लिया गया था, जिस पर व्याज की अदायगी की जाती है और इस प्रकार का व्याज उस प्रकार के स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान द्वारा वहन किया जाता है, तब इस प्रकार का व्याज उस राज्य में उद्भूत हुआ माना जाएगा, जिसमें स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान स्थित है।

7. जहां व्याज को अदा करने वाले और उसके प्राप्तकर्ता के बीच अथवा उन दोनों और किसी अन्य व्यक्ति के बीच किसी विशेष प्रकार का सम्बन्ध होने के कारण अदा किए गए व्याज की रकम, उस ऋण-दावे को ध्यान में रखते हुए, जिसके लिए व्याज की रकम अदा की गई है, उस रकम से बढ़ जाती है, जिसके लिए इस प्रकार का सम्बन्ध नहीं होने की स्थिति में व्याज को अदा करने वाले और उसे प्राप्त करने वाले के

बीच सहमत हुई होती, ऐसी स्थिति में इस अनुच्छेद के उपबन्ध केवल अन्तिम वर्णित रकम पर ही लागू होंगे। ऐसे मामले में, अदायगी के अंतर्गत भाग पर, इस अभिसमय के अन्य उपबन्धों का सम्यक् अनुपालन करते हुए, प्रत्येक सौविदाकारी राज्य के कानूनों के अनुसार कर लगाया जाएगा।

अनुच्छेद 13

रायल्टियां और तकनीकी सेवाओं के लिए फीस

1. एक सौविदाकारी राज्य में उद्भूत होने वाली और दूसरे सौविदाकारी राज्य के किसी निवासी को अदा की गई रायल्टी और तकनीकी सेवाओं के लिए फीस पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकेगा।
2. तथापि, इस प्रकार की रायल्टी और तकनीकी सेवाओं के लिए फीस पर उस सौविदाकारी राज्य में भी, जिसमें वे उद्भूत हुई हों, उस राज्य के कानूनों के अनुसार कर लगाया जा सकेगा। लेकिन यदि प्राप्तकर्ता रायल्टी अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस का हितमागी स्वामी है, तो इस प्रकार लगाया गया कर, रायल्टियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस की सकल रकम के 20 प्रतिशत से अधिक नहीं होगा।
3. इस अनुच्छेद में यथा-प्रयुक्त "रायल्टी" शब्द से साहित्यिक, कलात्मक या वैज्ञानिक कार्यों के किसी भी कॉपीराइट के प्रयोग के लिए अथवा प्रयोगाधिकार के लिए, जिसमें रेडियो अथवा टेलिविजन प्रसारण के सम्बन्ध में उपयोग में आने वाली सिनेमाटोग्राफ फिस्में अथवा फिस्में अथवा टेपें, कोई पेटेंट, कोई व्यापारिक चिन्ह, डिजाइन अथवा मॉडल, प्लान, गुप्त फर्मूला अथवा प्रक्रिया अथवा औद्योगिक, वाणिज्यिक अथवा वैज्ञानिक उपकरणों के प्रयोग के लिए अथवा प्रयोगाधिकार के लिए अथवा औद्योगिक, वाणिज्यिक अथवा वैज्ञानिक अनुभव से सम्बन्धित जानकारी के लिए प्रतिफल के रूप में प्राप्त किसी भी प्रकार की अदायगी अभिप्रेत है।
4. इस अनुच्छेद में यथा-प्रयुक्त "तकनीकी सेवाओं के लिए फीस" पद पर प्रबन्धकीय, तकनीकी अथवा परामर्शदात्री स्वरूप की सेवाओं के लिए, जिनमें तकनीकी सेवाओं अथवा अन्य कर्मियों की सेवाओं की व्यवस्था भी शामिल है, प्रांतिकता रूप में, अदायगियां करने वाले व्यक्ति के किसी कर्मचारी से भिन्न किसी भी व्यक्ति को किसी भी परिमाण में की जाने वाली अदायगियों से अभिप्रेत है।
5. इस अनुच्छेद के पैरा 1 और 2 के उपबन्ध उस स्थिति में लागू नहीं होंगे, यदि रायल्टी अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस का हितमागी स्वामी, जो एक सौविदाकारी राज्य का निवासी है, और दूसरे सौविदाकारी राज्य में, जिसमें रायल्टी अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस उद्भूत होती है, वहां पर स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से व्यापार चलाता है अथवा उस दूसरे राज्य में वहां पर स्थित किसी निरिचत स्थान से स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाएं करता है और जिस अधिकार, सम्पत्ति अथवा सौविदा के संबंध में रायल्टी अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस अदा की जाती है, वे ऐसे स्थायी संस्थापन अथवा निरिचत स्थान से प्रभावी रूप से संबंधित है। ऐसे मामले में, उक्त दूसरे सौविदाकारी राज्य में उसके अपने कानून के अनुसार रायल्टियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस पर कर लगाया जाएगा।

6. एक सौविदाकारी राज्य में रायल्टी और तकनीकी सेवाओं के लिए फीस तब उद्भूत हुई मानी जाएगी, जब रायल्टी और फीस अदा करने वाला स्वयं वह राज्य, कोई राजनैतिक अथवा प्रशासनिक उप-प्रभाग उस राज्य का कोई स्थानीय प्राधिकरण या कोई निवासी हो। तथापि, जहां रायल्टी अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस अदा करने वाले व्यक्ति का, चाहे वह किसी सौविदाकारी राज्य का निवासी हो अथवा नहीं हो, एक सौविदाकारी राज्य में ऐसा कोई स्थायी संस्थापन अथवा कोई निश्चित स्थान हो, जिसके संबंध में रायल्टी अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस अदा करने का वचन दिया गया हो और ऐसी रायल्टी अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस उस स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान द्वारा वहन की जाती हो, तब ऐसी रायल्टी अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस उस सौविदाकारी राज्य में उद्भूत हुई मानी जाएगी, जिसमें वह स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान स्थित है।

7. जहां अदाकर्ता और हितभागी स्वामी के बीच अथवा उन दोनों और किसी अन्य व्यक्ति के बीच किसी विशेष प्रकार का संबंध होने के कारण रायल्टियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस की रकम, उस रकम से बढ़ जाती है, जो ऐसा संबंध न होने की स्थिति में अदा की गई होती, तो उस स्थिति में इस अनुच्छेद के उपबन्ध केवल अंतिम-वर्णित राशि पर ही लागू होंगे। ऐसे मामले में, अदा की गई रकम के अतिरिक्त भाग पर, इस अभिसमय के अन्य उपबन्धों पर सम्यक् ध्यान रखते हुए प्रत्येक सौविदाकारी राज्य के कानूनों के अनुसार कर लगाया जाएगा।

अनुच्छेद 14

भूजगत अभिलेख

1. एक सौविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा अनुच्छेद 6 में यथा-उल्लिखित और दूसरे सौविदाकारी राज्य में स्थित अचल सम्पत्ति के अन्तरण से प्राप्त अभिलेखों पर दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकेगा।

2. ऐसी चल-सम्पत्ति के अन्तरण से होने वाले अभिलेखों पर, जो एक सौविदाकारी राज्य के किसी उद्यम की दूसरे सौविदाकारी राज्य में स्थित किसी स्थायी संस्थापन की व्यापारिक सम्पत्ति का एक हिस्सा है अथवा किसी निश्चित स्थान से सम्बन्धित ऐसी चल सम्पत्ति के अन्तरण से होने वाले अभिलेखों पर, जो सम्पत्ति एक सौविदाकारी राज्य के किसी निवासी को दूसरे सौविदाकारी राज्य में स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाओं को सम्पन्न करने के प्रयोजनार्थ उपलब्ध है, जिसमें किसी ऐसे स्थायी संस्थापन अथवा समग्र उद्यम के साथ अथवा ऐसे निश्चित स्थान के अन्तरण से प्राप्त होने वाले अभिलेख भी शामिल हैं, उस दूसरे राज्य में कर लग सकेगा।

3. अन्तरराष्ट्रीय यातायात में चलाए जाने वाले जलयानों या वायुयानों अथवा ऐसे जलयानों और वायुयानों के संचालन से सम्बन्धित चल सम्पत्ति के अन्तरण से प्राप्त अभिलेखों पर केवल उसी सौविदाकारी राज्य में कर लगेगा, जिसमें उक्त उद्यम की प्रभावी प्रबन्ध-व्यवस्था का स्थान स्थित है।

4. किसी ऐसी कम्पनी, जिसकी सम्पत्ति मुख्य रूप से प्रत्यक्षतः अथवा अप्रत्यक्षतः किसी सविदाकारी राज्य में स्थित अचल सम्पत्ति है, के पूंजीगत स्टॉक के शेयरों के अन्तरण से प्राप्त अभिलामों पर उसी राज्य में कर लगेगा ।
5. पैराग्राफ 4 में उल्लिखित किसी कम्पनी से भिन्न अन्य कम्पनी, जो एक सविदाकारी राज्य की निवासी है, के शेयरों के अन्तरण से प्राप्त अभिलामों पर उस राज्य में कर लगेगा ।
6. पैराग्राफ 1, 2, 3, 4 तथा 5 में उल्लिखित सम्पत्ति से भिन्न अन्य सम्पत्ति के अन्तरण से प्राप्त अभिलामों पर उसी सविदाकारी राज्य में कर लगेगा, जिसका अन्तरणकर्ता निवासी है ।

अनुच्छेद 15

स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाएं

1. एक सविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा व्यावसायिक सेवाओं अथवा उसी प्रकार के अन्य स्वतंत्र कार्यकलापों के संबंध में प्राप्त आय पर उसी राज्य में कर लगेगा । ऐसी आय पर दूसरे सविदाकारी राज्य में भी कर लगेगा, यदि ऐसी सेवाएं उक्त दूसरे राज्य में निष्पादित की गई हों और यदि :
- १क) उक्त दूसरे राज्य में उसके ठहरने की अवधि या अवधियां किसी संगत वित्त वर्ष में कुल मिलाकर 183 दिन अथवा उससे अधिक हों; अथवा
- १ख) उसे अपने कार्यकलापों के निष्पादन के प्रयोजनार्थ उस दूसरे राज्य में कोई नियत स्थान नियमित रूप से उपलब्ध हो परन्तु केवल उतने भाग पर ही कर लगेगा, जो उस नियत स्थान को उद्भूत हुई हो ।
2. "व्यावसायिक सेवाएं" पद के अर्थ-विस्तार में स्वतंत्र वैज्ञानिक, साहित्यिक, कलात्मक, शैक्षिक अथवा अध्यापन सम्बन्धी कार्यकलापों के साथ-साथ चिकित्सकों, शल्य-चिकित्सकों, वकीलों, इंजीनियरों, वास्तुवादों, दन्त चिकित्सकों तथा लेखापालों के स्वतंत्र कार्यकलाप भी शामिल हैं ।

अनुच्छेद 16

परिश्रित वैयक्तिक सेवाएं

1. अनुच्छेद 17, 18, 19 और 20 के उपबन्धों के अधीन रहते हुए, एक सविदाकारी के किसी निवासी द्वारा किसी नियोजन के संबंध में प्राप्त वेतन, मजदूरी तथा इसी प्रकार के अन्य परिश्रमिक पर उसी राज्य में कर लगाया जा सकेगा जब तक कि वह नियोजन दूसरे राज्य में नहीं किया गया हो । यदि इस प्रकार का नियोजन किया जाता है, तो ऐसे परिश्रमिक पर, जो वहां से प्राप्त होता है, उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकेगा ।

2. पैराग्राफ 1 के उपबन्धों के होते हुए भी, एक सौविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा दूसरे सौविदाकारी राज्य में किए गए किसी नियोजन के सम्बन्ध में प्राप्त पारिश्रमिक पर केवल प्रयोजित राज्य में ही कर लगाया जा सकेगा, यदि :

क) प्राप्तकर्ता संबंधित वित्तीय वर्ष में कुल मिलाकर 183 दिन से अधिक की अवधि अथवा अवधियों के लिए उस दूसरे राज्य में मौजूद रहा हो; और

ख) पारिश्रमिक किसी ऐसे नियोजन द्वारा अथवा उसकी ओर से अदा किया जाता है, जो उसे दूसरे राज्य का निवासी नहीं है; और

ग) पारिश्रमिक किसी ऐसे स्थायी संस्थापन अथवा किसी निश्चित स्थान से बहन नहीं किया गया हो, जो नियोजन का दूसरे राज्य में हो ।

3. इस अनुच्छेद के पूर्ववर्ती उपबन्धों के होते हुए भी अन्तरराष्ट्रीय यातायात में जलयान अथवा वायुयान पर सवार होकर उसके परिचालन में किए गए किसी नियोजन के संबंध में प्राप्त पारिश्रमिक पर केवल उसी सौविदाकारी राज्य में कर लगेगा, जिसमें उक्त उद्यम की प्रभावी प्रबन्ध-व्यवस्था का स्थान स्थित है ।

अनुच्छेद 17

निदेशकों की फीस

एक सौविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा किसी ऐसी कंपनी के निदेशक मंडल के एक सदस्य की हैसियत से, जो दूसरे सौविदाकारी राज्य की निवासी है, प्राप्त की गई निदेशक की फीस तथा इसी प्रकार की अन्य अदायगीयों पर कर उस दूसरे राज्य में लगाया जा सकेगा ।

अनुच्छेद 18

क्लाकार तथा खिलाड़ी

1. अनुच्छेद 15 और 16 के उपबन्धों के होते हुए भी, एक सौविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा मनोरंजनकर्ता, जैसाकि किसी थियेटर, चलचित्र, रेडियो अथवा टेलीविजन क्लाकार या किसी संगीतकार अथवा किसी खिलाड़ी के रूप में दूसरे सौविदाकारी राज्य में किए गए इस प्रकार के अपने वैयक्तिक कार्यकलापों से प्राप्त आय पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकेगा ।

2. जहां किसी मनोरंजनकर्ता अथवा किसी खिलाड़ी द्वारा अपनी इस प्रकार की हैसियत में किए गए वैयक्तिक कार्यकलापों के संबंध में इस प्रकार की प्राप्त आय स्वयं मनोरंजनकर्ता या खिलाड़ी को प्राप्त नहीं हो अपितु किसी अन्य व्यक्ति को प्राप्त हो, वहां उस आय पर अनुच्छेद 7, 15 और 16 के उपबन्धों के होते हुए भी उस सौविदाकारी राज्य में कर लगाया जा सकेगा, जिसमें उस मनोरंजनकर्ता अथवा खिलाड़ी के कार्यकलाप किए जाते हैं ।

3. पैराग्राफ 1 के उपबन्धों के होते हुए भी किसी मनोरंजनकर्त्ता अथवा किसी लिताड़ी दारा, जो एक सविदाकारी राज्य का निवासी है, दूसरे सविदाकारी राज्य में उसी हैसियत से किए गए अपने वैयक्तिक कार्यकलापों से अर्जित आय केवल प्रयोजितरहित राज्य में ही कर-योग्य होगी, यदि दूसरे सविदाकारी राज्य में ऐसे कार्यकलाप, प्रयोजितरहित सविदाकारी राज्य की जिसमें उसका राजनैतिक उप-प्रभाग अथवा उसका स्थानीय प्राधिकरण भी शामिल है, सार्वजनिक निधियों से पूर्णतः अथवा पर्याप्ततः समर्थित हो ।

4. पैराग्राफ 2 और अनुच्छेद 7, 15 और 16 के उपबन्धों के होते हुए भी, जहां किसी मनोरंजनकर्त्ता अथवा किसी लिताड़ी दारा एक सविदाकारी राज्य में अपनी उसी हैसियत में किए गए वैयक्तिक कार्यकलापों के संबंध में प्राप्त आय उक्त मनोरंजनकर्त्ता अथवा लिताड़ी स्वयं को प्राप्त नहीं होती हो, परन्तु किसी अन्य व्यक्ति को प्राप्त होती है, तो उस मामले में वह आय केवल दूसरे सविदाकारी राज्य में ही कर-योग्य होगी, यदि उक्त दूसरा व्यक्ति उक्त दूसरे राज्य की, जिसमें उसका राजनैतिक उप-प्रभाग अथवा स्थानीय प्राधिकरण भी शामिल है, सार्वजनिक निधियों से पूर्णतः अथवा पर्याप्ततः समर्थित हो ।

अनुच्छेद 19

पेंशन

अनुच्छेद 20 के पैराग्राफ 2 के उपबन्धों के अधीन एक सविदाकारी राज्य के किसी निवासी को विगत में किए गए नियोजन के प्रतिफल के रूप में अदा की गई पेंशन और इस प्रकार के मितते-जुलते अन्य परिग्रामिक पर दोनों सविदाकारी राज्यों में कर लगेगा ।

अनुच्छेद 20

सरकारी सेवा

1.
 - क। किसी सविदाकारी राज्य अथवा उसके किसी राजनैतिक अथवा प्रशासनिक उप-प्रभाग अथवा किसी स्थानीय प्राधिकरण दारा किसी व्यक्ति को, उसके दारा उस राज्य के लिए अथवा उसके उप-प्रभाग अथवा उसके प्राधिकरण के लिए की गई सेवाओं के निमित्त प्रदत्त पेंशन से भिन्न परिग्रामिक पर कर केवल उसी राज्य में लग सकेगा;
 - ख। लेकिन, ऐसे परिग्रामिक पर, दूसरे सविदाकारी राज्य में तभी कर लग सकेगा, यदि सेवाएं उस दूसरे राज्य में ^{की} जाती हैं तथा वह व्यक्ति उस राज्य का निवासी है, जो :
 - i। उस राज्य का राष्ट्रिक है; अथवा
 - ii। मात्र सेवाएं देने के प्रयोजनार्थ उस दूसरे राज्य का निवासी नहीं बना था ।

2. {क} किसी सविदाकारी राज्य अथवा उसके किसी राजनैतिक अथवा प्रशासनिक उप-प्रभाग अथवा किसी स्थानीय प्राधिकरण द्वारा सृजित किए गए कोष द्वारा अथवा उसमें से किसी व्यष्टि को, उसके द्वारा उस राज्य अथवा उसके किसी उप-प्रभाग अथवा स्थानीय प्राधिकरण के निमित्त की गई सेवाओं के लिए प्रदत्त किसी पेंशन पर कर केवल उसी राज्य में लग सकेगा ;
{ख} लेकिन ऐसी पेंशन, केवल दूसरे सविदाकारी राज्य में ही कर योग्य होगी, यदि वह व्यष्टि उस राज्य का राष्ट्रिक है और निवासी है ।
3. अनुच्छेद 16, 17, 18 और 19 के उपखण्ड किसी सविदाकारी राज्य अथवा उसके किसी राजनैतिक अथवा प्रशासनिक उप-प्रभाग अथवा किसी स्थानीय प्राधिकरण द्वारा किए गए कारोबार के संबंध में की गई सेवाओं के निमित्त प्राप्त पारिश्रमिक और पेंशन पर लागू होंगे ।

अनुच्छेद 21

प्रोफेसर अध्यापक और अनुसंधानकर्ता

1. कोई प्रोफेसर अथवा अध्यापक, जो अध्यापन अथवा किसी विश्वविद्यालय, महाविद्यालय, विद्यालय अथवा सरकार अथवा लाभ-निरपेक्ष किसी संगठन के स्वामित्व के अन्य शैक्षिक संस्थान में अनुसंधान के प्रयोजनार्थ किसी सविदाकारी राज्य का दो वर्षों से अनधिक की अवधि के लिए अस्थायी दौरा करता है तथा जो राज्य का निवासी है अथवा ऐसा दौरा करने के तत्काल पूर्व दूसरे सविदाकारी राज्य का निवासी था, तो उस स्थिति में उसे ऐसे अध्यापन अथवा अनुसंधान से प्राप्त पारिश्रमिक पर प्रयोज्यमूलित सविदाकारी राज्य में कर से छूट प्राप्त होगी ।
2. यह अनुच्छेद ऐसे अनुसंधान से प्राप्त आय पर लागू नहीं होगा, यदि ऐसा अनुसंधान मूलतः किसी विशिष्ट व्यक्ति अथवा व्यक्तियों के निजी लाभ के लिए किया गया हो ।

अनुच्छेद 22

विद्यार्थी और प्रशिक्षु

1. कोई व्यष्टि जो एक सविदाकारी राज्य का निवासी है और जो केवल निम्नलिखित प्रयोजनों के लिए दूसरे सविदाकारी राज्य का दौरा करता है :-
{क} उस दूसरे सविदाकारी राज्य में किसी विश्वविद्यालय, महाविद्यालय अथवा अन्य मान्यताप्राप्त शैक्षणिक संस्था में एक विद्यार्थी के रूप में; अथवा
{ख} किसी कारोबार-प्रशिक्षु के रूप में; अथवा

§गः अध्ययन, अनुसंधान अथवा प्रशिक्षण के प्रयोजन के लिए, किसी सरकार से, धार्मिक, धर्मार्थ, वैज्ञानिक अथवा शैक्षणिक संगठन से कोई अनुदान, भत्ता अथवा पुरस्कार के प्राप्तकर्ता के रूप में उस दूसरे सविदाकारी राज्य में कर से मुक्त रखा जाएगा :

§iः भरण-पोषण, शिक्षा अथवा प्रशिक्षण के प्रयोजनों के लिए विदेश से प्राप्त अपने पारिश्रमिक और भेजी गई सभी रकमें;

§iiः अनुदान, भत्ता अथवा पुरस्कार पर; और

§iiiः उस दूसरे राज्य में समय की किसी ऐसी अवधि के लिए, जो अध्ययन, अनुसंधान अथवा प्रशिक्षण के पूर्ण होने के लिए अनिवार्य रूप से अपेक्षित हो, जैसा भी मामला हो, किसी नियोजन के लिए प्राप्त पारिश्रमिक के संबंध में ।

2. कोई व्यक्ति जो एक सविदाकारी राज्य का निवासी है और जो दूसरे सविदाकारी राज्य में प्रथमोल्लिखित सविदाकारी राज्य के किसी उद्यम के कर्मचारी के रूप में अथवा उसके साथ किए गए अनुबन्ध के अधीन अथवा ऐसे उद्यम अथवा संगठन से भिन्न किसी व्यक्ति से तकनीकी, व्यावसायिक अथवा कारोबार संबंधी अनुभव प्राप्त करने के प्रारम्भिक प्रयोजन के लिए पैराग्राफ 1 में उल्लिखित किसी संगठन का दौरा करता है तो उस व्यक्ति को उस दूसरे सविदाकारी राज्य में ऐसी अवधि के लिए किसी नियोजन के लिए प्राप्त पारिश्रमिक के संबंध में किसी भी वर्ष में उस सीमा तक ऐसे पारिश्रमिक की राशि से उस दूसरे सविदाकारी राज्य में कर-मुक्त रखा जाएगा जो 5,000,000 इटैलियन लिरा अथवा इसके बराबर भारतीय रूपयों से अधिक न हो, जैसा भी मामला हो ।

अनुच्छेद 23

अन्य आय

एक सविदाकारी राज्य के किसी निवासी की आय की ऐसी मदों पर जहां-कहीं वे उद्भूत होती हैं और जिनपर इस अभिसमय के पूर्वोक्त अनुच्छेदों में विचार नहीं किया गया है, दोनों सविदाकारी राज्यों में कर लगाया जाएगा ।

अध्याय - IV

अनुच्छेद 24

दोहरे कराधान के अपकरण की पद्धति

1. दोनों सविदाकारी राज्यों में से किसी भी राज्य में प्रवृत्त कानून संबंधित सविदाकारी राज्यों में आय के कराधान के मामले में लागू रहेंगे लेकिन ऐसे मामलों को छोड़कर जहां इस अभिसमय में उनके विपरीत कोई उपबन्ध नहीं किया जाता है ।

2. इस बात पर सहमति है कि दोहरे कराधान का परिहार इस अनुच्छेद के निम्नलिखित पैराग्राफों के अनुसार किया जाएगा :
3. **§कः** इटली के कानूनों के अध्याधीन तथा इस अभिसमय के उपबन्धों के अनुसार भारत के किसी निवासी द्वारा इटली में रहते हुए स्रोतों से उद्भूत आय के संबंध में, जिस पर भारत और इटली दोनों ही देशों में कर लगाया जा सकता है, देय इटैलियन कर की राशि पर चाहे वह प्रत्यक्ष रूप से देय हो अथवा उसकी कटौती की गई हो, पेसी आय के संबंध में देय भारतीय कर के लिए क्रेडिट की अनुमति दी जाएगी लेकिन भारतीय कर के अनुषंग से अनधिक पेसी राशि में जो भारतीय कर के लिए प्रभार्य समस्त आय के लिए हो ।
- §खः** उपर्युक्त उप-पैराग्राफ **§कः** में उल्लिखित क्रेडिट के प्रयोजनों के लिए, जहां भारत का निवासी कोई पेसी कम्पनी हो जिसके द्वारा अतिकर देय है, भारतीय कर के प्रति क्रेडिट की दी जानी वाली अनुमति की स्थिति में भारत में उस कम्पनी द्वारा देय आयकर तथा भारत में उस कम्पनी द्वारा देय अतिकर पर अतिशेष, यदि कोई हो, पर प्रथमतः उपर्युक्त क्रेडिट की अनुमति दी जाएगी ।
4. **§कः** यदि इटली का कोई निवासी आय की पेसी मदों का स्वामी है जो भारत में करापेय हैं तो इटली देश इस अभिसमय के अनुच्छेद 2 में विनिर्दिष्ट आयकरों का निर्धारण करते समय उस आधार को शामिल कर सकता है जिस आधार पर पेसे कर आय की उक्त मदों पर लगी लगाए जा सकते हैं जब तक कि इस अभिसमय के विशिष्ट उपबन्ध अन्यथा व्यवस्था नहीं करते हो । पेसे मामले में इटली करों में से आय पर यथा-संगणित भारतीय कर की कटौती करेगी, लेकिन उपर्युक्त इटैलियन कर के अनुषंग से अनधिक किसी पेसी राशि में जो आय की पेसी मदें समस्त आय के लिए हों । इसके विपरीत उस स्थिति में कोई कटौती प्रदान नहीं की जाएगी यदि आय की मद इटली के कानूनों के अनुसार उक्त आय के प्राप्तकर्ता के अनुरोध पर इटली में अन्तिम अवधारण कर के अध्याधीन है ।
- §खः** इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 3 और 4 के प्रयोजनों के लिए जहां पर किसी सौविदाकारी राज्य में उद्भूत होने वाले कारोबार के लाभों, लाभान्शों, ब्याज, रायहिटयों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीसों को उस राज्य के कराधान कानूनों के अनुसार कर मुक्त रखा जाता है अथवा उस पर कर को घटाया जाता है, पेसे कर को जिसे कर-मुक्त रखा गया है अथवा घटाया गया है अदा कर दिया गया समझा जाएगा ।
5. पेसी आय को, जिसे इस अभिसमय के उपबन्धों के अनुसार किसी सौविदाकारी राज्य में कर लगाया जाना अपेक्षित नहीं होता है, पेसी आय को उस सौविदाकारी राज्य में अन्य आय पर लगाए जाने वाले कर की दर की संगणना करने के लिए हिसाब में लिया जाए ।

अध्याय - V

विशेष उपबन्ध

अनुच्छेद 25

सम-व्यवहार

1. एक सविदाकारी राज्य के राष्ट्रकों पर दूसरे सविदाकारी राज्य में ऐसी कोई कराधान व्यवस्था अथवा तत्संबंधी ऐसी कोई अपेक्षा लागू नहीं की जाएगी जो इस कराधान और संबंधित अपेक्षाओं से भिन्न अथवा अपेक्षाकृत अधिक भारपूर्ण हो जो उस दूसरे राज्य के राष्ट्रकों पर समान परिस्थितियों में और समान शर्तों के अंतर्गत लागू होती हैं अथवा लागू हो सकती हैं ।
2. एक सविदाकारी राज्य के किसी उद्यम के दूसरे सविदाकारी राज्य में स्थित किसी स्थायी संस्थान पर लगाया जाने वाला कर उस दूसरे सविदाकारी राज्य में आयद उस कर से अपेक्षाकृत कम अनुकूल नहीं होगा जो उस दूसरे राज्य के समान कार्यों में लगे हुए उद्यमों पर समान परिस्थितियों अथवा समान शर्तों पर लगाया जाता है ।
3. इस अनुच्छेद में निहित किसी भी बात का यह अर्थ नहीं लगाया जाएगा कि एक सविदाकारी राज्य ऐसे व्यक्तियों को, उस राज्य के निवासी नहीं हैं, कराधान के प्रयोजनों के लिए किसी भी प्रकार की व्यक्तिगत छूट, राहतें और कटौतियां प्रदान करने को बाध्य होगा जो कानून केवल उन्हीं व्यक्तियों को उपलब्ध है, जो वहां के निवासी हैं ।
4. एक सविदाकारी राज्य के उद्यमों पर, जिनकी पूंजी पूर्णतः अथवा अंशतः दूसरे सविदाकारी राज्य के एक अथवा एक से अधिक निवासियों के प्रत्यक्षतः अथवा अप्रत्यक्षतः स्वामित्व अथवा नियंत्रण में है, प्रयोजित सविदाकारी राज्य में कोई ऐसा कराधान अथवा तत्संबंधी कोई ऐसी अपेक्षा को लागू नहीं किया जाएगा, जो उस कराधान और तत्संबंधी अपेक्षाओं से भिन्न अथवा अपेक्षाकृत अधिक भारपूर्ण हो, जो प्रयोजित सविदाकारी राज्य के अन्य समान उद्यमों पर समान परिस्थितियों और समान शर्तों के अधीन लागू है अथवा लागू हो सकती हैं ।
5. इस अनुच्छेद में "कराधान" पद से वे कर अभिप्रेत हैं जो इस अभिसमय के विषय हैं ।

अनुच्छेद 26

परस्परिक करार कार्यविधि

1. जहां किसी सविदाकारी राज्य का कोई व्यक्ति यह समझता है कि एक अथवा दोनों सविदाकारी राज्यों के कार्यक्षेत्रों के कारण उस पर जो कर लगाया जाता है अथवा लगाया जाएगा, वह इस अभिसमय के

अनुकूल नहीं है, तो उस स्थिति में वह उन राज्यों के राष्ट्रक कानूनों द्वारा मुद्देया किए गए उपायों के होते हुए भी, अपना मामला उस सविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारी के पास प्रस्तुत कर सकता है, जिसका कि वह निवासी है। इस दावे को कर-निर्धारण की तारीख से अथवा स्रोत पर कर के अन्वयण की तारीख से, जो भी बाद में हो, दो वर्षों के भीतर अवश्य प्रस्तुत किया जाना चाहिए।

2. यदि सक्षम प्राधिकारी को आपत्ति उचित लगे और यदि वह स्वयं किसी समुचित समाधान करने में समर्थ न हो तो वह ऐसे कराधान के परिहार की दृष्टि से जो इस अभिसमय के अनुरूप नहीं है, दूसरे सविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारी के साथ पारस्परिक सहमति द्वारा उस मामले को हल करने का प्रयास करेगा।

3. सविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी अभिसमय की व्याख्या करने अथवा लागू करने के संबंध में उत्पन्न किन्हीं कठिनाइयों अथवा संदेहों को पारस्परिक सहमति द्वारा हल करेंगे। वे-ऐसे मामलों में दोहरे कराधान के अपाकरण के लिए परस्पर विचार-विमर्श भी कर सकते हैं, जिनकी इस अभिसमय में व्यवस्था नहीं की गई है।

4. सविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी पूर्वोक्त पैराग्राफ के अभिप्राय से किसी सहमति पर पहुंचने के प्रयोजनार्थ एक दूसरे के साथ सीधे पत्र-व्यवहार कर सकते हैं। जब सहमति होने में विचारों का मौखिक आदान-प्रदान करना उचित प्रतीत होता हो तो ऐसा आदान-प्रदान किसी आयोग के माध्यम से किया जा सकता है, जिसमें सविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारियों के प्रतिनिधि हों।

अनुच्छेद 27

सूचना का आदान-प्रदान

1. सविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी ऐसे सूचना का आदान-प्रदान करेंगे, जो इस अभिसमय के उपबंधों के अथवा सविदाकारी राज्यों के उन कर्तव्यों से संबंधित आन्तरिक कानूनों के उपबंधों को कार्यान्वित करने के लिए आवश्यक है, जो कर इस अभिसमय के अंतर्गत आते हैं, जहां तक कि उनके अधीन कराधान व्यवस्था ऐसे कर्तव्यों की घोसापड़ी अथवा अपबन्धन को रोकने के लिए इस अभिसमय के प्रतिकूल नहीं हो। सूचना के आदान-प्रदान के अनुच्छेद-1 द्वारा प्रतिबन्धित नहीं किया जाता है। किसी सविदाकारी राज्य द्वारा प्राप्त किसी सूचना को उसी रीति में गुप्त समझा जाएगा जैसा कि उस राज्य के आन्तरिक कानूनों के अंतर्गत सूचना प्राप्त की जाती है और उसे केवल उन व्यक्तियों अथवा प्राधिकारियों [न्यायालयों तथा प्रशासनिक निकायों सहित] को प्रकट किया जाएगा जो इस अभिसमय के अंतर्गत आने वाले कर्तव्यों को निर्धारण में अथवा उनकी वसूली में अथवा उनको प्रवृत्त करने अथवा उनके अभियोजन के संबंध में अथवा उस संबंध में अपीलों के निर्धारण के कार्य में अंतर्गुह्य हैं। ऐसे व्यक्ति अथवा प्राधिकारी केवल ऐसे प्रयोजनों के लिए सूचना का उपयोग करेंगे। वे लोक न्यायालय की कार्यवाहियों में अथवा न्यायिक की निर्णयों में सूचना को प्रकट कर सकते हैं।

2. किसी भी स्थिति में पैराग्राफ 1 के उपबंधों का अर्थ यह नहीं लगाया जाएगा जिससे किसी सौविदाकारी राज्य पर निम्नलिखित उत्तरदायित्व डाला जाए :

§क§ उस अथवा दूसरे सौविदाकारी राज्य की विधियों अथवा प्रशासनिक प्रथा से हटकर प्रशासनिक उपाय करना;

§ख§ ऐसी सूचना देना, जो एक अथवा दूसरे सौविदाकारी राज्य की विधियों के अंतर्गत अथवा प्रशासन की सामान्य स्थिति में प्राप्य नहीं है;

§ग§ ऐसी सूचना देना, जिससे कोई व्यापारिक, व्यावसायिक, औद्योगिक, वाणिज्यिक अथवा रोजगार संबंधी गुप्त भेद अथवा व्यापारिक प्रक्रिया अथवा सूचना प्रकट होती है जिसको प्रकट करना सरकार की नीति §आर्डर पब्लिक§ के प्रतिकूल हो ।

अनुच्छेद 28

राजनयिक तथा कांसुली कार्यक्लाप

इस अभिसमय की किसी भी बात से अन्तरराष्ट्रीय कानून के सामान्य नियमों के अंतर्गत अथवा विशेष करारों के उपबंधों के अंतर्गत राजनयिक अथवा कांसुली अधिकारियों को दिए गए वित्तीय विशेषाधिकारों पर कोई प्रभाव नहीं पड़ेगा ।

अनुच्छेद 29

वापस अदायगियां

1. किसी सौविदाकारी राज्य में झोत पर विधायित किए गए कर को करदाता के स्वयं के द्वारा अथवा उसकी ओर से अथवा उस राज्य द्वारा, जिसका बह नियासी है, आवेदन करने पर वापस किया जाएगा, यदि ऐसा नियासी इस अभिसमय के उपबंधों के अंतर्गत उस कर की वापसी के लिए हकदार है ।

2. वापसी के लिए आवेदन उस सौविदाकारी राज्य के कानून द्वारा नियत समय-सीमा के अंतर्गत किया जाएगा जिसमें कर को विधायित किया गया है तथा उसके साथ उस सौविदाकारी राज्य का, जिसका करदाता नियासी है, एक प्रमाण-पत्र यह प्रमाणित करने के लिए संलग्न किया जाएगा कि वापसी की हकदारी के लिए अपेक्षित शर्तें पूरी कर दी गई हैं ।

3. सौविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी, पारस्परिक सहमति द्वारा इस अभिसमय के अनुच्छेद 26 के उपबन्धों के अनुसरण में इस अनुच्छेद को लागू करने की पद्धति का निपटारा करेंगे ।

अध्याय - VI

अन्तिम उपबन्ध

अनुच्छेद 30

प्रवर्तन

1. यह अभिसमय अनुसमर्थित किया जाएगा और इस अनुसमर्थन के दस्तावेजों को _____ में यथा-सम्भव शीघ्र आदान-प्रदान किया जाएगा ।
2. यह अभिसमय अनुसमर्थन के दस्तावेजों के आदान-प्रदान की तारीख को लागू होगा और इनके उपबन्धों का निम्नलिखित प्रभाव होगा :
- §क§ भारत में, जिस कैलेण्डर वर्ष में अभिसमय लागू होता है, उस वर्ष के अगले परवर्ती कैलेण्डर वर्ष के अप्रैल माह के प्रथम दिन को अथवा उसके बाद प्रारम्भ होने वाले किसी "पूर्ववर्ती वर्ष" में कर-निर्धारण योग्य आय के संबंध में;
- §ख§ इटली में, जिस कैलेण्डर वर्ष में अभिसमय लागू होता है, उस वर्ष के अगले परवर्ती कैलेण्डर वर्ष के जनवरी माह के प्रथम दिन को अथवा उसके बाद प्रारम्भ होने वाली किसी कर लगने योग्य अवधि में कर-निर्धारण योग्य आय के संबंध में ।
3. भारत सरकार और इटली सरकार के बीच आय पर करों के संबंध में दोहरे करापान के परिहार के लिए और राजस्व अपवंचन को रोकने के लिए दिनांक 12 जनवरी, 1981 को रोम में हस्ताक्षर किया गया मौजूदा करार उस समय निष्प्रभावी हो जायेगा जब इस अभिसमय के उपबन्ध पैराग्राफ 2 के उपबन्धों के अनुसार प्रभावी होंगे ।

अनुच्छेद 31

समाप्ति

यह अभिसमय अतिशितकाल तक लागू रहेगा लेकिन दोनों सविदाकारी राज्यों में से कोई भी राज्य इसके लागू होने की तारीख से पांच वर्षों की अवधि की समाप्ति के पश्चात् आरम्भ होने वाले किसी भी कैलेण्डर वर्ष की 30 जून को अथवा उस से पहले, राजनयिक माध्यमों से, दूसरे सविदाकारी राज्य को इसकी समाप्ति का लिखित रूप में नोटिस दे सकेगा ।

ऐसी स्थिति में यह अभिसमय निम्नलिखित के लिए निष्प्रभावी हो जाएगा :-

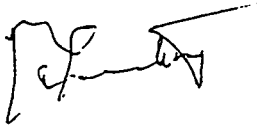
- §क§ भारत में, उस कैलेण्डर वर्ष में, जिसमें ऐसी सूचना दी जाती है, अगले परवर्ती कैलेण्डर वर्ष के अप्रैल माह के प्रथम दिन को अथवा उसके पश्चात् आरम्भ होने वाले किसी करापान अवधि में "पूर्ववर्ती वर्ष" के लिए कर-निर्धारण योग्य आय के संबंध में;

॥ख॥ इटली में, उस कैलेंडर वर्ष में, जिसमें ऐसी सूचना दी जाती है, अगले परवर्ती कैलेंडर वर्ष के जनवरी माह के प्रथम दिन को अथवा उसके पश्चात् आरम्भ होने वाली किसी करायान अवधि के लिए कर-निर्धारण योग्य आय के संबंध में;

जिसके साक्ष्य में अपनी-अपनी सरकारों द्वारा इसके लिए विधिवत् प्राधिकृत अयोहस्ताक्षरकर्ताओं ने मौजूदा अभिसमय पर हस्ताक्षर किए हैं ।

नई दिल्ली में फरवरी 19, 1993 को हिन्दी, इटैलियन और अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो प्रतियों में निष्पन्न किया गया; जिसके सभी पाठ समानतः प्रामाणिक हैं । लेकिन सन्देह के मामले में अंग्रेजी पाठ ही प्रभावी रहेगा ।

भारत गणराज्य की
सरकार की ओर से



॥ पम-वी-चन्द्रशेखर मूर्ति ॥

इटली गणराज्य की
सरकार की ओर से



॥ क्लौडिओ विटालोन ॥

प्रेतोकोल

इटली गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार के बीच आय पर करों के संबंध में दोहरे कराधान के परिहार और राजस्व अपवंचन को रोकने के लिए अभिसमय हेतु प्रेतोकोल ।

आय पर करों के संबंध में दोहरे कराधान के परिहार और राजस्व अपवंचन को रोकने के लिए इटली गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार के बीच आज सम्पन्न अभिसमय पर हस्ताक्षर करते समय अयोहस्ताक्षरी, निम्नलिखित अतिरिक्त उपबंधों पर सहमत हुए हैं, जो कि उक्त अभिसमय का अभिन्न अंग होगा:

यह समझा जाता है:

§क§ कि अनुच्छेद 7, पैराग्राफ 3 के संदर्भ में पद "सर्चें जो स्थायी संस्थापन के कारोबार के प्रयोजन के लिए उपगत किए गए हैं" का अर्थ है- वे सर्चें जो प्रत्यक्षतः स्थायी संस्थापन के कार्यकलाप और रायटियों, कमीशन और प्रतिपूर्ति किए गए सर्चों की वास्तविक राशि की मात्रा तक व्याज से संबंधित है और दोनों ही मामलों में उस सविदाकारी राज्य के कराधान कानूनों के उपबंधों के अनुसार यथा-अनुमत्य हों जिसमें स्थायी संस्थापन स्थित है;

§ख§ कि अनुच्छेद 12, पैराग्राफ 2 के संदर्भ में "ऋण अथवा उधार" पद का अर्थ है-भारत में, भारत सरकार द्वारा इस संबंध में अनुमोदित ऋण और उधार;

§ग§ कि, अनुच्छेद 20 के संदर्भ में, इटली के बैंक में इटैलियन स्टेट रेलवे §फफ-फफ-फफ-फफ-§ में, इटैलियन स्टेट पोस्ट उफ्फम §फि-फि-टी-टी-§ में, इटैलियन विदेशी व्यापार संस्था §आई-सी-ई-§ में, इटैलियन पर्यटन निकाय §ई-पन-आई-टी-§ और उरी प्रकार का कोई भारतीय निकाय अथवा संस्था में की गई सेवाओं के संबंध में किसी व्यक्ति को प्रदत्त पारिग्रामिक, संबंधित सरकारी सेवा के उपबंधों के अंतर्गत आते हैं और परिणामतः उपर्युक्त अनुच्छेद के पैराग्राफ 1 और 2 के अंतर्गत आते हैं ।

सविदाकारी राज्यों के सखम प्राधिकारियों के बीच पारस्परिक सहमति द्वारा फूर्वर्ती सूची में अन्य सार्वजनिक निकायों अथवा संस्थाओं को भी शामिल कर लिया जाए ।

§घ§ कि अनुच्छेद 24, पैराग्राफ 4 §ख§ के संदर्भ में, भारत के मामले में कर में छूट दी गई अथवा कर में कटौती की गई का अर्थ है, कोई ऐसी रकम जो किसी कराधेय वर्ष के संबंध में भारतीय कर के रूप में देय हो जाती लेकिन कराधेय आय की संगणना करने में मंजूर किसी कटौती के लिए अथवा उस वर्ष के लिए प्रदान की गई कर में छूट अथवा कटौती इस प्रकार होगी:

§i§ आयकर अधिनियम, 1961 §1961 का 43§ की धारा 10§4§, 10§4क§, 10§4ख§, 10§15§iv§, 10क,32-क ख, 80ज ज, 80जजग,80झ और 80ण जहां तक वे इस अभिसमय पर हस्ताक्षर की तारीख तक लागू थे और उनमें कोई संशोधन नहीं किया गया है अथवा उनमें इस प्रकार से केवल मामूली तौर पर संशोधन किया गया है कि उनके सामान्य रूप में कोई प्रभाव नहीं पड़ा हो;

§ii§ कर से छूट देने अथवा कर की कटौती करने के संबंध में बाद में बनाया जाने वाला कोई ऐसा अन्य उपबन्ध जिस पर सविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारियों द्वारा सहमति दे दी जाती है, जो सारतः समान स्वरूप का हो, यदि इसमें इसके बाद संशोधन नहीं किया गया हो अथवा उसमें केवल इस प्रकार से मामूली तौर पर संशोधन किया गया हो जिससे कि उसके सामान्य रूप पर कोई प्रभाव नहीं पड़ता हो ।

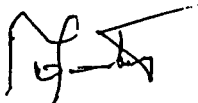
§ड. § कि, अनुच्छेद 26, पैराग्राफ 1 के संदर्भ में "राष्ट्रीय कानूनों द्वारा किए गए उपयों के होते हुए भी" पद का अर्थ यह है कि पारस्परिक सहमति की प्रक्रिया समान राष्ट्रीय प्रक्रियाओं का विकल्प नहीं है जिसे किसी भी अवस्था में निवारक रूप से आरम्भ किया जाएगा, जब दावा करों के निर्धारण से संबंधित है जो इस अभिसमय के अनुसार नहीं हैं;

§च § कि, अनुच्छेद 29 के पैराग्राफ 3 के संदर्भ में इसमें अन्तर्विष्ट उपबंधों का यह अर्थ नहीं लगाया जाएगा कि इस अभिसमय द्वारा निर्दिष्ट कर-तामों पर मंजूरी देने की एक पृथक प्रक्रिया पर पारस्परिक सहमति के बारे में सविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारियों को रोका जा सकता है ।

जिनके साक्ष्य में अपनी-अपनी सरकारों द्वारा इसके लिए विधिवत् प्राधिकृत अयोहस्ताक्षरकर्ताओं ने मौजूदा प्रोटोकॉल पर हस्ताक्षर किए हैं ।

नई दिल्ली में फरवरी 19, 1993 को हिन्दी, इटैलियन और अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो प्रतियों में निष्पन्न किया गया, जिनके स्मी पठ समानतः प्रामाणिक हैं । लेकिन सन्देश के मामले में अंग्रेजी पठ ही प्रभावी रहेगा ।

भारत गणराज्य की
सरकार की ओर से



§ पम-वी-चन्दशेखर मूर्ति §

इटली गणराज्य की
सरकार की ओर से



§ क्लौडिओ विटालीन §

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

CONVENZIONE TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA INDIANA
ED IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA PER EVI-
TARE LE DOPPIE IMPOSIZIONI E PER PREVENIRE LA EVA-
SIONI FISCALI IN MATERIA DI IMPOSTE SUL REDDITO

Il Governo della Repubblica indiana ed il Governo della
Repubblica italiana

desiderosi di concludere una Convenzione per evitare le doppie
imposizioni e per prevenire le evasioni fiscali in materia di
imposte sul reddito, hanno convenuto quanto segue:

Capitolo I

CAMPO DI APPLICAZIONE DELLA CONVENZIONE

Articolo 1

SOGGETTI

La presente Convenzione si applica alle persone che sono
residenti di uno o di entrambi gli Stati contraenti.

Articolo 2

IMPOSTE CONSIDERATE

1. Le imposte cui si applica la Convenzione sono:
 - a) per quanto concerne l'India:
 - 1 - l'imposta sul reddito (income tax) e le relative
soprattasse (surcharge);
 - 2 - la sovraimposta (surtax);
- (qui di seguito indicate quali "imposta indiana");

b) per quanto concerne l'Italia:

- 1 - l'imposta sul reddito delle persone fisiche;
- 2 - l'imposta sul reddito delle persone giuridiche;
- 3 - l'imposta locale sui redditi,
ancorché riscosse mediante ritenuta alla fonte;

(qui di seguito indicate quali "imposta italiana").

2. La presente Convenzione si applicherà alle imposte di natura identica o sostanzialmente analoga che verranno istituite dopo la firma della presente Convenzione, da ciascuno Stato contraente, in aggiunta o in sostituzione delle imposte di cui al paragrafo 1 del presente articolo.

3. Le autorità competenti degli Stati contraenti si comunicheranno, alla fine di ogni anno, le modifiche apportate alle rispettive legislazioni fiscali oggetto della presente Convenzione, e forniranno copia dei relativi decreti e regolamenti.

Capitolo II

DEFINIZIONI

Articolo 3

DEFINIZIONI GENERALI

1. Ai fini della presente Convenzione, a meno che il contesto non richieda una diversa interpretazione:

- a) il termine "India" designa il territorio dell'India e comprende il mare territoriale e lo spazio aereo sovrastante nonché qualsiasi altra zona marina sulla quale l'India esercita diritti sovrani, altri diritti e giurisdizioni, ai sensi della legislazione dell'India ed in conformità con quella internazionale;
- b) il termine "Italia" designa la Repubblica italiana e comprende il mare territoriale italiano e lo spazio aereo sovrastante, nonché le zone al di fuori di detto mare territoriale; in particolare esso comprende il fondo e il sottosuolo marini adiacenti al territorio della penisola e delle isole italiane situati al di fuori del mare territoriale fino al limite indicato dalla legislazione italiana sulla ricerca e lo sfruttamento delle risorse naturali di tali zone;
- c) le espressioni "uno Stato contraente" e "l'altro Stato contraente" designano, come il contesto richiede, l'India o l'Italia;

- d) il termine "imposta" designa, come il contesto richiede, l'imposta indiana o l'imposta italiana; tuttavia essa non include gli ammontari dovuti per un'inadempienza od omissione relative alle imposte cui si applica la presente Convenzione o che rappresenta una penalità applicata relativamente a dette imposte;
- e) il termine "persona" ha il significato ad esso attribuito dalle legislazioni fiscali in vigore nei rispettivi Stati contraenti;
- f) il termine "società" designa qualsiasi persona giuridica o qualsiasi ente considerato come una società od una persona giuridica dalle legislazioni fiscali dei rispettivi Stati contraenti;
- g) le espressioni "impresa di uno Stato contraente" e "impresa dell'altro Stato contraente" designano, rispettivamente, un'impresa esercitata da un residente di uno Stato contraente e un'impresa esercitata da un residente dell'altro Stato contraente;
- h) il termine "anno fiscale" riferito all'imposta indiana designa "l'anno precedente", così come definito nell'Income-Tax Act del 1961 (43 del 1961);
- i) per "traffico internazionale" s'intende qualsiasi attività di trasporto effettuato per mezzo di una nave o di un aeromobile da parte di un'impresa la cui sede di direzione effettiva è situata in uno Stato contraente, ad eccezione del caso in cui la nave o l'aeromobile siano utilizzati esclusivamente tra località situate nell'altro Stato contraente;
- j) il termine "nazionale" designa le persone fisiche che hanno la nazionalità di uno Stato contraente e le persone giuridiche, società di persone od associazioni costituite in conformità della legislazione in vigore nello Stato contraente;
- k) il termine "autorità competente" designa, per quanto concerne l'India, il Governo Centrale del Ministero delle Finanze (Deptt. of Revenue), o un suo rappresentante autorizzato, e per quanto concerne l'Italia, il Ministero delle Finanze.

2. Per l'applicazione delle disposizioni della presente Convenzione da parte di uno degli Stati contraenti, le espressioni ivi non definite hanno il significato che ad esse è attribuito dalla legislazione in vigore in detto Stato relativamente alle imposte oggetto della presente Convenzione, a meno che il contesto non richieda una diversa interpretazione.

Articolo 4

DOMICILIO FISCALE

1. Ai fini della presente Convenzione, l'espressione "residente di uno Stato contraente" designa ogni persona che, in virtù della legislazione fiscale di detto Stato, è considerata ivi residente.

2. Quando, in base alle disposizioni del paragrafo 1), una persona fisica è considerata residente di entrambi gli Stati contraenti, il suo status di residente ai fini della presente Convenzione è determinata dalle seguenti norme:

- a) detta persona è considerata residente dello Stato contraente nel quale ha un'abitazione permanente. Quando essa dispone di un'abitazione permanente in ciascuno degli Stati contraenti, è considerata residente dello Stato contraente nel quale le sue relazioni personali ed economiche sono più strette (da qui in avanti denominato "centro degli interessi vitali");
- b) se non si può determinare lo Stato contraente nel quale detta persona ha il centro dei suoi interessi vitali, o se la medesima non ha un'abitazione permanente in alcuno degli Stati contraenti, essa è considerata residente dello Stato contraente in cui soggiorna abitualmente;
- c) se detta persona soggiorna abitualmente in entrambi gli Stati contraenti ovvero non soggiorna abitualmente in alcuno di essi, essa è considerata residente dello Stato contraente del quale ha la nazionalità;
- d) se detta persona ha la nazionalità di entrambi gli Stati contraenti, o se non ha la nazionalità di alcuno di essi, le autorità competenti degli Stati contraenti risolvono la questione di comune accordo.

3. Quando, in base alle disposizioni del paragrafo 1, una persona diversa da una persona fisica è considerata residente di entrambi gli Stati contraenti, si ritiene che essa è residente dello Stato contraente in cui si trova la sede della sua direzione effettiva.

Articolo 5

STABILE ORGANIZZAZIONE

1. Ai fini della presente Convenzione, l'espressione "stabile organizzazione" designa una sede fissa di affari in cui l'impresa esercita in tutto o in parte la sua attività.

2. L'espressione "stabile organizzazione" comprende in particolare:

- a) una sede di direzione;
- b) una succursale;
- c) un ufficio;
- d) un'officina;
- e) un laboratorio;
- f) una miniera, un pozzo di petrolio o di gas una cava od altro luogo di estrazione di risorse naturali;
- g) un magazzino collegato ad una persona che fornisce servizi di deposito per altri;
- h) dei locali utilizzati per la vendita o per la ricezione o l'esecuzione di ordini;
- i) un'installazione o struttura utilizzata ai fini di ricerca o sfruttamento di risorse naturali;
- j) un cantiere di costruzione, di installazione o di montaggio o una connessa attività di supervisione, quando tale cantiere o tale attività di supervisione (insieme ad eventuali altri cantieri od attività) abbiano una durata superiore a sei mesi, o quando l'attività di progettazione o di supervisione in quanto collegata alla vendita di macchinari o di impianti, abbia una durata non superiore a sei mesi e gli oneri dovuti per la predetta attività di progettazione o di supervisione eccedano il 10% del prezzo di vendita dei macchinari e degli impianti medesimi.

Resta inteso che ai fini del presente paragrafo un'impresa ha una stabile organizzazione in uno Stato contraente ed esercita un'attività tramite detta stabile organizzazione se fornisce servizi o relative attrezzature od impianti di approvvigionamento e macchinari a noleggio utilizzati o da utilizzare nella ricerca o estrazione o produzione di olii minerali nello Stato.

3. Nonostante le precedenti disposizioni del presente articolo, non si considera che vi sia una "stabile organizzazione" se:

- a) si fa uso di una installazione ai soli fini di deposito o di esposizione di merci appartenenti all'impresa;
- b) le merci appartenenti all'impresa sono immagazzinate ai soli fini di deposito o di esposizione;
- c) le merci appartenenti all'impresa sono immagazzinate ai soli fini della trasformazione da parte di un'altra impresa;
- d) una sede fissa di affari è utilizzata ai soli fini di acquistare merci o di raccogliere informazioni per l'impresa;
- e) una sede fissa di affari è utilizzata ai soli fini di pubblicità, di fornire informazioni o di ricerche scientifiche, o di attività analoghe che abbiano carattere esclusivamente preparatorio o ausiliario per l'impresa.

Tuttavia, le disposizioni dei sub-paragrafi da a) ad e) non saranno applicabili se l'impresa ha un'altra sede fissa d'affari nell'altro Stato contraente per qualsiasi altro fine diverso da quello specificato nei suddetti sotto-paragrafi.

4. Nonostante le disposizioni dei paragrafi 1 e 2, una persona che agisce in uno Stato contraente per conto di un'impresa dell'altro Stato contraente - diversa da un agente che goda di uno status indipendente di cui al paragrafo 5- è considerata "stabile organizzazione" di detta impresa nel primo Stato se essa:

- a) ha ed abitualmente esercita in detto Stato il potere di concludere contratti per conto dell'impresa, salvo il caso in cui l'attività di detta persona sia limitata all'acquisto di merci per l'impresa;
- b) non ha alcun potere ma dispone abitualmente in detto primo Stato contraente di un deposito di merci dal quale effettua abitualmente consegne di merci per conto dell'impresa stessa;
- c) abitualmente assicura ordini nel primo Stato menzionato, interamente o quasi a favore dell'impresa stessa o per l'impresa ed altra impresa controllante, controllata da, o assoggettata allo stesso controllo comune, come detta impresa;
- d) agendo in tal modo, detta persona produce o trasforma in detto Stato per l'impresa beni o merci appartenenti all'impresa stessa.

5. Non si considera che un'impresa di uno Stato contraente ha una stabile organizzazione nell'altro Stato contraente per il solo fatto che essa vi esercita la propria attività in detto altro Stato per mezzo di un mediatore, di un commissionario generale o di ogni altro intermediario che goda di uno status indipendente, a condizione che dette persone agiscano nell'ambito della loro ordinaria attività. Tuttavia, se le attività di detto intermediario sono svolte interamente o quasi per conto dell'impresa stessa o per conto di quella impresa o di un'altra controllante, controllata da, o assoggettata allo stesso comune controllo, come detta impresa, egli non sarà considerato come un intermediario che goda di uno status indipendente ai sensi del presente paragrafo.

6. Il fatto che una società residente di uno Stato contraente controlli o sia controllata da una società residente dell'altro Stato contraente ovvero svolga la sua attività in questo altro Stato (sia per mezzo di una stabile organizzazione oppure no) non costituisce di per sé motivo sufficiente per far considerare una qualsiasi delle dette società una stabile organizzazione dell'altra.

Capitolo III

IMPOSIZIONE DEI REDDITI

Articolo 6

REDDITI IMMOBILIARI

1. I redditi che un residente di uno Stato contraente ritrae da beni immobili (inclusi i redditi derivanti dalle imprese agricole e forestali) situati nell'altro Stato contraente sono imponibili in detto altro Stato.

2. L'espressione "beni immobili" è definita in conformità alle leggi dello Stato contraente in cui i beni stessi sono situati. L'espressione comprende in ogni caso gli accessori, le scorte morte o vive delle imprese agricole e forestali, i diritti ai quali si applicano le disposizioni del diritto privato riguardanti la proprietà fondiaria. Si considerano altresì beni immobili l'usufrutto di beni immobili e i diritti relativi a canoni variabili o fissi per lo sfruttamento o la concessione dello sfruttamento di giacimenti minerari, sorgenti od altre ricchezze del suolo. Le navi, i battelli e gli aeromobili sono considerati beni immobili.

3. Le disposizioni del paragrafo 1 si applicano ai redditi derivanti dalla utilizzazione diretta, dalla locazione o dall'affitto, nonché da ogni altra forma di utilizzazione di beni immobili.

4. Le disposizioni dei paragrafi 1 e 3 si applicano anche ai redditi derivanti dai beni immobili di un'impresa nonché ai redditi dei beni immobili utilizzati per l'esercizio di una libera professione.

Articolo 7

UTILI DELLE IMPRESE

1. Gli utili di un'impresa di uno Stato Contraente sono imponibili soltanto in detto Stato, a meno che l'impresa non svolga la sua attività nell'altro Stato Contraente per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata. Se l'impresa svolge in tal modo la sua attività, gli utili dell'impresa sono imponibili nell'altro Stato ma solo nella misura in cui detti utili sono attribuibili: (a) a detta stabile organizzazione; (b) alle vendite effettuate nell'altro Stato di merci della stessa o

analoga natura di quelle vendute per il tramite di detta stabile organizzazione; o (c) alle altre attività d'impresa svolte in detto altro Stato di una stessa o analoga natura di quelle svolte per il tramite di detta stabile organizzazione.

2. Fatte salve le disposizioni del paragrafo 3, quando un'impresa di uno Stato Contraente svolge la sua attività nell'altro Stato Contraente per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, in ciascuno Stato Contraente vanno attribuiti a detta stabile organizzazione gli utili che si ritiene sarebbero stati da essa conseguiti se si fosse trattato di un'impresa distinta e separata svolgente attività identiche od analoghe in condizioni identiche od analoghe ed in piena indipendenza dall'impresa di cui essa costituisce stabile organizzazione. In ogni caso, se non è possibile determinare l'esatto ammontare degli utili attribuibili alla stabile organizzazione o se il suo accertamento presenta difficoltà eccezionali, gli utili attribuibili alla stabile organizzazione possono essere valutati su di una base ragionevole.

3. Nella determinazione degli utili di una stabile organizzazione sono ammesse in deduzione le spese sostenute per l'attività industriale e commerciale della stessa stabile organizzazione, comprese le spese di direzione e le spese generali di amministrazione, sia nello Stato in cui è situata la stabile organizzazione, sia altrove.

4. Nessun utile può essere attribuito ad una stabile organizzazione per il solo fatto che essa ha acquistato merci da esportare a favore dell'impresa di cui è una stabile organizzazione.

5. Ai fini dei paragrafi precedenti, gli utili da attribuire alla stabile organizzazione sono determinati annualmente con lo stesso metodo, a meno che non esistano validi e sufficienti motivi per procedere diversamente.

6. Quando gli utili comprendono elementi di reddito considerati separatamente in altri articoli della presente Convenzione, le disposizioni di tali articoli non vengono modificate da quelle del presente articolo.

Articolo 5

NAVIGAZIONE AEREA

1. I redditi derivanti dall'esercizio, in traffico internazionale, di aeromobili da parte di un'impresa di uno degli Stati contraenti non sono imponibili nell'altro Stato contraente.

2. Le disposizioni del paragrafo 1 si applicano anche agli utili derivanti da partecipazione a un fondo comune (pool), a un esercizio in comune o ad un organismo internazionale di esercizio.

3. Ai fini del presente articolo:

- a) gli interessi maturati su fondi connessi con l'esercizio in traffico internazionale di aereomobili, sono da considerarsi reddito derivante dall'esercizio di tali aereomobili,
e
- b) l'espressione "esercizio di aereomobili" designa l'attività di trasporto aereo di persone, di bestiame, di merci o posta, esercitata da armatori, conduttori o noleggiatori di aereomobili, compresa la vendita di biglietti di passaggio per tale trasporto per conto di altre imprese, la locazione occasionale di aereomobili ed ogni altra attività direttamente connessa con tale trasporto.

Articolo 9

NAVIGAZIONE MARITTIMA

1. Gli utili che un'impresa di uno Stato Contraente ritrae dall'esercizio di navi in traffico internazionale sono imponibili soltanto in detto Stato.

2. Le disposizioni del paragrafo 1 si applicano anche agli utili derivanti da partecipazione ad un fondo comune (pool), ad un esercizio in comune o ad un organismo internazionale di esercizio impegnati nell'esercizio di navi.

3. Ai fini del presente articolo, gli interessi maturati su fondi connessi con l'esercizio di navi in traffico internazionale sono considerati reddito derivante da dette operazioni cui non si applicano le disposizioni dell'articolo 12.

4. Ai fini del paragrafo 1 del presente articolo negli utili derivanti dall'esercizio di navi in traffico internazionale sono inclusi:

- a) gli utili derivanti dall'affitto di navi, armate ed equipaggiate, o non, qualora detti utili da affitto siano occasionali rispetto all'esercizio di navi in traffico internazionale, e

- b) gli utili derivanti dall'impiego, dalla manutenzione o dall'affitto di containers (inclusi i rimorchi e il connesso equipaggiamento per il trasporto di containers) effettuati in connessione con il trasporto di merci in traffico internazionale.

5. Il paragrafo 1 non si applica agli utili derivanti dallo svolgimento di traffico costiero.

Articolo 10

IMPRESE ASSOCIATE

Allorchè

- a) un'impresa di uno Stato contraente partecipa direttamente o indirettamente, alla direzione, al controllo o al capitale di un'impresa dell'altro Stato contraente, o
- b) le medesime persone partecipano direttamente o indirettamente alla direzione, al controllo o al capitale di un'impresa di uno Stato contraente e di un'impresa dell'altro Stato contraente,

e, nell'uno e nell'altro caso, le due imprese, nelle loro relazioni commerciali o finanziarie sono vincolate da condizioni accettate o imposte, diverse da quelle che sarebbero state convenute tra imprese indipendenti, gli utili che, in mancanza di tali condizioni, sarebbero stati realizzati da una delle imprese, ma che a causa di dette condizioni non lo sono stati, possono essere inclusi negli utili di questa impresa e tassati in conseguenza.

Articolo 11

DIVIDENDI

1. I dividendi pagati da una società residente di uno Stato contraente ad un residente dell'altro Stato contraente sono imponibili in detto altro Stato.

2. Tuttavia, tali dividendi, possono essere tassati anche nello Stato Contraente di cui la società che paga i dividendi è residente, ed in conformità alla legislazione di detto Stato, ma

se il percettore è il beneficiario effettivo dei dividendi l'imposta così applicata non può eccedere:

- a) il 15 per cento dell'ammontare lordo dei dividendi se il beneficiario effettivo è una società che detiene almeno il 10 per cento delle azioni della società che corrisponde i dividendi;
- b) il 25 per cento dell'ammontare lordo dei dividendi in tutti gli altri casi.

Il presente paragrafo non riguarda la tassazione della società per gli utili con i quali sono stati pagati i dividendi.

3. Le disposizioni del paragrafo 2 (a) si applicano ai dividendi derivanti dagli investimenti effettuati successivamente alla data della firma della presente Convenzione.

4. Ai fini del presente Articolo il termine "dividendi" designa i redditi derivanti da azioni, da azioni o diritti di godimento, da quote minerarie, da quote di fondatore o da altre quote di partecipazione agli utili, ad eccezione dei crediti, nonché i redditi di altre quote sociali assoggettati al medesimo regime fiscale dei redditi delle azioni secondo la legislazione fiscale dello Stato in cui è residente la società distributrice.

5. Le disposizioni dei paragrafi 1 e 2 non si applicano nel caso in cui il beneficiario effettivo dei dividendi, residente di uno Stato Contraente, eserciti nell'altro Stato Contraente in cui la società che corrisponde i dividendi è residente, sia un'attività commerciale o industriale per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, sia una libera professione mediante una base fissa ivi situata e la partecipazione generatrice dei dividendi si ricollegli effettivamente ad esse. In tal caso i dividendi sono imponibili in detto altro Stato Contraente secondo la propria legislazione.

6. Qualora una società residente di uno Stato Contraente ricavi utili o reddito dall'altro Stato Contraente, detto altro Stato non può applicare alcuna imposta sui dividendi pagati dalla società, a meno che tali dividendi siano pagati da un residente di detto altro Stato o che la partecipazione generatrice dei dividendi si ricollegli effettivamente ad una stabile organizzazione o ad una base fissa situata in detto altro Stato, nè prelevare alcuna imposta, a titolo di imposizione degli utili non distribuiti, sugli utili non distribuiti della società, anche se i dividendi corrisposti o gli utili non distribuiti costituiscono in tutto o in parte utili o redditi realizzati in detto altro Stato.

Articolo 12

INTERESSI

1. Gli interessi provenienti da uno Stato contraente e pagati ad un residente dell'altro Stato contraente sono imponibili in entrambi gli Stati contraenti.

2. Nonostante le disposizioni del paragrafo 1, l'imposta applicabile in uno Stato Contraente sugli interessi provenienti da detto Stato e pagati ad un residente dell'altro Stato Contraente in relazione a prestiti o debiti, non può eccedere il 15 per cento dell'ammontare lordo di tali interessi.

3. Nonostante le disposizioni del paragrafo 2, gli interessi provenienti da uno Stato Contraente sono esenti da imposta in detto Stato se:

- a) il debitore degli interessi è il governo di detto Stato Contraente o un suo ente locale, o
- b) gli interessi sono pagati ad enti ed organismi (compresi gli istituti finanziari) che possono essere a tal fine concordati dai due Stati Contraenti.

4. Ai fini del presente articolo il termine "interessi" designa i redditi dei titoli del debito pubblico, delle obbligazioni di prestiti garantite o no da ipoteca e portanti o meno una clausola di partecipazione agli utili, e dei crediti di qualsiasi natura, nonchè ogni altro provento assimilabile, in base alla legislazione fiscale dello Stato da cui i redditi provengono, ai redditi di somme date in prestito.

5. Le disposizioni dei paragrafi 1 e 2 non si applicano nel caso in cui il percettore degli interessi, residente di uno Stato Contraente, eserciti nell'altro Stato Contraente da cui provengono gli interessi sia un'attività commerciale o industriale per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, sia una libera professione mediante una base fissa ivi situata e il credito generatore degli interessi si ricollegghi effettivamente ad esse. In tal caso gli interessi sono imponibili in detto altro Stato Contraente secondo la propria legislazione.

6. Gli interessi si considerano provenienti da uno Stato Contraente quando il debitore è lo Stato stesso, una sua suddivisione politica o amministrativa, un suo ente locale o un residente di detto Stato. Tuttavia quando il debitore degli interessi, sia esso residente o no di uno Stato Contraente, ha in uno Stato Contraente una stabile organizzazione o una base fissa

per le cui necessità viene contratto il debito sul quale sono pagati gli interessi e tali interessi sono a carico della stabile organizzazione o della base fissa, gli interessi stessi si considerano provenienti dallo Stato in cui è situata la stabile organizzazione o la base fissa.

7. Se, in conseguenza di particolari relazioni esistenti tra debitore e creditore o tra ciascuno di essi e terze persone, l'ammontare degli interessi pagati, tenuto conto del credito per il quale sono pagati, eccede quello che sarebbe stato convenuto tra debitore e creditore in assenza di simili relazioni, le disposizioni del presente articolo si applicano soltanto a quest'ultimo ammontare. In tal caso, la parte eccedente dei pagamenti è imponibile in conformità della legislazione di ciascuno Stato Contraente e tenuto conto delle altre disposizioni della presente Convenzione.

Articolo 13

CANONI E CORRISPETTIVI PER SERVIZI TECNICI

1. I canoni e i corrispettivi per servizi tecnici provenienti da uno Stato Contraente e pagati ad un residente di un altro Stato Contraente sono imponibili in detto altro Stato.

2. Tuttavia, detti canoni e corrispettivi per servizi tecnici possono essere anche tassati nello Stato contraente dal quale essi provengono ed in conformità della legislazione di detto Stato, ma se il percettore è il beneficiario effettivo dei canoni o dei corrispettivi per servizi tecnici, l'imposta applicata non dovrà essere superiore al 20 per cento dell'ammontare lordo dei canoni o dei corrispettivi per servizi tecnici.

3. Ai fini del presente articolo il termine "canoni" designa i compensi di qualsiasi natura corrisposti per l'uso o la concessione in uso di un diritto di autore su opere letterarie, artistiche o scientifiche, ivi comprese le pellicole cinematografiche o le pellicole o registrazioni per trasmissioni radiofoniche e televisive, di brevetti, marchi di fabbrica o di commercio, disegni o modelli, progetti, formule o processi segreti, nonché per l'uso, o la concessione in uso, di attrezzature industriali, commerciali, o scientifiche o per informazioni concernenti esperienze di carattere industriale, commerciale o scientifico.

4. Ai fini del presente articolo l'espressione "corrispettivi per servizi tecnici" designa i pagamenti di qualsiasi importo effettuati a chiunque, ad eccezione dei pagamenti effettuati a dipendenti della persona che li corrisponde, in corrispettivo

di servizi di natura organizzativa, tecnica o di consulenza, inclusa la prestazione di servizi di natura tecnica o di altro personale.

5. Le disposizioni dei paragrafi 1 e 2 non si applicano nel caso in cui il beneficiario effettivo dei canoni o dei corrispettivi per servizi tecnici, residente di uno Stato Contraente, eserciti nell'altro Stato Contraente da cui provengono i canoni o i corrispettivi per servizi tecnici sia un'attività commerciale o industriale per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, sia una libera professione mediante una base fissa ivi situata e il diritto, la proprietà o il contratto in virtù di cui i canoni o i corrispettivi per servizi tecnici si ricolleghino effettivamente a detta stabile organizzazione o base fissa.

In tal caso i canoni o i corrispettivi per servizi tecnici sono imponibili in detto altro Stato Contraente secondo la propria legislazione.

6. I canoni e i corrispettivi per servizi tecnici si considerano provenienti da uno Stato Contraente quando il debitore è lo Stato stesso, una sua suddivisione politica o amministrativa, un suo ente locale o un residente di detto Stato. Tuttavia, quando la persona che paga i canoni o i corrispettivi per servizi tecnici, sia essa residente o non di uno Stato Contraente, ha in uno Stato Contraente una stabile organizzazione o una base fissa per le cui necessità è stato contratto l'obbligo al pagamento dei canoni e tali canoni sono a carico di detta stabile organizzazione o base fissa, i canoni o i corrispettivi per servizi tecnici stessi si considerano provenienti dallo Stato in cui è situata la stabile organizzazione o la base fissa.

7. Se, in conseguenza di particolari relazioni tra il debitore e il beneficiario effettivo o tra ciascuno di essi e terze persone, l'ammontare dei canoni o dei corrispettivi per servizi tecnici pagati eccede quello che sarebbe stato convenuto in assenza di tale relazione, le disposizioni del presente articolo si applicano soltanto a quest'ultimo ammontare. In tal caso, la parte eccedente dei pagamenti è imponibile in conformità della legislazione di ciascuno Stato Contraente e tenuto conto delle altre disposizioni della presente Convenzione.

Articolo 14

UTILI DI CAPITALE

1. Gli utili che un residente di uno Stato Contraente ritrae dall'alienazione di beni immobili di cui all'articolo 6 e situati nell'altro Stato Contraente sono imponibili in detto altro Stato.

2. Gli utili provenienti dall'alienazione di beni mobili facenti parte della proprietà aziendale di una stabile organizzazione che un'impresa di uno Stato Contraente ha nell'altro Stato Contraente, ovvero di beni mobili appartenenti a una sede fissa di cui dispone un residente di uno Stato Contraente nell'altro Stato Contraente per l'esercizio di una professione indipendente, compresi gli utili provenienti dalla alienazione di detta stabile organizzazione (da sola od in uno con l'intera impresa) o di detta base fissa, sono imponibili in detto altro Stato.

3. Gli utili provenienti dall'alienazione di navi o aereomobili utilizzati in traffico internazionale, o di beni mobili relativi alla gestione di tali navi o aereomobili sono imponibili soltanto nello Stato contraente in cui si trova la sede della direzione effettiva dell'impresa.

4. Gli utili provenienti dall'alienazione di quote di capitale di una società i cui beni consistono direttamente o indirettamente principalmente di beni immobili situati nello Stato Contraente sono imponibili in quello Stato.

5. Gli utili provenienti dall'alienazione di quote di capitale, diverse da quelle menzionate nel paragrafo 4, in una società residente di uno Stato Contraente sono imponibili in quello Stato.

6. Gli utili provenienti dall'alienazione di ogni altro bene diverso da quelli menzionati ai paragrafi 1, 2, 3, 4 e 5 sono imponibili soltanto nello Stato Contraente di cui l'alienante è residente.

Articolo 15

PROFESSIONI INDIPENDENTI

1. I redditi che un residente di uno Stato Contraente ritrae dall'esercizio di una libera professione o da altre attività indipendenti di carattere analogo sono imponibili in detto Stato. Tali redditi sono imponibili anche nell'altro Stato Contraente se le predette attività sono esercitate in detto altro Stato e se il medesimo:

- a) soggiorna in detto altro Stato per un periodo o periodi che ammontano a 183 giorni nel corso dell'anno fiscale considerato; o
- b) dispone abitualmente in detto Stato di una base fissa per l'esercizio delle sue attività, ma unicamente nella misura in cui tali redditi sono imputabili a detta base fissa.

2. L'espressione "libera professione" comprende le attività indipendenti di carattere scientifico, letterario, artistico, educativo e pedagogico, nonché le attività indipendenti dei medici, chirurghi, avvocati, ingegneri, architetti, dentisti e contabili.

Articolo 16

LAVORO SUBORDINATO

1. Fatte salve le disposizioni degli articoli 17, 18, 19 e 20, i salari, gli stipendi e le altre remunerazioni analoghe che un residente di uno Stato contraente riceve in corrispettivo di un'attività dipendente sono imponibili soltanto in detto Stato, a meno che tale attività non venga svolta nell'altro Stato contraente. Se l'attività è quivi svolta, le remunerazioni percepite a tal titolo sono imponibili in questo altro Stato.

2. Nonostante le disposizioni del paragrafo 1, le remunerazioni che un residente di uno Stato contraente riceve in corrispettivo di un'attività dipendente svolta nell'altro Stato contraente sono imponibili soltanto in detto primo Stato se:

- a) il beneficiario soggiorna nell'altro Stato per un periodo o periodi che non oltrepassano in totale 183 giorni nel corso dell'anno fiscale considerato, e
- b) le remunerazioni sono pagate da o per conto di un datore di lavoro che non è residente dell'altro Stato, e
- c) l'onere delle remunerazioni non è sostenuto da una stabile organizzazione o da una base fissa che il datore di lavoro ha nell'altro Stato.

3. Nonostante le precedenti disposizioni del presente articolo, le remunerazioni relative a lavoro subordinato svolto a bordo di navi o di aeromobili in traffico internazionale sono imponibili nello Stato contraente nel quale è situata la sede della direzione effettiva dell'impresa.

Articolo 17

COMPENSI E GETTONI DI PRESENZA

I compensi e i gettoni di presenza e le altre retribuzioni analoghe che un residente di uno Stato Contraente riceve in qualità di membro del Consiglio di amministrazione di una società residente dell'altro Stato Contraente sono imponibili in detto altro Stato Contraente.

Articolo 18

ARTISTI ED ATLETI

1. Nonostante le disposizioni degli articoli 15 e 16, i redditi che un residente di uno Stato Contraente ritrae dalle sue prestazioni personali svolte nell'altro Stato Contraente in qualità di artista dello spettacolo, come artista di teatro, di cinema, della radio, della televisione, o come musicista, o in qualità di sportivo, sono imponibili in detto altro Stato.

2. Quando il reddito proveniente da prestazioni che un artista dello spettacolo o uno sportivo svolge personalmente ed in tale qualità è attribuito non a lui stesso ma ad un'altra persona, detto reddito può, nonostante le disposizioni degli articoli 7, 15 e 16, essere tassato nello Stato Contraente in cui le prestazioni dell'artista o dello sportivo sono svolte.

3. Nonostante le disposizioni del paragrafo 1, il reddito proveniente dalle prestazioni che un'artista dello spettacolo o uno sportivo residente di uno Stato Contraente esercita personalmente ed in tale qualità nell'altro Stato Contraente, è imponibile soltanto nel detto primo Stato Contraente, se le attività esercitate nell'altro Stato Contraente sono totalmente o quasi finanziate con fondi pubblici del primo Stato Contraente, una sua suddivisione politica o amministrativa o un suo ente locale.

4. Nonostante le disposizioni del paragrafo 2 e degli articoli 7, 15 e 16, quando il reddito proveniente da prestazioni che un artista dello spettacolo o uno sportivo svolge personalmente ed in tale qualità in uno Stato Contraente è attribuito non a lui stesso ma ad un'altra persona, tale reddito è imponibile solo nell'altro Stato Contraente se detta altra persona è in tutto o quasi finanziata con fondi pubblici di detto primo Stato, di una sua suddivisione politica o amministrativa o di un suo ente locale.

Articolo 19

PENSIONI

Fatte salve le disposizioni del paragrafo 2 dell'articolo 20, le pensioni e le altre remunerazioni analoghe, pagate ad un residente di uno Stato contraente in relazione ad un cessato impiego, sono imponibili in entrambi gli Stati contraenti.

Articolo 20

FUNZIONI PUBBLICHE

1. a) Le remunerazioni, diverse dalle pensioni, pagate da uno Stato contraente o da una sua suddivisione politica o amministrativa o da un suo ente locale ad una persona fisica, in corrispettivo dei servizi resi a detto Stato o a detta suddivisione od ente, sono imponibili soltanto in questo Stato.
b) Tuttavia, tali remunerazioni sono imponibili soltanto nell'altro Stato contraente qualora i servizi siano resi in detto Stato e la persona fisica sia un residente di detto Stato che:
 - i) abbia la nazionalità di detto Stato; oppure
 - ii) non sia divenuto residente di detto Stato solamente al fine di rendere quei servizi.
2. a) Le pensioni corrisposte da uno Stato contraente o da una sua suddivisione politica od amministrativa o da un suo ente locale, sia direttamente sia mediante prelevamento da fondi da essi costituiti, a una persona fisica in corrispettivo di servizi resi a detto Stato o a detta suddivisione od ente, sono imponibili soltanto in quello Stato.
b) Tuttavia, tali pensioni sono imponibili soltanto nell'altro Stato contraente qualora la persona fisica sia un residente di detto Stato e ne abbia la nazionalità.
3. Le disposizioni degli articoli 16, 17, 18 e 19 si applicano alle remunerazioni e pensioni pagate in corrispettivo di servizi resi nell'ambito di una attività industriale o commerciale esercitata da uno Stato contraente o da una sua suddivisione politica o amministrativa o da un suo ente locale.

Articolo 21

PROFESSORI INSEGNANTI E RICERCATORI

1. Un professore od un insegnante il quale soggiorna temporaneamente, per un periodo non superiore a due anni, in uno Stato contraente, allo scopo di insegnare od effettuare ricerche presso un'università, collegio, scuola od altro istituto d'istruzione, appartenente al Governo o ad organizzazioni non

aventi scopo lucrativo, il quale è, o era immediatamente prima di tale soggiorno, un residente dell'altro Stato contraente, è esente da imposizione nel detto primo Stato contraente per le remunerazioni che riceve in dipendenza di tali attività di insegnamento o di ricerca.

2. Il presente articolo non si applica ai redditi derivanti da attività di ricerca qualora tali ricerche siano effettuate principalmente nell'interesse privato di una o più persone determinate.

Articolo 22

STUDENTI E APPRENDISTI

1. Una persona fisica residente di uno Stato contraente che soggiorna nell'altro Stato contraente unicamente:

- a) in qualità di studente presso un'università, collegio od altro istituto d'istruzione riconosciuto in detto altro Stato contraente, o
- b) in qualità di apprendista, o
- c) ai fini di studio, ricerca o formazione professionale, in quanto beneficiario di una borsa di studio, di un assegno o premio di un'organizzazione governativa, religiosa, assistenziale, scientifica o d'istruzione, è esente da imposizione in detto altro Stato contraente:
 - i) per le remunerazioni e per tutte le somme ricevute dall'estero per sopperire alle spese di mantenimento, d'istruzione o di formazione professionale;
 - ii) per le borse di studio, assegni o premi; e
 - iii) per le remunerazioni percepite in corrispettivo di un'attività dipendente svolta in detto altro Stato contraente per un periodo di tempo necessariamente richiesto per il completamento degli studi, della ricerca o della formazione professionale, a seconda dei casi.

2. Una persona fisica residente di uno Stato contraente che soggiorna nell'altro Stato contraente per un periodo non superiore ad un anno alle dipendenze di, o sotto contratto presso un'impresa di detto primo Stato contraente o delle organizzazioni indicate al paragrafo 1, con lo scopo principale di acquisire esperienze tecniche, professionali o commerciali, da una persona diversa da detta impresa od organizzazione, è esente da imposizione in detto altro Stato contraente per le remunerazioni percepite in corrispettivo di un'attività dipendente svolta in detto altro Stato contraente nel periodo considerato purchè tali remunerazioni non eccedano nell'anno 5.000.000 di lire italiane o l'equivalente in rupie indiane, a seconda dei casi.

Articolo 23

ALTRI REDDITI

Gli elementi di reddito di un residente di uno Stato contraente di qualsiasi provenienza, che non sono stati trattati negli articoli precedenti della presente Convenzione, sono imponibili in entrambi gli Stati contraenti.

Capitolo IV

Articolo 24

METODO PER EVITARE LE DOPPIE IMPOSIZIONI

1. Le leggi in vigore in entrambi gli Stati contraenti continueranno a disciplinare la tassazione dei redditi nell'ambito dei rispettivi Stati contraenti a meno che nella presente Convenzione non vi siano disposizioni contrarie.
2. Si conviene che la doppia imposizione sarà eliminata in conformità con i seguenti paragrafi del presente articolo.
3. a) L'ammontare d'imposta italiana dovuta ai sensi della legislazione italiana ed in conformità alle disposizioni della presente Convenzione, sia direttamente che per ritenuta da parte di un residente dell'India, sui redditi provenienti dall'Italia che siano stati assoggettati ad imposizione sia in India che in Italia, è ammessa in deduzione dall'imposta dovuta in India su detti redditi, ma l'ammontare della deduzione non può eccedere la quota d'imposta indiana attribuibile ai predetti elementi di reddito nella proporzione in cui gli stessi concorrono alla formazione del reddito complessivo.
b) Ai fini del credito specificato alla precedente lettera a), se il residente dell'India è una società debitrice della sovrainposta (surtax), il credito da ammettere in deduzione dall'imposta indiana è imputato, in primo luogo, sull'imposta sul reddito (income tax), ed a conguaglio, sull'eventuale sovrainposta (surtax), dovute dall'impresa.
4. a) Se un residente dell'Italia possiede elementi di reddito che sono imponibili in India, l'Italia, nel calcolare le proprie imposte sul reddito specificate nell'articolo 2 della presente Convenzione, può includere nella base imponibile di tali imposte detti elementi di reddito, a meno che espresse disposizioni della presente Convenzione non stabiliscano diversamente.

In tal caso, l'Italia deve dedurre dalle imposte così calcolate l'imposta indiana sui redditi, ma l'ammontare della deduzione non può eccedere la quota di imposta italiana attribuibile ai predetti elementi di reddito nella proporzione in cui gli stessi concorrono alla formazione del reddito complessivo. Nessuna deduzione sarà invece accordata ove l'elemento di reddito venga assoggettato in Italia ad imposizione mediante ritenuta a titolo di imposta su richiesta del beneficiario del reddito in base alla legislazione italiana.

- b) Ai fini dei paragrafi 3 e 4 del presente articolo, quando l'imposta sugli utili delle imprese, sui dividendi, sugli interessi, sui canoni o sui compensi per servizi tecnici provenienti da uno Stato contraente non è prelevata in tutto o in parte ai sensi della legislazione fiscale di detto Stato, tale imposta non prelevata in tutto o in parte si considera pagata.

5. Il reddito, che in virtù delle disposizioni della presente Convenzione non è assoggettabile ad imposizione in uno Stato contraente, può essere preso in considerazione ai fini del calcolo dell'aliquota di imposta da applicarsi in detto Stato contraente su altri redditi.

Capitolo V

Disposizioni speciali

Articolo 25

NON DISCRIMINAZIONE

1. I nazionali di uno Stato contraente non sono assoggettati nell'altro Stato contraente ad alcuna imposizione od obbligo ad essa relativo, diversi o più onerosi di quelli cui sono o potranno essere assoggettati i nazionali di detto altro Stato che si trovino nelle stesse circostanze e condizioni.

2. L'imposizione di una stabile organizzazione che una impresa di uno Stato contraente ha nell'altro Stato contraente non deve essere in questo altro Stato meno favorevole dell'imposizione a carico delle imprese di detto altro Stato che svolgono la medesima attività nelle stesse circostanze e condizioni.

3. Il presente articolo non può essere interpretato nel senso che esso faccia obbligo ad uno Stato contraente di accordare alle persone non residenti in detto Stato le deduzioni personali, gli

abbattimenti alla base e le riduzioni d'imposta che sono accordate in base alla legislazione soltanto alle persone residenti.

4. Le imprese di uno Stato contraente, il cui capitale è, in tutto o in parte, direttamente o indirettamente, posseduto o controllato da uno o più residenti dell'altro Stato contraente, non sono assoggettate nel primo Stato contraente ad alcuna imposizione od obbligo ad essa relativo, diversa o più onerosa dell'imposizione e degli obblighi relativi cui sono o potranno essere assoggettate le altre imprese della stessa natura del primo Stato nelle stesse circostanze e condizioni.

5. Ai fini del presente articolo il termine "imposizione" designa le imposte che formano oggetto della presente Convenzione.

Articolo 26

PROCEDURA AMICHEVOLE

1. Quando un residente di uno Stato contraente ritiene che le misure adottate da uno o da entrambi gli Stati contraenti comportano o comporteranno per lui un'imposizione non conforme alle disposizioni della presente Convenzione, egli può, indipendentemente dai ricorsi previsti dalla legislazione nazionale di detti Stati, sottoporre il proprio caso all'autorità competente dello Stato contraente di cui è residente. Il ricorso deve essere presentato entro due anni dalla data dell'accertamento o del prelievo alla fonte dell'imposta, se posteriore.

2. L'autorità competente, se il ricorso le appare fondato o se essa non è in grado di giungere ad una soddisfacente soluzione, farà del suo meglio per regolare il caso per via di amichevole composizione con l'autorità competente dell'altro Stato contraente, al fine di evitare una tassazione non conforme alla Convenzione.

3. Le autorità competenti degli Stati contraenti faranno del loro meglio per risolvere per via di amichevole composizione le difficoltà o i dubbi inerenti all'interpretazione o all'applicazione della Convenzione. Esse potranno, altresì, consultarsi al fine di eliminare la doppia imposizione nei casi non previsti dalla Convenzione.

4. Le autorità competenti degli Stati contraenti potranno comunicare direttamente tra loro al fine di pervenire ad un accordo come indicato nei paragrafi precedenti. Qualora si

ritenga che gli scambi verbali di opinioni possano facilitare il raggiungimento di tale accordo, essi potranno aver luogo in seno ad una Commissione formata da rappresentanti delle Autorità competenti degli Stati contraenti.

Articolo 27

SCAMBIO DI INFORMAZIONI

1. Le autorità competenti degli Stati contraenti si scambieranno le informazioni necessarie per applicare le disposizioni della presente Convenzione o quelle delle leggi interne degli Stati contraenti relative alle imposte previste dalla Convenzione, nella misura in cui la tassazione che tali leggi prevedono non è contraria alla Convenzione, nonché per evitare le evasioni e le frodi fiscali. Lo scambio di informazioni non viene limitato dall'articolo 1. Le informazioni ricevute da uno Stato contraente saranno tenute segrete, analogamente alle informazioni ottenute in base alla legislazione interna di detto Stato e saranno comunicate soltanto alle persone od autorità (ivi compresi l'autorità giudiziaria e gli organi amministrativi) incaricate dell'accertamento o della riscossione delle imposte previste dalla Convenzione, delle procedure o dei procedimenti concernenti tali imposte, oppure delle decisioni di ricorsi presentati per tali imposte. Le persone o le autorità sopracitate utilizzeranno tali informazioni soltanto per questi fini. Esse potranno servirsi di queste informazioni nel corso di udienze pubbliche o nei giudizi.

2. Le disposizioni del paragrafo 1 non possono in nessun caso essere interpretate nel senso di imporre ad uno degli Stati contraenti l'obbligo:

- a) di adottare provvedimenti amministrativi in deroga alla propria legislazione o alla propria prassi amministrativa o a quelle dell'altro Stato contraente;
- b) di fornire informazioni che non possono essere ottenute in base alla propria legislazione o nel quadro della propria normale prassi amministrativa o di quelle dell'altro Stato contraente;
- c) di trasmettere informazioni che potrebbero rivelare segreti commerciali, industriali, professionali o processi commerciali oppure informazioni la cui comunicazione sarebbe contraria all'ordine pubblico.

Articolo 28

ATTIVITA' DIPLOMATICHE E CONSOLARI

Le disposizioni della presente Convenzione non pregiudicano i privilegi fiscali di cui beneficiano i funzionari diplomatici o consolari in virtù delle regole generali del diritto internazionale o di accordi particolari.

Articolo 29

RIMBORSI

1. Le imposte riscosse in uno dei due Stati contraenti mediante ritenuta alla fonte sono rimborsate a richiesta o per conto del contribuente o dello Stato contraente di cui egli è residente qualora il diritto alla percezione di dette imposte sia disciplinato dalle disposizioni della presente Convenzione.

2. Le istanze di rimborso devono essere prodotte entro i termini stabiliti dalla legislazione dello Stato contraente in cui sono state effettuate le ritenute alla fonte e devono essere corredate di un attestato, rilasciato dallo Stato contraente in cui l'istante è residente, che certifichi che sussistono le condizioni richieste per aver diritto al rimborso.

3. Le autorità competenti degli Stati contraenti stabiliranno di comune accordo, in conformità con le disposizioni dell'articolo 26 della presente Convenzione, le modalità di applicazione del presente articolo.

Capitolo VI

DISPOSIZIONI FINALI

Articolo 30

ENTRATA IN VIGORE

1. La presente Convenzione verrà ratificata e gli strumenti di ratifica saranno scambiati a Roma non appena possibile.

2. La presente Convenzione entrerà in vigore alla data dello scambio degli strumenti di ratifica e le sue disposizioni si applicheranno:

- a) in India, con riferimento ai redditi imponibili per i periodi di imposta ("previous year") che iniziano il, o successivamente al, 1° aprile dell'anno solare successivo a quello in cui la Convenzione entra in vigore;
- b) in Italia, con riferimento ai redditi imponibili per i periodi di imposta che iniziano il, o successivamente al, 1° gennaio dell'anno solare successivo a quello in cui la Convenzione entra in vigore.

3. Il vigente Accordo tra il Governo indiano ed il Governo italiano per evitare le doppie imposizioni e prevenire l'evasione fiscale in materia di imposte sul reddito, firmato a Roma il 12 gennaio 1981, cesserà di produrre i suoi effetti nel momento in cui le disposizioni della presente Convenzione avranno effetto in conformità delle disposizioni del paragrafo 2.

Articolo 31

DENUNCIA

1. La presente Convenzione avrà durata indefinita, ma ciascuno Stato contraente può notificarne la cessazione, non prima che siano trascorsi cinque anni dalla sua entrata in vigore, all'altro Stato contraente per via diplomatica entro il 30 giugno di ciascun anno solare.

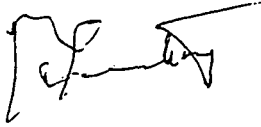
2. In questo caso, la Convenzione cesserà di applicarsi:

- a) in India, con riferimento ai redditi imponibili per i periodi di imposta ("previous year") che iniziano il, o successivamente al, 1° aprile dell'anno solare successivo a quello della denuncia;
- b) in Italia, con riferimento ai redditi imponibili per i periodi di imposta che iniziano il, o successivamente al, 1° gennaio dell'anno solare successivo a quello della denuncia.

In fede di che i sottoscritti, debitamente autorizzati dai loro rispettivi Governi, hanno firmato la presente Convenzione.

Fatta in duplice esemplare a New Delhi, il 19 febbraio 1973, in lingua hindi, italiana ed inglese, tutti testi avendo eguale valore ma prevalendo, in caso di dubbio, il testo inglese.

Per il Governo
della Repubblica indiana:



M. V. CHANDRASHEKARA MURTHY

Per il Governo
della Repubblica italiana:



CLAUDIO VITALONE

PROTOCOLLO AGGIUNTIVO

alla Convenzione tra il Governo della Repubblica indiana e il Governo della Repubblica italiana per evitare le doppie imposizioni e prevenire le evasioni fiscali in materia di imposte sul reddito.

All'atto della firma della Convenzione conclusa in data odierna tra il Governo della Repubblica italiana ed il Governo della Repubblica indiana per evitare le doppie imposizioni e prevenire le evasioni fiscali in materia di imposte sul reddito, i sottoscritti hanno convenuto le seguenti disposizioni supplementari che formano parte integrante della Convenzione.

Resta inteso che:

- a. con riferimento all'articolo 7, paragrafo 3, l'espressione "spese sostenute per gli scopi dell'attività industriale e commerciale della stabile organizzazione" indica le spese direttamente connesse con l'attività della stabile organizzazione, nonché i canoni, le provvigioni e gli interessi nei limiti dell'ammontare effettivo delle spese rimborsate e, in entrambi i casi, in quanto siano consentite dalla legislazione fiscale dello Stato contraente nel quale è situata la stabile organizzazione;
- b. con riferimento all'articolo 12, paragrafo 2, l'espressione "prestiti o debiti" designa, per quanto concerne l'India, prestiti o debiti espressamente autorizzati dal Governo dell'India;
- c. con riferimento all'articolo 20, le remunerazioni pagate ad una persona fisica in corrispettivo di servizi resi alla Banca d'Italia, alle Ferrovie dello Stato italiano (FF.SS.), alle Poste dello Stato italiano (PF.TT.), all'Istituto Nazionale per il Commercio Estero Italiano (I.C.E.), all'Ente Nazionale Italiano per il Turismo (E.N.I.T.), nonché agli enti o alle istituzioni corrispondenti indiani, sono contemplate dalle disposizioni concernenti le funzioni pubbliche e, di conseguenza, dai paragrafi 1 e 2 del predetto articolo.
Le autorità competenti degli Stati contraenti possono, di comune accordo, inserire nella lista precedente altri enti o istituti pubblici.
- d. con riferimento all'articolo 24, paragrafo 4 (b), per "imposta non prelevata in tutto o in parte" s'intendono, per quanto concerne l'India, le somme che avrebbero dovuto essere corrisposte, come imposta indiana e con riferimento al periodo d'imposta, ma che non lo sono state in virtù di una deduzione accordata nella determinazione del reddito imponibile o di una esenzione o riduzione d'imposta concessa per detto anno ai sensi:
 - (i) delle sezioni 10(4), 10(4A), 10(4B), 10(15)(iv), 10A, 32AB, 80HH, 80HHC, 80-I e 80-O dell'Income-Tax Act del 1961 (43 del 1961), in quanto vigenti e non modificate

successivamente alla firma della presente Convenzione, o che lo siano state soltanto in minima parte ed in modo tale da non modificarne i principi generali;

(ii) delle altre disposizioni che possono successivamente introdurre un'esenzione o una riduzione d'imposta che le autorità competenti degli Stati contraenti ritengano concordemente analoghe nella sostanza, qualora esse non siano state successivamente modificate oppure lo siano state soltanto in minima parte ed in modo tale da non modificarne i principi generali.

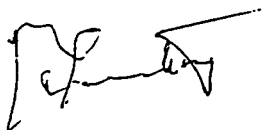
e. con riferimento all'articolo 26, paragrafo 1, l'espressione "indipendentemente dai ricorsi previsti dalla legislazione nazionale" significa che l'attivazione della procedura amichevole non è in alternativa con l'ordinaria procedura contenziosa nazionale, che va, in ogni caso, preventivamente instaurata, laddove la controversia concerne un'applicazione delle imposte non conforme alla presente Convenzione;

f) con riferimento al paragrafo 3, dell'articolo 29 le disposizioni in esso contenute non possono in nessun caso essere interpretate nel senso di impedire alle autorità competenti degli Stati contraenti di trovare un accordo amichevole in ordine ad una procedura diversa per concedere i benefici fiscali previsti dalla presente Convenzione.

In fede di che i sottoscritti, debitamente autorizzati dai loro rispettivi Governi, hanno firmato il presente Protocollo.

Fatta in duplice esemplare a New Delhi, il 19 febbraio 1993, in lingua hindi, italiana ed inglese, tutti testi avendo eguale valore ma prevalendo, in caso di dubbio, il testo inglese.

Per il Governo
della Repubblica indiana:



M. V. CHANDRASHEKARA MURTHY

Per il Governo
della Repubblica italiana:



CLAUDIO VITALONE

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Republic of India and the Government of the Republic of Italy

Desiring to conclude an Agreement for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income

Have agreed as follows:

Chapter I

SCOPE OF THE CONVENTION

ARTICLE 1

PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

TAXES COVERED

1. The taxes to which the Convention shall apply are:

(a) in the case of the India:

1 - the income-tax including any surcharge thereon; and
2 - the surtax;

(hereafter referred to as "Indian tax");

¹ Came into force on 23 November 1995 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rome, in accordance with article 30.

(b) in the case of Italy:

- 1 - the personal income tax;
- 2 - the corporate income tax; and
- 3 - the local income tax;

even if they are collected by withholding taxes at the source.

(hereafter referred to as "Italian Tax").

2. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of the present Convention in addition to, or in place of, the taxes referred to in paragraph 1 of this Article.

3. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any changes which have been made in their respective taxation laws which are the subject of this Convention and furnish copies of relevant enactments and regulations.

Chapter II

DEFINITIONS

ARTICLE 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "India" means the territory of India and includes the territorial sea and airspace above it, as well as any other maritime zone in which India has sovereign rights, other rights and jurisdictions, according to the Indian law and in accordance with International Law;
- (b) the term "Italy" means the Republic of Italy including the territorial waters of Italy and airspace above them, as well as any area beyond the said territorial waters, specifically it includes the sea-bed and the sub-soil contiguous to the territory of the peninsula and the Italian islands situated beyond the territorial waters within bounds indicated by the Italian law on the exploration and the exploitation of their natural resources;
- (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean India or Italy, as the context requires;

- (d) the term "tax" means Indian tax or Italian tax, as the context requires, but shall not include any amount which is payable in respect of any default or omission in relation to the taxes to which this Convention applies or which represents a penalty imposed relating to those taxes;
- (e) the term "person" shall have the meaning assigned to it in the taxation laws in force in the respective Contracting States;
- (f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a company or a body corporate under the taxation laws of the respective Contracting States;
- (g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (h) the term "fiscal year" in relation to Indian tax means "previous year" as defined in the Income-tax Act, 1961 (43 of 1961);
- (i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- (j) the term "national" means any individual possessing the nationality of a Contracting State and any legal person, partnership or association deriving its status from the law in force in the Contracting State;
- (k) the term "competent authority" means in the case of India, the Central Government in the Ministry of Finance (Deptt. of Revenue) or their authorised representative, and in the case of Italy, the Ministry of Finance;

2. In the application of the provisions of this Convention by one of the Contracting States, any term not defined herein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in that State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

ARTICLE 4

FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who is a resident of that State in accordance with the taxation laws of that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting States, then his residential status for the purposes of this Convention shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");
- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both the Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

ARTICLE 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
- (g) a warehouse in relation to a person providing storage facilities for others;

- (h) a premises used as a sales outlet or for receiving or soliciting orders;
- (i) an installation or structure used for the exploration or exploitation of natural resources;
- (j) a building site or construction, installation or assembly project or supervisory activities in connection therewith, where such site, project or activities (together with other such sites projects or activities, if any) continue for a period of more than six months, or where such project or supervisory activity, being incidental to the sale of machinery or equipment, continues for a period not exceeding six months and the charges payable for the project or supervisory activity exceed 10 per cent of the sale price of the machinery and equipment.

Provided that for the purpose of this paragraph an enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State and to carry on business through that permanent establishment if it provides services or facilities in connection with or supplies plant and machinery on hire used or to be used in, the prospecting for, or extraction or production of mineral oils in the State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
 - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.
- However, the provisions of sub-paragraph (a) to (e) shall not be applicable where the enterprise maintains any other fixed place of business in the other Contracting State for any purposes other than the purposes specified in the said sub-paragraphs.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned State, if

- (a) he has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts on behalf of the

- enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise;
- (b) he has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise, or
 - (c) he habitually secures orders in the first-mentioned State, wholly or almost wholly for the enterprise itself or for the enterprise and other enterprise controlling, controlled by, or subject to the same common control, as that enterprise,
 - (d) in so acting, he manufactures or processes in that State for the enterprise goods or merchandise belonging to the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise itself or on behalf of that enterprise and other enterprise controlling, controlled by, or subject to the same common control, as that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Chapter III

TAXATION OF INCOME

ARTICLE 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the

provisions of general law respecting landed property apply. Usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources shall also be considered as "immovable property". Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to (a) that permanent establishment; (b) sales in that other State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment; or (c) other business activities carried on in that other State of the same or similar kind as those effected through that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment. In any case where the correct amount of profits attributable to a permanent establishment is incapable of determination or the determination thereof presents exceptional difficulties, the profits attributable to the permanent establishment may be estimated on a reasonable basis.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deduction expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the purpose of export to the enterprise of which it is the permanent establishment.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

AIR TRANSPORT

1. Income derived from the operation of aircraft in international traffic by an enterprise of one of the Contracting States shall not be taxed in the other Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

3. For the purposes of this Article:

- (a) interest of funds connected with the operation of aircraft in international traffic shall be regarded as income from the operation of such aircraft; and
- (b) the term "operation of aircraft" shall mean business of transportation by air of persons, livestock, goods or mail, carried on by the owners or lessees or charterers of aircraft, including the sale of tickets for such transportation on behalf of other enterprises, the incidental lease of aircraft and any other activity directly connected with such transportation.

ARTICLE 9

SHIPPING

1. Income of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency engaged in the operation of ships.

3. For the purpose of this Article interest on funds connected with the operation of ships in international traffic shall be regarded as income from the operation of such ships and the provisions of Article 12 shall not apply in relation to such interest.

4. For the purpose of paragraph 1 of this Article, income from the operation of ships in international traffic shall include:

- (a) profits derived from the rental on a full or bareboat basis of ships if such rental profits are incidental to the operation of ships in international traffic, and
- (b) profits derived from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) in connection with the transport of goods or merchandise in international traffic.

5. Paragraph 1 shall not apply to profits arising as a result of coastal traffic.

ARTICLE 10

ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those

conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

ARTICLE 11

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed:

- (a) 15 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which owns at least 10 per cent of the shares of the company paying the dividends;
- (b) 25 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The provisions of paragraph 2 (a) would apply in respect of dividends arising out of the investment made after the date of signature of the Convention.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the dividends shall be taxable in that other Contracting State according to its own law.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

ARTICLE 12

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in both the Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the tax chargeable in a Contracting State on interest arising in that State and paid to a resident of the other Contracting State in respect of loans or debts shall not exceed 15 per cent of the gross amount of such interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if:

- (a) the payer of the interest is the Government of that Contracting State or a local authority thereof, or
- (b) the interest is paid to any agency or instrumentality (including a financial institution) which may be agreed upon in this behalf by the two Contracting States.

4. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed

base. In such a case, the interest shall be taxable in that other Contracting State according to its own law.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political or administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 13

ROYALTIES AND FEES FOR TECHNICAL SERVICES

1. Royalties and fees for technical services arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties and fees for technical services may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, or fees for technical services, the tax so charged shall not exceed 20 per cent of the gross amount of the royalties or fees for technical services.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films or films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The term "fees for technical services" as used in this Article means payments of any amount to any person other than payments to an employee of the person making payments, in consideration for the services of a managerial, technical or consultancy nature, including the provisions of services of technical or other personnel.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties or fees for technical services, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties or fees for technical services arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right, property or contract in respect of which the royalties or fees for technical services are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the royalties or fees for technical services shall be taxable in that other Contracting State according to its own law.

6. Royalties and fees for technical services shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political or administrative sub-division, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties or fees for technical services, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties or fees for technical services was incurred, and such royalties or fees for technical services are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties or fees for technical services shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of royalties or fees for technical services paid exceeds the amount which would have been paid in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 14

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of shares of the capital stock of a company the property of which consists directly or indirectly principally of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that State.

5. Gains from the alienation of shares other than those mentioned in paragraph 4 in a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that State.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1,2,3,4 and 5 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

ARTICLE 15

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character may be taxed in that State. Such income may also be taxed in the other Contracting State if such services are performed in that other State and if:

- (a) he is present in that other State for a period or periods aggregating 183 days in the relevant fiscal year, or
- (b) he has a fixed base regularly available to him in that other State for the purpose of performing his activities but only so much of the income as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, surgeons, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 16

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 17, 18, 19, and 20 salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. In the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerning; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

ARTICLE 17

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the Board of Directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

ARTICLE 18

ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of Articles 15 and 16, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer such as a theatre, motion picture, radio or television artiste or a musician or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 15 and 16, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, income derived by an entertainer or an athlete who is a resident of a Contracting State from personal activities as such exercised in the other Contracting State, shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State, if the activities in the other Contracting State are supported wholly or substantially from the public funds of the first-mentioned Contracting State, including any of its political subdivision or local authorities.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 and Articles 7, 15 and 16, where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such in a Contracting State accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income shall be taxable only in the other Contracting State, if that other person is supported wholly or substantially from the public funds of that other State, including any of its political subdivision or local authorities.

ARTICLE 19

PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 20, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment may be taxed in both the Contracting States.

ARTICLE 20

GOVERNMENT SERVICE

1.
 - a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
 - b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State, who:
 - (i) is a national of that State, or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2.
 - a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
 - b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a national of and a resident of that State.
3. The provisions of Articles 16, 17, 18 and 19 shall apply to remunerations and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 21

PROFESSORS, TEACHERS AND RESEARCHERS

1. A professor or teacher who makes a temporary visit to a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or conducting research at a university, college, school or other educational institution, owned by the Government or non-profit organizations, and who is, or immediately before such visit was, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State in respect of remuneration for such teaching or research.
2. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

ARTICLE 22

STUDENTS AND TRAINEES

1. An individual who is a resident of a Contracting State and visits the other Contracting State solely:

a) as a student at a university, college or other recognised educational institution in that other Contracting State, or

b) as a business apprentice, or

c) for the purpose of study, research or training, as a recipient of a grant, allowance or award, from a governmental, religious, charitable, scientific or educational organisation, shall be exempt from tax in that other Contracting State:

(i) on his remuneration and all remittances from abroad for the purposes of maintenance, education or training;

(ii) on the grant, allowance or award; and

(iii) in respect of remuneration for an employment in that other Contracting State for such period of time as may be necessarily required for the completion of study, research or training, as the case may be.

2. An individual who is a resident of a Contracting State and who visits the other Contracting State for a period not exceeding one year as employee of, or under contract with, an enterprise of the first-mentioned Contracting State or an organisation referred to in paragraph 1 for the primary purpose of acquiring technical, professional or business experience from a person other than such enterprise or organisation shall be exempt from tax in that other Contracting State in respect of remuneration for an employment in that other Contracting State for such period, to the extent such remuneration does not exceed 5,000,000 Italian Lires or its equivalent in Indian Rupees, as the case may be, in any year.

ARTICLE 23

OTHER INCOME

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention may be taxed in both the Contracting States.

Chapter IV

ARTICLE 24

METHOD FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. The laws in force in either of the Contracting States will continue to govern the taxation of income in the respective Contracting States except where provisions to the contrary are made in this Convention.
2. It is agreed that double taxation shall be avoided in accordance with the following paragraphs of this Article.
3.
 - (a) The amount of Italian tax payable under the laws of Italy and in accordance with the provisions of this Convention, whether directly or by deduction, by a resident of India, in respect of income from sources within Italy which has been subjected to tax both in India and Italy, shall be allowed as a credit against the Indian tax payable in respect of such income but in an amount not exceeding that proportion of Indian tax which such income bears to the entire income chargeable to Indian tax.
 - (b) For the purposes of the credit referred to in sub-paragraph (a) above, where the resident of India is a company by which surtax is payable, the credit to be allowed against Indian tax shall be allowed in the first instance against the income-tax payable by the company in India and, as to the balance, if any, against the surtax payable by it in India.
4.
 - (a) If a resident of Italy owns items of income which are taxable in India, Italy, in determining its income taxes specified in Article 2 of this Convention, may include in the basis upon which such taxes are imposed the said items of income, unless specific provisions of this Convention otherwise provide.
In such a case, Italy shall deduct from the taxes so calculated the Indian tax on income, but in an amount not exceeding that proportion of the aforesaid Italian tax which such items of income bear to the entire income.
On the contrary no deduction will be granted if the item of income is subjected in Italy to a final withholding tax by request of the recipient of the said income in accordance with the Italian law.
 - (b) For the purposes of paragraphs 3 and 4 of this Article, where tax on business profits, dividends, interests, royalties or fees for technical services arising in a Contracting State is exempted or reduced in accordance with the taxation laws of that State, such tax which has been exempted or reduced shall be deemed to have been paid.

5. Income which in accordance with the provisions of this Convention is not to be subjected to tax in a Contracting State may be taken into account for calculating the rate of tax to be imposed in that Contracting State on other income.

Chapter V

SPECIAL PROVISIONS

ARTICLE 25

NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances and under the same conditions are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprise of that other State carrying on the same activities in the same circumstances or under the same conditions.

3. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to persons not resident in that State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes which are by law available only to persons who are so resident.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected in the same circumstances and under the same conditions.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

ARTICLE 26

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The claim must be lodged within two years from the date of the assessment or of the withholding of tax at the source whichever is the later.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

ARTICLE 27

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention as well to prevent fraud or evasion of such taxes. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Convention.

Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

ARTICLE 28

DIPLOMATIC AND CONSULAR ACTIVITIES

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 29

REFUNDS

1. Tax withheld at source in a contracting State shall be refunded on application by or on behalf of the taxpayer or by the State of which he is a resident if such resident is entitled to a refund of that tax under the provisions of this Convention.

2. Application for refund shall be made within the time limit fixed by the law of the Contracting State in which the tax has been withheld and shall be accompanied by a certificate of the Contracting State of which the taxpayer is a resident certifying that the conditions required for entitlement to the refund have been fulfilled.

3. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this Article, in accordance with the provisions of the Article 26 of this Convention.

Chapter VI

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 30

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Rome as soon as possible.
2. This Convention shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:
 - (a) in India, in respect of income assessable in any "previous year" commencing on or after the first day of April of the calendar year next following the calendar year in which the Convention enters into force;
 - (b) in Italy, in respect of income assessable in any taxable period commencing on or after the first day of January of the calendar year next following the calendar year in which the Convention enters into force.
3. The existing Agreement between the Government of India and the Government of Italy for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Rome on 12th January, 1981 shall cease to have effect at the time when the provisions of this Convention shall be effective in accordance with the provisions of paragraph 2.

ARTICLE 31

TERMINATION

This Convention shall remain in force indefinitely, but either of the Contracting States may on or before 30th June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination.

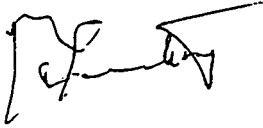
In such event the Convention shall cease to have effect:

- (a) in India, in respect of income assessable for any taxable period ("previous year") commencing on or after the 1st day of April in the calendar year next following that in which such notice is given.
- (b) in Italy, in respect of income assessable for any taxable period commencing on or after the 1st day of January in the calendar year next following that in which such notice is given.

In witness thereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present

Done in duplicate at New Delhi the 19th day of February 1993, in the Hindi, Italian and English languages, all texts being equally authoritative except in the case of doubt when the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of India:



M. V. CHANDRASHEKARA MURTHY

For the Government
of the Republic of Italy:



CLAUDIO VITALONE

PROTOCOL

to the Convention between the Government of the Republic of India and the Government of the Republic of Italy for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income.

At the signing of the Convention concluded to-day between the Government of the Republic of Italy and the Government of the Republic of India for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, the undersigned have agreed upon the following additional provisions which shall form an integral part of the said Convention.

It is understood:

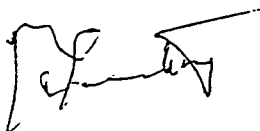
- a. that, with reference to Article 7, paragraph 3, the expression "expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment" means the expenses directly connected with the activity of the permanent establishment, and royalties, commission and interest to the extent of the actual amount of expenses reimbursed, and in both cases as admissible in accordance with the provisions of the taxation laws of the Contracting State in which the permanent establishment is situated;
- b. that, with reference to Article 12, paragraph 2, the expression "loans or debts" means, in the case of India, loans or debts approved in this behalf by the Government of India;
- c. that, with reference to Article 20, the remuneration paid to an individual in respect of services rendered to the Bank of Italy, to the Italian State Railways (FF.SS.), to the Italian State Post undertaking (P.P.T.), to the Italian Foreign Trade Institution (I.C.E.), to the Italian Tourism body (E.N.I.T.), and to any corresponding Indian body or institution, are covered by the provisions concerning government service and, consequently, by paragraphs 1 and 2 of the aforesaid Article.
Other public bodies or institutions may also be included in the preceding list by mutual agreement between the competent authorities of the Contracting States.
- d. that, with reference to Article 24, paragraph 4(b), tax exempted or reduced means, in the case of India, any amount which would have been payable, in respect of a taxable year as Indian tax but for a deduction allowed in computing the taxable income or an exemption or reduction of tax granted for that year under:
 - (i) Sections 10(4), 10(4A), 10(4B), 10(15)(iv), 10A, 32AB, 80HH, 80HHC, 80-1 and 80-U of the Income-tax Act, 1961 (43 of 1961), so far as they were in force on and have not been modified since the date of signature of this Convention or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character;

- (ii) any other provision which may subsequently be made granting an exemption or reduction from tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.
- e. that, with reference to Article 26, paragraph 1, the expression "notwithstanding the remedies provided by the national laws" means that the mutual agreement procedure is not alternative to the national ordinary proceedings which shall be, in any case, preventively initiated, when the claim is related with an assessment of taxes not in accordance with this Convention.
- f. that, with reference to paragraph 3 of Article 29, the provisions herein contained shall not be construed as preventing the competent authorities of the Contracting States from mutually agreeing upon a different procedure for the granting of tax benefits provided by this Convention.

In witness thereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol.

Done in duplicate at New Delhi the 19th day of February 1993, in the Hindi, Italian and English languages, all texts being equally authoritative except in the case of doubt when the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of India:



M. V. CHANDRASHEKARA MURTHY

For the Government
of the Republic of Italy:



CLAUDIO VITALONE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE INDIENNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE, TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET LA PRÉVENTION DE L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République indienne et le Gouvernement de la République italienne,

Désireux de conclure un accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un ou des deux Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. Les impôts auxquels s'applique la Convention sont les suivants :

a) Dans le cas de l'Inde :

1. L'impôt sur le revenu et toute surtaxe venant s'y ajouter,
 2. Et le super-impôt,
- (ci-après dénommés l'« impôt indien »);

b) Dans le cas de l'Italie :

1. L'impôt sur le revenu des personnes physiques,
 2. L'impôt sur le revenu des sociétés,
 3. Et l'impôt local sur les revenus,
- même s'ils sont perçus par voie de retenue à la source,
- (ci-après dénommés l'« impôt italien »).

2. La Convention s'applique également aux impôts de nature identique ou sensiblement similaire qui seront institués par l'un ou l'autre Etat contractant après la date de la signature de la présente Convention et qui viendraient s'ajouter aux impôts visés au paragraphe 1 du présent article ou qui les remplaceraient.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront à la fin de chaque année les modifications apportées à leurs législations fiscales respec-

¹ Entrée en vigueur le 23 novembre 1995 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rome, conformément à l'article 30.

tives qui font l'objet de la présente Convention, et elles se remettront copie des lois et règlements les concernant.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, et à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) Le terme « Inde » s'entend du territoire de l'Inde, y compris ses eaux territoriales et l'espace aérien qui les surmonte, ainsi que toute autre zone maritime sur laquelle l'Inde détient des droits souverains, d'autres droits ou d'autres compétences en fonction de la législation indienne et conformément au droit international;

b) Le terme « Italie » s'entend de la République italienne, y compris les eaux territoriales de l'Italie et l'espace aérien qui les surmonte, ainsi que de toute zone au-delà de ces eaux territoriales, et plus précisément des fonds marins et de leur sous-sol contigus au territoire de la péninsule ainsi que des îles italiennes situées au-delà des eaux territoriales dans les limites indiquées par la législation italienne concernant la prospection et l'exploitation de leurs ressources naturelles;

c) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » s'entendent de l'Inde ou de l'Italie selon le contexte;

d) Le terme « impôt » s'entend de l'impôt indien ou de l'impôt italien selon le contexte, à l'exception de tout montant à acquitter à raison d'un manquement ou d'un non-paiement concernant les impôts auxquels s'applique la présente Convention ou à titre d'amende imposée en relation avec ces impôts;

e) Le terme « personne » a le sens que lui attribue la législation fiscale en vigueur dans l'Etat contractant concerné;

f) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou entité considérée comme une société ou personne morale par la législation fiscale de l'Etat contractant concerné;

g) Les expressions « entreprises d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » s'entendent respectivement d'une entreprise gérée par un résident d'un Etat contractant et d'une entreprise gérée par un résident de l'autre Etat contractant;

h) L'expression « année d'imposition » s'entend, en ce qui concerne l'impôt indien, de l'« année précédente » telle qu'elle est définie dans la Loi de 1961 relative à l'impôt sur le revenu (n° 43 de 1961);

i) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est sis dans un Etat contractant, sauf si le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

j) Le terme « ressortissant » s'entend de toute personne physique qui possède la nationalité de l'un des Etats contractants et de toute personne morale, partenariat ou association dont le statut est régi par la législation de cet Etat contractant;

k) L'expression « autorité compétente » s'entend, dans le cas de l'Inde, du Gouvernement central représenté par le Ministère des Finances (Département des

contributions fiscales), ou de son représentant habilité et, dans le cas de l'Italie, du Ministère des Finances.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression et tout terme qui n'y sont pas définis ont le sens que leur attribue la législation de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » s'entend de toute personne qui en est résident en vertu de la législation fiscale de cet Etat.

2. Si, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, son statut de résident aux fins de la présente Convention sera établi selon les règles ci-après :

a) Elle sera considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle sera considérée comme un résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé « centre de ses intérêts vitaux »);

b) Si l'Etat contractant où la personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si cette personne ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle sera considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si la personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants, ou ne séjourne de façon habituelle ni dans l'un ni dans l'autre, elle sera considérée comme un résident de l'Etat contractant dont elle est un ressortissant;

d) Si la personne est un ressortissant des deux Etats contractants ou si elle ne l'est ni de l'un ni de l'autre, les autorités compétentes des Etats contractants trancheront la question par voie d'accord amiable.

3. Si, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle sera réputée être un résident de l'Etat contractant où est sis son siège de direction effective.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » s'entend d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de ses activités.

2. L'expression « établissement stable » s'entend notamment :

a) D'un siège de direction,

b) D'une succursale,

c) D'un bureau,

d) D'une usine,

e) D'un atelier,

f) D'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière ou de tout autre site d'extraction de ressources naturelles.

g) D'un entrepôt s'il s'agit d'une personne qui assure un stockage pour des tiers;

h) De locaux utilisés comme points de vente ou pour la réception ou la recherche de commandes;

i) D'une installation ou d'un ouvrage utilisés pour l'exploration ou l'exploitation de ressources naturelles;

j) D'un chantier de construction, d'installation ou de montage ou des travaux de maîtrise qui y sont effectués, si ce chantier ou ces travaux de maîtrise (seuls ou associés à d'autres chantiers ou travaux du même ordre, le cas échéant) durent plus de six mois, ou si le chantier ou les travaux de maîtrise, réalisés à l'occasion de la vente de machines ou de matériel, durent au maximum six mois et si les montants à acquitter pour le chantier ou les travaux en question dépassent 10 p. 100 du prix de vente des machines ou du matériel en question.

Etant entendu qu'aux fins du présent paragraphe, l'entreprise sera réputée disposer d'un établissement stable dans un Etat contractant et y exerce une activité par l'intermédiaire de cet établissement si elle fournit des prestations ou des équipements, du matériel ou des machines en location utilisés ou à utiliser pour la prospection, l'extraction ou la production d'huiles minérales dans l'Etat en question.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » ne sera pas censée s'entendre :

a) De l'utilisation d'installations aux seules fins d'entreposage ou d'exposition de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) De l'entretien d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins d'entreposage ou d'exposition;

c) De l'entretien de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise à seule fin de leur transformation par une autre entreprise;

d) De l'entretien d'une installation fixe d'affaires à seule fin d'acquérir des biens ou des marchandises ou de recueillir des informations pour l'entreprise;

e) De l'entretien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins de recherche scientifique ou de publicité, de fourniture de renseignements, de l'exercice pour l'entreprise de toute autre activité préparatoire ou auxiliaire.

Les dispositions des alinéas a à e ne seront toutefois pas applicables si l'entreprise dispose, dans l'autre Etat contractant, d'une installation fixe d'affaires à des fins étrangères à celles spécifiées dans lesdits alinéas.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, si une personne, autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 5, agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant, cette entreprise sera réputée disposer d'un établissement stable dans le premier Etat,

a) Si la personne en question y dispose et y exerce habituellement le pouvoir de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de ladite personne se limitent à l'acquisition de biens ou de marchandises pour l'entreprise;

b) Si la personne ne dispose pas de ce pouvoir, mais entretient dans le premier Etat mentionné un stock de biens ou de marchandises à partir duquel elle livre régulièrement des biens et des marchandises pour le compte de l'entreprise; ou

c) Si la personne prend habituellement des commandes dans le premier Etat mentionné, exclusivement ou quasi exclusivement pour l'entreprise elle-même ou bien pour l'entreprise et une autre entreprise qui contrôle, qui est contrôlée par, ou qui est placée sous le même contrôle commun que, l'entreprise en question; ou encore

d) Si, ce faisant, la personne fabrique ou transforme pour le compte de l'entreprise, dans l'Etat en question, des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise.

5. Une entreprise d'un Etat contractant ne sera pas réputée disposer d'un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'entremise d'un courtier, d'un agent général à la commission ou de tout autre agent indépendant, si cette personne agit dans le cadre ordinaire de ses activités. Si toutefois, l'agent en question agit exclusivement ou quasi-exclusivement pour le compte de l'entreprise en question ou pour celui de cette entreprise et d'une autre entreprise qui contrôle, est contrôlée par, ou est placée sous le même contrôle commun que ladite entreprise, il ne sera pas considéré comme indépendant au sens du présent paragraphe.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle, ou est contrôlé par, une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou y exerce son activité (que ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6. REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) sis dans l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue la législation de l'Etat contractant où sont sis les biens considérés. Elle recouvre en tous cas les biens accessoires aux biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus tirés de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage et de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus tirés des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers qui servent à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si tel est le cas, les bénéfices de l'entreprise peuvent être imposés dans l'autre Etat, mais uniquement pour autant qu'ils sont imposables *a)* audit établissement stable; *b)* à des ventes, dans l'autre Etat, de biens ou de marchandises identiques ou similaires à ceux qui sont vendus par l'intermédiaire de l'établissement stable; ou encore *c)* à d'autres activités économiques, exercées dans l'autre Etat, qui sont identiques ou similaires à celles réalisées par l'entremise de l'établissement stable en question.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, si une entreprise d'un Etat contractant exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il sera imputé à cet établissement stable, dans chaque Etat contractant, les bénéfices qu'il aurait normalement réalisés s'il avait été une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable. S'il est impossible de déterminer exactement les bénéfices imputables à un établissement stable, ou si leur détermination présente des difficultés exceptionnelles, les bénéfices à imputer à l'établissement stable pourront être estimés sur une base raisonnable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, seront admises en déduction les dépenses effectuées aux fins poursuivies par cet établissement, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, soit dans l'Etat où cet établissement est situé, soit ailleurs.

4. Nul bénéfice ne pourra être imputé à un établissement stable au seul motif qu'il aura acheté des biens ou des marchandises aux fins de leur exportation à destination de l'entreprise dont il est un établissement stable.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à un établissement stable seront déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. S'il entre dans les bénéfices des éléments de revenu qui font l'objet d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne seront pas modifiées par celles du présent article.

Article 8. TRANSPORTS AÉRIENS

1. Les bénéfices tirés de l'exploitation d'aéronefs en trafic international par une entreprise de l'un des Etats contractants ne seront pas imposés dans l'autre Etat contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

3. Aux fins du présent article :

a) Les intérêts retirés des investissements liés à l'exploitation d'aéronefs en trafic international seront considérés comme des revenus de l'exploitation de ces aéronefs; et

b) L'expression « exploitation d'aéronef » s'entend du transport par air de personnes, d'animaux d'élevage, de marchandises ou de courrier, effectué par les propriétaires, locataires ou affréteurs d'aéronefs, y compris la vente de billets pour ce transport pour le compte d'autres entreprises, la location accessoire d'aéronefs et toute autre activité directement liée à ce type de transport.

Article 9. TRANSPORTS MARITIMES

1. Les revenus qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation de navires en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices retirés de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation de navires.

3. Aux fins du présent article, les intérêts retirés des investissements liés à l'exploitation de navires en trafic international sont considérés comme des revenus tirés de l'exploitation de ces navires et les dispositions de l'article 12 ne s'y appliquent pas.

4. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, sont compris dans les revenus de l'exploitation de navires en trafic international :

a) Les bénéfices retirés de la location coque nue ou non de navires, si ces bénéfices sont liés à l'exploitation de navires en trafic international; et

b) Les bénéfices retirés de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques et le matériel apparenté destinés au transport des conteneurs) en relation avec le transport de biens ou de marchandises en trafic international.

5. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux bénéfices retirés du trafic de cabotage.

Article 10. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Si :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou si

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et si, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais ne l'ont pas été à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 11. DIVIDENDES

1. Les dividendes versés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant.

2. Ces dividendes pourront toutefois également être imposés, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident mais, si la personne à qui ils sont versés en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi exigé ne dépassera pas :

a) 15 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif en est une société qui détient au moins 10 p. 100 des parts de la société distributrice; ou

b) 25 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. Les dispositions du paragraphe 2, a s'appliquent aux dividendes provenant d'investissements effectués après la date de signature de la Convention.

4. Le terme « dividendes » au sens du présent article s'entend des revenus tirés d'actions ou bons de jouissance, de parts de mine, de parts de fondateur ou d'autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que des revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliqueront pas si le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice est un résident soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et si la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dividendes sont imposables dans cet autre Etat contractant conformément à sa législation.

6. Si une société résidente d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne pourra prélever aucun impôt sur les dividendes versés par elle, sauf si ces dividendes sont versés à un résident de cet autre Etat ou si la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement permanent ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni assujettir les bénéfices non distribués de la société à une imposition sur les bénéfices non distribués, même si les dividendes versés ou les bénéfices non distribués sont en tout ou en partie des bénéfices ou des revenus provenant de cet autre Etat.

Article 12. INTÉRÊTS

1. Les intérêts produits dans un Etat contractant et versés à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans les deux Etats.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, l'impôt qui peut être exigé dans un Etat contractant sur les intérêts qui en proviennent et qui sont versés à un résident de l'autre Etat contractant au titre de prêts ou de dettes ne dépassera pas 15 p. 100 du montant brut de ces intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts produits dans un Etat contractant seront exonérés d'impôt dans cet Etat

a) Si ces intérêts sont versés par le Gouvernement de cet Etat contractant ou une de ses collectivités locales; ou bien

b) Si les intérêts sont versés à un organisme ou une institution (y compris financière) dont pourront être convenus à ce sujet les deux Etats contractants.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article s'entend des revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature ainsi que de tous autres produits assimilés au produit de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et si la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou cette base fixe. Dans ce cas, les intérêts seront imposables dans l'autre Etat contractant conformément à sa législation.

6. Les intérêts seront considérés comme produits dans un Etat contractant si le débiteur en est cet Etat lui-même, une de ses subdivisions politiques ou administratives ou une de ses collectivités locales, ou encore un résident de cet Etat. Si, toutefois, le débiteur des intérêts, résident ou non d'un Etat contractant, dispose dans un Etat contractant d'un établissement stable ou d'une base fixe pour qui la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci seront considérés comme produits dans l'Etat où est situé l'établissement stable ou la base fixe en question.

7. Si, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire des intérêts, ou que l'un et l'autre entretiennent avec un tiers, le montant des intérêts versés, compte tenu de la créance à laquelle ils se rattachent, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliqueront qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements restera imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. ROYALTIES ET HONORAIRES POUR SERVICES TECHNIQUES

1. Les royalties et honoraires pour services techniques qui ont leur source dans un Etat contractant et versés à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces royalties et honoraires pourront également être imposés dans l'Etat contractant où ils ont leur source et conformément à la législation de cet Etat mais, s'ils sont versés à leur bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi perçu ne pourra dépasser 20 p. 100 du montant brut des royalties ou des honoraires en question.

3. Au sens du présent article, le terme « royalties » s'entend des rémunérations de toute autre nature payées en contrepartie de l'usage ou de la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les pellicules ou bandes magnétiques utilisées pour des émissions de radio ou de télévision, d'un brevet, d'une marque de

fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou encore de l'utilisation ou du droit d'utiliser du matériel industriel, commercial ou scientifique, ou bien des informations concernant une expérience acquise dans un domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. L'expression « honoraires pour services techniques » s'entend des versements de toute nature, faits à des personnes autres que des employés de la personne qui verse les honoraires, en contrepartie de services techniques, consultatifs ou d'encadrement, y compris la prestation de services de personnels techniques ou autres.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des royalties ou des honoraires, résident d'un Etat contractant, exerce, dans l'autre Etat contractant où ils ont leur source, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et si le droit, le bien ou le contrat générateur des royalties ou honoraires se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les royalties ou honoraires seront imposables dans l'autre Etat contractant conformément à sa législation.

6. Les royalties et les honoraires pour services techniques seront censés avoir leur source dans un Etat contractant s'ils sont versés par cet Etat lui-même, une de ses subdivisions politiques ou administratives ou de ses autorités locales, ou encore par un de ses résidents. Si, toutefois, la personne qui verse les royalties et les honoraires, résident ou non d'un Etat contractant, dispose, dans un Etat contractant, d'un établissement stable ou d'une base fixe au titre de qui existe l'obligation de verser les royalties ou les honoraires en question, et si ces royalties ou honoraires sont à la charge de cet établissement permanent ou de cette base fixe, ils seront réputés avoir leur source dans l'Etat où est situé cet établissement stable ou cette base fixe.

7. Si, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou que l'un et l'autre entretiennent avec un tiers, le montant des royalties ou des honoraires excède celui qui aurait été versé en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliqueront qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements restera imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 14. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains en capital qu'un résident d'un Etat contractant retire de la cession de biens immobiliers visés à l'article 6 et sis dans l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Les gains résultant de la cession de biens mobiliers qui font partie de la propriété commerciale d'un établissement stable dont une entreprise d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant, ou qui sont attachés à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour y exercer une profession indépendante, y compris les gains en capital résultant de la cession de cet établissement stable (seul ou avec la totalité de l'entreprise) ou de cette base fixe, peuvent être imposés dans cet autre Etat.

3. Les gains résultant de la cession de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

4. Les gains résultant de la cession de parts du capital d'une société dont les actifs consistent principalement, de façon directe ou indirecte, en biens immobiliers sis dans un Etat contractant peuvent être imposés dans cet Etat.

5. Les gains résultant de la cession de parts, autres que celles visées au paragraphe 4, d'une société qui est un résident d'un Etat contractant peuvent être imposés dans cet Etat.

6. Les gains résultant de la cession de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 15. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'exercice d'une profession indépendante ou d'autres activités indépendantes similaires peuvent être imposés dans cet Etat. Ils peuvent également être imposés dans l'autre Etat contractant si cette profession y est exercée et

a) Si la personne en question réside dans cet autre Etat 183 jours au total durant l'exercice fiscal considéré; ou

b) Si la personne dispose régulièrement dans cet autre Etat d'une base fixe aux fins de l'exercice de sa profession, mais seulement pour autant que les revenus sont imputables à cette base fixe.

2. On entend notamment par « profession indépendante » l'exercice d'activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que la pratique libérale des médecins, chirurgiens, juristes, ingénieurs, architectes, dentistes et experts comptables.

Article 16. PROFESSIONS SALARIÉES

1. Sous réserve des dispositions des articles 17, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si tel est le cas, les rémunérations reçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre Etat contractant ne sera imposable que dans le premier Etat

a) Si le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale n'excédant pas 183 jours au cours de l'exercice fiscal considéré;

b) Si la rémunération est payée par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat;

c) Si la charge de la rémunération n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international peuvent être imposées dans l'Etat contractant où est sise la direction effective de l'entreprise exploitante.

Article 17. TANTIÈMES D'ADMINISTRATEURS

Les tantièmes et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit à titre de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

Article 18. PROFESSIONNELS DU SPECTACLE ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 15 et 16, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités exercées à titre personnel dans l'autre Etat contractant en qualité de professionnel du spectacle, par exemple artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision ou encore de musicien ou de sportif, peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Si les revenus d'activités qu'un professionnel du spectacle ou un sportif exerce à titre personnel en cette qualité échoient non au professionnel ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus peuvent, nonobstant les dispositions des articles 7, 15 et 16, être imposés dans l'Etat contractant où sont exercées les activités en question.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les revenus qu'un professionnel du spectacle ou un sportif, résident d'un Etat contractant, tire d'activités exercées à titre personnel dans l'autre Etat contractant ne seront imposables que dans le premier de ces Etats si les activités exercées dans l'autre Etat contractant sont financées en totalité ou en grande partie par des fonds publics du premier Etat contractant ou bien de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 et des articles 7, 15 et 16, si les revenus tirés par un professionnel du spectacle ou un sportif de ses activités exercées à titre personnel en cette qualité dans un Etat contractant échoient non au professionnel ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus ne seront imposables que dans l'autre Etat contractant, si l'autre personne en question est financée en totalité ou en grande partie par des fonds publics de cet autre Etat ou bien de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 19. PENSIONS

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 20, les pensions et autres paiements similaires versés à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur peuvent être imposés dans les deux Etats contractants.

Article 20. FONCTION PUBLIQUE

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat, subdivision ou collectivité locale ne sont imposables que dans cet Etat;

b) Toutefois, ces rémunérations ne seront imposables que dans l'autre Etat contractant si les services en question y sont rendus et si la personne physique en est un résident qui :

- i) En est ressortissant ou
- ii) N'en est pas devenue un résident à la seule fin de rendre les services en question.

2. a) Toute pension, versée à une personne physique, par un Etat contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou collectivités locales, ou encore par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, au titre de services rendus à cet Etat, subdivision ou collectivité n'est imposable que dans cet Etat;

b) Toutefois, cette pension ne sera imposable que dans l'autre Etat si la personne physique en est un résident et un ressortissant.

3. Les dispositions des articles 16, 17, 18 et 19 s'appliquent aussi aux rémunérations et pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'activités économiques exercées par un Etat contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou collectivités locales.

Article 21. PROFESSEURS, AUTRES ENSEIGNANTS ET CHERCHEURS

1. Les professeurs ou autres enseignants qui séjournent temporairement dans un Etat contractant pour deux ans au maximum afin d'y donner des cours ou de mener des recherches dans une université, un collège, une école ou un autre établissement d'enseignement appartenant au Gouvernement ou à des organisations à but non lucratif, et qui sont, ou qui étaient immédiatement avant ce séjour, résidents de l'autre Etat contractant seront exonérés, dans le premier Etat contractant, de l'impôt sur la rémunération perçue par eux au titre de cet enseignement ou de ces travaux de recherche.

2. Le présent article ne s'applique pas aux revenus tirés de travaux de recherche si ceux-ci sont effectués au premier chef pour le profit particulier d'une ou de plusieurs personnes.

Article 22. ETUDIANTS ET STAGIAIRES

1. Toute personne physique qui est un résident d'un Etat contractant et qui se rend dans l'autre Etat contractant exclusivement :

a) En qualité d'étudiant dans une université, un collège ou un autre établissement d'enseignement accrédité dans cet Etat; ou bien

b) En qualité de stagiaire professionnel; ou encore

c) Aux fins d'études, de travaux de recherche ou de formation en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une allocation ou d'un prix accordé par une organisation publique, religieuse, caritative, scientifique ou pédagogique, sera exonéré de l'impôt dans cet autre Etat contractant pour ce qui concerne :

- i) Sa rémunération et tous les subsides reçus par elle de l'étranger aux fins d'entretien, d'études ou de formation;
- ii) La bourse, l'allocation ou le prix en question; et

iii) La rémunération qu'elle recevra au titre d'un emploi dans cet autre Etat contractant pendant le laps de temps éventuellement nécessaire aux fins de l'achèvement de ses études, de ses travaux de recherche ou de sa formation selon le cas.

2. Toute personne physique, résident d'un Etat contractant, qui se rend dans l'autre Etat contractant pour un laps de temps ne dépassant pas un an en qualité d'employé d'une entreprise du premier de ces Etats ou d'une organisation visée au paragraphe 1, ou sous contrat avec une entreprise ou une organisation de ce type, dans le dessein primordial d'acquérir une expérience technique, professionnelle ou commerciale auprès d'une personne autre que l'entreprise ou l'organisation en question, sera exonérée, dans cet autre Etat contractant, de l'impôt sur la rémunération versée au titre d'un emploi exercé dans cet autre Etat contractant durant cette période, pour autant que ladite rémunération ne dépasse pas 5 000 000 de liras italiennes ou leur équivalent en roupies indiennes, selon le cas, dans une année quelconque.

Article 23. AUTRES REVENUS

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas visés par les articles précédents de la présente Convention peuvent être imposés dans les deux Etats contractants.

CHAPITRE IV

Article 24. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. La législation en vigueur dans l'un ou l'autre des deux Etats contractants continuera de régir l'imposition des revenus dans ces Etats contractants sauf dispositions contraires de la présente Convention.

2. Il est convenu que la double imposition sera évitée conformément aux dispositions des paragraphes ci-après du présent article.

3. a) Le montant de l'impôt italien à acquitter en vertu de la législation italienne et conformément aux dispositions de la présente Convention, soit directement soit par retenue à la source, par un résident de l'Inde au titre de revenus de sources intérieures à l'Italie qui ont été assujettis à l'impôt à la fois en Inde et en Italie, sera crédité en déduction de l'impôt indien exigible au titre de ces revenus, mais à concurrence d'un montant qui ne dépasse pas la proportion représentée par l'impôt indien sur ce revenu par rapport à l'intégralité des revenus assujettis à l'impôt indien;

b) Aux fins du crédit visé à l'alinéa a, si le résident de l'Inde est une société assujettie à la surtaxe, le crédit à déduire de l'impôt indien le sera en premier lieu de l'impôt sur le revenu que la société doit acquitter en Inde et, pour le solde éventuel, de la surtaxe à acquitter en Inde par cette société.

4. a) Si un résident de l'Italie perçoit des éléments de revenus imposables en Inde, l'Italie pourra, au moment de déterminer ses impôts sur le revenu visés à l'article 2, a de la présente Convention, inclure lesdits revenus dans l'assiette de ces impôts sauf dispositions contraires de la présente Convention.

Dans ce cas, l'Italie déduira des impôts ainsi calculés l'impôt indien acquitté sur le revenu, mais à concurrence d'un montant qui ne dépassera pas la proportion dudit impôt italien que ces éléments supportent relativement au revenu total.

Au contraire, aucune déduction ne sera accordée si l'élément de revenu en question est assujéti en Italie, conformément à la législation italienne, à une retenue libératoire sur la demande du bénéficiaire dudit revenu;

b) Aux fins des paragraphes 3 et 4 du présent article, si la législation d'un Etat contractant prévoit l'exonération ou la réduction de l'impôt sur les bénéfices des entreprises, les dividendes, les intérêts, les royalties ou les honoraires pour services techniques qui y ont leur source, l'impôt qui aurait fait l'objet d'une exonération ou d'une réduction sera réputé acquitté.

5. Les revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, ne doivent pas être imposés dans un Etat contractant pourront être pris en compte pour calculer le taux d'imposition à appliquer, dans cet Etat contractant, aux autres revenus.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 25. NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne seront soumis, dans l'autre Etat contractant, à aucune imposition ni obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujétis les ressortissants de cet autre Etat dans les mêmes circonstances et les mêmes conditions.

2. L'imposition d'un établissement stable dont une entreprise d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant ne sera pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que celle des entreprises de cet autre Etat qui exercent les mêmes activités dans les mêmes circonstances et les mêmes conditions.

3. Aucune disposition du présent article ne pourra être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder à des personnes qui n'en sont pas des résidents les indemnités, dégrèvements et abattements fiscaux que sa législation prévoit exclusivement au bénéfice de ses propres résidents.

4. Les entreprises d'un Etat contractant dont tout ou partie du capital est détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne seront soumises, dans le premier Etat contractant, à aucune imposition ni obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujéties d'autres entreprises similaires du premier Etat dans les mêmes circonstances et les mêmes conditions.

5. Dans le présent article, le terme « imposition » s'entend des impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 26. PROCÉDURE AMIABLE

1. Si un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un des Etats contractants ou par les deux entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il pourra, indépendamment de recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident. Cette réclamation

devra être déposée dans les deux ans suivant la remise de l'avis d'imposition ou au plus tard suivant la retenue de l'impôt à la source.

2. L'autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront par voie d'accord amiable de résoudre toutes les difficultés et de dissiper tous les doutes auxquels donnerait lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles pourront également se consulter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants pourront communiquer entre elles directement afin de conclure un accord au sens des paragraphes qui précèdent. Lorsqu'il apparaîtra souhaitable, afin d'aboutir à un accord, de procéder à un échange verbal d'opinions, cet échange pourra avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 27. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangeront entre elles les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention, ou celles des législations internes des Etats contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où les impositions qu'elles prévoient ne sont pas contraires à cette Convention, ainsi que pour éviter toute fraude ou évasion fiscale. Cet échange de renseignements ne sera pas restreint par l'article premier. Tout renseignement obtenu par un Etat contractant sera traité comme secret au même titre que les renseignements obtenus en vertu de la législation interne de cet Etat et ne sera communiqué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) appelés à établir ou recouvrer des impôts visés par la Convention, à user de contraintes ou engager des poursuites concernant ces impôts, ou à se prononcer sur leurs recours relatifs auxdits impôts. Ces personnes et autorités n'utiliseront ces renseignements qu'à ces fins.

Elles pourront en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. En aucun cas les dispositions du paragraphe 1 ne seront interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation

a) D'appliquer des mesures administratives qui dérogeraient à sa législation ou à sa pratique administrative, ou bien à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou de sa pratique administrative normale, ou bien de celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, économique, industriel ou professionnel ou encore un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 28. ACTIVITÉS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Aucune disposition de la présente Convention ne portera atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques et consulaires en vertu, soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 29. REMBOURSEMENTS

1. Les impôts retenus à la source dans un Etat contractant seront remboursés sur demande présentée par le contribuable, en son nom ou par l'Etat dont il est un résident si ledit contribuable a droit au remboursement de cet impôt conformément à la présente Convention.

2. Les demandes de remboursement devront être déposées dans les délais fixés par la législation de l'Etat contractant où a eu lieu la retenue à la source et être accompagnées d'un certificat, délivré par l'Etat contractant dont le contribuable est un résident, qui atteste l'existence des conditions requises pour avoir droit au remboursement.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants devront, par accord amiable, arrêter les modalités d'application du présent article conformément aux dispositions de l'article 26 de la présente Convention.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 30. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de sa ratification seront échangés à Rome dans les plus brefs délais possibles.

2. La présente Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions prendront effet :

a) En Inde, pour ce qui concerne les revenus exigibles dans toute « année précédente » commencée le premier jour ou après le premier jour d'avril de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

b) En Italie, pour ce qui concerne les revenus exigibles dans toute période d'imposition commencée le premier jour ou après le premier jour de janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

3. L'Accord existant entre le Gouvernement indien et le Gouvernement italien, visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signé à Rome le 12 janvier 1981, cessera de prendre effet au moment de l'entrée en vigueur des dispositions de la présente Convention, conformément aux dispositions du paragraphe 2.

Article 31. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur pour une durée indéfinie mais chacun des Etats contractants pourra, le 30 juin ou avant le 30 juin de toute année civile commencée après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, adresser à l'autre Etat contractant, par la voie diplomatique, notification écrite de sa dénonciation.

Dans ce cas, la Convention cessera de prendre effet :

a) En Inde, pour ce qui concerne les revenus imposables pour toute période d'imposition « précédente » commencée le premier avril ou après le premier avril de l'année civile suivant celle de la dénonciation;

b) En Italie, pour ce qui concerne les revenus imposables pour toute période d'imposition commencée le premier janvier ou après le premier janvier de l'année civile suivant celle de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire le 19 février 1993 à New Delhi, en langues hindi, italienne et anglaise, tous les textes faisant également foi, si ce n'est qu'en cas de doute, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République indienne :

M. V. CHANDRASHEKARA MURTHY

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

CLAUDIO VITALONE

PROTOCOLE À LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE INDIENNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE, VISANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Au moment de signer la Convention conclue en ce jour entre le Gouvernement de la République italienne et le Gouvernement de la République indienne, visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenues des dispositions supplémentaires ci-après qui feront partie intégrante de ladite Convention.

Il est entendu :

a) Qu'à l'article 7, paragraphe 3, l'expression « les dépenses effectuées aux fins poursuivies par cet établissement » s'entend des dépenses directement liées à l'activité de l'établissement stable, ainsi que des royalties, commissions et intérêts à concurrence du montant effectif des dépenses remboursées et, dans les deux cas, admissibles conformément aux dispositions de la législation fiscale de l'Etat contractant dans lequel est sis l'établissement stable;

b) Qu'à l'article 12, paragraphe 2, l'expression « prêts ou dettes » s'entend, dans le cas de l'Inde, des prêts ou dettes reconnus à cet effet par le Gouvernement indien;

c) Que, pour ce qui concerne l'article 20, les rémunérations payées à des personnes physiques au titre de services rendus à la Banque d'Italie, aux Chemins de fer de l'Etat italien (FFSS), à l'Administration des postes de l'Etat italien (P.P.T.T.), à l'Administration italienne du commerce extérieur (I.C.E.), à la Société nationale italienne de tourisme (E.N.I.T.) ainsi qu'à tous autres organismes ou institutions correspondants de l'Inde, sont couvertes par les dispositions concernant la fonction publique et, par voie de conséquence, par les paragraphes 1 et 2 dudit article.

D'autres organismes ou institutions publics pourront également être inclus dans la liste qui précède par voie d'accord amiable entre les autorités compétentes des Etats contractants;

d) Qu'à l'article 24, paragraphe 4, *b*, l'expression « impôt qui aura fait l'objet d'une exonération ou d'une réduction » s'entend, dans le cas de l'Inde, de tout montant qui aurait été exigible au titre d'une année d'imposition en tant qu'impôt mais qui a fait l'objet d'une déduction autorisée lors du calcul du revenu imposable, ou d'une exonération ou réduction accordée pour ladite année au titre :

- i)* Des articles 10 (4), 10 (4A), 10 (4B), 10 (15) (iv), 10, 32AB, 80 HH, 80 HHC, 80-1 et 80-U de la Loi de 1961 relative à l'impôt sur le revenu (43 de 1961), qui était en vigueur à la date de la signature de la présente Convention qui n'ont pas été modifiés ou qui ne l'ont été que sur des points mineurs qui n'en ont pas modifié le caractère général;
- ii)* De toute disposition qui pourrait par la suite être prise et qui accorderait une exonération ou une réduction d'impôt, reconnue par les autorités compétentes des Etats contractants comme sensiblement similaire, si elle n'a pas été modifiée par la suite ou ne l'a été que sur des points mineurs qui n'en modifient pas le caractère général.

e) Qu'à l'article 26, paragraphe 1, l'expression « indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats » signifie que la procédure amiable ne constitue pas un substitut à la procédure nationale ordinaire qui sera engagée préventivement en tout état de cause si la réclamation concerne une imposition non conforme à la présente Convention;

f) Que les dispositions du paragraphe 3 de l'article 29 ne seront pas interprétées comme empêchant les autorités compétentes des Etats contractants de convenir à l'amiable d'une procédure différente pour l'octroi des avantages fiscaux prévus par la Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire le 19 février 1993 à New Delhi, en langues hindi, italienne et anglaise, tous les textes faisant également foi, si ce n'est qu'en cas de doute, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République indienne :
M. V. CHANDRASHEKARA MURTHY

Pour le Gouvernement
de la République italienne :
CLAUDIO VITALONE

No. 33317

**INDIA
and
RUSSIAN FEDERATION**

**Agreement on the cooperation across state borders. Signed at
New Delhi on 4 April 1995**

Authentic texts: Hindi, Russian and English.

Registered by India on 31 October 1996.

**INDE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord de coopération aux frontières. Signé à New Delhi le
4 avril 1995**

Textes authentiques : hindi, russe et anglais.

Enregistré par l'Inde le 31 octobre 1996.

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

राज्य सीमाओं के आर-पार सहयोग के संबंध में रूसी परिसंघ की सरकार और
भारत गणराज्य की सरकार के बीच करार

रूसी परिसंघ की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार जिन्हें इसमें
इसके बाद "पक्षकार" कहा गया है;

अन्तर्राष्ट्रीय विधि के सार्वभौमिक रूप से मान्य सिद्धांतों तथा मानदंडों,
राष्ट्रीय विधान, दिनांक 28 जनवरी, 1993 की रूसी परिसंघ और भारत गणराज्य
के बीच सम्पन्न मेत्री और सहयोग सन्धि के उपबंधों से दिशा-निर्देश लेते हुए;

रूसी परिसंघ तथा भारत गणराज्य की राज्य सीमाओं की रक्षा करने
के लिए पारस्परिक कार्यक्षमता के विकास को अत्यधिक महत्त्व देते हुए ;

सीमा की रक्षा करने से सम्बद्ध मामलों में परस्पर लाभकारी सहयोग
के विकास की आकांक्षा की पूर्ति करते हुए ;

नीचे लिखे अनुसार सहमत हुई हैं :

अनुच्छेद-एक

दोनों पक्ष निम्नलिखित क्षेत्रों में सहयोग करेंगे :-

अन्तर्राष्ट्रीय संचार के माध्यमों का प्रयोग करते हुए राज्य सीमा के
आर-पार अवैध प्रवासन का मुकाबला करना

शस्त्र गोलाबारूद, विस्फोटकों, विषैले पदार्थों और रौंदियों धर्मा सामग्रों
की तस्करी का मुकाबला करना ;

आपघटकों और गनः प्रभावी पदार्थों के अवैध व्यापार का मुकाबला
करना ;

विशेषज्ञों को प्रशिक्षण देने में प्राप्त अनुभव का आदान-प्रदान करना;

राज्य की सीमा की रक्षा करने के लिए तकनीकी उपकरणों के प्रयोग,
तथा सीमांत स्थलों पर सीमा नियंत्रण कायम करने की दिशा में प्राप्त अनुभव का आदान-
प्रदान करना ;

अनुच्छेद-दो

वर्तमान करार को पूरा करने के लिए रूसी पक्ष की ओर से रूसी परिसंघ की संघीय सीमा रक्षा सेवा और भारतीय पक्ष की ओर से भारत गणराज्य का गृह मंत्रालय प्राधिकृत अभिकरण हैं ।

अनुच्छेद-तीन

वर्तमान करार में उल्लिखित प्राधिकृत अभिकरणों के बीच सहयोग को नीचे लिखे अनुसार क्रियान्वित किया जाएगा ;

शस्त्रों, गोला बारूद, फ्लैशबैट्स, विधेते पदार्थों, रेडियोधर्मी सामग्रियों, नशली दवाइयों और मनःप्रभावी पदार्थों की तस्करी का मुकाबला करने में आपसी हित की सूचना तथा अनुभव का आदान-प्रदान करना ;

अन्तर्राष्ट्रीय संचार माध्यमों से गैर कानूनी गतिविधियों के विरुद्ध आवश्यकतानुसार सहमत उपायों का विस्तार करना और उन्हें क्रियान्वित करना ;

राज्य सीमा की रक्षा, उस पर स्थित प्रवेश स्थलों के कार्य संचालन के संबंध में आपसी हित के विधायी तथा अन्य नियामक अधिनियमों तथा वैज्ञानिक प्रकाशन एवं अन्य सूचना का आदान-प्रदान करना ;

विरोधकों और वैज्ञानिकों के प्रशिक्षण का आयोजन करना ;

राज्य सीमा तथा उस पर स्थित प्रदेश स्थलों पर गैर-कानूनी गतिविधियों का पता लगाने के तौर-तरीकों का आदान-प्रदान करना ।

अनुच्छेद-चार

रूसी परिसंघ और भारत गणराज्य के बीच अन्तर्राष्ट्रीय संचार माध्यमों के संबंध में गैर-कानूनी कार्यवाहियों के विरुद्ध संपर्क के संबंध में सहमत उपाय तैयार करने तथा उन्हें क्रियान्वित करने के प्रयोजन से दोनों पक्षकार वर्तमान करार की रूप रेखा के भीतर सहयोग के मुद्दे पर अपनी-अपनी सामर्थ्य के भीतर सूचना का आदान-प्रदान करेंगे ;

सूचना के आदान-प्रदान के लिए पक्षकारों के प्राधिकृत अभिकरणों के प्रतिनिधियों की बैठकों, आधिकारिक पत्राचार तथा सूचना के अन्तरण के तकनीकी माध्यमों का उपयोग किया जाएगा ;

दोनों पक्षकारों के प्राधिकृत अभिकरणों द्वारा एक दूसरे से प्राप्त सूचना और दस्तावेजों को उस संबोधित पक्षकार के प्राधिकृत अभिकरणों तिनसे ये प्राप्त हुए हों की पूर्व लिखित सहमति के बिना किसी तीसरे पक्षकार को अन्तर्गत नहीं किया जाएगा; सूचना का आदान-प्रदान निःशुल्क होगा ।

अनुच्छेद-पांच

सहयोग संबंधी मामलों के समन्वय के लिए रूसी परिसंच की संघीय सीमा रक्षा सेवा और भारत गणराज्य के गृह मंत्रालय के प्रमुखों अथवा उनके प्राधिकृत प्रतिनिधियों के बीच नियमित रूप से कार्यकारी बैठकें आयोजित की जाती रहेंगी ;

प्रतिनिधिमंडलों की संरचना, बैठकों की तारीख, कार्यसूची और तत्संबंधी मामले पारस्परिक सहमति से तय किये जाएंगे ;

इस करार के उपबंधों के क्रियान्वयन के संवर्धन के लिए अधिकारी स्तर की बैठकों में, रूसी परिसंच की संघीय सीमा रक्षा सेवा और भारत गणराज्य के गृह मंत्रालय के प्रतिनिधि अपनी सामर्थ्य के भीतर दिग्क्षीय दस्तावेज तैयार कर सकते हैं और उन्हें सम्पन्न कर सकते हैं ।

अनुच्छेद-छह

रूसी परिसंच की संघीय सीमा रक्षा सेवा और भारत गणराज्य के गृह मंत्रालय के प्रतिनिधियों की बैठकें बारी-बारी से रूसी परिसंच और भारत गणराज्य के प्रदेश में होगी ;

अंतरराष्ट्रीय परिवहन व्यय के सिवाय एक-दूसरे पक्षकार के प्रदेश में एक-दूसरे के प्रतिनिधिमंडल के प्रवास का व्यय मेजबान पक्षकार द्वारा वहन किया जाएगा।

अनुच्छेद-सात

रूसी परिसंघ की संघीय सीमा रक्षा सेवा और भारत गणराज्य के गृह मंत्रालय द्वारा अपने क्रियाकलापों के ठोस क्षेत्रों के संबंध में पारस्परिक कार्यकलाप और सहयोग के बारे में सम्पन्न किये जाने वाले प्रोटोकोल वर्तमान करार में जोड़े जा सकते हैं ।

अनुच्छेद-आठ

दोनों पक्षों की मौजूदा अन्तर्राष्ट्रीय संधियों के संबंध में उनके अधिकारों और दायित्वों पर वर्तमान करार से कोई प्रभाव नहीं पड़ेगा ।

अनुच्छेद-नौ

वर्तमान करार इस पर हस्ताक्षर होने की तारीख से लागू हो जाएगा और 5 वर्ष की अवधि के लिए वैध रहेगा । यह करार स्वतः ही अगले पांच वर्ष के लिए बढ़ जाएगा यदि दोनों पक्षकारों में से कोई भी पक्षकार इसको समाप्त से तीन मास पूर्व लिखित रूप में अपनी यह इच्छा व्यक्त नहीं करता है कि इसे समाप्त कर दिया जाए ।

नई दिल्ली में आज ईसवी सन् एक हजार नौ सौ पंचानवे के अप्रैल मास के चौथे दिन रूसी, हिन्दी और अंग्रेजी तीनों भाषाओं में प्रत्येक में दो-दो प्रतियों में सम्पन्न तथा सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं ।

पी. जम. सईद
4.4.95

॥पी०एम० सईद॥
भारत गणराज्य का सरकार
का ओर से



॥कर्नल जनरल ए०आई० निकोलेव॥
रूसी संघिय का सरकार
का ओर से

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ ИНДИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ ПО ПОГРАНИЧНЫМ ВОПРОСАМ

Правительство Республики Индии и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

руководствуясь общепризнанными принципами и нормами международного права, национальным законодательством, положениями Договора о дружбе и сотрудничестве между Республикой Индией и Российской Федерацией от 28 января 1993 г.,

придавая важное значение развитию взаимодействия в области обеспечения безопасности на государственной границе Республики Индии и государственной границе Российской Федерации.

подтверждая стремление развивать взаимовыгодное сотрудничество по пограничным вопросам,

согласились с нижеследующим:

Статья 1

Стороны будут осуществлять сотрудничество по следующим вопросам:

борьба с нелегальной миграцией через государственную границу с использованием каналов международного сообщения;

борьба с контрабандой оружия, боеприпасов, взрывчатых, ядовитых веществ и радиоактивных материалов;

борьба с незаконным оборотом через государственную границу наркотических средств и психотропных веществ;

сбмен опытом подготовки специалистов;

обмен опытом использования технических средств, применяемых при охране государственной границы и осуществлении пограничного контроля в пунктах пропуска через нее.

Статья 2

Полномочными органами по выполнению данного Соглашения являются соответственно с Индийской Стороны — Министерство

внутренних дел Республики Индии, с Российской Стороны - Федеральная пограничная служба Российской Федерации.

Статья 3

Сотрудничество между полномочными органами предусмотренными настоящим Соглашением будет осуществляться в следующих формах:

обмен информацией, представляющей взаимный интерес и опытом по борьбе с контрабандой оружия, боеприпасов, взрывчатых, ядовитых веществ, радиоактивных материалов, наркотических средств и психотропных веществ;

разработка и осуществление в необходимых случаях согласованных мероприятий по борьбе с противоправными действиями на каналах международных сообщений;

обмен законодательными и иными нормативными актами по вопросам охраны государственной границы, функционирования пунктов пропуска через нее, а также научными публикациями и иными информационными материалами, представляющими взаимный интерес;

организация стажировок экспертов и специалистов;

обмен методиками выявления противоправных действий на государственной границе и в пунктах пропуска через нее.

Статья 4

В целях выработки и реализации согласованных мер по борьбе с противоправными действиями на каналах международных сообщений между Республикой Индией и Российской Федерацией в пределах своей компетенции полномочные органы будут обмениваться информацией по вопросам сотрудничества в рамках настоящего Соглашения.

Для обмена информацией будут использоваться встречи представителей полномочных органов Сторон, деловая переписка, технические средства передачи информации.

Информация и документы, полученные от полномочного органа одной Стороны полномочным органом другой Стороны, не могут

быть переданы третьей стороне без предварительного письменного согласия полномочного органа Стороны, от которой они были получены.

Обмен информацией будет осуществляться безвозмездно.

Статья 5

Для координации вопросов сотрудничества будут регулярно проводиться деловые встречи между руководителями Министерства внутренних дел Республики Индии и Федеральной пограничной службы Российской Федерации или уполномоченными ими лицами.

Персональный состав делегаций, сроки проведения встреч, вопросы предстоящих консультаций будут согласовываться в рабочем порядке по взаимной договоренности.

При проведении деловых встреч представители Министерства внутренних дел Республики Индии и Федеральной пограничной службы Российской Федерации - в пределах своей компетенции могут разрабатывать и подписывать документы, содействующие реализации положений настоящего Соглашения.

Статья 6

Встречи представителей Министерства внутренних дел Республики Индии и Федеральной пограничной службы Российской Федерации будут проводиться поочередно на территории Республики Индии и территории Российской Федерации.

Расходы, связанные с пребыванием делегации одной Стороны на территории другой Стороны, за исключением международных транспортных расходов, будут производиться за счет принимающей Стороны.

Статья 7

Настоящее Соглашение может быть дополнено протоколами о взаимодействии и сотрудничестве между Министерством внутренних дел Республики Индии и Федеральной пограничной службой Российской Федерации по конкретным направлениям их деятельности.

Статья 8

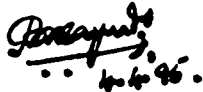
Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон по имеющимся у них другим международным договорам.

Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и действует в течении пяти лет. Соглашение автоматически продлевается на следующие пять лет, если за три месяца до истечения срока действия Соглашения одна из Сторон не выразит в письменной форме свое намерение прекратить его действие.

Совершено в Дели "4" апреля 1995 г. в двух экземплярах, каждый на хинди, английском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Правительство
Республики Индии:



.. 4/4/95 ..

За Правительство
Российской Федерации:



AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN
FEDERATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF INDIA ON THE COOPERATION ACROSS STATE BORDERS

The Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of India, hereinafter referred to as "parties".

Guided by universally recognised principles and norms of the international law, national legislation, provisions of the Treaty on friendship and cooperation between the Russian Federation and the Republic of India dated January 28, 1993;

Attaching great importance to the development of the interaction in guarding of state borders of the Russian Federation and the Republic of India;

Confirming the aspiration for the development of mutually beneficial cooperation in border guarding issues;

have agreed as below :

Article - 1

The parties will extend cooperation in the following areas :-

Combating illegal migration across the state border utilising the international communication channels.

¹ Came into force on 4 April 1995 by signature, in accordance with article 9.

Combating the smuggling of the weapons ammunition, explosives, poisonous substances and radioactive materials;

Combating illicit traffic of drugs and psychotropic substances across the state border;

Exchange of experience in training specialists;

Exchange of experience in using technical equipment for state border guarding, and in exercising border control at frontier points.

Article - 2

For fulfilling the present agreement the authorised agencies are - Federal Border Guards Service of the Russian from the Russian side and the Ministry of Home Affairs of the Republic of India from the Indian side.

Article - 3

The cooperation between the authorised agencies envisaged in the present agreement shall be implemented as specified below :

Exchange of information of mutual interest and experience in combating smuggling of the weapons, ammunition, explosives, poisonous substances, radioactive materials, narcotic drugs and psychotropic substances;

Elaborate and implement when necessary agreed measures against illegal acts through the channels of international communication.

Exchange legislative and other normative acts of mutual interest on guarding of the State Border, functioning of its entry points as well as scientific publication and other information;

Organise the training of experts and specialists;

Exchange of methods of discovering the illegal activity on the state border and its entry points;

Article -4

For the purpose of working out and realising the agreed measures on the struggle against illegal actions on the channels of international communication between the Russian Federation and the Republic of India, the parties will exchange the information within their competence on the issue of cooperation within the framework of the present agreement.

For exchange of information, meetings of representatives of the authorised agencies of the parties, official correspondence, and technical means of transfer of the information will be used.

The information and the documents as received by the authorised agencies of one Party from the authorised agencies of the other Party shall not be transferred to the third Party without the prior written consent of the authorised agencies of the Party from which the same had been received.

The exchange of information will be carried out free of charge.

Article - 5

For coordinating the issues of cooperation, working meetings will be regularly held between the heads of the Federal Border Guards Service of the Russian Federation and the Ministry of Home Affairs of the Republic of India or between their authorised representatives.

The composition of the delegations, dates of the meetings, the agenda and the connected matters will be decided as mutually agreed;

In official meetings, the representatives of the Federal Border Guards Service of the Russian Federation and the Ministry of Home Affairs of the Republic of India within their competence can work out and sign bilateral documents to promote the realisation of the provision of the present agreement.

Article - 6

The meetings of the representatives of the Federal Border Guards Service of the Russian Federation and the Ministry of Home Affairs of the Republic of India shall be held alternately in the territory of the Russian Federation and the Republic of India.

The expenditure on the stay of the delegation of one Party on the territory of the other will be borne by the receiving Party except for the international transport expenditure.

Article - 7

The present agreement can be supplemented by Protocols on interaction and cooperation between the Federal Border Guards Service of the Russian Federation and the Ministry of Home Affairs of the Republic of India on concrete areas of their activities.

Article - 8

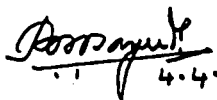
The present agreement shall not affect the rights and obligations of the parties on their existing international treaties.

Article - 9

The present agreement comes into force from the date of its signing and is valid for a period of 5 years. The agreement is automatically extended for the next 5 years if none of the parties express desire in writing for discontinuing the agreement three months before the date of its expiry.

Signed in New Delhi on 4th April, 1995, in two copies, each copy in the Russian, Hindi and English languages and all the texts being equally authentic.

For and on behalf of the Government
of the Republic of India:



4.4.95.

Hon'ble P. M. SAYEED

For and on behalf of the Government
of Russian Federation:



Col. Gen. A. I. NIKOLAYEV

ACCORD¹ DE COOPÉRATION AUX FRONTIÈRES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE

Le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement de la République de l'Inde, ci-après dénommés les « Parties »,

Guidés par les principes et les normes universellement reconnus du droit international, les dispositions législatives nationales, les dispositions du Traité d'amitié et de coopération entre la Fédération de Russie et la République de l'Inde, en date du 28 juin 1993;

Attachant une grande importance au développement de relations réciproques en vue de garder les frontières de la Fédération de Russie et de la République de l'Inde;

Confirmant leur désir de mettre en place des mesures de coopération mutuellement avantageuses en matière de gardes frontière;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties coopèrent dans les domaines suivants :

Lutte contre les migrations illégales aux frontières qui empruntent les voies de communication internationales;

Lutte contre la contrebande d'armes, de munitions, d'explosifs, de substances toxiques et de matériaux radioactifs;

Lutte contre le trafic illicite transfrontière de stupéfiants et de substances psychotropes;

Echange de données d'expérience en matière de formation de personnel spécialisé;

Echange de données d'expérience en matière d'utilisation des équipements techniques de garde des frontières et de contrôle aux postes frontière.

Article 2

Aux fins de l'exécution du présent Accord, les organismes compétents sont le Service fédéral des gardes frontière de la Fédération de Russie, du côté russe, et le Ministère de l'intérieur de la République de l'Inde, du côté indien.

Article 3

La coopération prévue au présent Accord entre les organismes compétents sera mise en œuvre de la manière suivante :

Echange d'informations d'intérêt mutuel et de données d'expérience dans la lutte contre la contrebande d'armes, de munitions, d'explosifs, de substances toxiques, de matériaux radioactifs, de stupéfiants et de substances psychotropes;

¹ Entré en vigueur le 4 avril 1995 par la signature, conformément à l'article 9.

Mise au point et application en fonction des besoins de mesures convenues de lutte contre les activités clandestines qui empruntent les voies de communication internationales.

Echange de textes législatifs et autres dispositions normatives d'intérêt mutuel concernant la garde aux frontières des deux Etats, la police des points d'entrée ainsi que la documentation scientifique et autre;

Organisation de la formation d'experts et de spécialistes;

Echanges de méthodes permettant d'établir que des activités illégales se déroulent aux frontières et aux points d'entrée.

Article 4

Aux fins de la mise en œuvre et de l'application des mesures convenues en matière de lutte contre les activités empruntant les voies de communication internationales entre la Fédération de Russie et la République de l'Inde, les Parties échangeront les données relevant de leur compétence qui portent sur la coopération au titre du présent Accord.

Les échanges d'information s'effectueront dans le cadre de réunions des représentants des organismes accrédités des Parties, des voies officielles de la correspondance officielle ainsi que par les moyens techniques de communication de l'information.

Les informations et la documentation adressées par les organismes compétents d'une Partie aux organismes compétents de l'autre Partie ne seront pas communiquées à des tierces parties sans le consentement préalable donné par écrit par des organismes compétents de la Partie d'où elles émanent.

Les échanges d'information s'effectueront à titre gracieux.

Article 5

Afin de coordonner les questions de coopération, des réunions de travail se tiendront régulièrement entre les responsables du Service fédéral des gardes frontière de la Fédération de Russie et du Ministère de l'intérieur de la République de l'Inde ou entre leurs représentants dûment habilités à cet effet.

Les Parties conviendront de la composition des délégations, des dates des réunions, de l'ordre du jour et des autres questions connexes.

Lors des réunions officielles, les représentants du Service fédéral des gardes frontière de la Fédération de Russie et du Ministère de l'intérieur de la République de l'Inde pourront mettre au point et signer, dans leurs domaines respectifs de compétence, les documents bilatéraux visant à promouvoir l'application des dispositions du présent Accord.

Article 6

Les réunions des représentants du Service fédéral des gardes frontière de la Fédération de Russie et du Ministère de l'intérieur de la République de l'Inde se tiendront à tour de rôle sur le territoire de la Fédération de Russie et de la République de l'Inde.

Les dépenses encourues par la délégation d'une Partie lors de son séjour sur le territoire de l'autre Partie seront couvertes par cette autre Partie à l'exception des frais de voyage internationaux.

Article 7

Le présent Accord pourra être complété par des protocoles portant sur les relations et la coopération entre le Service fédéral des gardes frontière de la Fédération de Russie et le Ministère de l'intérieur de la République de l'Inde portant sur des domaines particuliers de leurs activités.

Article 8

Le présent Accord ne saurait porter atteinte aux droits et obligations des Parties découlant des traités internationaux auxquels elles sont Parties.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant cinq ans. Il sera automatiquement reconduit pour une autre période de cinq ans à moins que l'une ou l'autre des Parties n'exprime par écrit sa décision de mettre fin à l'Accord trois mois avant la date à laquelle il vient à expiration.

SIGNÉ à New Delhi le 4 avril 1995, en double exemplaire, en russe, hindi et anglais, chaque texte faisant également foi.

Pour et au nom du Gouvernement
de la République de l'Inde :

M. SAYEED

Pour et au nom du Gouvernement
de la Fédération de Russie :

Le Col. Gen. A. I. NIKOLAYEV

No. 33318

**INDIA
and
DENMARK**

Agreement concerning the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at New Delhi on 6 September 1995

Authentic texts: Hindi, Danish and English.

Registered by India on 31 October 1996.

**INDE
et
DANEMARK**

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à New Delhi le 6 septembre 1995

Textes authentiques : hindi, danois et anglais.

Enregistré par l'Inde le 31 octobre 1996.

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

निवेशों के संवर्धन और पारस्परिक संरक्षण

के संबंध में

भारत गणराज्य की सरकार

और

डेनमार्क किंगडम की सरकार

के बीच

करार

प्रस्तावना

भारत गणराज्य की सरकार और डेनमार्क किंगडम की सरकार, जिन्हें इसके बाद संविदाकारी पक्ष कहा गया है ,

दोनों राष्ट्रों में निवेशों के लिए अनुकूल परिस्थितियां सृजित करने एवं संसाधनों के उत्पादक उपयोग को प्रोत्साहन देने के उद्देश्य से दोनों राष्ट्रों में उद्यमों के बीच सहयोग वृद्धि की इच्छा रखते हुए ,

यह स्वीकार करते हुए कि पारस्परिक आधार पर निवेशों के उचित एवं साम्यापूर्ण व्यवहार से इस उद्देश्य की पूर्ति होगी ,

निम्न रूप में सहमत हुई हैं :

अनुच्छेद 1

परिभाषारं

इस करार के प्रयोजनार्थ :

- § 1 § "निवेश" का अर्थ है संविदाकारी पक्ष, जिसके शु-भाग में निवेश किया गया हो, के राष्ट्रीय कानूनों के अनुसार स्थापित या उपाजित प्रत्येक प्रकार की परिसंपत्ति और जिसमें विशेष रूप से, लेकिन समात्र नहीं, निम्नलिखित शामिल होंगे :
- § i § चल और अचल सम्पत्ति के साथ-साथ पेटा, बंधू, ग्रहणाधिकार, गिरवी, विशेषाधिकार, गारंटियाँ और कोई अन्य समान अधिकार ;
- § ii § किसी कंपनी अथवा व्यापार उद्यम में शेयर, स्टाक अथवा भागीदारी के अन्य रूप तथा किसी कंपनी या व्यापार उद्यम के बांड तथा षण ;
- § iii § पुननिवेशित आय, आर्थिक एवं वित्तीय मूल्य युक्त करार के अनुसरण में धन तथा निरूपान अधिकार ;
- § iv §
- § v § कानून अथवा संविदा के तहत दी गई रियायतें या अन्य अधिकार जिनमें तेल और अन्य खनिजों की खोज करने, उन्हें निकालने और उपयोग के लिए रियायतें शामिल हैं ।
- § 2 § उक्त रूप में परिवर्तन जिसमें परिसंपत्तियों का निवेश किया गया है, निवेशों के रूप में उनके स्वरूप को प्रभावित नहीं करता है ।

- § 3§ "आय" का अर्थ है किसी निवेश से अर्जित राशियाँ तथा इसमें विशेष रूप से, यद्यपि स्वभात्र रूप से नहीं, लाभ, ब्याज, पूँजी-लाभ, लाभभाँश, रायल्टियाँ अथवा शुल्क शामिल हैं ;
- § 4§ "निवेशक" का अर्थ है किसी संविदाकारी पक्ष का कोई राष्ट्रिक अथवा न्यायिक व्यक्ति ।
- § 5§ राष्ट्रिक का अर्थ है :
- § क§ डेनमार्क के संबंध में डेनमार्क की नागरिकता अथवा राष्ट्रियता प्राप्त जन्मतः व्यक्ति या जो डेनमार्क के कानूनों के अनुसार वहाँ स्थायी रूप से रह रहे हों ।
- § ख§ भारत के संबंध में : भारत में प्रभावी कानून से भारतीय राष्ट्रिक के तौर पर स्थान रखने वाले व्यक्ति ।
- § 6§ प्रत्येक संविदाकारी पक्ष के संबंध में विधिक व्यक्ति का अर्थ है उस संविदाकारी पक्ष के कानून के अनुसार स्थापित एवं कानूनी व्यक्ति के रूप में मान्यताप्राप्त कोई अस्तित्व जैसे कंपनियाँ, फर्म, संघ, विकास वित्त संस्थाएँ, फाउंडेशन अथवा समान अस्तित्व, बिना इस बात को ध्यान में रखे कि क्या उनकी बाध्यताएँ सीमित हैं तथा उनकी गतिविधियाँ लाभोन्मुखी हैं या नहीं ।
- § 7§ प्रत्येक संविदाकारी पक्ष के संबंध में "भू-भाग" से अभिप्रेत है : उतका भू-भाग, सीमान्तर्गत जलक्षेत्र और उसके ऊपर का वायु क्षेत्र तथा अन्य समुद्री क्षेत्र जिसमें विशिष्ट आर्थिक क्षेत्र और महादीपीय तट हैं जिनपर संविदा-कारी पक्ष^{का} अपने प्रवृत्त कानूनों तथा अंतर्राष्ट्रीय कानून जिनमें समुद्र संबंधी कानून पर संयुक्त राष्ट्र का 1982 का अभिसमय शामिल है, के अनुसार प्रभुसत्ता, प्रभुसत्तात्मक अधिकार अथवा क्षेत्राधिकार हो ;

अनुच्छेद 2

निवेशों का संवर्धन एवं संरक्षण

- ॥ 1 ॥ प्रत्येक संविदाकारी पक्ष अपने कानूनों एवं विनियमों के अनुसार अपने भू-भाग में निवेश करने के लिए दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों को प्रोत्साहन देगा एवं प्रतिनिधिक कार्यालयों की स्थापना सहित ऐसे निवेशों को स्वीकृति देगा ।
- ॥ 2 ॥ प्रत्येक संविदाकारी पक्ष के निवेशकों के निवेशों को तद्वै दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में पूर्ण संरक्षण एवं सुरक्षा प्राप्त होगी एवं वे अनुचित अथवा विभेदकारी उपायों के अधीन नहीं होंगे ।
- ॥ 3 ॥ आय, जिसमें पुनर्निवेश से अर्जित आय शामिल है, को इस करार के उपबंधों के अनुसार निवेश के समान संरक्षण दिया जाएगा ।
- ॥ 4 ॥ प्रत्येक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों द्वारा अपने भू-भाग में किए गए निवेशों के संबंध में ग्रहण की गई बाध्यताओं का अनुपालन करेगा, ऐसी बाध्यताओं से प्रत्युत्पन्न विवादों का केवल बाध्यताओं संबंधी करारों की शर्तों के अधीन ही निवारण किया जाएगा ।

अनुच्छेद 3

निवेशों के साथ व्यवहार

- ॥ 1 ॥ प्रत्येक संविदाकारी पक्ष अपने भू-भाग में दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों द्वारा किए गए निवेशों के साथ उचित और साम्यापूर्ण व्यवहार करेगा जो किसी भी स्थिति में उसके अपने निवेशकों के निवेशों अथवा किसी तीसरे राष्ट्र के निवेशकों के साथ किए जाने वाले व्यवहार, जो भी निवेशक के लिए अधिक अनुकूल हो, से कम अनुकूल नहीं होगा ।

§ 2§ प्रत्येक संविदाकारी पक्ष अपने भू-भाग में दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों के निवेशों को, उनके प्रबन्धन, रख-रखाव, प्रयोग, उपयोग अथवा उनके निवेश के निपटान के संबंध में ऐसा उचित तथा साम्यापूर्ण व्यवहार प्रदान करेगा जो उसके अपने निवेशकों के निवेशों अथवा किसी तीसरे राष्ट्र के निवेशकों के साथ किए जाने वाले व्यवहार, इनमें जो भी मानदंड निवेशकों के लिए अधिक अनुकूल हो, से कम अनुकूल नहीं होगा।

§ 3§ इसके अलावा प्रत्येक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों के साथ ऐसा व्यवहार करेगा जो किसी तीसरे राष्ट्र के निवेशकों के साथ किए जाने वाले व्यवहार से कम अनुकूल नहीं होगा।

अनुच्छेद 4

अपवाद

प्रत्येक संविदाकारी पक्ष अथवा तीसरे राष्ट्र के निवेशकों को प्रदान किए जाने वाले व्यवहार से कम अनुकूल व्यवहार प्रदान न किए जाने से संबंधित इस करार के उपबंधों की इस प्रकार व्याख्या नहीं की जाएगी कि एक संविदाकारी पक्ष को दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों को निम्नलिखित के परिणामस्वरूप किसी व्यवहार का लाभ, प्राथमिकता अथवा विशेषाधिकार प्रदान करने के लिए बाध्य होना पड़े :

§ क§ किसी विद्यमान अथवा भावी क्षेत्रीय आर्थिक स्तंभ संगठन अथवा सीमाशुल्क संघ, जिनका संविदाकारी पक्षों में से कोई एक पक्ष पक्षकार है अथवा बन जाए, की सदस्यता, अथवा

§ ख§ कराधान से पूर्णतः अथवा मुख्यतः संबंधित कोई मामला।

अनुच्छेद 5

स्वत्वहरण एवं क्षतिपूर्ति

- § 1 § प्रत्येक संविदाकारी पक्ष के निवेशकों के निवेशों का दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में राष्ट्रीयकरण, स्वत्वहरण नहीं किया जाएगा अथवा उन्हें ऐसे उपायों के अधीन नहीं लाया जाएगा जिनका प्रभाव राष्ट्रीयकरण अथवा स्वत्वहरण के समकक्ष हो § जिन्हें इसके बाद "स्वत्वहरण" कहा गया है §, तब तब जब यह किसी सार्वजनिक उद्देश्य हेतु उसके कानूनों द्वारा प्राधिकृत व संघालित किया जाए, भेद-भाव रहित आधार पर हो और उचित एवं साम्यापूर्ण क्षतिपूर्ति दिए जाने के प्रति हो ।
- § 2 § ऐसी क्षतिपूर्ति स्वत्वहरण अथवा आतन्न स्वत्वहरण, जो इस तरह से ज्ञात हो कि निवेश का मूल्य प्रभावित हो जाए, से तुरन्त पूर्व स्वत्वहरण किए गए निवेश के उचित बाजार मूल्य के बराबर होगी क्षतिपूर्ति का बिना अनुचित विलम्ब के भुगतान किया जाएगा एवं स्वत्वहरण की तिथि से भुगतान की तिथि तक बाजार आधार पर निर्धारित वाणिज्यिक दर पर ब्याज शामिल होगा ।
- § 3 § प्रभावित निवेशक को इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 1 § में निर्धारित सिद्धान्तों के अनुसार, स्वत्वहरण करने वाले संविदाकारी पक्ष के कानून के अन्तर्गत अपने मामले की, अपने निवेशों के मूल्यांकन की और क्षतिपूर्ति के भुगतान की, उस संविदाकारी पक्ष के किसी न्यायिक अथवा अन्य सक्षम और स्वतंत्र प्राधिकारी से तत्पर समीक्षा करवाने का अधिकार होगा ।
- § 4 § जहाँ कोई संविदाकारी पक्ष किसी ऐसी कंपनी की परिसंपत्तियों का स्वत्वहरण करता है जो उसके अपने भू-भाग के किसी भाग में प्रवृत्त कानून के अन्तर्गत निगमित अथवा गठित की गई हो और जिसमें दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों के शेयर हों, तब वह यह सुनिश्चित करेगा कि इस अनुच्छेद के उपबंध दूसरे संविदाकारी पक्ष के ऐसे निवेशकों, जो उन शेयरों,

के स्वामी हैं, के निवेशों के संबंध में उचित और साम्यापूर्ण क्षतिपूर्ति सुनिश्चित करने हेतु यथावश्यक सीमा तक लागू किए जाते हैं ।

अनुच्छेद 6

हानियों की क्षतिपूर्ति

§ 1§ एक संविदाकारी पक्ष के निवेशकों को, जिन्हें दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में किए गए निवेशों को दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में युद्ध अथवा अन्य सशस्त्र संघर्ष, क्रांति, राष्ट्रीय आपातस्थिति, विद्रोह, राज-द्रोह या उपद्रव के कारण हानियाँ होती है तो दूसरे संविदाकारी पक्ष द्वारा उन्हे प्रत्यास्थापन, क्षतिपूर्ति, मुआवजे या अन्य प्रकार से निपटान के संबंध में ऐसा अनुकूल व्यवहार किया जायगा जो दूसरे संविदाकारी पक्ष द्वारा अपने निवेशकों अथवा किसी तीसरे राष्ट्र के निवेशकों के साथ इन स्थितियों में किए गए व्यवहार से कम अनुकूल नहीं होगा ।

§ 2§ इस अनुच्छेद के पैराग्राफ § 1§ को प्रतिकूल रूप से प्रभावित किए बिना, एक संविदाकारी पक्ष के निवेशकों को, जिसे उक्त पैराग्राफ में उल्लिखित किसी भी स्थिति में निम्नलिखित के कारण दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में हानि उठानी पड़े ;

§ क§ दूसरे पक्ष की सेनाओं या प्राधिकारियों द्वारा उसके निवेश अथवा उसके एक भाग का अधिग्रहण, अथवा

§ ख§ दूसरे पक्ष की सेनाओं अथवा प्राधिकारियों द्वारा उसके निवेश अथवा उसके एक भाग का विनाश, जो स्थिति की आवश्यकता के अनुसार अपेक्षित न रहा हो ,

उचित प्रत्यास्थापन या क्षतिपूर्ति प्रदान की जायगी जो किसी भी स्थिति में उचित एवं साम्यापूर्ण होगी ।

अनुच्छेद 7

पूंजी एवं आयों का अंतरण

- § 1 § प्रत्येक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों द्वारा अपने मूल-भाग में किए निवेशों के संबंध में निम्नलिखित का अबाधित अंतरण अनुमोदित करेगा :
- § क § निवेश को बनाए रखने तथा उसके विकास के लिए आरंभिक पूंजी एवं कोई अतिरिक्त पूंजी ;
- § ख § निवेशित पूंजी अथवा निवेश के पूर्ण अथवा किसी भाग की विक्री अथवा नकदीकरण से प्राप्त आय ;
- § ग § प्राप्त ब्याज, लाभांश, लाभ अथवा अन्य प्रतिलाभ ;
- § घ § निवेश से संबंधित किसी ऋण की वापसी-अदायगी जिसमें उस पर ब्याज शामिल है ;
- § ङ § निवेश से संबंधित रायल्टियों एवं सेवा शुल्कों का भुगतान ;
- § च § निवेश के संबंध में कार्बरेट विदेशी कार्मिकों की अटायित आय तथा अन्य पारिश्रमिक ;
- § छ § अनुच्छेद 5 व 6 के अन्तर्गत भुगतानों का अंतरण बिना अनावश्यक विलम्ब के एवं मुक्त रूप से परिवर्तनीय मुद्रा में किया जाएगा ।
- § 2 § इस अनुच्छेद के पैरा 1 के अन्तर्गत भुगतानों का अंतरण बिना अनावश्यक विलम्ब के एवं मुक्त रूप से परिवर्तनीय मुद्रा में किया जाएगा ।

§ 3§ भुगतान बिना अनावश्यक विलम्ब के पूरा किया गया माना जाएगा, यदि वह अंतरण औपचारिकताओं को पूर्ण करने के लिए सामान्यतः अपेक्षित अवधि के अन्दर किया जाए। अवधि उस दिन से आरम्भ होगी जिस दिन पूर्ण दस्तावेजों एवं सूचना के साथ अनुरोध किया गया हो एवं वह किसी भी स्थिति में दो माह से अधिक नहीं होगी।

§ 4§ अन्तरण, अंतरण योग्य मुद्रा के हाजिर लेन-देनों के संबंध में अंतरण की तारीख को प्रचलित विनिमय की बाजार-दर पर किए जायेंगे। यदि बाजार मूल्य उपलब्ध नहीं है तो अन्तर्प्रवाही निवेशों पर अनुप्रयुक्त सर्वाधिक नवीन विनिमय दर का प्रयोग किया जाएगा।

अनुच्छेद 8

प्रत्यासन

§ 1§ यदि एक संविदाकारी पक्ष अथवा उसका पदनामित अभिकरण दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में किसी निवेश के संबंध में प्रदान किए गए गैर-वाणिज्यिक जोखिमों के प्रति गारंटी के अन्तर्गत अपने निवेशकों को कोई भुगतान करता है, तो दूसरा संविदाकारी पक्ष निम्नानुसार स्वीकार करेगा :

§क§ समनुदेशन, चाहे वह किसी कानून के अन्तर्गत हो अथवा पहले संविदाकारी पक्ष अथवा उसके पदनामित अभिकरण के निवेशक द्वारा किसी अधिकार अथवा दावे के कानूनी लेन-देन के अनुरण के अन्तर्गत हो, और

§ख§ यह कि पहला संविदाकारी पक्ष अथवा उसका पदनामित अभिकरण प्रत्यासन के आधार पर उक्त निवेशक के अधिकारों का प्रयोग करने और दावों को लागू करने का हकदार है।

- § 2§ प्रत्यासित अधिकार अथवा दावे निवेश के मूल अधिकारों अथवा दावों से अधिक नहीं होंगे ।

अनुच्छेद 9

संविदाकारी पक्ष और निवेशक के बीच विवाद

- § 1§ इस करार के अन्तर्गत किसी निवेश के संबंध में एक संविदाकारी पक्ष के निवेशक और दूसरे संविदाकारी पक्ष के बीच प्रत्युत्पन्न होने वाले किसी विवाद को, यथासंभव तदभावपूर्ण रूप से निपटाया जाएगा ।
- § 2§ यदि एक संविदाकारी पक्ष के निवेशक और दूसरे संविदाकारी पक्ष के बीच ऐसा कोई विवाद छः महीने की अवधि के बाद भी बना रहता है तो निवेशक दावे को उस संविदाकारी पक्ष, जिसके अंश-भाग में निवेश किया गया हो, के स्थल न्यायिक अथवा प्रशासनिक निकायों को अथवा अंतर्राष्ट्रीय समाधान अथवा विवाचन के लिए निम्नानुसार प्रस्तुत करने का हकदार होगा :
- § क§ अंतर्राष्ट्रीय व्यापार कानून संबंधी संयुक्त राष्ट्र आयोग के नियमों के अन्तर्गत अंतर्राष्ट्रीय समाधान हेतु । यदि समाधान संबंधी कार्यवाहियां निपटान करार पर हस्ताक्षर होने से अन्यथा समाप्त हो जाती है, तो विवाद को विवाचन हेतु निम्न में से किसी एक को सौंपा जा सकता है ;
- § ख§ राष्ट्रों तथा अन्य राष्ट्रों के राष्ट्रियों के बीच निवेश विवादों के निपटान संबंधी अभिसमय §आई. सी. एस. आई. डी. अभिसमय§ के अनुरूप में स्थापित निवेश विवाद निपटान हेतु अंतर्राष्ट्रीय केन्द्र, जिसे हस्ताक्षर हेतु 18 मार्च, 1965 को वाशिंगटन डी. सी. में आरम्भ किया गया है, को दोनों संविदाकारी पक्षों के इस अभिसमय के पक्षकार

बनते ही सौंप दिया जाएगा । इस दौरान, विवाद को समाधान , विवाचन तथा तथ्यान्वेषण कार्यवाहियों के प्रशासन हेतु अतिरिक्त सुविधा को प्रस्तुत किया जा सकता है ; अथवा

§ 100 § विवाद को निम्नलिखित संगोपनों के अधीन अंतर्राष्ट्रीय व्यापार कानून संबंधी संयुक्त राष्ट्र आयोग के विवाचन नियमों के अन्तर्गत स्थापित अंतर्राष्ट्रीय तदर्थ विवाचन न्यायाधिकरण को सौंपा जा सकता है :

§ 101 § नियमों के अनुच्छेद 7 के अन्तर्गत अंतर्राष्ट्रीय न्यायालय का अध्यक्ष, उपाध्यक्ष अथवा अगला वरिष्ठ न्यायाधीश, जो किसी भी संविदाकारी पक्ष का राष्ट्रिक नहीं है, नियुक्त प्राधिकारी होगा । तीसरा विवाचक किसी भी संविदाकारी पक्ष का राष्ट्रिक नहीं होगा ।

§ 102 § पक्ष दो माह के भीतर अपने संबंधित विवाचक नियुक्त करेंगे ।

§ 103 § विवाचन पंचाट इस करार के उपबंधों के अनुसार किया जाएगा ।

§ 3 § विवाचन पंचाट निर्णायक होगा तथा विवाद में अन्तर्प्रस्त पक्षों पर बाध्यकर होगा तथा उसे राष्ट्रीय कानून के अनुसार क्रियान्वित किया जाएगा ।

अनुच्छेद 10

संविदाकारी पक्षों के बीच विवाद

§ 1 § यदि संविदाकारी पक्षों के बीच इस करार की व्याख्या अथवा प्रयोज्यता के संबंध में कोई विवाद उत्पन्न होता है तो संविदाकारी

पक्ष ऐसे किसी विवाद को, यथासंभव, खातयित के माध्यम से निपटाने का प्रयास करेंगे ।

§ 2§ यदि ऐसे विवाद को विवाद के आरम्भ होने से छः माह के भीतर नहीं निपटाया जा सकता, तो किसी भी संविदाकारी पक्ष के अनुरोध पर उसे विवाचन न्यायाधिकरण को प्रस्तुत कर दिया जाएगा ।

§ 3§ ऐसा विवाचन न्यायाधिकरण प्रत्येक पृथक मामले के लिए निम्नानुसार गठित किया जाएगा :-

§क§ विवाचन के लिए अनुरोध प्राप्त के दो माह के भीतर, प्रत्येक संविदाकारी पक्ष न्यायाधिकरण का एक सदस्य नियुक्त करेगा । वे दोनों सदस्य तब किसी तीसरे राष्ट्र के राष्ट्रक का चयन करेंगे, जिसे संविदाकारी पक्षों के अनुमोदन से न्यायाधिकरण का अध्यक्ष नियुक्त किया जाएगा । अध्यक्ष की नियुक्ति अन्य दो सदस्यों की नियुक्ति की तारीख से दो महीनों के भीतर की जाएगी ।

§ख§ यदि किन्हीं भी निर्दिष्ट अवधियों के भीतर आवश्यक नियुक्तियाँ नहीं की जाती हैं तो दोनों में से कोई भी संविदाकारी पक्ष, किसी अन्य करार के न होने पर, अंतर्राष्ट्रीय न्यायालय के अध्यक्ष को आवश्यक नियुक्तियाँ करने के लिए आमंत्रित कर सकता है । यदि अध्यक्ष दोनों में से किसी एक संविदाकारी पक्ष का राष्ट्रक है अथवा उसे उक्त कार्य करने से अन्यथा रोका जाता है तो उपाध्यक्ष को आवश्यक नियुक्तियाँ करने के लिए आमंत्रित किया जाएगा । अगर उपाध्यक्ष दोनों में से किसी एक संविदाकारी पक्ष का राष्ट्रक है अथवा उसे भी उक्त कार्य करने से रोका जाता है तो अंतर्राष्ट्रीय न्यायालय में अगली वरिष्ठता वाले सदस्य, जो दोनों में से किसी भी

संविदाकारी पक्ष का राष्ट्रिक नहीं है, को आवश्यक नियुक्तियाँ करने के लिए आमंत्रित किया जाएगा ।

- § ग § विवाचन न्यायाधिकरण इस करार, संविदाकारी पक्षों के बीच सम्पन्न अन्य करारों के उपबंधों तथा अंतर्राष्ट्रीय कानून के प्रयोज्य सिद्धान्तों को लागू करेगा । वह बहुमत द्वारा अपना निर्णय करेगा । विवाचन न्यायाधिकरण अपनी कार्यविधि स्वयं निर्धारित करेगा ।
- § घ § न्यायाधिकरण का प्रत्येक निर्णय निर्णायक तथा विवादाग्रस्त संविदाकारी पक्षों पर बाध्यकारी होगा ।
- § ड. § प्रत्येक संविदाकारी पक्ष न्यायाधिकरण के अपने सदस्य का और विवाचन कार्यवाहियों में अपने प्रतिनिधित्व का खर्च वहन करेगा । अधपक्ष का खर्च तथा शेष खर्चों का वहन संविदाकारी पक्षों द्वारा बराबर मात्रा में किया जाएगा ।

अनुच्छेद 11

परामर्श

संविदाकारी पक्ष इस करार से संबंधित मामलों पर दोनों में से किसी एक के अनुरोध पर परामर्श करेंगे । ये परामर्श किसी एक संविदाकारी पक्ष के प्रस्ताव पर राजनयिक माध्यमों से सम्मत किसी स्थान तथा समय पर किए जाएंगे ।

अनुच्छेद 12

प्रयोज्य कानून

- § 1 § इस करार के उपबंधों के अधीन सभी निवेश, उस संविदाकारी पक्ष, जिसके भू-भाग में ऐसे निवेश किए गए हों, के प्रवृत्त कानूनों द्वारा शासित होंगे ।

§ 2§ इस करार में निहित कुछ भी मेज़बान सँविदाकारी पक्ष को रोगों अथवा कीटों से बचाव के लिए विकट आपातकालीन स्थितियों में सामान्यतः तथा गैर-विभेदकारी आधार पर तर्कसंगत रूप से अनुप्रयुक्त अपने कानूनों के अनुसार आवश्यक उपायों को करने से रोक नहीं सकता है ।

अनुच्छेद 13

अन्य नियमों का प्रयोग

यदि वर्तमान में विद्यमान, किसी सँविदाकारी पक्ष के कानून के उपबंधों अथवा अंतर्राष्ट्रीय कानून के अन्तर्गत बाध्यताओं तथा वर्तमान करार के अतिरिक्त सँविदाकारी पक्षों के मध्य इसके पश्चात् स्थापित उपबंधों में ऐसे नियम, चाहे वे सामान्य हैं या विशिष्ट, निहित हैं जो दूसरे सँविदाकारी पक्ष के निवेशकों द्वारा निवेश के लिए वर्तमान करार द्वारा प्रदत्त व्यवहार से अधिक अनुकूल व्यवहार प्रदान करते हैं, तो ऐसे नियम अधिक अनुकूल होने की सीमा तक वर्तमान करार पर अभिभावी होंगे ।

अनुच्छेद 14

इस करार के उपबंध एक सँविदाकारी पक्ष के निवेशकों द्वारा दूसरे सँविदाकारी पक्ष के भू-भाग में करार के प्रवृत्त होने से पूर्व या पश्चात् किए गए सभी निवेशों पर लागू होंगे ।

अनुच्छेद 15

संशोधन

इस करार को संविदाकारी पक्षों की पारस्परिक लिखित सहमति से संशोधित किया जा सकता है। ऐसे संशोधन संविदाकारी पक्षों द्वारा एक दूसरे को प्रवृत्त होने की संवैधानिक अपेक्षाओं के पूर्ण कर लिए जाने की अधिसूचना देने पर प्रवृत्त होंगे।

अनुच्छेद 16

भू-भागीय विस्तार

यह करार फेरो द्वीप समूह तथा ग्रीनलैंड पर लागू नहीं होगा।

संविदाकारी पक्षों के बीच टिप्पणियों के आदान-प्रदान में यथा-सम्मत इस करार के उपबंध फेरा द्वीप समूह तथा ग्रीनलैंड पर लागू किये जा सकते हैं।

अनुच्छेद 17

करार का प्रवृत्त होना

दोनों संविदाकारी पक्ष इस करार के प्रवृत्त होने के लिए संवैधानिक अपेक्षाओं के अनुपालन संबंधी अधिसूचना एक दूसरे को देंगे। अंतिम अधिसूचना की प्राप्ति की तिथि के तीस दिनों के पश्चात् यह करार प्रवृत्त होगा।

अनुच्छेद 18

समयावधि तथा समाप्ति

§ 18 यह करार 10 वर्षों की अवधि के लिए लागू रहेगा ।
तत्पश्चात् यह तब तक लागू रहेगा, जब तक कोई एक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष को इस करार को समाप्त करने के अपने आशय की लिखित सूचना नहीं दे देता । समाप्ति का नोटिस अधिसूचना की तिथि से एक वर्ष पश्चात् प्रभावी होगा ।

§ 28 इस करार को समाप्त करने के नोटिस के प्रभावी होने की तिथि से पूर्व किए गए न्द्वेषों के संबंध में अनुच्छेद 1 से 14 के उपबंध उस तिथि से 15 वर्ष की आगामी अवधि के लिए लागू रहेंगे ।

जिसके साक्ष्य में अधोदस्ताक्षरकर्ताओं ने अपनी संबंधित सरकारों द्वारा विधिपूर्वक रूप से प्राधिकृत किए जाने पर इस करार पर दस्ताक्षर किए हैं ।

नई दिल्ली में 6 सितम्बर, 1995 को सम्पन्न इस करार की डेनिश, हिन्दी तथा अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो प्रतियाँ तैयार की गई हैं, सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक होंगे ।

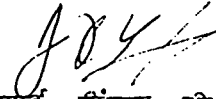
व्याख्या में भिन्नता होने की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा ।



भारत गणराज्य की सरकार
की

और

से



डेनमार्क किंगडम की सरकार
की

और

से

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM REPUBLIKKEN INDIENS REGERING
OG KONGERIGET DANMARKS REGERING OM FREMME OG
GENSIDIG BESKYTTELSE AF INVESTERINGER

Præambel

Republikken Indiens regering og Kongeriget Danmarks regering, herefter omtalt som de kontraherende parter,

SOM ØNSKER at skabe fordelagtige vilkår for investeringer i begge stater og styrke samarbejdet mellem private foretagender i begge stater med henblik på at stimulere den produktive anvendelse af ressourcer,

SOM ANERKENDER, at en rimelig og retfærdig behandling af investeringer på et gensidigt grundlag vil tjene dette formål,

ER BLEVET enige om følgende:

ARTIKEL 1

Definitioner

I denne overenskomst

- (1) skal udtrykket "investering" omfatte enhver form for aktiver, oprettet eller erhvervet i overensstemmelse med de nationale love i den kontraherende part, på hvis territorium investeringen er foretaget, og i særdeleshed, men ikke udelukkende:
 - (i) løsøre og fast ejendom såvel som enhver anden rettighed, såsom leasing-kontrakter, realkredit, tilbageholdelses- og panterettigheder, forlods og kautionskrav og alle andre lignende rettigheder,

- (ii) andele, aktier eller andre former for deltagelse i et firma eller en virksomhed og gældsbeviser og gæld i et firma eller en virksomhed,
 - (iii) geninvesteret udbytte, fordringer på penge og opfyldelse af kontrakt af finansiel værdi,
 - (iv) industrielle og intellektuelle ejendomsrettigheder, herunder ophavsrettigheder, patenter, firmanavne, tekniske processer, varemærker, goodwill og know-how i henhold til de relevante love i den respektive kontraherende part,
 - (v) koncessioner eller andre rettigheder, som er tildelt ved lov eller kontrakt, herunder koncessioner til eftersøgning og udvinding af olie og andre mineraler.
- (2) En ændring i den måde, hvorpå midler investeres, påvirker ikke deres karakter som investering.
- (3) Udtrykket "udbytte" skal betyde de beløb, som investeringen afkaster, omfattende især, men ikke udelukkende, fortjeneste, renter, kapitalgevinster, dividender, royalties eller honorarer.
- (4) Udtrykket "investor" skal betyde enhver statsborger eller juridisk person i en kontraherende part.
- (5) Udtrykket "statsborger" skal betyde:
- (a) For Indien: Personer med status som indiske statsborgere ifølge den gældende lov i Indien.
 - (b) For Danmark: Fysiske personer, som i overensstemmelse med gældende lov har statsborgerskab eller fast bopæl i Danmark.
- (6) Udtrykket "juridisk person" skal for hver kontraherende part omfatte: enhver enhed oprettet i

overensstemmelse med og anerkendt som en juridisk person i henhold til loven i den kontraherende parts lov såsom selskaber, firmaer, samslutninger, finansieringsinstitutioner på udviklingsområdet, fonde eller lignende enheder, uanset om de har begrænset ansvar og om de måtte være rettet mod overskudsgivende virksomhed.

- (7) Udtrykket "territorium" skal for hver kontraherende part omfatte: dennes territorium, de territoriale vande og luftrummet over det og andre maritime zoner, herunder den eksklusive økonomiske zone og kontinentalsoklen, over hvilke den kontraherende part udøver suverænitet, suveræne rettigheder eller jurisdiktion i henhold til dens gældende lov og folkeretten, herunder FN's Havretskonvention af 1982.

ARTIKEL 2

Investeringsfremme og -beskyttelse

- (1) Hver kontraherende part skal i overensstemmelse med sine love og bestemmelser opfordre investorer fra den anden kontraherende part til at foretage investeringer på dens territorium og tillade sådanne investeringer, herunder oprettelsen af repræsentationskontorer.
- (2) Investeringer fra investorer fra hver af de kontraherende parter skal til enhver tid nyde fuld beskyttelse og sikkerhed på den anden kontraherende parts territorium og skal ikke være underlagt urimelige eller diskriminatoriske foranstaltninger.
- (3) Udbytte, herunder udbytte fra reinvestering, skal i overensstemmelse med bestemmelserne i denne overenskomst nyde samme beskyttelse som investeringen.
- (4) Hver kontraherende part skal på sit territorium overholde alle forpligtelser, den har påtaget sig vedrørende investeringer fra den anden kontraherende parts investorer, idet tvister, der er opstået ved sådanne forpligtelser, kun kan

afhjælpes på de vilkår i kontrakten, som er tilgrundliggende for forpligtelserne.

ARTIKEL 3

Investeringers behandling

- (1) Hver kontraherende part skal på sit territorium give investeringer foretaget af den anden kontraherende parts investorer en rimelig og retfærdig behandling, som på ingen måde er mindre gunstig end den, der gives investeringer foretaget af dens egne investorer eller investorer fra noget tredjeland, idet den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling lægges til grund.
- (2) Hver kontraherende part skal på sit territorium give investeringer foretaget af den anden kontraherende parts investorer en rimelig og retfærdig behandling, hvad angår forvaltning, opretholdelse, anvendelse, besiddelse eller afvikling af deres investeringer, som på ingen måde er mindre gunstig end den, der gives investeringer foretaget af dens egne investorer eller investorer fra noget tredjeland, idet den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling lægges til grund.
- (3) Hertil kommer, at hver kontraherende part skal give den anden kontraherende parts investorer en behandling, som ikke er mindre gunstig end den, der gives investorer fra noget tredjeland.

ARTIKEL 4

Undtagelser

Bestemmelserne i denne aftale vedrørende tilståelsen af en ikke mindre gunstig behandling end den, der gives investorer fra nogen af de kontraherende parter eller noget tredjeland, skal ikke udlægges som en forpligtelse for den ene kontraherende part til at tilbyde investorer fra den anden kontraherende part

fordelene ved nogen behandling, præference eller privilegier, der hidrører fra:

- (a) medlemskab af enhver eksisterende eller fremtidig regional økonomisk organisation eller toldunion, i hvilken nogen af de kontraherende parter er eller måtte blive part, eller
- (b) enhver sag, som helt eller fortrinsvis vedrører beskatning.

ARTIKEL 5

Ekspropriation og erstatning

- (1) Investeringer fra de kontraherende parter investorer må ikke nationaliseres, eksproprieres eller underkastes foranstaltninger med tilsvarende virkning som nationalisering eller ekspropriation (i det følgende benævnt "ekspropriation") på den anden kontraherende parts territorium, medmindre det sker med et offentligt formål, bemyndiget og udført i henhold til dens love, på et ikke-diskriminatorisk grundlag og mod en rimelig og retfærdig erstatning.
- (2) Denne erstatning skal svare til den rimelige markedsværdi af den eksproprierede investering umiddelbart før ekspropriationen eller den forestående ekspropriation blev offentlig kendt, og derved kunne påvirke investeringens værdi. Erstatning skal betales uden unødvendig forsinkelse og skal indeholde renter til handelsværdi baseret på markedsniveau fra ekspropriationsdagen frem til betalingsdagen.
- (3) Den berørte investor skal ved domsmyndighed eller anden kompetent og uafhængig myndighed på den eksproprierende kontraherende parts territorium have ret til omgående i henhold til loven i den kontraherende part, som foretager ekspropriationen, at få prøvet lovligheden af sagen og af erstatningsvurderingen af investeringen og af erstatningsbetalingen, i overensstemmelse med de principper, der er fastsat i paragraf (1) i denne Artikel.

- (4) Hvor en kontraherende part eksproprierer aktiverne i et firma, som er indregistreret eller oprettet ved den lov, der er gældende i enhver del af dens eget territorium, og i hvilket investorer fra den anden kontraherende part ejer aktier, skal denne sikre, at bestemmelserne i denne Artikel gælder i den udstrækning, det er nødvendigt for at sikre en rimelig og retfærdig erstatning hvad angår investeringer fra sådanne investorer fra den anden kontraherende part, som er ejere af de pågældende aktier.

ARTIKEL 6

Erstatning for tab

- (1) Investorer fra en kontraherende part, hvis investeringer på den anden kontraherende parts territorium lider tab på grund af krig eller anden væbnet konflikt, revolution, national undtagelsestilstand, revolte, oprør eller uroligheder på sidstnævnte kontraherende parts territorium, skal gives en behandling af sidstnævnte kontraherende part, hvad angår genindsættelse i tidligere rettigheder, skadesløsholdelse, erstatning eller anden fyldestgørelse, der ikke er mindre gunstig end den, som sidstnævnte kontraherende part giver sine egne investorer eller investorer fra noget tredjeland.
- (2) Uden præjudice for paragraf (1) i denne Artikel skal en kontraherende parts investor, som i en af de i paragraf (1) nævnte situationer lider et tab på den anden kontraherende parts territorium som følge af
- (a) rekvirering af sin investering eller dele deraf, foretaget af den andens styrker eller myndigheder, eller
 - (b) tilintetgørelse af sin investering eller dele deraf, foretaget af den andens styrker eller myndigheder, som ikke var påkrævet i den foreliggende situation,

ydes genindsættelse i tidligere rettigheder eller erstatning, som i alle tilfælde skal være rimelig og retfærdig.

ARTIKEL 7

Overførsel af kapital og udbytte

- (1) Hver kontraherende part skal med hensyn til investeringer på sit territorium af den anden kontraherende parts investorer tillade overførsel af:
 - (a) startkapitalen og enhver yderligere kapital til vedligeholdelse og udvikling af en investering;
 - (b) den investerede kapital eller provenuet fra salg eller hel eller delvis likvidation af en investering;
 - (c) renter, dividender, fortjenester og alt andet realiseret udbytte;
 - (d) tilbagebetalinger af lån, herunder renter af lån i forbindelse med investeringen;
 - (e) betalinger af royalties og honorarer i forbindelse med investeringen;
 - (f) ikke-anvendte indtægter og andre indkomster tilhørende udenlandske ansatte, som har arbejde i forbindelse med en investering;
 - (g) erstatning, genindsættelse i tidligere rettigheder, skadesløsholdelse eller anden afgørelse, jfr. Artikel 5 og 6.
- (2) Overførsler af betalinger i henhold til paragraf (1) i denne Artikel skal ske uden unødvendig forsinkelse og i en frit konvertibel valuta.
- (3) En betaling skal anses for at være foretaget uden unødvendig forsinkelse, hvis den er effektueret inden for et sådant tidsrum, som normalt kræves til opfyldelsen af overførselsformalite-

terne. Tidsrummet begynder den dag, hvor den pågældende anmodning er fremsat, med fuld dokumentation og oplysning, og må under ingen omstændigheder overstige to måneder.

- (4) Overførsler skal foretages til markedsvekselkursen gældende på overførselsdagen med hensyn til loco-transaktioner i den valuta, hvori overførslen sker. I mangel af en markedskurs skal den kurs, der anvendes, være den seneste vekselkurs anvendt til indgående investeringer.

ARTIKEL 8

Subrogation

- (1) Hvis en kontraherende part eller dennes designerede agent foretager betaling til sine egne investorer under en garanti mod ikke-kommercielle risici, den har givet med hensyn til en investering på den anden kontraherende parts territorium, skal sidstnævnte kontraherende part anerkende:
- (a) overdragelsen af en hvilken som helst rettighed eller fordring fra investoren til førstnævnte kontraherende part eller dennes designerede agent, hvad enten den foretages i henhold til lov eller retshandel, og
 - (b) at førstnævnte kontraherende part eller dennes designerede agent er berettiget til i kraft af subrogation at udøve investorens rettigheder og gennemføre investorens fordringer.
- (2) De subrogerede rettigheder eller fordringer må ikke overstige investeringens oprindelige rettigheder eller fordringer.

ARTIKEL 9

Tvister mellem en kontraherende part og en investor

- (1) Enhver tvist, som måtte opstå mellem en investor fra den ene kontraherende part og den anden kontraherende part i forbindelse med en investering i henhold til denne overenskomst, skal så vidt muligt søges bilagt mindeligt.
- (2) Hvis en sådan tvist mellem en investor fra den ene kontraherende part og den anden kontraherende part fortsat ikke er bilagt efter en periode på seks måneder, skal investor være berettiget til at henføre sagen enten til de kompetente juridiske eller administrative organer hos den kontraherende part, på hvis territorium investeringen blev foretaget, eller til international mægling eller voldgift som følger:
 - (a) til international mægling i henhold til de regler, der gælder for FN's Kommission for International Handelsret. Hvis forligsprocessen er endt uden underskrivelse af en bilæggesaftale, kan tvisten henvises til voldgift, enten ved
 - (b) Det Internationale Center for Bilæggelse af Investeringstvister (ICSID) i henhold til Konventionen om Bilæggelse af Investeringstvister mellem Stater og Statsborgere i andre Stater, der blev åbnet for undertegnelse i Washington den 18. marts 1965, så snart begge kontraherende parter bliver parter af denne konvention. I mellemtiden kan tvisten henføres til ICSID's Tillægsinstrument til Behandling af Mæglings-, Voldgifts- og Udrednings-sager, eller ved
 - (c) en international ad hoc voldgiftsdomstol nedsat i henhold de voldgiftsregler, der gælder for FN's Kommission for International Handelsret, under forudsætning af følgende modifikationer:

- (i) Den udpegende myndighed i henhold til Artikel 7 om reglerne skal være formanden, viceformanden eller den dommer i den internationale domstol, som er den næste i anciennitet og ikke er statsborger i en af de kontraherende parter. Den tredje voldgiftsmand må ikke være statsborger i en kontraherende part.
 - (ii) Parterne skal udpege deres respektive voldgiftsmænd inden to måneder.
 - (iii) Voldgiftskendelsen skal foretages i overensstemmelse med bestemmelserne i denne overenskomst.
- (4) Voldgiftskendelsen er endelig og bindende for begge tvistens parter og skal implementeres i overensstemmelse med national lovgivning.

ARTIKEL 10

Twister mellem de kontraherende parter

- (1) Hvis der opstår en tvist mellem de kontraherende parter vedrørende fortolkningen og anvendelsen af denne overenskomst, bør de kontraherende parter så vidt muligt bilægge en sådan tvist gennem forhandlinger.
- (2) Hvis en sådan tvist ikke kan bilægges inden for seks måneder fra tvistens begyndelse, skal den efter anmodning fra enhver af de kontraherende parter forelægges for en voldgiftsdomstol.
- (3) En sådan voldgiftsdomstol skal nedsættes for hver enkelt sag på følgende måde:
 - (a) Inden for to måneder fra modtagelsen af begæringen om voldgift skal hver kontraherende part udpege et medlem af domstolen. Disse to medlemmer skal derpå vælge en statsborger fra et tredjeland, som med de kontraherende parters godkendelse skal udpeges til formand for dom-

stolen. Formanden skal udpeges inden for to måneder fra datoen for udpegelsen af de to andre medlemmer.

- (b) Hvis de nødvendige udpegelser ikke har fundet sted inden for nogen af de angivne perioder, kan enhver af de kontraherende parter i mangel af anden aftale opfordre præsidenten for Den Internationale Domstol til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis præsidenten er statsborger i den ene kontraherende part, eller hvis han på anden måde er forhindret i at udføre nævnte funktion, skal vicepræsidenten opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis vicepræsidenten er statsborger i den ene kontraherende part, eller hvis han også er forhindret i at udføre nævnte funktion, skal det medlem af Den Internationale Domstol, som er den næste i anciennitet, og som ikke er statsborger i en af de kontraherende parter, opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser.
- (c) Voldgiftsdomstolen skal anvende bestemmelserne i denne overenskomst, andre overenskomster indgået mellem de kontraherende parter og anvendelige principper i folkeretten. Den skal træffe sin afgørelse ved flertalsafgørelse. Voldgiftsdomstolen skal fastsætte sin egen procedure.
- (d) Enhver afgørelse af Voldgiftsdomstolen er endelig og bindende for begge kontraherende parter.
- (e) Hver kontraherende part skal bære omkostningerne for sit eget voldgiftsmedlem ved domstolen og for sin medvirken i voldgiftssagen. Omkostningerne til formanden og de øvrige omkostninger skal bæres ligeligt af de kontraherende parter.

ARTIKEL 11

Konsultationer

De kontraherende parter skal på hinandens anmodning konsultere om sager, der vedrører denne overenskomst. Konsultationerne skal efter forslag fra en af de kontraherende parter afholdes på et sted og et tidspunkt, der er opnået enighed om gennem diplomatiske kanaler.

ARTIKEL 12

Anvendelige love

- (1) I henhold til bestemmelserne i denne overenskomst skal alle investeringer reguleres ved de love, som gælder på den kontraherende parts territorium, i hvilket sådanne investeringer er foretaget.
- (2) Intet i denne overenskomst udelukker den kontraherende part fra at tage nødvendige forholdsregler i overensstemmelse med dens love, normalt og fornuftigt anvendt på ikke-diskriminatorisk grundlag, i yderste nødssituation for at hindre sygdom eller pest.

ARTIKEL 13

Anvendelse af andre regler

Hvis nugældende lovbestemmelser i den ene eller den anden kontraherende part eller herefter indførte folkeretlige forpligtelser mellem de kontraherende parter tillige med denne overenskomst indeholder regler, enten generelle eller specifikke, der berettiger investeringer fra den anden kontraherende parts investorer til en behandling, der er gunstigere end den, som denne overenskomst giver, skal sådanne regler i den udstrækning, de er gunstigere, have forrang over denne overenskomst.

ARTIKEL 14

Anvendelighed af denne overenskomst

Bestemmelserne i denne overenskomst skal gælde alle investeringer foretaget af investorer i den ene kontraherende part på den anden kontraherende parts territorium før eller efter overenskomstens ikrafttrædelse.

ARTIKEL 15

Ændringer

Denne overenskomst kan ændres ved skriftlig aftale mellem de kontraherende parter. Sådanne ændringer skal træde i kraft, når de kontraherende parter har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav for ikrafttrædelse er blevet opfyldt.

ARTIKEL 16

Territorial udvidelse

Denne overenskomst skal ikke gælde for Færøerne og Grønland.

Bestemmelserne i denne overenskomst kan udvides til at omfatte Færøerne og Grønland i henhold til aftale herom ved noteveksling mellem de kontraherende parter.

ARTIKEL 17

Ikrafttrædelse

De kontraherende parter skal skriftligt meddele hinanden, når de forfatningsmæssige krav for denne overenskomsts ikrafttrædelse er blevet opfyldt. Overenskomsten træder i kraft tredive dage efter datoen for den sidste notifikation.

ARTIKEL 18

Varighed og ophør

- (1) Denne overenskomst skal forblive i kraft i ti år og skal derefter forblive i kraft, med mindre den ene kontraherende part skriftligt meddeler den anden kontraherende part sin hensigt om at opsiges overenskomsten. Meddelelsen om opsigelse får virkning et år efter notifikationsdatoen.
- (2) For så vidt angår investeringer foretaget før den dato, hvor meddelelsen om opsigelse af denne overenskomst får virkning, skal bestemmelserne i Artiklerne 1 til 14 forblive i kraft i yderligere en femtenårsperiode fra denne dato.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, behørigt bemyndigede af deres respektive regeringer, underskrevet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i to eksemplarer i *New Delhi* den *6/9*. 1995 på hindi, dansk og engelsk, idet alle tekster skal have samme gyldighed.

I tilfælde af uenighed om fortolkningen skal den engelske tekst have forrang.

For Republikken Indiens Regering:



For Kongeriget Danmarks Regering:



AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
DENMARK CONCERNING THE PROMOTION AND RECIPROCAL
PROTECTION OF INVESTMENTS

Preamble

The Government of the Republic of India and the Government of the Kingdom of Denmark, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

DESIRING to create favourable conditions for investments in both States and to intensify the co-operation between enterprises in both States with a view to stimulating the productive use of resources,

RECOGNIZING that a fair and equitable treatment of investments on a reciprocal basis will serve this aim,

HAVE AGREED as follows :

Article 1
Definitions

For the purpose of this Agreement,

(1) The term "investment" means every kind of asset established or acquired in accordance with the national laws of the Contracting Party in whose territory the investment is made and shall include in particular, but not exclusively:

- (i) movable and immovable property, as well as any other rights such as leases, mortgages, liens, pledges, privileges, guarantees and any other similar rights,
- (ii) shares, stock or other forms of participation in a company or business enterprise and bonds and debt of a company or business enterprise,

¹ Came into force on 28 August 1996 by notification, in accordance with article 17.

- (iii) returns reinvested, rights to money and performance pursuant to contract having an economic or financial value,
- (iv) industrial and intellectual property rights, such as copy rights, patents, trade names, technical processes, trademarks, goodwill and know-how in accordance with relevant laws of the respective Contracting Party,
- (v) concessions or other rights conferred by law or under contract, including concessions to search for, extract or exploit oil and other minerals.

(2) A change in the form in which assets are invested, does not affect their character as investments.

(3) "Returns" means the amounts yielded by an investment and includes in particular, though not exclusively, profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

(4) "Investor" means any national or juridical person of a Contracting Party.

(5) "National" means :

- (a) In respect of Denmark: natural persons having the citizenship or nationality of, or who are permanently residing in Denmark in accordance with its laws.
- (b) In respect of India: persons deriving their status as Indian national from the law in force in India.

(6) Juridical person means in respect of each Contracting Party: any entity established in accordance with, and recognized as a legal person by the law of that Contracting Party, such as companies, firms, associations, development finance institutions, foundations or similar entities irrespective of whether their liabilities are limited and whether or not their activities are directed at profit.

(7) "Territory" means in respect of each Contracting Party: its territory, the territorial waters and the airspace above it and other maritime zones including the Exclusive Economic Zone and continental shelf over which the

Contracting Party has sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with its laws in force and International Law, including the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea.¹

Article 2 Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall encourage investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and admit such investments, including the establishment of representative offices, in accordance with its laws and regulations.

(2) Investments of investors of each Contracting Party shall at all times enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party and shall not be subject to unreasonable or discriminatory measures.

(3) Returns, including the returns yielded from the reinvestment, shall in accordance with the provisions of this Agreement be given the same protection as the investment.

(4) Each Contracting Party shall observe any obligation it has assumed with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party, with disputes arising from such obligations being only redressed under the terms of the contracts underlying the obligations.

Article 3 Treatment of Investments

(1) Each Contracting Party shall in its territory accord to investments made by investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment which in no case shall be less favourable than that accorded to the investments of its own investors or to investors of any third state, whichever is the more favourable from the point of view of the investor.

(2) Each Contracting Party shall in its territory accord to investments of investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment, fair and equitable

¹ United Nations, *Treaty Series*, vols 1833, 1834 and 1835, No. I-31363.

treatment which in no case shall be less favourable than that accorded to investments of its own investors or to investors of any third State, whichever of these standards is the more favourable from the point of view of the investor.

(3) In addition each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party treatment which shall not be less favourable than that accorded to investors of any third state.

Article 4 Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the granting of treatment not less favourable than that accorded to the investors of each Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) membership of any existing or future Regional Economic Integration Organisation or customs union of which one of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) any matter pertaining wholly or mainly to taxation.

Article 5 Expropriation and Compensation

(1) Investments of investors of each Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose authorised by and carried out in accordance with its laws, on a non-discriminatory basis and against fair and equitable compensation.

(2) Such compensation shall amount to the fair market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became known in such a way as to affect the value of the investment. Compensation shall be paid without undue delay and include interest at a commercial rate established on a market basis from the date of expropriation until the date of payment.

(3) The investor affected shall have a right to prompt review under the law of the Contracting Party making the expropriation, by a judicial or other competent and independent authority of that Contracting Party, of its case, of the valuation of its investment, and of the payment of compensation, in accordance with the principles set out in paragraph 1 of this Article.

(4) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of this Article are applied to the extent necessary to ensure fair and equitable compensation in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

Article 6 Compensation for Losses

(1) Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, or riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State.

(2) Without prejudice to paragraph 1 of this Article, an investor of a Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffers a loss in the area of the other Contracting Party resulting from :

- (a) requisitioning of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities, or
- (b) destruction of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities, which was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or compensation which in either case shall be fair and equitable.

Article 7
Transfer of Capital and Returns

(1) Each Contracting Party shall with respect to investments in its territory by investors of the other Contracting Party allow the free transfer of:

- (a) the initial capital and any additional capital for the maintenance and development of an investment;
- (b) the invested capital or the proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment;
- (c) interest, dividends, profits and any other returns realized;
- (d) repayments of any loans, including interests thereon, relating to the investment;
- (e) payments of royalties and services fees relating to the investment;
- (f) unspent earnings and other remunerations of personnel engaged from abroad in connection with an investment;
- (g) compensation, restitution, indemnification or other settlement pursuant to Articles 5 and 6.

(2) Transfers of payments under paragraph 1 of this Article shall be effected without undue delay and in a freely convertible currency.

(3) A payment shall be deemed to have been made without undue delay if effected within such period as is normally required for the completion of transfer formalities. The period shall commence on the day in which the relevant request has been made, with full documentation and information, and may on no account exceed two months.

(4) Transfers shall be made at the market rate of exchange existing on the date of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred. If a market rate is unavailable, the rate to be used will be the most recent exchange rate applied to inward investments.

Article 8 Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated agency makes a payment to its own investors under a guarantee against non-commercial risks it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting party shall recognize:

- (a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party or to its designated agency and
- (b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor.

(2) The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investment.

Article 9 Disputes between a Contracting Party and an Investor

(1) Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment under this Agreement shall, as far as possible, be settled amicably.

(2) If such dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party continues to exist after a period of six months, the investor shall be entitled to submit the case either to the competent judicial or administrative bodies of the Contracting Party in whose territory the investment was made or to international conciliation or arbitration as follows :

- (a) to international conciliation under the rules of the United Nations Commission on International Trade Law.¹ If the conciliation proceedings are terminated other than by signing of a settlement agreement, the dispute may be referred to arbitration, either to

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, p. 34.

- (b) the International Centre for Settlement of Investment Disputes established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington D.C. on 18th March 1965 (ICSID Convention),¹ as soon as both Contracting Parties become Parties to this Convention. In the meantime the dispute may be submitted to the Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and fact-finding Proceedings; or to
 - (c) an international ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law, subject to the following modifications:
 - (i) The appointing authority under Article 7 of the rules shall be the President, the Vice-President or the next senior Judge of the International Court of Justice, who is not a national of either Contracting Party. The third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party.
 - (ii) The parties shall appoint their respective arbitrators within two months.
 - (iii) The arbitral award shall be made in accordance with the provisions of this Agreement.
- (3) The arbitral award shall be final and binding for the parties involved in the dispute, and shall be implemented according to national law.

Article 10

Disputes between the Contracting Parties

- (1) If any dispute arises between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement, the Contracting Parties shall, as far as possible, try to settle any such dispute through negotiations.
- (2) If such a dispute cannot be settled within six months from the beginning of the dispute, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way.

- (a) Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State, who on approval by the Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.
- (b) If within any of the periods specified the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.
- (c) The arbitral tribunal shall apply the provisions of this Agreement, other Agreements concluded between the Contracting Parties, and applicable principles of international law. It shall reach its decision by a majority of votes. The arbitral tribunal shall determine its own procedure.
- (d) Each decision of the tribunal shall be final and binding upon the Contracting Parties to the dispute.
- (e) Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

Article 11

Consultations

The Contracting Parties shall consult at the request of either of them on matters concerning this Agreement. These consultations shall be held on the proposal of one of the Contracting Parties at a place and at a time agreed upon through diplomatic channels.

Article 12

Applicable Laws

(1) Subject to the provisions of this Agreement, all investments shall be governed by the laws in force in the territory of the Contracting Party in which such investments are made.

(2) Nothing in this Agreement precludes the host Contracting Party from taking necessary measures in accordance with its laws normally and reasonably applied on a non-discriminatory basis, in circumstances of extreme emergency for the prevention of diseases or pests.

Article 13

Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under International Law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

Article 14

Applicability of this Agreement

The provisions of this Agreement shall apply to all investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party prior to or after the entry into force of the Agreement.

Article 15 Amendments

This Agreement may be amended by agreement in writing between the Contracting Parties. Such amendments shall enter in force when the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force have been fulfilled.

Article 16 Territorial Extension

This Agreement shall not apply to the Faroe Islands and Greenland.

The provisions of this Agreement may be extended to the Faroe Islands and Greenland as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

Article 17 Entry into Force

The Contracting Parties shall notify each other when the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of receipt of the last notification.

Article 18 Duration and Termination

(1) This Agreement shall remain in force for a period of ten years. It shall remain in force thereafter until either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. The notice of termination shall become effective one year after the date of notification.

(2) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Article 1 to 14 shall remain in force for a further period of fifteen years from that date.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at New Delhi on the Sixth day of September, 1995 in the Hindi, Danish and English languages, all texts being equally authentic.

In the case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of India:



For the Government
of the Kingdom of Denmark:



ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République de l'Inde et le Gouvernement du Royaume du Danemark, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux de créer dans les deux Etats des conditions favorables aux investissements et d'intensifier la coopération entre les entreprises des deux Etats en vue de stimuler une utilisation des ressources,

Convaincus qu'un traitement juste et équitable des investissements sur la base de la réciprocité favorisera la réalisation de cet objectif,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord,

1) Le terme « investissement » désigne tous les types d'avoirs créés ou acquis conformément à la législation nationale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué et inclut notamment mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits tels que baux, hypothèques, nantissements, gages, privilèges, cautions et tous autres droits analogues;
- ii) Les actions, parts sociales ou autres formes de participation dans une société ou entreprise et les obligations et dettes d'une société ou entreprise;
- iii) Les revenus réinvestis, les créances pécuniaires et les créances portant sur une prestation contractuelle dotées d'une valeur économique ou financière;
- iv) Les droits de propriété industrielle et intellectuelle, tels que droits d'auteurs, brevets, noms commerciaux, procédés techniques, marques de fabrique ou de commerce, clientèle et savoir-faire conformément à la législation pertinente de la Partie contractante concernée;
- v) Les concessions ou autres droits conférés par voie législative ou contractuelle, y compris les concessions en vue de l'exploration, de l'extraction ou de l'exploitation du pétrole ou autres ressources minérales;

2) Une modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis n'en altère pas le caractère intrinsèque.

¹ Entré en vigueur le 28 août 1996 par notification, conformément à l'article 17.

3) Le terme « revenus » désigne les montants produits par un investissement et inclut notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances ou rétributions.

4) Le terme « investisseur » désigne tout ressortissant ou personne morale d'une Partie contractante.

5) Le terme « ressortissant » désigne :

a) Dans le cas du Danemark, les personnes physiques qui ont la citoyenneté ou la nationalité du Danemark ou y ont leur résidence permanente conformément à sa législation.

b) Dans le cas de l'Inde, les personnes dont le statut de ressortissant indien découle de la législation en vigueur en Inde.

6) Le terme « personne morale » désigne, en ce qui concerne chaque Partie contractante, toute entité établie conformément à la législation de cette Partie contractante et reconnue comme telle par cette législation, à savoir sociétés, entreprises, associations, organismes de financement du développement, fondations ou entités analogues qu'elles soient ou non à responsabilité limitée et que leurs activités aient ou non un but lucratif.

7) Le terme « territoire » désigne, en ce qui concerne chaque Partie contractante, son territoire, les eaux territoriales et l'espace aérien sus-jacent ainsi que les autres zones maritimes, y compris la zone économique exclusive et le plateau continental, sur lesquels la Partie contractante exerce sa souveraineté, ses droits souverains ou sa juridiction conformément à sa législation en vigueur et au droit international, notamment la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982¹.

Article 2

PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1) Chaque Partie contractante encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements sur son territoire et accepte ces investissements, y compris l'établissement de bureaux de représentation, conformément à ses lois et règlements.

2) Les investissements des investisseurs de chaque Partie contractante bénéficient en tout temps d'une sécurité et protection locales sur le territoire de l'autre Partie contractante et ne font pas l'objet de mesures injustifiées ou discriminatoires.

3) Les revenus, y compris les revenus provenant du réinvestissement, bénéficient, conformément aux dispositions du présent Accord, de la même protection que l'investissement.

4) Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle aurait contractée s'agissant des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante, les différends imputables à ces obligations n'étant réglés qu'aux termes des contrats dont elle découlent.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols 1833, 1834 et 1835, n° 1-31363.

Article 3

TRAITEMENT DES INVESTISSEMENTS

1) Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable qui ne soit, en aucun cas, moins favorable que celui qui est accordé aux investissements de ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers, le traitement jugé plus favorable par l'investisseur concerné étant retenu.

2) Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investissements, d'investisseurs de l'autre Partie contractante, eu égard à la gestion, au maintien, à l'utilisation, à la jouissance ou à la cession de leur investissement un traitement juste et équitable qui ne soit, en aucun cas, moins favorable que celui qui est accordé aux investissements de ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers, la norme jugée plus favorable par l'investisseur concerné étant retenue.

3) En outre, chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qui est accordé aux investisseurs de tout Etat tiers.

Article 4

EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé aux investisseurs de chaque Partie contractante ou de tout Etat tiers ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

a) De l'appartenance à toute organisation d'intégration économique régionale existante ou future ou à une union douanière dont une des Parties contractantes est ou pourrait devenir membre;

b) De toute question relevant entièrement ou principalement de la fiscalité.

Article 5

EXPROPRIATION ET INDEMNISATION

1) Les investissements d'investisseurs de chaque Partie contractante ne sont ni nationalisés, ni expropriés, ni soumis à des mesures ayant un effet équivalent à une nationalisation ou expropriation (ci-après dénommées « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante si ce n'est pour cause d'intérêt public, autorisées et exécutées conformément à la législation, sans discrimination et moyennant une indemnité juste et équitable.

2) Cette indemnité représente la valeur marchande équitable qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant que l'expropriation imminente ne soit connue de manière à affecter la valeur de l'investissement. L'indemnité est versée sans retard indu et comporte des intérêts, à un taux commercial établi en fonction du marché, à compter de la date de l'expropriation jusqu'à la date du paiement.

3) L'investisseur touché a le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation de faire examiner sans délai par une instance judiciaire ou autre instance compétente et indépendante, son cas ainsi que la paiement de l'indemnité, conformément aux principes énoncés au paragraphe 1 du présent article.

4) Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société immatriculée ou constituée conformément à la législation en vigueur sur une partie quelconque de son territoire et dont des investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des actions, elle veille à ce que les dispositions du présent article soient appliquées dans la mesure nécessaire pour assurer, au titre de leur investissement, une indemnité juste et équitable aux investisseurs de l'autre Partie contractante détenteurs de ces actions.

Article 6

INDEMNISATION POUR PERTES

1) Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de cette dernière Partie contractante se voit accorder par cette dernière, en matière de restitution, d'indemnisation, de réparation ou autre mode de règlement, un traitement non moins favorable que celui que la dernière Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers.

2) Sans préjudice du paragraphe 1 du présent article, un investisseur d'une Partie contractante qui, dans une quelconque des situations mentionnées dans ledit paragraphe subit, sur le territoire de l'autre Partie contractante, une perte découlant :

a) De la réquisition de tout ou partie de son investissement par les forces ou autorités de cette dernière, ou

b) De la destruction de tout ou partie de son investissement par les forces ou autorités de cette dernière que la situation n'exigeait pas,

se voit accorder une restitution ou une indemnité qui dans l'un ou l'autre cas soit juste et équitable.

Article 7

TRANSFERT DU CAPITAL ET DES REVENUS

1) En ce qui concerne les investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante, chaque Partie contractante autorise le libre transfert :

a) Du capital initial et de tous autres capitaux supplémentaires destinés au maintien et au développement d'un investissement;

b) Du capital investi ou du produit de la vente ou de la liquidation de tout ou partie d'un investissement;

c) Des intérêts, dividendes, bénéfices et tous autres revenus réalisés;

d) Des fonds provenant du remboursement de tous prêts, y compris les intérêts qu'ils comportent, au titre de l'investissement;

e) Des paiements représentant des redevances ou la rétribution de services relatifs à l'investissement;

f) Des revenus non dépensés et autres rémunérations du personnel recruté à l'étranger au titre de l'investissement;

g) Des réparations, restitutions, indemnisations ou autres modes de règlement conformément aux articles 5 et 6.

2) Les transferts des sommes prévues au paragraphe 1 du présent article sont effectués sans retard indu et dans une monnaie librement convertible.

3) Un paiement est réputé ne pas avoir subi de retard s'il est effectué dans le délai normalement requis pour l'accomplissement des formalités de transfert. Ce délai commence le jour où la demande pertinente a été présentée, accompagnée de tous les documents et informations voulus et ne peut en aucun cas être supérieur à deux mois.

4) Les transferts sont effectués au taux de change pratiqué sur le marché et qui est en vigueur à la date du transfert pour ce qui est des transactions au comptant dans la monnaie à transférer. En l'absence de taux du marché, le taux utilisé sera le taux de change le plus récent appliqué aux investissements entrant dans le pays.

Article 8

SUBROGATION

1) Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme qu'elle a désigné effectue un paiement à ses propres investisseurs aux termes d'une garantie contre des risques non commerciaux qu'elle a accordée au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît :

a) La cession, en vertu de la loi ou d'une transaction légale, de tout ou revendication de l'investisseur soit à la première Partie contractante, soit à l'organisme qu'elle a désigné, de même que

b) La capacité qu'a la première Partie contractante ou l'organisme qu'elle a désigné de faire valoir les droits ou revendications de cet investisseur.

2) Les droits ou revendications subrogés n'excèdent pas les droits ou revendications initiaux au titre de cet investissement.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR

1) Tout différend qui pourrait survenir entre un investisseur d'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement effectué aux termes du présent Accord est, dans la mesure du possible réglé à l'amiable.

2) Si un différend de cet ordre entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante persiste après une période de six mois, l'investisseur est en droit de soumettre le cas soit aux organismes judiciaires ou administratifs compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a

été effectué soit à une procédure de conciliation ou d'arbitrage internationaux ainsi qu'il est exposé ci-après :

a) A une procédure de conciliation internationale en vertu des règles de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international¹. S'il est mis fin à la procédure de conciliation sans qu'elle ait abouti à la signature d'un accord de règlement, le différend peut être soumis pour arbitrage;

b) Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements créé en vertu de la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965², dès que les deux Parties contractantes adhèrent à cette Convention. Entre-temps, le différend peut être soumis au Mécanisme supplémentaire pour l'administration de procédures de conciliation, d'arbitrage ou de contestation des faits;

c) A un tribunal arbitral *ad hoc* établi conformément aux règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international, sous réserve des modifications suivantes :

- i) L'autorité chargée de procéder aux nominations en vertu de l'article 7 de ces règles est le Président, le Vice-Président ou le juge de rang immédiatement inférieur de la Cour internationale de justice qui ne soit un ressortissant d'aucune des Parties contractantes.
- ii) Les Parties désignent leurs arbitres respectifs dans un délai de deux mois.
- iii) La sentence arbitrale est rendue conformément aux dispositions du présent Accord.

3) La sentence arbitrale est définitive et a force exécutoire pour les parties au différend; elle est exécutée conformément à sa législation nationale.

Article 10

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1) Si un différend survient entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation et de l'application du présent Accord, les Parties contractantes tentent, dans la mesure du possible, de régler ce différend par voie de négociations.

2) Si ce différend ne peut être réglé dans un délai de six mois à compter de son apparition, il est soumis à un tribunal arbitral, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3) Le tribunal est constitué dans chaque cas de la manière suivante :

a) Dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, après approbation des Parties contractantes, est nommé président du tribunal. Cette nomination intervient dans un délai de deux mois à compter de la date de la désignation des deux autres membres.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 17 (A/31/17)*, p. 36.

² *Ibid.*, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

b) Si dans les délais prescrits, les désignations nécessaires n'ont pas été effectuées, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, à défaut de tout autre accord, demander au Président de la Cour internationale de justice de procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de cette tâche, le Vice-Président est prié de procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de cette tâche, le membre de rang immédiatement inférieur de la Cour internationale de justice qui n'est un ressortissant d'aucune des Parties contractantes est prié de procéder aux désignations nécessaires.

c) Le tribunal arbitral applique les dispositions du présent Accord, d'autres Accords conclus entre les Parties contractantes et les principes applicables du droit international. Il se prononce à la majorité des voix. Le tribunal arbitral fixe lui-même sa procédure.

d) Chaque décision du tribunal est définitive et a force exécutoire pour les Parties contractantes parties au différend.

e) Chaque Partie contractante assume les frais du membre du tribunal qu'elle a désigné et de ses représentants à la procédure arbitrale. Les frais du Président et les autres dépenses sont répartis à égalité entre les Parties contractantes.

Article 11

CONSULTATIONS

Les Parties contractantes tiennent des consultations à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles sur toutes les questions concernant le présent Accord. Ces consultations sont tenues, sur la proposition de l'une des Parties contractantes, en un lieu et à une date dont il est convenu par la voie diplomatique.

Article 12

LOIS APPLICABLES

1) Sous réserve des dispositions du présent Accord, tous les investissements sont régis par les lois en vigueur sur le territoire de la Partie contractante sur lequel ils sont effectués.

2) Rien dans le présent Accord n'empêche la Partie contractante hôte de prendre, dans des circonstances d'extrême urgence, conformément à ses lois normalement et raisonnablement appliquées sans discrimination, les mesures nécessaires en matière de prophylaxie ou de lutte phytosanitaire.

Article 13

APPLICATION D'AUTRES RÈGLES

Si les dispositions de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les obligations découlant du droit international en vigueur ou instituées ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent des règles, de caractère général ou spécifique, accordant aux investissements effectués

par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, lesdites règles, dans la mesure où elles sont plus favorables, prévaudront sur les dispositions du présent Accord.

Article 14

APPLICABILITÉ DU PRÉSENT ACCORD

Les dispositions du présent Accord s'appliquent à tous les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante avant ou après l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 15

AMENDEMENTS

Les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées si les Parties contractantes en conviennent par écrit. Ces amendements entreront en vigueur lorsque les Parties contractantes se seront notifiées mutuellement l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises à cet effet.

Article 16

EXTENSION DU CHAMP D'APPLICATION TERRITORIAL

L'Accord ne s'applique pas aux Iles Féroé ni au Groenland.

Les dispositions du présent Accord peuvent être étendues aux îles Féroé et au Groenland si les Parties contractantes en conviennent par un échange de notes.

Article 17

ENTRÉE EN VIGUEUR

Les Parties contractantes se notifieront mutuellement l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de réception de cette notification.

Article 18

DURÉE ET DÉNONCIATION

1) Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de dix ans. Il sera reconduit par la suite jusqu'à ce que l'une ou l'autre des Parties contractantes notifie par écrit à l'autre Partie contractante son intention de le dénoncer. La dénonciation prendra effet un an après la date de la notification.

2) En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la notification de dénonciation prend effet, les dispositions des articles 1 à 4 demeureront en vigueur pour une nouvelle période de 15 ans et à compter de cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à New Delhi en double exemplaire le 6 septembre 1995 en langues hindi, danoise et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de l'Inde :

[Illisible — Illegible]

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :

[Illisible — Illegible]

No. 33319

**INDIA
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Agreement on the promotion and protection of investments.
Signed at New Delhi on 26 February 1996**

Authentic texts: Hindi, Korean and English.

Registered by India on 31 October 1996.

**INDE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements.
Signé à New Delhi le 26 février 1996**

Textes authentiques : hindi, coréen et anglais.

Enregistré par l'Inde le 31 octobre 1996.

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

निवेशों के संवर्धन और संरक्षण
 हेतु
 भारत गणराज्य की सरकार
 और
 कोरिया गणराज्य की सरकार
 के बीच
 करार

भारत गणराज्य की सरकार और कोरिया गणराज्य की सरकार जिन्हें इसके बाद "संविदाकारी पक्ष" कहा गया है ।

दोनों राज्यों के बीच आर्थिक सहयोग को बढ़ाने की इच्छा रखते हुए ,

साम्यता और परस्पर लाभ के आधार पर एक संविदाकारी पक्ष के निवेशकों द्वारा दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में निवेशों को प्रोत्साहन देने तथा उनके लिए अनुकूल स्थितियां सृजित करने का इरादा रखते हुए , तथा

यह स्वीकार करते हुए कि इस करार के आधार पर निवेशों के संवर्धन और संरक्षण से इस क्षेत्र में व्यापारिक-पहल को प्रेरणा मिलती है, निम्न रूप में सहमत हुई हैं :

अनुच्छेद I

परिभाषाएं

इत करार के प्रयोजनार्थ :

1. "निवेश" का अर्थ है एक संविदाकारी पक्ष के निवेशकों द्वारा दूसरे संविदाकारी पक्ष के मू-भाग में, उक्त संविदाकारी पक्ष के राष्ट्रीय कानूनों के अनुसार निवेशित प्रत्येक प्रकार की परिसंपत्ति और जितमें विशेष रूप से, यद्यपि एकमात्र नहीं, निम्नलिखित शामिल होंगे :

- ॥क॥ चल और अचल संपत्ति और कंसा-यंत्र, ग्रहणाधिकार अथवा धरोहर जैसे कोई अन्य संपत्ति अधिकार ;
- ॥ख॥ किसी कंपनी अथवा किसी व्यापारिक उद्यम में शेयर, स्टाक और डिबेंचर अथवा मागीदारी का कोई अन्य रूप ;
- ॥ग॥ वित्तीय मूल्य से युक्त किसी संविदा के तहत धन अथवा किसी कार्य-निरूपादन का अधिकार ;
- ॥घ॥ संबंधित संविदाकारी पक्ष के संगत कानून के अनुसार बौद्धिक संपत्ति अधिकार जिनमें प्रतिलिप्यधिकार, स्क्रिप्ट, व्यापार-चिह्न, व्यापार-नाम, औद्योगिक डिजाइन, तकनीकी-प्रक्रियाएं, व्यापार-रहस्य और जानकारी तथा सद्भाव से संबंधित अधिकार शामिल हैं ;
- ॥ङ.॥ आर्थिक कार्यकलाप करने के लिए अमेक्षित व्यापारिक रियायतें और कोई अन्य अधिकार और जिनका कानून द्वारा प्रदत्त अथवा संविदा के तहत आर्थिक मूल्य हो, और जिनमें तेल, गैस और अन्य खनिजों को निष्कालने और उपयोग हेतु उनकी खोज करने के अधिकार शामिल हैं ;
- ॥च॥ वे वस्तुएं जो किसी पददे संबंधी संविदा के अन्तर्गत संविदाकारी पक्ष के मू-भाग में उसके कानूनों और विनियमों के अनुसार पददेधारी को सौंप दी गई हों ।

जित स्य में परितंपत्तियां संबंधित संविदाकारी पक्ष के राष्ट्रीय कानून के अनुसार निवेशित अथवा पुनः निवेशित की जाती हैं, उतमें हुए किसी परिवर्तन से, निवेश के स्य में उनका स्वस्व प्रभावित नहीं होगा ।

2. "आय" का अर्थ है निवेशों द्वारा अर्जित मौद्रिक राशियां जैसे लाभ, ब्याज, पूंजी लाभ, लाभान्ग, रायल्टियां तथा शुल्क ।

3. "निवेशक" का अर्थ है एक संविदाकारी पक्ष का कोई राष्ट्रिक अथवा कंपनी जो दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में निवेश कर रहा हो ।

§क§ "राष्ट्रिक" का अर्थ है :

भारत के संबंध में, भारत में प्रवृत्त कानून के अनुसार भारतीय राष्ट्रिकों के स्य में अपना स्थान प्राप्त करने वाले देशजात व्यक्ति;

कोरिया के संबंध में, वे देशजात व्यक्ति जिन्हें पास कोरिया गणराज्य के कानूनों के अनुसार, वहां की राष्ट्रिकता हो ।

§ख§ "कंपनी" का अर्थ है :

भारत के संबंध में, भारत के किसी भी भाग में प्रवृत्त कानून के अन्तर्गत निगमित अथवा गठित निगम, फर्म और संघ ।

कोरिया के संबंध में, उसके कानूनों और विनियमों के अनुसार निगमित अथवा गठित कोई भी विधि संबंधी व्यक्ति जैसे फर्म, संगठन, निगम अथवा संघ ।

4. "भू-भाग" का अर्थ है :

§।।§ भारत के संबंध में, भारत गणराज्य का भू-भाग जिसमें इसका सीमांतगत जलक्षेत्र और इसके ऊपर का वायुक्षेत्र शामिल है तथा अन्य समुद्री क्षेत्र जिसमें विशिष्ट आर्थिक क्षेत्र और महाद्वीपीय तट हैं और जिन पर भारत गणराज्य का अपने प्रवृत्त कानूनों तथा समुद्री कानून संबंधी संघुवत राष्ट्र के 1982 के अभिसमय सहित अंतराष्ट्रीय लोक कानून के अनुसार प्रभुसत्ता, प्रभुसत्तात्मक अधिकार अथवा क्षेत्राधिकार हो ।

§ 11। कोरिया के संबंध में, कोरिया गणराज्य का "शु-भाग" तथा वे समुद्री क्षेत्र जिनमें कोरिया गणराज्य के विशिष्ट आर्थिक क्षेत्र और सीमांतगत समुद्री क्षेत्र की बाहरी सीमा के समीपवर्ती महाद्वीपीय तट शामिल हैं, जिन पर कोरिया गणराज्य समुद्री कानून संबंधी संयुक्त राष्ट्र के 1982 के अभिमतमय सहित अंतर्राष्ट्रीय कानून के अनुसार प्रभुसत्तात्मक अधिकार, क्षेत्राधिकार और अन्य अधिकार रखता हो अथवा रखेगा ।

5. "सुवत रूप से परिवर्तनीय मुद्रा" का तात्पर्य ऐसी मुद्रा से है जिसे अंतर्राष्ट्रीय लेनदेनों में मुगतान हेतु काफी इस्तेमाल किया जाता हो तथा जिसका प्रमुख अंतर्राष्ट्रीय मुद्रा-बाजारों में व्यापक विनिमय होता हो ।

अनुच्छेद 2

निवेशों का संवर्धन और संरक्षण

1. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों को अपने शु-भाग में निवेश करने हेतु प्रोत्साहित करेगा तथा उनके अनुकूल स्थितियाँ सृजित करेगा और ऐसे निवेशकों को अपने कानूनों और विनियमों के अनुसार, यदि इस संबंध में कोई हो, स्वीकृति देगा ।
2. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष के निवेशकों के निवेशों के साथ सदैव उचित और साम्यापूर्ण व्यवहार किया जाएगा और उन्हें दूसरे संविदाकारी पक्ष के शु-भाग में पूर्ण संरक्षण और सुरक्षा मिलेगी ।

अनुच्छेद 3

राष्ट्रीय व्यवहार और सर्वाधिक अनुग्रहप्राप्त राष्ट्र का व्यवहार

1. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष अपने शु-भाग में दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों द्वारा किए गए निवेशों के साथ उचित और साम्यापूर्ण व्यवहार करेगा जो इसके अपने निवेशकों के निवेशों अथवा कितनी तीसरे राज्य के निवेशकों के निवेशों के साथ किए जाने वाले व्यवहार, जो भी संबंधित निवेश के लिए अधिक अनुकूल हो, से कम अनुकूल नहीं होगा ।

2. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष अपने मू-भाग में, दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों के निवेशों के साथ, उनके निवेश के प्रबन्धन, अनुरक्षण, प्रयोग, उपयोग अथवा निपटान के संबंध में ऐसा उचित और साम्यापूर्ण व्यवहार प्रदान करेगा जो इसके अपने निवेशकों के अथवा किसी तीसरे राज्य के निवेशकों के निवेशों के साथ किए जाने वाले व्यवहार, जो भी संबंधित निवेशक के लिए अधिक अनुकूल हो, से कम अनुकूल नहीं होगा।

3. इसके अतिरिक्त प्रत्येक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों के साथ ऐसा व्यवहार करेगा जो किसी अन्य राज्य के निवेशकों के साथ किए जाने वाले व्यवहार से कम अनुकूल नहीं होगा।

4. इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 1, 2 और 3 के उपबंधों का अर्थ यह नहीं लगाया जाएगा कि किसी एक संविदाकारी पक्ष को किसी अंतरराष्ट्रीय करार अथवा पुरी तरह या मुख्यतया बराधान से संबंधित किसी देशीय कानून के परिणामस्वरूप दूसरे संविदाकार पक्ष के निवेशकों को किसी व्यवहार, तरजीह अथवा सुविधा का लाभ देने पर बाध्य होना पड़े।

अनुच्छेद 4

हानियों की क्षतिपूर्ति

1. एक ऐसे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों को, जिनके निवेशों को दूसरे संविदाकारी पक्ष के मू-भाग में युद्ध अथवा अन्य सशस्त्र संघर्ष, राष्ट्रीय आपातस्थिति, तिविल उपद्रवों अथवा इसी तरह की अन्य स्थितियों के कारण हानियां हुई हों, दूसरे संविदाकारी पक्ष द्वारा प्रत्यर्पण, क्षतिपूर्ति, मुआवजे अथवा अन्य प्रकार के निपटान के संबंध में ऐसा व्यवहार प्रदान किया जाएगा जो किसी ऐसे व्यवहार से कम अनुकूल नहीं होगा जो कि दूसरा संविदाकारी पक्ष अपने निवेशकों अथवा किसी तीसरे राज्य के निवेशकों को प्रदान करता है। परिणामी भुगतान बिना अनुचित विलम्ब के मुक्त रूप से अंतरणीय होंगे।

2. इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 1 पर प्रतिकूल प्रभाव डालने बिना एक संविदाकारी पक्ष के निवेशकों को, जो उस पैरा में उल्लिखित किसी भी स्थिति में दूसरे संविदाकारी पक्ष के मू-भाग में निम्नलिखित की वजह से हानि उठाते हैं :

क) इसकी सेनाओं अथवा प्राधिकारियों द्वारा उनकी संपत्ति का अधिग्रहण अथवा

॥४॥ इसकी सेनाओं अथवा प्राधिकारियों द्वारा उनकी संपत्ति का विनाश, जो संबंधपूर्ण कार्रवाई के कारण न हुआ हो अथवा स्थिति की आवश्यकता के अनुसार अपेक्षित न रहा हो ,

क्षतिपूर्ति अथवा पर्याप्त मुआवजा दिया जाएगा जो उती प्रकार की परिस्थितियों में उस संविदाकारी पक्ष द्वारा अपने निवेशकों अथवा किसी अन्य राज्य के निवेशकों को दी जाने वाली क्षतिपूर्ति अथवा मुआवजे से कम अनुकूल नहीं होगा । परिणामी भुगतान बिना अनुचित विलम्ब के मुक्त रूप से अंतरणीय होंगे ।

अनुच्छेद 5

स्वामित्वहरण

1. किसी एक संविदाकारी पक्ष के निवेशकों के निवेशों का दूसरे संविदाकारी पक्ष के मू-भाग में राष्ट्रीयकरण, स्वामित्वहरण नहीं किया जाएगा अथवा उन्हें किसी ऐसे अन्य उपायों के अधीन नहीं लाया जाएगा जिन्का प्रभाव राष्ट्रीयकरण अथवा स्वामित्वहरण के समकक्ष हो; जिसे इसके बाद " स्वामित्वहरण" कहा गया है; तब जब उस संविदाकारी पक्ष के कानूनों द्वारा प्राधिकृत किसी लोक-उद्देश्य हेतु अपने कानूनों के अनुसार भेदभाव रहित आधार पर तथा ऐसी क्षतिपूर्ति जो पर्याप्त, प्रभावी तथा बिना अनुचित विलम्ब के अदा की जाए, दिए जाने के प्रति किया गया हो ।

2. ऐसी क्षतिपूर्ति उस समय, जब स्वामित्वहरण किया गया हो अथवा जब आसन्न स्वामित्वहरण तार्वजिक रूप से घोषित हो जाए, जो भी पहले हो, से तत्काल पूर्व स्वामित्वहरित निवेशों के उचित बाजार मूल्य के समान होगी, इसमें स्वामित्वहरण की तारीख से भुगतान की तारीख तक उचित और साम्यापूर्ण वाणिज्यिक दर पर ब्याज शामिल होगा और यह बिना अनुचित विलम्ब के अदा की जाएगी, प्रभावी रूप से वसूली योग्य होगी और मुक्त रूप से अंतरणीय होगी ।

3. स्वामित्वहरण से प्रभावित संविदाकारी पक्ष के निवेशकों को दूसरे संविदाकारी पक्ष के किसी न्यायिक अथवा अन्य स्वतंत्र प्राधिकरण से इस अनुच्छेद में निर्धारित सिद्धान्तों के अनुसार अपने मामले की तथा अपने निवेशों के मूल्यांकन की तत्काल समीक्षा करवाने का अधिकार होगा ।

4. जहाँ कोई संविदाकारी पक्ष अपने कानूनों और विनियमों के तहत निगमित अथवा गठित किसी कंपनी की परिसंपत्तियों का स्वामित्वहरण करता है और जिसमें दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों ने शेयर खरीदकर अथवा भागीदारी के किसी रूप द्वारा निवेश किए हैं, तो इस अनुच्छेद के उपबंध लागू होंगे।

अनुच्छेद 6

अंतरण

1. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों को निवेशों और प्राप्तियों से संबंधित मुक्तानों का मुक्त अंतरण करने देगा तथा ऐसा सुनिश्चित करेगा। ऐसे अंतरण में विशेष रूप से, यद्यपि एकमात्र नहीं, निम्नलिखित शामिल होंगे :

§क§ निवल लाभ, पूंजी लाभ, लाभांश, ब्याज, रायल्टियाँ तथा शुल्क;

§ख§ निवेशों की बिक्री अथवा पूर्ण या आंशिक परिसंपादन से उपार्जित आय;

§ग§ निवेशों से संबंधित ऋणों की वापसी-अदायगी हेतु धनराशि;

§घ§ दूसरे संविदाकारी पक्ष के राष्ट्रों जिन्हें निवेशों के संबंध में इसके भू-भाग में कार्य करने की अनुमति दी गई हो, द्वारा अर्जित आय;

§ङ-§ मौजूदा निवेशों को बनाए रखने अथवा उनकी वृद्धि के लिए आवश्यक अतिरिक्त निधियाँ; और

§च§ अनुच्छेद 4 और 5 के अनुसार मुआवजा।

2. ये अंतरण बिना विलम्ब के मुक्त रूप से अंतरणीय मुद्रा में किए जाएंगे।

जब तक निवेशकों द्वारा अन्यथा सहमति व्यक्त न की गई हो, ये अंतरण प्रवृत्त मुद्रा संबंधी विनियमों के अनुसरण में अंतरण की तारीख को लागू विनि-मय-दर पर किए जाएंगे।

अनुच्छेद 7

प्रतिस्थापन

1. यदि कोई सविदाकारी पक्ष अथवा इसका नामित अभिकरण अपने निदेशकों को, दूसरे सविदाकारी पक्ष के भू-भाग में किए गए निदेशों के संबंध में गैर-वाणिज्यिक जोखिमों के प्रति दी गई सुरक्षा के तहत कोई अदायगी करता है, तो दूसरा सविदाकारी पक्ष निम्नलिखित को मान्यता देगा :

§क§ कानून के अन्तर्गत अथवा उस राज्य में किसी विधिक कार्य संपादन के अनुसरण में निदेशकों के किसी अधिकार अथवा दावे का पहले सविदाकारी पक्ष अथवा उसके नामित अभिकरण को हस्तान्तरण; और

§ख§ कि पहला सविदाकारी पक्ष अथवा उसका नामित अभिकरण प्रतिस्थापन के कारण उन निदेशकों के अधिकारों का प्रयोग और उनके दावों को प्रवर्तित करने का हकदार है,।

2. पैराग्राफ §1.1 के अन्तर्गत प्रतिस्थापित अधिकार अथवा दावे ऐसे निदेशकों के मूल अधिकारों अथवा दावों से अधिक नहीं होंगे ।

अनुच्छेद 8

एक सविदाकारी पक्ष और दूसरे सविदाकारी पक्ष के निदेशक के बीच निदेश विवादों का निपटान

1. एक सविदाकारी पक्ष और दूसरे सविदाकारी पक्ष के निदेशक के बीच इस करार के अन्तर्गत किए गए किसी निदेश से संबंधित कोई विवाद, जिसमें निदेशों के स्वामित्वहरण से संबंधित विवाद शामिल है, यथासंभव निम्नलिखित रूप से निपटाया जाएगा :

§क§ विवाद के पक्षों के बीच बातचीत के माध्यम से सौहार्दपूर्ण रूप से, अथवा

§ख§ इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 2 के अन्तर्गत दिए गए प्रावधानों को छोड़कर, उस संविदाकारी पक्ष जिसके भू-भाग में निवेश किया गया है, के कानूनों और विनियमों के अन्तर्गत बताए गए किसी अन्य सामान्य समाधान के माध्यम से ।

2. ऐसा कोई विवाद, जिसे किसी दावे की लिखित अधिसूचना से उः महीने की अवधि के अन्दर इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 1 के अन्तर्गत न निपटाया गया हो, तो उसे, यदि दोनों पक्ष सहमत हों, उस संविदाकारी पक्ष जिसने निवेश को स्वीकृति दी है, के कानून के अनुसार समाधान हेतु उस संविदाकारी पक्ष के तक्षम न्यायिक प्राधिकारी को प्रस्तुत किया जा सकता है ।

3. यदि दोनों पक्ष इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 2 के अन्तर्गत दी गई विवाद निपटान प्रक्रिया के संबंध में सहमत होने में असफल रहते हैं, तो विवाद को दोनों में से किसी एक पक्ष के अनुरोध पर अन्तर्राष्ट्रीय माध्यम को भेज दिया जाएगा । माध्यम प्रक्रिया निम्नानुसार होगी :-

§क§ यदि निवेशक का संविदाकारी पक्ष तथा दूसरा संविदाकारी पक्ष दोनों ही राज्यों तथा दूसरे राज्यों के राष्ट्रों के मध्य निवेश विवाद निपटान अभिसमय, 1965 के पक्षकार हैं, तो विवाद को अन्तर्राष्ट्रीय निवेश विवाद निपटान केन्द्र को सौंप दिया जाएगा,

§ख§ समाधान, माध्यम तथा तथ्यान्वेषण कार्यवाहियों के संवहन के लिए अन्तर्राष्ट्रीय निवेश विवाद केन्द्र की अतिरिक्त सुविधा को सौंप दिया जाएगा, अथवा

§ग§ निम्नलिखित शर्तों के अधीन रहते हुए, विवाद को अन्तर्राष्ट्रीय व्यापार कानून संबंधी संयुक्त राष्ट्र आयोग, 1976 के माध्यम निषमों के अनुसार समाधान के लिए किसी तदर्थ माध्यम अधिकरण को सौंप दिया जाएगा :-

§घ§ निषमों के अनुच्छेद 7 के अन्तर्गत नियुक्त प्राधिकारी अन्तर्राष्ट्रीय न्यायालय का अध्यक्ष, उपाध्यक्ष अथवा अगला वरिष्ठ न्यायाधीश होगा जो दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष का राष्ट्रिक नहीं है ।

तीसरा मध्यस्थ दोनों में से किसी भी सविदाकारी पक्ष का राष्ट्रिक नहीं होगा ।

- §iii§ दोनों पक्ष अपने संबंधित मध्यस्थ दो महीनों के अन्दर नियुक्त करेंगे ।
- §iiii§ माध्यस्थम पंचाट इस करार के उपबंधों के अनुसार किया जाएगा ।
- §iv§ माध्यस्थम अधिकरण अपने निर्णय का आधार बताएगा तथा किसी भी पक्ष के अनुरोध पर कारण बताएगा ।
- §v§ प्रत्येक सविदाकारी पक्ष अपने मध्यस्थ के खर्च और माध्यस्थम कार्यवाहियों में उसके प्रतिनिधित्व का खर्च वहन करेगा । अपने माध्यस्थम कार्य को करने के लिए अध्यक्ष का व्यय और अधिकरण का शेष व्यय संबंधित पक्षों द्वारा समान रूप से वहन किया जाएगा । तथापि, अधिकरण अपने निर्णय में यह निर्देश दे सकता है कि व्यय का बड़ा भाग दो सविदाकारी पक्षों में से किसी एक पक्ष द्वारा वहन किया जाएगा और यह पंचाट दोनों सविदाकारी पक्षों पर बाध्यकर होगा ।

अनुच्छेद 9

सविदाकारी पक्षों के बीच विवादों का निपटान

1. सविदाकारी पक्षों के बीच इस करार की व्याख्या अथवा प्रयोज्यता से संबंधित विवाद, यदि संभव हो, बातचीत के माध्यम से निपटाया जाएगा ।
2. यदि कोई विवाद छः महीनों की अवधि के अन्दर नहीं निपटाया जा सकता, तो इसे दोनों में से किसी एक सविदाकारी पक्ष के अनुरोध पर, इस अनुच्छेद के उपबंधों के अनुसार तदर्थ माध्यस्थम अधिकरण को प्रस्तुत किया जाएगा ।

3. ऐसा माध्यस्थम अधिकरण प्रत्येक पृथक मामले के लिए निम्नानुसार गठित किया जाएगा। माध्यस्थम के लिए अनुरोध, प्राप्त की तिथि से से दो §2§ महीनों के अन्दर प्रत्येक सविदाकारी पक्ष अधिकरण के एक सदस्य की नियुक्ति करेगा। ये दोनों सदस्य तब किसी तीसरे राज्य के राष्ट्रक का चयन करेंगे, जिसे दोनों सविदाकारी पक्षों के अनुमोदन से अधिकरण का अध्यक्ष नियुक्त किया जाएगा। अध्यक्ष की नियुक्ति अन्य दो सदस्यों की नियुक्ति की तारीख से दो §2§ महीनों के अन्दर की जाएगी।

4. यदि इस अनुच्छेद के पैराग्राफ §3§ में विनिर्दिष्ट अवधियों के अन्दर आवश्यक नियुक्तियां नहीं की जाती, तो दोनों में से कोई भी सविदाकारी पक्ष, अंतर्राष्ट्रीय न्यायालय के अध्यक्ष को ऐसी नियुक्तियां करने के लिए अनुरोध कर सकता है। यदि अध्यक्ष दोनों में से किसी एक सविदाकारी पक्ष का राष्ट्रक हो अथवा उसे उक्त कार्य करने से अन्यथा रोका जाता है, तो उपाध्यक्ष को नियुक्तियां करने के लिए आमंत्रित किया जाएगा। यदि उपाध्यक्ष भी दोनों में से किसी एक सविदाकारी पक्ष का राष्ट्रक है अथवा उसे उक्त कार्य करने से रोका जाता है, तो अंतर्राष्ट्रीय न्यायालय में अगली वरिष्ठता वाले सदस्य, जो दोनों में किसी भी सविदाकारी पक्ष का राष्ट्रक नहीं है, को आवश्यक नियुक्तियां करने के लिए आमंत्रित किया जाएगा।

5. माध्यस्थम अधिकरण बहुमत द्वारा अपना निर्णय करेगा। ऐसा निर्णय दोनों सविदाकारी पक्षों पर बाध्यकर होगा।

6. प्रत्येक सविदाकारी पक्ष अपने मध्यस्थ और माध्यस्थम कार्यवाहियों में अपने प्रतिनिधित्व के व्यय को वहन करेगा। अध्यक्ष का व्यय और शेष व्यय दोनों सविदाकारी पक्षों द्वारा समान रूप से वहन किया जाएगा। तथापि, अधिकरण अपने निर्णय में यह निर्देश दे सकता है कि व्यय का बड़ा भाग दोनों में से किसी एक सविदाकारी पक्ष द्वारा वहन किया जाएगा।

7. माध्यस्थम अधिकरण अपनी प्रक्रिया स्वयं निर्धारित करेगा।

अनुच्छेद 10

प्रयोज्य कानून

1. सभी निवेशा इस करार के समरूप होंगे और उस सविदाकारी पक्ष के भू-भाग में प्रवृत्त कानूनों के अनुसार होंगे, जिसमें ऐसे निवेश किए जाते हैं ।
2. इस करार के उपबंध दोनों में से किसी भी सविदाकारी पक्ष के सद्भाव में, भेदभाव रहित आधार पर और पशुओं अथवा पौधों में रोगों और कीटों को फैलने से रोकने के लिए आवश्यक सीमा तक, सामान्यतः और यथोचित रूप से लागू इसके कानूनों के अनुसार प्रतिषेधों अथवा प्रतिबंधों को लागू करने अथवा कार्रवाई करने के अधिकारों को किसी भी रूप में सीमित नहीं करेंगे ।

अनुच्छेद 11

अन्य नियमों का प्रयोग

1. यदि किसी भी सविदाकारी पक्ष के कानून के उपबंध अथवा वर्तमान में मौजूदा अन्तर्राष्ट्रीय कानून के अन्तर्गत अथवा सविदाकारी पक्षों के बीच वर्तमान करार के अलावा इसके बाद स्थापित बाध्यताओं में ऐसे नियम चाहे वे सामान्य हों अथवा विशिष्ट, निहित हैं जो दूसरे सविदाकारी पक्ष के निवेशकों द्वारा किए गए निवेश के लिए वर्तमान करार द्वारा प्रदत्त व्यवहार से अधिक अनुकूल व्यवहार प्रदान करते हैं तो ऐसे नियम उस सीमा तक, जहाँ तक वे अधिक अनुकूल हैं, वर्तमान करार पर अभिभावी होंगे ।
2. प्रत्येक सविदाकारी पक्ष उस बाध्यता का अनुपालन करेगा जो उसने दूसरे सविदाकारी पक्ष के निवेशकों द्वारा इसके भू-भाग में निवेशों के संबंध में की हो, साथ ही यह प्रावधान भी है कि इस करार के अनुच्छेद 8 के अन्तर्गत विवाद समाधान, किसी सामान्य स्थानीय, न्यायिक प्रतिविधि के उपलब्ध न होने की स्थिति में ही लागू होगा ।

अनुच्छेद 12

करार की प्रयोज्यता

यह करार सभी निवेशों पर लागू होगा, चाहे वे इसके प्रवृत्त होने से पूर्व किए गए हों अथवा बाद में ।

अनुच्छेद 13

करार का प्रवृत्त होना

यह करार उस तारीख को प्रवृत्त होगा, जब दोनों संविदाकारी पक्ष एक-दूसरे को यह अधिसूचित कर देंगे कि इसके प्रवृत्त होने की सभी कानूनी अपेक्षाएँ पूरी कर ली गई हैं ।

अनुच्छेद 14

करार की समयावधि और समाप्ति

यह करार दस {10} वर्ष की अवधि के लिए प्रवृत्त रहेगा और उसके बाद अनिश्चित रूप से तब तक लागू रहेगा जब तक दोनों में से एक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष को करार-समाप्ति के अपने इरादे की एक वर्ष पूर्व लिखित अधिसूचना नहीं दे देता ।

2. इस करार की समाप्ति से पूर्व किए गए निवेशों के संबंध में इस करार के अनुच्छेद 1 से 12 के उपबंध इसकी समाप्ति की तारीख से आगे और पन्द्रह {15} वर्षों की अवधि तक प्रवृत्त रहेंगे ।

जिसके साक्ष्य में अग्रोहस्ताक्षरकर्ताओं ने अपनी-अपनी सरकारों की ओर से विधिवत् प्राधिकृत होकर, इस करार पर हस्ताक्षर किए हैं ।

नई दिल्ली में 26 फरवरी, 1996 को सम्पन्न इत करार की हिन्दी, कोरियाई और अंग्रेजी भाषा में दो मूल प्रतियां तैयार की गई हैं। सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। टिप्पणियों में भिन्नता होने की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

सन्मोहन सिंह

장관

भारत गणराज्य की सरकार
की

कोरिया गणराज्य की सरकार
की

और ते

और ते

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

인도공화국 정부와 대한민국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,
양국간 경제협력을 강화하기를 희망하고,
평등과 호혜의 기초위에서 일방 체약당사자 투자자에 의한 타방 체약
당사자 영역에서의 투자에 유리한 조건을 장려·조성하고자 의도하며,
이 협정에 기초한 투자의 증진 및 보호가 이 분야에서의 사업상 장의를
촉진한다는 것을 인식하여,
다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
정의

이 협정의 목적상,

1. “투자”라 함은 일방 체약당사자의 투자자가 체약당사자의 국내법에 따라 타방 체약당사자의 영역에 투자한 모든 종류의 자산을 말하며, 특히 다음을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.
 - 가. 동산·부동산 및 저당권·유치권·질권 등 기타 모든 재산권
 - 나. 회사 또는 기타 사업체의 지분·주식·회사채 및 기타 모든 형태의 참여
 - 다. 금전 또는 계약에 따라 재정적 가치를 가지는 모든 행위에 대한 권리
 - 라. 각 체약당사자의 관계법에 따른 저작권·특허권·상표권·상호권·산업설계·기술공정·거래비밀·노우하우 등 지적재산권 및 영업권

- 마. 석유·가스 및 기타 광물의 탐사·추출·이용을 위한 권리를 포함하여 경제활동의 수행에 필요하고 법률에 의하거나 또는 계약에 따라 부여되는 경제적 가치가 있는 사업허가권 및 기타 권리
- 바. 일방 계약당사자의 영역에서 동국의 법령에 따라 임차계약상 임차인의 처분하에 놓인 재화
- 각 계약당사자의 국내법에 따라 투자되거나 재투자된 자산의 형태 변경은 동 자산의 투자로서의 성격에 영향을 미치지 아니한다.
2. “수익”이라 함은 이윤·이자·자본이득·배당·사용료 및 수수료 등 투자에 의하여 얻은 금액을 말한다.
3. “투자자”라 함은 타방 계약당사자의 영역에 투자한 일방 계약당사자의 국민 또는 회사를 말하며,
- 가. “국민”이라 함은
- (1) 인도의 경우 인도에서 시행중인 법률에 따라 인도 국민으로의 신분을 획득한 자연인을 말하고,
 - (2) 한국의 경우 그 법률에 따라 대한민국의 국적을 가진 자연인을 말한다.
- 나. “회사”라 함은
- (1) 인도의 경우 인도의 어느 지역에서 시행중인 법률에 따라 설립되거나 조직된 주식회사·상사·협회를 말하고,
 - (2) 한국의 경우 그 법령에 따라 설립되거나 조직된 상사·조합·주식회사 또는 협회 등 법인을 말한다.
4. “영역”이라 함은
- 가. 인도의 경우 영해 및 영공을 포함한 인도공화국의 국가영역 및 인도공화국이 자국의 시행중인 법률과 1982년 해양법에 관한 국제연합협약 등 국제공법에 따라 주권·주권적 권리 또는 관할권을 행사하는 배타적 경제수역 및 대륙붕을 포함한 기타 수역을 말하고,

- 나. 한국의 경우 대한민국의 국가영역 및 대한민국이 1982년 해양법에 관한 국제연합협약 등 국제법에 따라 주권적 권리·관할권 및 기타 권리를 행사하는 자국 영해의 외측한계에 인접한 배타적 경제수역 및 대륙붕을 포함한 수역을 말한다.
5. “자유태환성통화”라 함은 국제거래의 지불에 광범위하게 사용되며 주요 국제 외환시장에서 보편적으로 거래되는 통화를 말한다.

제 2 조 투자의 증진 및 보호

1. 각 계약당사자는 자국 영역내에서 타방 계약당사자 투자자의 투자에 유리한 조건을 장려·조성하며, 투자의 허가와 관련한 자국의 법령이 있을 경우에 따라 그러한 투자를 허가한다.
2. 각 계약당사자 투자자의 투자는 타방 계약당사자의 영역내에서 항상 공정·공평한 대우를 부여받으며 완전한 보호와 안전을 향유한다.

제 3 조 내국민대우 및 최혜국대우

1. 각 계약당사자는 타방 계약당사자 투자자의 자국 영역내 투자에 대하여 자국 또는 제3국 투자자의 투자에 부여하는 대우중 당해 투자자에게 보다 유리한 대우보다 불리하지 아니한 공정·공평한 대우를 부여한다.
2. 각 계약당사자는 타방 계약당사자 투자자의 자국 영역내 투자에 대하여, 동 투자의 관리·유지·사용·향유 또는 처분과 관련, 자국 또는 제3국 투자자의 투자에 부여하는 대우중 당해 투자자에게 보다 유리한 대우보다 불리하지 아니한 공정·공평한 대우를 부여한다.
3. 각 계약당사자는, 상기 대우외에도, 타방 계약당사자 투자자에 대하여 제3국 투자자에게 부여하는 대우보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

4. 이 조의 제 1, 2 및 3항의 규정은 일방 계약당사자가 전적으로 또는 주로 조세와 관련된 국제협정 또는 국내법규에 따라 부여하는 어떠한 대우·특혜 또는 특권의 혜택을 타방 계약당사자의 투자자에 대하여도 부여하여야 하는 것으로 해석되지 아니한다.

제 4 조 손실에 대한 보상

1. 일방 계약당사자의 투자자는, 자신의 투자가 타방 계약당사자 영역에서 전쟁 또는 기타 무력충돌, 국가비상사태·소요사태 또는 기타 유사한 사태로 인하여 손실을 입은 경우, 원상회복·보전·보상 또는 기타 형태의 해결에 관하여 타방 계약당사자가 자국 또는 제3국 투자자에게 부여하는 대우보다 불리하지 아니한 대우를 부여받는다. 이에 따른 보상금은 부당한 지체없이 자유롭게 송금되어야 한다.

2. 이 조 제1항을 저해함이 없이, 동 항에 규정된 상황하에서 일방 계약당사자의 투자자가 타방 계약당사자의 영역에서 다음 사유로 인한 손실을 입게 되는 경우, 동 투자자는 타방 계약당사자가 동일한 상황에 있는 자국 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 것보다 불리하지 아니한 원상회복 또는 충분한 보상을 받아야 한다. 이에 따른 보상금은 부당한 지체없이 자유롭게 송금되어야 한다.

가. 타방 계약당사자의 군대 또는 당국에 의한 재산의 몰수, 또는

나. 전투행위에 기인하지 아니하거나 상황의 필요성에 따라 요구되지 아니하는 것으로 타방 계약당사자의 군대 또는 당국이 행한 재산의 파괴

제 5 조 수용

1. 일방 계약당사자 투자자의 투자는, 타방 계약당사자의 법률에 인정된 공공목적을 위하여 행하여지고 무차별원칙에 입각하여 동국의 법률에 따라 이루어지며 충분·유효한 보상이 부당한 지체없이 지불되지 아니하는 한, 타방 계약당사자의 영역에서 국유화·수용 또는 이에 상응하는 효과를 가지는 조치(이하 “수용”이라 한다)를 당하지 아니한다.

2. 그러한 보상은 수용 직전 또는 입박한 수용이 공공연히 알려지기 직전중보다 이른 시점의 수용된 투자의 공정 시장가치에 상당하여야 하고, 수용일로부터 지분일까지의 공정·공평한 상업금리에 따른 이자률 포함하여야 하며, 부당한 지체없이 지급되고 유효하게 현금화되며 자유로이 송금할 수 있어야 한다.

3. 수용에 의해 영향을 받은 일방 계약당사자의 투자자는, 이 조에 설정된 원칙에 따라, 자신의 사례와 당해 투자의 가치산정에 대하여 타방 계약당사자의 사법당국 또는 기타 독립 당국으로부터 신속한 심사를 받을 권리를 가진다.

4. 일방 계약당사자가 자국의 법령에 따라 조직되거나 설립되고 타방 계약당사자의 투자자가 지분소유 또는 기타 형태의 참여를 통해 투자한 회사의 자산을 수용하는 경우에는 이 조의 규정이 적용된다.

제 6 조 송 금

1. 각 계약당사자는 타방 계약당사자의 투자자에 대하여 투자 및 수익과 관련된 지출의 자유로운 송금을 부여하고 보장한다. 그러한 송금은 특히 다음을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

- 가. 순이익·자본이득·배당·이자·사용료 및 수수료
- 나. 투자의 판매 또는 전면적·부분적 청산으로 인한 수입금
- 다. 투자와 관련된 차관의 상환금
- 라. 투자와 관련하여 타방 계약당사자의 영역에서 근로를 허가받은 타방 계약당사자 국민의 소득
- 마. 기존 투자의 유지 또는 확대에 필요한 추가 자금
- 바. 제4조 및 제5조에 따른 보상금

2. 송금은 자유태환성통화로 지체없이 이루어져야 한다. 송금은, 투자자가 달리 합의하지 아니하는 한, 시행중인 외환규정에 따라 송금일자에 적용 가능한 환율로 이루어져야 한다.

제 7 조
대 위

1. 일방 계약당사자 또는 그 지정기관이 타방 계약당사자 영역내 투자에 따른 비상업적 위험에 대한 보충에 의하여 자국 투자자에게 지불조치를 하는 경우, 타방 계약당사자는 다음 사항을 인정한다.

- 가. 투자자의 모든 권리 또는 청구권이 법률이나 동국에서의 법적거래에 따라 일방 계약당사자 또는 그 지정기관으로 이전하는 것
- 나. 일방 계약당사자 또는 그 지정기관이 대위에 의하여 상기 투자자의 권리를 행사하고 청구권을 이행할 자격을 갖는 것

2. 제1항에 따라 대위된 권리 또는 청구권은 동 투자자의 원래의 권리 또는 청구권을 초과하여서는 아니된다.

제 8 조
일방 계약당사자와 타방 계약당사자
투자자간 투자분쟁의 해결

1. 일방 계약당사자와 타방 계약당사자 투자자간의 투자의 수용에 관한 분쟁을 포함하여 이 협정에 따라 이루어진 투자와 관련된 모든 분쟁은 가능한 한 다음과 같이 해결한다.

- 가. 분쟁 당사자간의 우호적인 교섭, 또는
 - 나. 투자가 이루어진 영역에서의 당해 계약당사자의 법령에 따라 이용가능한 기타 국내구제조치의 이용
- 다만, 이 조 제2항에 규정된 경우는 제외

2. 분쟁이 서면 통보를 통해 제기된 때로부터 6개월 이내에 이 조 제1항에 따라 해결되지 아니하고 양 당사자가 합의하는 경우, 동 분쟁은 투자를 허가한 계약당사자의 법률에 따라 그 해결을 위하여 동 계약당사자의 사법당국에 회부될 수 있다.

3. 당사자가 이 조 제2항에 규정된 분쟁해결절차에 합의하지 못하는 경우, 당해 분쟁은 일방 당사자의 요청에 따라 국제중재재판에 회부된다. 중재재판절차는 다음과 같다.

- 가. 양 계약당사자가 모두 1965년의 국가와 타방국가의 국민간의 투자 분쟁해결에 관한 협약의 당사자인 경우에는 국제투자분쟁해결본부,
- 나. 국제투자분쟁해결본부의 조정·중재 및 사실판정 절차에 대한 추가의정서, 또는
- 다. 다음 수정사항에 따를 것을 조건으로, 1976년 국제연합 국제상거래법 위원회의 중재규칙에 따른 임시 중재재판소
 - (1) 동 규칙 제7조하의 임명권자는 양 계약당사자의 국민이 아닌 국제사법재판소 소장, 부소장 또는 차상급 재판관이 된다. 제3의 중재인은 양 계약당사자의 국민이 아니어야 한다.
 - (2) 각 당사자는 2개월 이내에 각자의 중재재판관을 임명한다.
 - (3) 중재판정은 이 협정의 규정에 따라 이루어진다.
 - (4) 중재재판소는 일방당사자가 요청하는 경우 그 판정의 기초를 진술하고 판정이유를 설명한다.
 - (5) 각 당사자는 자신이 임명한 중재재판관과 중재재판 절차에서, 자신을 대표함에 있어 소요되는 비용을 부담한다. 중재재판장의 중재업무수행비용과 중재재판소의 기타 비용은 분쟁당사자가 균등하게 부담한다. 그러나, 중재재판소는 자신의 결정을 통해 양 당사자중 일방당사자가 보나 많은 비용을 부담하도록 할 수 있으며, 그 판정은 양 당사자에 대하여 구속력을 가진다.

제 9 조 계약당사자간의 분쟁해결

1. 이 협정의 해석 또는 적용에 관한 계약당사자간의 분쟁은 가능한 한 교섭을 통하여 해결한다.

2. 동 분쟁이 6개월 이내에 해결되지 아니할 경우, 그러한 분쟁은 어느 일방 계약당사자의 요청에 의하여 이 조 규정에 따라 임시 중재재판소에 회부된다.

3. 동 중재재판소는 각 분쟁별로 다음과 같은 방법에 따라 구성된다.
 각 계약당사자는 중재요청 접수일로부터 2개월 이내에 1인의 중재재판관을 임명한다.
 임명된 2인의 중재재판관은 양 계약당사자의 동의를 얻어 중재재판장으로 임명된
 제3국인을 선출한다. 중재재판장은 다른 2인의 중재재판관 임명일로부터 2개월
 이내에 임명된다.

4. 각 계약당사자는, 이 조 제3항에 명시된 기간 이내에 필요한 임명이
 이루어지지 않을 경우, 국제사법재판소 소장에게 그러한 임명을 요청할 수 있다.
 만일 동 소장이 어느 일방 계약당사자의 국민이거나 또는 다른 이유로 인해 상기
 직무를 수행할 수 없는 경우에는 부소장에게 필요한 임명을 해 주도록 요청한다.
 부소장도 어느 일방 계약당사자의 국민이거나 상기 직무를 수행할 수 없는 경우에는
 어느 일방 계약당사자의 국민이 아닌 국제사법재판소의 차상급 재판관에게 필요한
 임명을 해 주도록 요청한다.

5. 중재재판소는 다수결에 의하여 판정한다. 그러한 판정은 양 계약
 당사자에 대하여 구속력을 가진다.

6. 각 계약당사자는 자국의 중재재판관에 소요되는 비용과 중재재판절차에서
 자국을 대표함에 있어 소요되는 비용을 부담한다. 중재재판장의 비용과 기타비용은
 양 계약당사자가 균등하게 부담한다. 그러나 중재재판소는 자신의 결정을 통해
 양 계약당사자중 일방 계약당사자가 보다 많은 비용을 부담하도록 할 수 있다.

7. 중재재판소는 그 자체의 절차를 결정한다.

제 10 조 적용법률

1. 모든 투자는 이 협정에 부합하여야 하며 그러한 투자가 이루어진 계약
 당사자의 영역내에서 시행중인 법률에 따라야 한다.

2. 이 협정의 규정은 일방 계약당사자가, 신의성실에 입각하고 무차별의
 원칙하에서 그리고 동물 또는 식물의 질병 및 흑사병의 확산을 방지하는데 필요한

범위내에서 정상적이고 합리적으로 적용되는 법률에 따라, 어떤 금지 혹은 제한을 가하거나 조치를 취할 권리를 어떠한 경우에도 제한하지 아니한다.

제 11 조 다른 규칙의 적용

1. 각 계약당사자의 법률규정 또는 이 협정 외의 계약당사자간의 기존의 혹은 추후의 국제법상 의무가 타방 계약당사자 투자자의 투자에 대하여 이 협정이 부여하는 것보다 유리한 대우를 부여하는 일반적인 또는 특정적인 규정을 포함하고 있는 경우, 이러한 규정은 보다 유리한 범위까지 이 협정에 우선한다.

2. 각 계약당사자는 타방 계약당사자 투자자의 투자와 관련하여 부담하게 되는 다른 모든 의무를 준수하되, 이 협정 제8조에 따른 분쟁해결은 정상적인 국내 사법구제조치를 이용할 수 없는 경우에만 적용한다.

제 12 조 협정의 적용

이 협정은 협정의 발효전 또는 그 후에 행하여진 모든 투자에 적용된다.

제 13 조 발효

이 협정은 계약당사자가 협정의 발효를 위한 모든 법적요건이 충족 되었음을 상호 통보한 날에 발효한다.

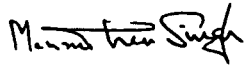
제 14 조 존속 및 종료

1. 이 협정은 10년간 유효하며, 그 이후에도 일방 계약당사자가 타방 계약당사자에게 이 협정의 종료의사를 서면으로 1년전에 사전 통보하지 아니하는 한 계속 유효하다.

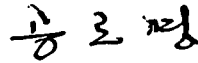
2. 이 협정의 종료 이전에 이루어진 투자에 관하여는 제1조에서 제12조까지의 규정이 종료일로부터 추가로 15년간 계속 유효하다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1996년 2월 일 뉴델리에서 동등히 정본인 힌두어, 한국어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.



인도공화국 정부를 대표하여



대한민국 정부를 대표하여

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of India and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Desiring to intensify economic cooperation between the two States,

Intending to encourage and create favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party on the basis of equality and mutual benefit and,

Recognising that the promotion and protection of investments on the basis of this Agreement stimulates business initiative in this field,

Have agreed as follows:

ARTICLE I
Definitions

For the purpose of this Agreement :

1. “investments” means every kind of asset invested in accordance with the national laws of the Contracting Party, by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and in particular, though not exclusively, includes :

- a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
- b) shares in, stocks and debentures of, and any other forms of participation in a company or any business enterprise;

¹ Came into force on 1 May 1996 by notification, in accordance with article 13.

- c) rights to money or to any performance under contract having a financial value;
- d) intellectual property rights including rights with respect to copyrights, patents, trademarks, trade names, industrial designs, technical processes, trade secrets and know-how, and goodwill in accordance with the relevant law of the respective Contracting Party;
- e) business concessions and any other rights required to conduct economic activities and having economic value conferred by law or under contract, including rights to search for, extract and utilise oil, gas and other minerals;
- f) goods that, under a leasing contract, are placed at the disposal of a lessee in the territory of a Contracting Party in accordance with its laws and regulations.

Any change of the form in which assets are invested or reinvested, in accordance with the national law of the respective Contracting Party, shall not affect their character as an investment.

2. “Returns” means the monetary amounts yielded by investments such as profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees.

3. “Investors” means any national or company of one Contracting Party investing in the territory of the other Contracting Party.

- (a) “nationals” means;
 - (i) in respect of India, natural persons deriving their status as Indian nationals from the law in force in India,
 - (ii) in respect of Korea, natural persons having the nationality of the Republic of Korea in accordance with its laws.

(b) “companies” means;

- (i) in respect of India, corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of India,
- (ii) in respect of Korea, any legal persons such as firms, organisations, corporations or associations incorporated or constituted in accordance with its laws and regulations.

4. “Territory” means;

- (i) in respect of India, the territory of the Republic of India including its territorial waters and the airspace above it and other maritime zones including the exclusive economic zone and continental shelf over which the Republic of India has sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with its laws in force, and Public International Law including the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea,¹
- (ii) in respect of Korea, the territory of the Republic of Korea, as well as those maritime areas, including the exclusive economic zone and continental shelf adjacent to the outer limit of the territorial sea of the Republic of Korea, over which the Republic of Korea exercises or will exercise sovereign rights, jurisdiction and other rights in accordance with international law including the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea.

5. “Freely convertible currency” means the currency that is widely used to make payments for international transactions and widely exchanged in principal international exchange markets.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vols 1833, 1834 and 1835, No. I-31363.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations, if any, in this regard.
2. Investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

National Treatment and Most Favoured Nation Treatment

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments made by investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment which shall not be less favourable than that accorded either to investments of its own investors or to investments of investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.
2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments of investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment, fair and equitable treatment which shall not be less favourable than that accorded either to investments of its own investors or to investments of investors of any third State, whichever is more favourable to the investors concerned.
3. In addition each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party treatment which shall not be less favourable than that accorded to investors of any third State.
4. The provisions of paragraph 1,2 and 3 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any international agreement or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, civil disturbances or other similar situations in the territory of the other Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other forms of settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable without undue delay.

2. Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- a) requisitioning of their property by its forces or authorities; or
- b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation no less favourable than that would be accorded by the latter Contracting Party under the same circumstances to its own investors or to investors of any other State. Resulting payments shall be freely transferable without undue delay.

ARTICLE 5

Expropriation

1. Investments of investors of one Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or otherwise subjected to any other measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as “expropriation”) in the territory of the other Contracting Party except where this is done for a public purpose authorised by laws of that Contracting Party, on a non-discriminatory basis, in accordance with

its laws and against compensation that is adequate, effective and paid without undue delay.

2. Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investments immediately before expropriation was taken or before impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a fair and equitable commercial rate from the date of expropriation until the date of payment and shall be made without undue delay, be effectively realisable and be freely transferable.

3. Investors of one Contracting Party affected by expropriation shall have a right to prompt review by a judicial or other independent authority of the other Contracting Party, of their case and of the valuation of their investments in accordance with the principles set out in this Article.

4. Where a Contracting Party expropriates assets of a company incorporated or constituted under its laws and regulations, and in which investors of the other Contracting Party have made investments by way of owning shares or other forms of participation, the provisions of this Article shall apply.

ARTICLE 6

Transfers

1. Each Contracting Party shall grant and ensure to the investors of the other Contracting Party the free transfers of payments related to investments and returns. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

- a) net profit, capital gains, dividends, interest, royalties and fees;
- b) proceeds accruing from the sale or the total or partial liquidation of investments;
- c) funds in repayment of loans related to investments;
- d) earnings of nationals of the other Contracting Party who are allowed to work in connection with investments in its territory;

- e) additional funds necessary for the maintenance or development of the existing investments; and
- f) compensation pursuant to Article 4 and 5.

2. Transfers shall be effected without delay in a freely convertible currency. Unless otherwise agreed by the investors, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfers pursuant to the exchange regulations in force.

ARTICLE 7 **Subrogation**

1. If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its own investors under an indemnity against non-commercial risks given in respect of investments in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise:

- a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that State, of any right or claim from investors to the former Contracting Party or its designated agency; and
- b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of those investors.

2. The subrogated rights or claims under paragraph 1 shall not exceed the original rights or claims of such investors.

ARTICLE 8 **Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party**

1. Any dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party relating to an investment made under this

Agreement including that concerning expropriation of investments shall, as far as possible, be settled :

- a) amicably through negotiations between the parties to the dispute, or
- b) through recourse to any other local remedy, save that provided under paragraph 2 of this Article, available under the laws and regulations of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made.

2. Any such dispute which has not been settled under paragraph 1 of this Article within a period of six months from written notification of a claim may, if both parties agree, be submitted for resolution, in accordance with the law of the Contracting Party which has admitted the investment to that Contracting Party's competent judicial authority.

3. Should the parties fail to agree on a dispute settlement procedure provided under paragraph 2 of this Article, the dispute shall be referred to International Arbitration upon the request of either party. The Arbitration procedure shall be as follows :

- (a) to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), if the Contracting Party of the investor and the other Contracting Party are both parties to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and National of other States, 1965;¹
- (b) to the ICSID Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings; or
- (c) to an ad hoc arbitral tribunal in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law, 1976,² subject to the following modifications :

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

² *Ibid.*, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, p. 34.

- (i) The appointing authority under Article 7 of the Rules shall be the President, the Vice President or the next senior Judge of the International Court of Justice, who is not a national of either Contracting Party. The third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party.
- (ii) The parties shall appoint their respective arbitrators within two months.
- (iii) The arbitral award shall be made in accordance with the provisions of this Agreement.
- (iv) The arbitral tribunal shall state the basis of its decision and give reasons upon the request of either party.
- (v) Each party concerned shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman in discharging his arbitral function and the remaining cost of the tribunal shall be borne equally by the parties concerned. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two parties, and this award shall be binding on both parties.

ARTICLE 9

Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled through negotiation.
2. If any dispute cannot be settled within six months, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an ad hoc Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Article.

3. Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: within two (2) months from the date of receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a third State, who on approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within two (2) months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph(3) of this Article the necessary appointments have not been made, a request may be made by either Contracting Party to the President of the International Court of Justice to make such appointments. If the President is a national of either Contracting Party or otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the appointments. If the Vice-President also is a national of either Contracting Party or prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties.

6. Each Contracting Party shall bear the costs of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings. The costs of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The Tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties.

7. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 10 **Applicable Laws**

1. All investments shall be consistent with this Agreement and be in accordance with the laws in force in the territory of the Contracting Party in which such investments are made.

2. The provisions of this Agreement shall not in any way limit the right of either Contracting Party to apply prohibitions or restrictions or take action in accordance with its laws normally and reasonably applied in good faith, on a non-discriminatory basis and to the extent necessary for the prevention of the spread of diseases and pests in animals or plants.

ARTICLE 11

Application of Other Rules

1. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules whether general or specific entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall, to the extent that they are more favourable, prevail over the present Agreement.

2. Either Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party, provided that dispute resolution under Article 8 of this Agreement shall only be applicable in the absence of a normal, local, judicial remedy being available.

ARTICLE 12

Application of the Agreement

This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force.

ARTICLE 13

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties notify each other that all legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

ARTICLE 14
Duration and Termination

1. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years and shall remain in force thereafter indefinitely unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing one year in advance of its intention to terminate this Agreement.

2. In respect of investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions of Article 1 to 12 of this Agreement shall remain in force for further period of fifteen(15) years from the date of termination.

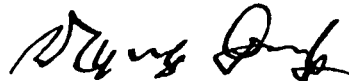
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two originals each at New Delhi on the 26th day of February, 1996, in the Korean, Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of India:



For the Government
of the Republic of Korea:



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
L'INDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
CORÉE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION
DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de l'Inde et le Gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux d'intensifier la coopération économique entre les deux Etats,

Ayant l'intention d'encourager les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel et de créer des conditions favorables à cet effet,

Reconnaissant que la promotion et la protection des investissements sur la base du présent Accord stimule les initiatives économiques dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord,

1) Le terme « investissement » désigne tous les types d'avoirs investis conformément à la législation nationale de la Partie contractante par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie et inclut notamment mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits fonciers tels qu'hypothèques, nantissements ou gages;

b) Les actions, parts sociales et obligations ainsi que toute autre forme de participation dans une société ou entreprise;

c) Les créances pécuniaires ou portant sur une prestation contractuelle dotée d'une valeur financière;

d) Les droits de propriété intellectuelle, y compris les droits relatifs aux droits d'auteur, brevets, marques de fabrique ou de commerce, noms commerciaux, dessins industriels, procédés techniques, secrets commerciaux et savoir-faire ainsi que clientèle, conformément à la législation pertinente de la Partie contractante concernée;

e) Les concessions commerciales et tous autres droits nécessaires pour mener des activités économiques et dotés d'une valeur économique, conférés par une voie législative ou contractuelle, y compris les droits d'exploitation, d'extraction ou d'exploitation du pétrole, du gaz et autres ressources minérales;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1996 par notification, conformément à l'article 13.

f) Les biens qui, aux termes d'un contrat de location, sont mis à la disposition d'un locataire sur le territoire d'une Partie contractante conformément à ses lois et règlements.

Toute modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis ou réinvestis, conformément à la législation nationale de la Partie contractante concernée, n'en altère pas le caractère intrinsèque.

2) Le terme « revenus » désigne les montants produits par des investissements, tels que bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances ou rétributions.

3) Le terme « investisseur » désigne tout ressortissant ou société d'une des Parties contractantes qui investit sur le territoire de l'autre Partie contractante.

a) Le terme « ressortissant » désigne :

- i) Dans le cas de l'Inde, les personnes physiques dont le statut de ressortissant indien découle de la législation en vigueur en Inde.
- ii) Dans le cas de la Corée, les personnes physiques qui ont la nationalité de la République de Corée conformément à sa législation.

b) Le terme « société » désigne :

- i) Dans le cas de l'Inde, les corporations, entreprises et associations enregistrées ou constituées en vertu de la législation en vigueur dans toute partie de l'Inde;
- ii) Dans le cas de la Corée, toutes les personnes morales telles qu'entreprises, organisations, sociétés ou associations enregistrées ou constituées conformément à ses lois et règlements.

4) Le terme « territoire » désigne

- i) Dans le cas de l'Inde, le territoire de la République de l'Inde, y compris ses eaux territoriales et l'espace aérien sus-jacent ainsi que les autres zones maritimes, y compris la zone économique exclusive et le plateau continental, sur lesquels la Partie contractante exerce sa souveraineté, ses droits souverains ou sa juridiction conformément à sa législation en vigueur et au droit international public, notamment la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982¹.
- ii) Dans le cas de la Corée, le territoire de la République de la Corée, ainsi que les zones maritimes, y compris la zone économique exclusive et le plateau continental adjacents à la limite extérieure de la mer territoriale de la République de Corée, sur lesquels la République de Corée exerce ou exercera ses droits souverains, sa juridiction ou d'autres droits conformément au droit international, notamment la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982.

5) Le terme « monnaie librement convertible » désigne une monnaie largement utilisée pour effectuer des paiements dans les transactions internationales et largement échangée sur les principaux marchés cambistes internationaux.

Article 2

PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1) Chaque Partie contractante encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements sur son territoire et crée des conditions

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols 1833, 1834 et 1835, n° I-31363.

favorables à cet effet; elle accepte ces investissements, conformément à ses lois et règlements, s'il en existe.

2) Les investissements d'investisseurs de chaque Partie contractante bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable et d'une protection et sécurité totale sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 3

TRAITEMENT NATIONAL ET TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1) Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable qui ne soit pas moins favorable que celui qui est accordé aux investissements de ses propres investisseurs ou aux investissements d'investisseurs de tout Etat tiers, le traitement le plus favorable par l'investisseur concerné étant retenu.

2) Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante, eu égard à la gestion, au maintien, à l'utilisation, à la jouissance ou à la cession de leur investissement un traitement juste et équitable qui ne soit pas moins favorable que celui qui est accordé aux investissements de ses propres investisseurs ou d'investisseurs de tout Etat tiers, le traitement le plus favorable pour l'investisseur étant retenu.

3) En outre, chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qui est accordé aux investisseurs de tout Etat tiers.

4) Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne seront pas interprétées comme obligeant l'une des Parties contractantes à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant d'un accord international ou d'une législation nationale portant entièrement ou principalement sur la fiscalité.

Article 4

INDEMNISATION POUR PERTES

1) Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'un Etat d'urgence nationale, de troubles civils ou autres situations analogues sur le territoire de l'autre Partie contractante se voient accorder par cette dernière, en matière de restitution, d'indemnisation, de réparation ou autre mode de règlement, un traitement non moins favorable que celui que la dernière Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers. Les paiements à ce titre sont librement transférables sans retard indu.

2) Sans préjudice du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans une quelconque des situations mentionnées dans ledit paragraphe subissent, sur le territoire de l'autre Partie contractante, une perte découlant :

a) De la réquisition de leur bien par les forces ou autorités de cette dernière, ou

b) De la destruction de leur bien par les forces ou autorités de cette dernière qui ne soit pas intervenue au cours de combats ou que la situation n'exigeait pas, se voient accorder une restitution ou une indemnité suffisante qui ne soit pas moins favorable que celle qui serait accordée dans les mêmes circonstances par cette dernière Partie contractante à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers. Les paiements à ce titre sont librement transférables sans retard indu.

Article 5

EXPROPRIATION

1) Les investissements d'investisseurs de chaque Partie contractante ne sont ni nationalisés, ni expropriés, ni soumis à des mesures ayant un effet équivalent à une nationalisation ou expropriation (ci-après dénommées « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante si ce n'est pour cause d'intérêt public, autorisées par la législation de l'autre Partie contractante, sans discrimination, conformément à sa législation et moyennant une indemnité qui soit suffisante et versée effectivement et sans retard indu.

2) Cette indemnité représente la valeur marchande équitable qu'avaient les investissements expropriés immédiatement avant que l'expropriation ait lieu ou avant que l'expropriation imminente ne devienne de notoriété publique, la date intervenue le plus tôt étant retenue; elle comporte des intérêts, à un taux commercial et juste et équitable, à compter de la date de l'expropriation jusqu'à la date du paiement qui est effectué sans retard indu, est effectivement réalisable et est librement transférable.

3) Les investisseurs d'une des Parties contractantes touchés par l'expropriation ont le droit de faire examiner sans délai, par une instance judiciaire ou autre instance indépendante de l'autre Partie contractante, leur cas ainsi que l'évaluation de leurs investissements, conformément aux principes énoncés dans le présent article.

4) Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société enregistrée ou constituée conformément à ses lois et règlements et dans laquelle des investisseurs de l'autre Partie contractante ont effectué des investissements que ce soit en détenant des actions ou par toute autre forme de participation, les dispositions du présent article s'appliquent.

Article 6

TRANSFERTS

1) Chaque Partie contractante accorde et assure aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert des paiements relatifs aux investissements et aux revenus. Ces transferts incluent notamment mais non exclusivement :

- a) Le bénéfice, les plus-values, dividendes, intérêts, redevances et rétributions;
- b) Le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle des investissements;
- c) Les fonds provenant du remboursement de prêts relatifs aux investissements;

d) Les rémunérations de ressortissants de l'autre Partie contractante qui sont autorisés à travailler sur le territoire de la première Partie contractante au titre des investissements;

e) Les fonds supplémentaires nécessaires au maintien ou au développement des investissements existants;

f) Les indemnités reçues en application des articles 4 et 5.

2) Les transferts sont effectués sans retard dans une monnaie librement convertible. Sauf si les investisseurs en décident autrement, les transferts sont effectués au taux de change applicable à la date du transfert conformément à la réglementation des changes en vigueur.

Article 7

1) Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme qu'elle a désigné effectue un paiement à ses propres investisseurs en vertu d'une indemnisation contre des risques non commerciaux accordée au titre d'investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît :

a) La cession, que ce soit en vertu de la loi ou d'une transaction légale dans cet Etat, de tout ou revendication des investisseurs soit à la première Partie contractante, soit à l'organisme qu'elle aura désigné, de même que

b) La capacité conférée par subrogation à la première Partie contractante ou à l'organisme qu'elle aura désigné de faire valoir les droits ou revendications de ces investisseurs.

2) Les droits ou revendications subrogés en vertu du paragraphe 1 n'excèdent pas les droits ou revendications initiaux au titre desdits investisseurs.

Article 8

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

1) Tout différend survenu entre une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement effectué aux termes du présent Accord, y compris en ce qui concerne l'expropriation des investissements, est, dans la mesure du possible réglé :

a) A l'amiable par la voie de négociations entre les parties au différend, ou

b) Par tout autre recours local, sauf celui qui est prévu au paragraphe 2 du présent article, disponible en vertu des lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué.

2) Tout différend de cet ordre qui n'a pas été réglé en vertu du paragraphe 1 du présent article dans un délai de six mois à compter de la notification écrite d'une revendication peut, si les deux parties en conviennent, être soumis en vue de son règlement, conformément à la législation de la Partie contractante qui a accepté l'investissement, à l'instance judiciaire compétente de cette Partie contractante.

3) Si les parties ne peuvent convenir d'une des procédures de règlement prévues au paragraphe 2 du présent article, le différend est soumis à arbitrage interna-

tional à la demande de l'une ou l'autre des Parties. Aux termes de la procédure d'arbitrage, le différend est soumis :

a) Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) si la Partie contractante de l'investisseur et l'autre Partie contractante sont toutes deux parties à la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats de 1965¹;

b) Au Mécanisme supplémentaire du CIRDI pour l'administration de procédures de conciliation, d'arbitrage ou de contestation des faits;

c) A un tribunal *ad hoc* établi conformément aux règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international de 1976² sous réserve des modifications suivantes :

- i) L'autorité chargée de procéder aux nominations en vertu de l'article 7 de ces règles est le Président, le Vice-Président ou le juge de rang immédiatement inférieur de la Cour internationale de justice qui ne soit un ressortissant d'aucune des Parties contractantes. Le troisième arbitre n'est un ressortissant d'aucune des Parties contractantes.
- ii) Les Parties désignent leurs arbitres respectifs dans un délai de deux mois.
- iii) La sentence arbitrale est rendue conformément aux dispositions du présent Accord.
- iv) Le Tribunal arbitral indique sur quoi il fonde sa décision et en donne les motifs à la demande de l'une ou l'autre des parties.
- v) Chaque partie concernée assume les frais de son propre arbitre et de ses représentants à la procédure arbitrale. Les frais encourus par le Président dans l'exercice de sa fonction arbitrale et les autres dépenses du tribunal sont répartis entre les parties concernées. Le Tribunal peut toutefois, dans sa décision, assigner une plus large proportion des dépenses à une des deux parties et cette décision est obligatoire pour les deux parties.

Article 9

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1) Les différends entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation et de l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par voie de négociations.

2) Si un différend ne peut être réglé dans un délai de six mois, il est, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, soumis à un tribunal arbitral *ad hoc* conformément aux dispositions du présent article.

3) Ce tribunal est constitué dans chaque cas de la manière suivante : dans un délai de (2) mois à compter de la date de la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, après approbation des Parties contractantes, est nommé président du tribunal. Cette nomination intervient dans

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

² *Ibid.*, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 17 (A/31/17)*, p. 36.

un délai de deux (2) mois à compter de la date de la désignation des deux autres membres.

4) Si dans les délais stipulés au paragraphe 3 du présent article les désignations nécessaires n'ont pas été effectuées, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à ces désignations. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de cette tâche, le Vice-Président est prié de procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de cette tâche, le membre de rang immédiatement inférieur de la Cour internationale de Justice qui n'est un ressortissant d'aucune des Parties contractantes est prié de procéder aux désignations.

5) Le tribunal arbitral se prononce à la majorité des voix. Sa décision est obligatoire pour les deux Parties contractantes.

6) Chaque Partie contractante assume les frais de son propre arbitre et de ses représentants à la procédure arbitrale. Les frais du Président et les autres dépenses sont répartis à égalité entre les Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois, dans sa décision, assigner une plus large proportion des dépenses à une des deux Parties contractantes.

7) Le Tribunal arbitral déterminera sa propre procédure.

Article 10

LOIS APPLICABLES

1) Tous les investissements sont effectués conformément au présent Accord et aux lois en vigueur sur le territoire de la Partie contractante où ils sont effectués.

2) Les dispositions du présent Accord ne limitent en aucune manière le droit de l'une ou l'autre des Parties contractantes d'appliquer des interdictions ou des restrictions ou de prendre des mesures conformément à ses lois normalement et raisonnablement appliquées de bonne foi, sans discrimination et dans la mesure nécessaire pour prévenir la proration des maladies et parasites des animaux et des végétaux.

Article 11

APPLICATION D'AUTRES RÈGLES

1) Si les dispositions de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les obligations découlant du droit international en vigueur ou instituées ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent des règles, de caractère général ou spécifique, accordant aux investisseurs effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, lesdites règles, dans la mesure où elles sont plus favorables, prévaudront sur les dispositions du présent Accord.

2) Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle aurait pu contracter en ce qui concerne les investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante, sous réserve que les dispositions con-

cernant le règlement des différends en vertu de l'article 8 du présent Accord ne soient applicables que si un recours judiciaire normal local n'est pas disponible.

Article 12

APPLICABILITÉ DU PRÉSENT ACCORD

Les dispositions du présent Accord s'appliquent à tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après son entrée en vigueur.

Article 13

ENTRÉE EN VIGUEUR

L'Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se notifieront mutuellement l'accomplissement de toutes les procédures juridiques requises pour son entrée en vigueur.

Article 14

DURÉE ET DÉNONCIATION

1) Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de dix (10) ans et indéfiniment par la suite à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes notifie par écrit à l'autre Partie contractante, un an à l'avance, son intention de le dénoncer.

2) En ce qui concerne les investissements effectués avant la dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 12 demeureront en vigueur pour une nouvelle période de quinze (15) ans à compter de la date de sa dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à New Delhi en double exemplaire le 26 février 1996 en langues coréenne, hindi et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de l'Inde :

[*Illisible — Illegible*]

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

[*Illisible — Illegible*]

No. 33320

**EUROPEAN COMMUNITY, AUSTRIA, FINLAND,
ICELAND, NORWAY, SWEDEN
and
SWITZERLAND**

**Convention on the simplification of formalities in trade
in goods (with annexes). Concluded at Interlaken on
20 May 1987**

*Authentic texts: Spanish, Danish, German, Greek, English, French, Italian,
Dutch, Portuguese, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish.**

Registered by the Council of the European Union on 1 November 1996.

**COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE, AUTRICHE,
FINLANDE, ISLANDE, NORVÈGE, SUÈDE
et
SUISSE**

**Convention relative à la simplification des formalités dans
les échanges de marchandises (avec annexes). Conclue à
Interlaken le 20 mai 1987**

*Textes authentiques : espagnol, danois, allemand, grec, anglais, français,
italien, néerlandais, portugais, finnois, islandais, norvégien et suédois*.*

Enregistrée par le Conseil de l'Union européenne le 1^{er} novembre 1996.

* The Spanish and Danish authentic texts are reproduced herein. The German, Greek, English, French and Italian authentic texts are reproduced in volume 1943. The Dutch, Portuguese, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish authentic texts are reproduced in volume 1944 — Les textes authentiques espagnol et danois sont reproduits dans le présent volume. Les textes authentiques allemand, grec, français et italien sont reproduits dans le volume 1943. Les textes authentiques néerlandais, portugais, finnois, islandais, norvégien et suédois sont reproduits dans le volume 1944.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO RELATIVO A LA SIMPLIFICACIÓN DE FORMALIDADES EN LOS INTERCAMBIOS DE MERCANCIAS

LA COMUNIDAD ECONOMICA EUROPEA,

en lo sucesivo denominada la Comunidad,

LA REPUBLICA DE AUSTRIA, LA REPUBLICA DE FINLANDIA, LA REPUBLICA DE ISLANDIA, EL REINO DE NORUEGA, EL REINO DE SUECIA Y LA CONFEDERACION SUIZA,

en lo sucesivo denominados países AELC

CONSIDERANDO los Acuerdos de libre cambio celebrados entre la Comunidad y cada uno de los países AELC;

CONSIDERANDO la Declaración conjunta para la creación de un espacio económico europeo, adoptada por los ministros de los países AELC y los Estados miembros de la Comunidad y la Comisión de las Comunidades Europeas en Luxemburgo el 9 de abril de 1984, especialmente en relación con la simplificación de formalidades aduaneras y reglas de origen;

CONSIDERANDO que en el marco de la acción para afianzar el mercado interior, la Comunidad ha decidido introducir un documento único administrativo que sea usado en los intercambios intracomunitarios a partir del 1º de enero de 1988;

CONSIDERANDO que es apropiado simplificar también las formalidades en el comercio de mercancías entre la Comunidad y los países de la AELC de igual manera que entre los propios países de la AELC, especialmente introduciendo un documento único administrativo;

CONSIDERANDO que ninguna de las disposiciones del presente Convenio se podrá interpretar de tal manera que exima a las Partes Contratantes de sus obligaciones establecidas por otros convenios internacionales,

HAN DECIDIDO CELEBRAR EL SIGUIENTE CONVENIO:

Disposiciones generales

ARTICULO 1

El presente Convenio establece determinadas medidas encaminadas a simplificar las formalidades en los intercambios de mercancías entre la Comunidad y los países de la AELC, así como entre los propios países de la AELC, especialmente mediante la implantación de un documento único administrativo (en lo sucesivo denominado "documento único") que se utilizará para todos los regímenes de exportación e importación y para el régimen común de tránsito aplicable a los intercambios entre las Partes Contratantes (en lo sucesivo denominado "tránsito") sea cual sea el tipo y origen de las mercancías.

ARTICULO 2

Cuando las mercancías sean objeto de intercambios entre las Partes Contratantes, las formalidades correspondientes a tales intercambios se efectuarán mediante un documento único basado en una declaración extendida en un formulario cuyos modelos figuran en el Anexo I del presente Convenio.

Según el caso, el documento único será válido como declaración o documento de exportación, tránsito o importación.

ARTICULO 3

Además del documento único, las Partes Contratantes sólo podrán exigir otros documentos administrativos cuando éstos:

- se exijan expresamente para aplicar la legislación en vigor de una Parte Contratante en la que el uso del documento único no sería suficiente;
- se exijan en virtud de lo dispuesto en acuerdos internacionales de los cuales sea Parte Contratante;
- se exija de los operadores para que puedan beneficiarse de una ventaja o una facilidad específica que hayan solicitado.

ARTICULO 4

1. El presente Convenio no será obstáculo para que las Partes Contratantes apliquen procedimientos simplificados, basados o no en el uso de la informática, con objeto de permitir a los operadores una mayor simplificación.
2. Los procedimientos simplificados podrán consistir, en particular, en que no se exija a los operadores la presentación en la aduana de las mercancías en cuestión o la declaración correspondiente, o bien que se les permita presentar una declaración incompleta. En estos

casos, deberá presentarse posteriormente, en los plazos fijados por las autoridades competentes, una declaración que, si así lo autorizan dichas autoridades, podrá ser una declaración global periódica.

En los casos contemplados en el apartado 1, se podrá autorizar a los operadores a utilizar documentos comerciales en lugar del documento único.

Cuando se utilice el documento único, los interesados podrán, con la autorización de las autoridades competentes, adjuntar a dicho documento único listas descriptivas de las mercancías, de carácter comercial, que sustituyan a las hojas suplementarias del documento único a efectos del cumplimiento de las formalidades de los regímenes de exportación e importación.

3. El presente Convenio no será obstáculo para que las Partes Contratantes:

- eximan de la presentación del documento único en relación con el tráfico postal (correspondencia o paquetes postales);
- eximan del requisito de declaraciones escritas;
- celebren entre ellas acuerdos o convenios con el objetivo de una simplificación mayor de las formalidades, en todo o en parte, de los intercambios entre ellas;
- permitan el uso de listas de carga para el cumplimiento de las formalidades de tránsito de los envíos que comprendan varias clases de mercancías en vez de las hojas suplementarias del documento único;

- autoricen la confección de declaraciones, en su caso sobre papel virgen, por medios informáticos públicos o privados en las condiciones fijadas por las autoridades competentes;
- autoricen a las autoridades competentes a exigir que los datos necesarios para el cumplimiento de las formalidades correspondientes sean introducidos en su sistema informatizado de tratamiento de las declaraciones sin que, en su caso, se exija una declaración escrita;
- autoricen a las autoridades competentes a que, en caso de que se utilice un sistema informatizado de tratamiento de las declaraciones, dispongan que la declaración de exportación, tránsito o importación consista en el documento único confeccionado por dicho sistema o, cuando no se produzca tal documento, en la introducción de los datos en el ordenador;
- apliquen los medios que se adopten por medio de una decisión del comité mixto al que se hace referencia en el artículo 11 apartado 3.

Formalidades

ARTICULO 5

1. Las disposiciones para el cumplimiento, por medio del documento único, de las formalidades necesarias para la exportación, tránsito e importación de mercancías se establecen en el Anexo II del presente Convenio.

2. Los códigos que se usarán en los impresos del Anexo I se halla en el Anexo III del presente Convenio.

ARTICULO 6

1. La declaración deberá extenderse en una de las lenguas oficiales de las Partes Contratantes aceptada por las autoridades competentes del país en el que se cumplan las formalidades aduaneras de exportación o tránsito. Cuando sea necesario, el servicio de aduanas del país de destino o tránsito podrá pedir al declarante o a su representante en dicho país la traducción de la mencionada declaración a la lengua oficial o a una de las lenguas oficiales de dicho país.
2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 1, la declaración deberá extenderse en una de las lenguas oficiales del país de importación en todos los casos en que la declaración en dicho país se extienda en ejemplares de declaración distintos de los que hubieran sido presentados al servicio de aduanas del país de exportación o salida.

ARTICULO 7

1. El declarante o su representante podrá utilizar, para cada una de las fases de una operación de intercambio de mercancías entre las Partes Contratantes, los ejemplares de declaración necesarios para el cumplimiento de las formalidades correspondientes únicamente a tal fase, a los que se podrán adjuntar, en su caso, los ejemplares necesarios para el

cumplimiento de las formalidades correspondientes a una de las fases siguientes de tal operación.

2. Las autoridades competentes no supeditarán el beneficio previsto en el apartado 1 a ningún requisito especial.

Sin embargo, sin perjuicio de las disposiciones específicas relativas al tráfico de agrupamiento, las autoridades competentes podrán disponer que las formalidades relativas a las operaciones de exportación y tránsito se cumplan en un mismo formulario mediante copias correspondientes a dichas formalidades.

ARTICULO 8

En los casos contemplados en el artículo 7, las autoridades competentes se cerciorarán, en la medida de lo posible, de que existe concordancia entre los datos contenidos en los ejemplares extendidos durante las diferentes fases de las operaciones consideradas.

Cooperación administrativa

ARTICULO 9

1. Para garantizar el buen funcionamiento de los intercambios entre las Partes Contratantes y para facilitar la detección de irregularidades o infracciones, los servicios de aduanas de los países interesados se comunicarán toda la información de que dispongan (incluidos informes y conclusiones administrativas) que sean de interés para la correcta aplicación del

presente Convenio, bien sea porque se le solicite o porque considere que ello redundaría en interés de otra Parte Contratante y por iniciativa propia.

2. Se podrá suspender o rechazar la cooperación, en su totalidad o en parte, cuando el país solicitado considere que dicha cooperación podría ser perjudicial para su seguridad, orden público u otros intereses esenciales, o podría violar un secreto industrial, comercial o profesional.
3. Si se rechaza o niega la cooperación, esa decisión y sus razones se deberán notificar al país solicitante sin demora.
4. Si las autoridades aduaneras de un país solicitaran una cooperación que no pudieran ofrecer si les fuera solicitada a ellas, deberán indicarlo en la solicitud. Tal solicitud se atenderá con carácter discrecional por parte de las autoridades aduaneras a las que se haya efectuado.
5. La información que se obtenga en virtud de lo dispuesto en el apartado 1 se deberá utilizar únicamente para los fines del presente Convenio y gozará de la misma protección en el país receptor que la que presta la legislación nacional de dicho país a informaciones similares. La mencionada información se podrá utilizar con otros fines únicamente con el consentimiento por escrito de los servicios de aduanas que la suministren y estará sujeta a las restricciones que establezcan dichos servicios.

El Comité mixto

ARTICULO 10

1. Se crea un comité mixto en el cual estarán representadas cada una de las Partes Contratantes del presente Convenio.
2. El comité mixto actuará de mutuo acuerdo.
3. El comité mixto se reunirá en los casos en que sea necesario y, como mínimo, una vez al año. Se reunirá además a petición de cualquiera de las Partes Contratantes.
4. El comité mixto establecerá su propio reglamento interno que contendrá, entre otras, las disposiciones para la celebración de reuniones y la designación del Presidente y la duración de su mandato.
5. El comité mixto podrá decidir la constitución de subcomités o grupos de trabajo que le asistirán en el desempeño de sus funciones.

ARTICULO 11

1. El comité mixto será responsable de la administración del presente Convenio y asegurará su correcta aplicación. Con tal fin, el comité deberá ser informado regularmente por las Partes Contratantes de los resultados de la aplicación del Convenio y formulará recomendaciones y, en los casos previstos en el apartado 3, tomará decisiones.

2. El comité mixto recomendará, en particular:
 - a) modificaciones al presente Convenio;
 - b) cualquier otra medida necesaria para su aplicación.
3. El comité mixto adoptará mediante decisiones, modificaciones a los Anexos del presente Convenio, así como los medios a los que se hace referencia en el último guión del apartado 3 del artículo 4. Las Partes Contratantes darán cumplimiento a tales decisiones de acuerdo con su propia legislación.
4. Si el representante de una Parte Contratante en el comité mixto acepta una decisión sujeta al cumplimiento de requisitos constitucionales, la decisión entrará en vigor, en caso de que no figure fecha en ella, el primer día del segundo mes tras la notificación de que la reserva ha sido retirada.

Disposiciones finales

ARTICULO 12

Cada Parte Contratante tomará las medidas apropiadas para asegurar que las disposiciones del presente Convenio se apliquen de manera efectiva y armoniosa teniendo en cuenta la necesidad de reducir lo más posible las formalidades que se imponen a los intercambios y la necesidad de lograr soluciones que sean mutuamente satisfactorias para las dificultades que puedan surgir en la aplicación de dichas disposiciones.

ARTICULO 13

Las Partes Contratantes se mantendrán informadas entre sí de las disposiciones que adopten para la aplicación del presente Convenio.

ARTICULO 14

Los Anexos del presente Convenio forman parte integrante del mismo.

ARTICULO 15

1. El presente Convenio se aplicará por una parte en los territorios donde sea aplicable el Tratado constitutivo de la Comunidad Económica Europea, en las condiciones previstas en dicho Tratado, y por otra en los territorios de los países de la AELC.
2. El presente Convenio se aplicará también al Principado de Liechtenstein mientras dicho Principado permanezca vinculado a la Confederación Suiza mediante un Tratado de unión aduanera.

ARTICULO 16

Cada una de las Partes Contratantes podrá denunciar el presente Convenio mediante aviso por escrito con doce meses de antelación dirigido al depositario contemplado en el artículo 17, el cual lo notificará a las restantes Partes Contratantes.

ARTICULO 17

1. El presente Convenio entrará en vigor el 1º de enero de 1988, siempre que las Partes Contratantes, antes del 1 de noviembre de 1987, hayan depositado sus instrumentos de ratificación en la Secretaría General del Consejo de las Comunidades Europeas, que actuará como depositario.
2. Si el presente Convenio no entrara en vigor el 1º de enero de 1988, lo hará el primer día del segundo mes siguiente al depósito del último instrumento de ratificación.
3. El depositario notificará a las Partes Contratantes la fecha de depósito del instrumento de ratificación de cada Parte Contratante y la fecha de entrada en vigor del Convenio.

ARTICULO 18

El presente Convenio se redacta en un sólo ejemplar en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, italiana, islandesa, neerlandesa, noruega, portuguesa y sueca, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico, y se depositará en los archivos de la Secretaría General del Consejo de las Comunidades Europeas, que entregará una copia certificada conforme del mismo a cada una de las Partes Contratantes.

[For the testimonium and signatures, see p. 475 of volume 1944 — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 475 du volume 1944.]

ANEXO IMODELOS PREVISTOS EN EL ARTICULO 2 DEL CONVENIO (*)

El presente Anexo incluye en él:

- Apéndice 1: el modelo de formulario de documento único previsto en la letra a) del apartado 1 del artículo 1 del Anexo II;
- Apéndice 2: el modelo de formulario de documento único previsto en la letra b) del apartado 1 del artículo 1 del Anexo II;
- Apéndice 3: el modelo de formulario de hoja suplementaria previsto en la letra a) del apartado 2 del artículo 1 del Anexo II; y
- Apéndice 4: el modelo de formulario de hoja suplementaria previsto en la letra b) del apartado 2 del artículo 1 del Anexo II.

(*) En todos los formularios del presente Anexo pueden utilizarse tanto los términos "tránsito comunitario" como los términos "tránsito común".

Apéndice 1
**MODELO DE FORMULARIO DE DOCUMENTO ÚNICO PREVISTO EN LA LETRA a)
 DEL APARTADO I DEL ARTÍCULO I DEL ANEXO II (1)**

Ejemplar para el país de exportación/exportación	1	Expéditeur / Exportador N°	DECLARACION				
			3-Formularios A, List. de cargo				
			5 Partidas	6 Total Dólar	7 Número de referencia		
			8 Destinatario N°				
			9 Responsable financiero N°				
			10 País primer destino	11 País transacción	13 P.A.C.		
			14 Declarante / Representante N°		15 País de exportación/exportación	16 Cód. P. export./export a ₁ b ₁	
					17 Cód. país de destino a ₂ b ₂		
			18 País de origen		17 País de destino		
			18 Identidad y nacionalidad medio transporte a la partida		19 Cr.	20 Condiciones de entrega	
		21 Identidad y nacionalidad medio transporte activo en frontera		22 Divisa e importe total factura	23 Tipo cambio		
		25 Modo transporte en frontera	26 Modo transporte interior	27 Lugar carga	28 Deudas financieras y bancarias		
		29 Aduana de salida		30 Localización de las mercancías			
(Señales y descripción de las mercancías)	Marcas y numeración - N° contenedor(es) - Número y clase			32 Partida N°	33 Código de las mercancías		
				34 Cód. país de origen a ₁ b ₁	35 Masa bruta (kg)		
				37 REGIMEN	38 Masa neta (kg)	39 Contenedor	
				40 Documento de cargo/Documento procedente			
				41 Unidades suplementarias			
Indicaciones especiales/ documentos presentados/ Certificados y autorizaciones				Cód. I.E.			
				48 Valor estadístico			
Cálculo de los tributos		Clase	Base imponible	Tipo	Importe	MIP	
	Total						
		60 Obligado principal N°		Firma:		C ADUANA DE PARTIDA	
Aduanas de peso previstas (y país)		representado por					
		Lugar y fecha:					
Garantía no válida para CONTROL POR LA ADUANA DE PARTIDA				Cód.		63 Aduana de destino (y país)	
				Sello:		64 Lugar y fecha:	
		Resultado:				Firma y nombre del declarante/representado:	
		Precintos colocados. Número:					
		marcas:					
		Plazo (fecha límite):					
		Firma:					

(1) En el espacio situado debajo de las casillas 15 y 17 del ejemplar 5, puede añadirse la traducción finesa, islandesa, noruega o sueca de los términos «Exportar».

E CONTROL POR LA AQUANA DE EXPEDICIÓN/EXPORTACION

Ejemplar para usos estadísticos - País de exportación/ exportation	DECLARACION				
	2 República/ païses Nº				
	3 Contadores		4 Let de cargo		
	5 Partidas		6 Total bultos		7 Numero de referencias
	8 Destinatario Nº				
	9 Responsable aduanero Nº				
	10 País primer destino		11 País trans acción		13 P A L
	14 Declarante/Representante Nº			15 País de exportación/ exportation	
16 País de origen			17 País de destino		
18 Identidad y nacionalidad medio transporte a la partida			19 País de exportación		
20 Condiciones de entrega					
21 Identidad y nacionalidad medio transporte activo en tránsito			22 Dueso e importe total factura		
23 Tipo cambio			24 Naturaleza transacc.		
25 Modo transporte en tránsito		26 Modo transporte activo		27 Lugar carga	
28 Datos financieros y bancarios					
29 Aduana de salida			30 Localización de las mercancías		
Pais y descripción de los mercancías	Marcas y numeración (7 ^o condiciones) número y clase				
	32 Partida Nº		33 Código de los mercancías		
	34 País de origen		35 Marca marca (ta)		
	37 H E C I M I N		38 Marca marca (ta)		39 Longitud
	40 Documento de cargo/ Documento precedente				
	41 Unidades suplementarias				
Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Embalajes y otros - Cargas	Cod I E				
	46 Valor estadístico				
Cálculo de los tributos	Clase		Base imponible		Tipo
	Importe		MIP		48 Acta/número de pago
	49 Identificación depósito				
	B DATOS CONTABLES				
Total					
50 Obligado principal Nº		Firma			C ADUANA DE PARTIDA
representado por					
Lugar y fecha					
Código		53 Aduana de destino (y país)			
54 Lugar y fecha		Firma y nombre del declarante/representante			

Garantía
responsable para
CONTROL POR LA ADUANA DE PARTIDA
Resultado
 Al recuentos colocados Numero
 marcas
 Plazo (fecha límite)
 Firma:

Sello

Ejemplar para el expedidor/exportador	DECLARACION				
	2 Expediente / Expediente N°				
	3 Formularios		4 Lot de cargo		
	5 Partidas		6 Total brutos		7 Numero de referencia
	8 Destinatario N°				
	9 Responsable financiero N°				
	10 Pais primer destino		11 Pais trans accion		12 P A C
	14 Declarante / Representante N°			15 Pais de expedicion / exportacion	
	16 Identidad y nacionalidad emisor transporte a la partida			17 Pais de destino	
	18 Identidad y nacionalidad emisor transporte arivo en frontera			19 Cl	
20 Condiciones de entrega					
21 Identidad y nacionalidad emisor transporte arivo en frontera			22 Divisa e importe total factura		
23 Modo transporte en frontera			24 Nombre / Nomsacc		
25 Modo transporte en frontera			26 Datos financieros y bancarios		
27 Lugar carga			28 Datos financieros y bancarios		
30 Locucion de las mercancas					
Márcas y descripción de las mercancas	Márcas y numeración N° contenedores) Numero y clase				
	32 Partida N°		33 Código de las mercancas		
	34 Cód pais de origen		35 Masa bruta (kg)		
	37 R E G I M E N		38 Masa neta (kg)		39 Contenedor
	40 Documento de Cargo/Documento precedente				
	41 Unidades suplementarias				
	Cód I E				
	46 Valor estadístico				
	Clase				
	43 Aprobamiento de pago				
48 Identificación depósito					
DATOS CONTABLES					
50 Obligado preupal N°					
Fecha					
C. ADUANA DE PARTIDA					
representado por					
Lugar y fecha					
Cód					
33 Aduana de destino (y pais)					
SELO					
84 Lugar y fecha					
Fecha y nombre del declarante/representante					

Ejemplar para la aduana de destino	4	2 Expeditor/Exportador N°	1 ULLANALUUN	
			3 Formularios	4 List de carga
			5 Partidas	6 Total bultos
	8 Destinatario N°	OBSERVACION IMPORTANTE Cuando el presente ejemplar se utilize exclusivamente para JUSTIFICAR EL CARACTER COMU- NITARIO DE LAS MERCANCIAS QUE NO CIRCULAN BAJO EL REGIMEN DE TRANSITO COMU- NITARIO, solamente se requiere a tal fin las menciones que figuran en las casillas 1, 2, 3, 5, 14, 21, 32, 35, 54 y, en su caso, 4, 33, 38, 40 y 44		
	14 Destinatario/Representante N°	15 Pais de expedición/exportación	17 Pais de destino	
	18 Identidad y nacionalidad medio transporte a la partida	18 Cl		
	21 Identidad y nacionalidad medio transporte activo en frontera			
	25 Medio transporte en frontera	27 Lugar carga		
4				
Muestras y descripción de las mercancías	Marcas y numeración N° contenedores) Numero y clase		32 Partida N°	33 Código de las mercancías
			35 Masa bruta (kg)	36 Masa neta (kg)
			40 Documento de carga/Documento precedente	
			Cód. I.E.	
Embalajes especiales/Documentos especiales/Indicaciones/Adiciones/Notas	Lugar y país		Lugar y país	
	Ident y nac. nuevo medio transporte Cl (1) Ident. nuevo contenedor (1) Indíquese 1 si SI o 0 si NO		Ident y nac. nuevo medio transporte Cl (1) Ident. nuevo contenedor (1) Indíquese 1 si SI o 0 si NO	
VISADO DE LAS AUTORIDADES COMPETENTES	Nuevos proreos	Numero	marcas	Setlo
	Firma			
Aduanas de paso previas (y país)	50 Obligado principal N°	Firma:	C ADUANA DE PARTIDA	
	representado por Lugar y fecha			
Garama			Cód.	53 Aduana de destino (y país)
no valido para				
CONTROL POR LA ADUANA DE PARTIDA		Setlo	54 Lugar y fecha.	
Resultado			Firma y nombre del declarante/representante	
Preceutos colocados	Numero			
marcas				
Pazo (fecha firmada):				
Firma				

<p>56 Otras incidencias durante el transporte Razón de los hechos y medidas adoptadas</p>	<p>6 VISADO DE LAS AUTORIDADES COMPETENTES</p>
<p>II CONTROL A POSTERIORI (Cuando el presente ejemplo se utilice para justificar el carácter comunitario de las mercancías)</p>	
<p>7 RESULTADO DEL CONTROL El presente documento (1)</p> <p><input type="checkbox"/> ha sido examinado de conformidad por la oficina de aduanas indicada y los datos que contiene son exactos</p> <p><input type="checkbox"/> no corresponde a las condiciones de autenticidad y de regularidad expuestas (ver otros valores)</p>	<p>8 CONTROL DE LA AUTENTICIDAD El control de la autenticidad del presente documento y de la exactitud de los datos que el mismo contiene, se hace por</p>
<p>Lugar y fecha Firma</p> <p style="text-align: right;">Sello</p>	<p>Lugar y fecha Firma</p> <p style="text-align: right;">Sello</p>
<p>Observaciones</p> <p>(1: Indicar con (X) la mercancía sujeta)</p>	
<p>1 CONTROL POR LA ADUANA DE DESTINO (TRÁNSITO COMUNITARIO) Exención de impuestos Control de precisión Observaciones</p>	<p>(ejemplo Nº 5 devuelto al despacho de registro con el Nº)</p> <p>Firma</p> <p style="text-align: right;">Sello</p>

5	2 Expeditor/Exportador N°		DECLARACIÓN			
			3 Formularios	4 Lot de carga		
			5 Partidas	6 Total bultos		
	8 Destinatario N°					
						15 País de expedición/exportación
17 País de destino						
18 Identidad y nacionalidad medio transporte a la partida		18 Or	Tribagesendes ist emmergeben sic; Revoyet à terugrenden aan			
21 Identidad y nacionalidad medio transporte activo en frontera		Zurücksenden an Return to Rinvare a Devolver a				
25 Modo transporte en frontera		27 Lugar carga				
5						
Bultos y descripción de los mercancías	Marcas y numeración N° contenedores: número y clase			32 Partida N°		
Involuciones especiales: Documentos, permisos, Certificados y Autoriza ciones				33 Código de las mercancías		
				35 Masa bruta (kg)		
				38 Masa neta (kg)		
40 Documento de cargo/Documento precargata				Cód. I E		
Transportador		Transportador				
Lugar y país:		Lugar y país:				
Ident. y nat. nuevo medio transporte:		Ident. y nat. nuevo medio transporte:				
Or <input type="checkbox"/> (1) Ident. nuevo contenedor.		Or. <input type="checkbox"/> (1) Ident. nuevo contenedor				
(1) Indique: 1 si SI o 0 si NO		(1) Indique: 1 si SI o 0 si NO				
Nuevos precintos. Número marcas.		Nuevos precintos. Número marcas.				
Firma Sello		Firma Sello				
VENIDO DE LAS AUTORIDADES ADUANAS DE PASAJE		VENIDO DE LAS AUTORIDADES ADUANAS DE PASAJE				
50 Obligado principal N°		Firma.		C ADUANA DE PARTIDA		
representado por						
Lugar y fecha						
Garantía no válida para		Cód. 33 Aduana de destino (y país)				
CONTROL POR LA ADUANA DE PARTIDA		Sello				
Resultado						
Precedentes colocados. Número						
Plazo (fecha límite)						

<p>56 Otras incidencias durante el viaje Relación de los hechos y medidas adoptadas</p>	<p>G VIGADO DE LAS AUTORIDADES COMPETENTES</p>
---	---

<p>I CONTROL POR LA ADUANA DE DESTINO (TRÁNSITO COMUNITARIO) Fecha de ingreso Control de precios Observaciones</p>	<p>Ejemplar Nº 5 devuelto el después de registrado con el Nº Fecha _____ Sello _____</p>
--	--

<p>TRÁNSITO COMUNITARIO - RECIBO (El emisor debe rellenar el recibo antes de presentarlo de la aduana de destino)</p>		
<p>Por el presente recibo se certifica que ha sido presentado el documento</p>	<p>expedido por la aduana de</p>	<p>Sello de la aduana de destino</p>
	<p>(nombre y país) con el Nº _____</p>	
<p>y que hasta el momento no se ha observado ninguna irregularidad en relación con el envío a que se refiere dicho documento.</p>		
<p>Fecha _____</p>	<p>Firma _____</p>	

Completar para el país de destino	1 DECLARACIÓN				
	2 Expedidor / Exportador Nº				
	3 Formularios		4 Lot. de carga		
	5 Partidas		6 Total bultos		7 Número de referencia
	8 Destinatario Nº				
	9 Responsable financiero Nº				
	10 País ori. / proc.		11 País tarrocc. / prof.		12 Elementos del valor
	13 P.A.C.				
	14 Declarante / Representante Nº				
	15 País de expedición / exportación			16 Cód. P. expor. / expor.	17 Cód. país de destino
18 País de origen			19 País de destino		
18 Identidad y nacionalidad medio transporte a la llegada				18 Ctr.	
20 Condiciones de entrega					
21 Identidad y nacionalidad medio transporte activo en frontera					
22 Oveca e importe total factura			23 Tipo cambio	24 Naturaleza transacc.	
25 Modo transporte en frontera		26 Modo transporte exterior	27 Lugar descarga		
28 Datos financieros y bancarios					
29 Aduana de entrada		30 Localización de las mercancías			
31 Marcas y numeración - Nº contenedores - Número y clase					
32 Partida Nº		33 Código de las mercancías			
34 Cód. país de origen		35 Masa bruta (kg)		36 Referencia	
37 R E G I M E N		38 Masa neta (kg)		39 Contenedor	
40 Documento de cargo / Documento precedente					
41 Unidades suplementarias		42 Piezas del artículo		43 Cód. I.M.E.	
Cód. I.E.				45 Ajuste	
46 Valor estadístico					
47 Descripción de las mercancías					
48 Declaraciones especiales / documentos estadísticos / otros datos autorizados					
49 Afirmación de pago					
49 Identificación depósito					
3 DATOS CONTABLES					
Clase					
Base imponible					
Tipo					
Importe					
M.P.					
Total					
50 Obligado principal Nº					
Firma					
c ADUANA DE PARTIDA					
representado por					
Lugar y fecha					
arriba					
Cód. 53 Aduana de destino (y país)					
54 Lugar y fecha					
Firma y nombre del declarante / representante					
CONTROL POR LA ADUANA DE DESTINO					

J CONTROL POR LA ADUANA DE DESTINO

7 Expedidor / Exportador		I DECLARACION					
		3 Formularios	4 Lot de carga				
Ejemplar para usos estadísticos - País de destino	8 Destinatario		5 Partidas	6 Total bultos	7 Numero de referencia		
	9 Destinatario / Representante		8 Responsable financiero		9		
	10 Pas uti por		11 Pas transp. / prod	12 Elementos del valor		13 P.A.C.	
	14 Identidad y nacionalidad medio transporte a la llegada		15 País de expedición / exportación	16 País de origen	15 Cot. P. expor / export	17 Cot. pas de destino	
	18 Identidad y nacionalidad medio transporte activo en frontera		19 Di	20 Condiciones de empuje			
	21 Modo transporte en frontera		22 Modo transporte interior	27 Lugar descarga	22 Desea e importe total factura		
	25 Aduana de entrada		30 Localización de las mercancías		23 Tipo Cambio	24 Naturaleza	
	26 Datos financieros y bancarios		28 Datos financieros y bancarios		24 Naturaleza		
	29		30		24		
	29		30		24		
Marcas y numeración de las mercancías	32 Período		33 Código de las mercancías		34 Cot. pas de origen	35 Masa bruta (kg)	36 Prohibencia
	37 R E G I M E N		38 Masa neta (kg)		39 Comproba		
	40 Documento de carga/Documento precedente		41 UNIFORMES SUPERVENCIDOS		42 FICHA DE INVENTARIO	43	
	44		45 Ajuste		46 Valor estadístico		
	44		45 Ajuste		46 Valor estadístico		
	44		45 Ajuste		46 Valor estadístico		
	44		45 Ajuste		46 Valor estadístico		
	44		45 Ajuste		46 Valor estadístico		
	44		45 Ajuste		46 Valor estadístico		
	44		45 Ajuste		46 Valor estadístico		
Clase Base imponible Tipo Importe MP	48 Ajustamiento de pago		49 Identificación depósito		B DATOS CONTABLES		
	50 Obligado principal		Firma		C ADUANA DE PARTIDA		
	representado por		Lugar y fecha		53 Aduana de destino (y país)		
	54 Lugar y fecha		Firma y nombre del declarante / representante		54		
	54		Firma y nombre del declarante / representante		54		
	54		Firma y nombre del declarante / representante		54		
	54		Firma y nombre del declarante / representante		54		
	54		Firma y nombre del declarante / representante		54		
	54		Firma y nombre del declarante / representante		54		
	54		Firma y nombre del declarante / representante		54		

DECLARACIÓN								
Ejemplar para el destinatario	1 Expeditor / Exportador Nº			3 Formas de pago	4 Let. de cargo	7 Número de referencia		
	8 Destinatario Nº			9 Responsable financiero Nº				
	14 Declarante / Representante Nº			10 País ori. / prod.	11 País transacc. / prod.	12 Elementos del valor		13 PAC
	15 País de expedición / exportación			16 País de origen		17 País de destino		
	18 Identidad y nacionalidad medio transporte a la llegada			19 Cr.	20 Condiciones de entrega			
	21 Identidad y nacionalidad medio transporte activo en frontera			22 Dólar e importe total factura		23 Tipo cambio	24 Naturaleza transacc.	
	25 Modo transporte en frontera	26 Modo transporte interior	27 Lugar descarga	28 Datos financieros y bancarios				
	29 Aduana de entrada		30 Localización de las mercancías					
Bultos y descripción de las mercancías	Marcas y numeración Nº. contenido(es) Número y clase			32 Partida Nº	33 Código de las mercancías			
				34 Cód. país de origen	35 Masa bruta (kg)	38 Preferencia		
				37 REGIMEN	38 Masa neta (kg)	39 Contingente		
Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Certificados y autorizaciones	40 Documento de cargo/Documento precedente			41 Unidades suplementarias	42 Precio del arancel	43 Cód. / M.F.		
				Cód. I E		45 Apuse		
				46 Valor estadístico				
Cálculo de los tributos	Clase	Base imponible	Tipo	Importe	IMP	48 Aplazamiento de pago		
	Total					49 Identificación depósito		
				DATOS CONTABLES				
50 Obligado principal Nº				Firma:		C ADUANA DE PARTIDA		
representado por								
Lugar y fecha								
Caramba						Cód. 53 Aduana de destino (y país)		
no válida para								
CONTROL POR LA ADUANA DE DESTINO						54 Lugar y fecha		
						Firma y nombre del declarante / representante		

Apéndice 2

MODELO DE FORMULARIO DE DOCUMENTO ÚNICO PREVISTO EN LA LETRA b) DEL APARTADO I DEL ARTÍCULO I DEL ANEXO II (*)

Ejemplar para el país de destino	6 Emisor / Exportador Nº					DECLARACION				
						3 Formularios		4 List. de cargo		
						5 Período		6 Total bultos	7 Número de referencia	
	9 Destinatario Nº					9 Responsable financiero Nº				
	14 Declarante / Representante Nº					10 País de origen		11 País transacc./prod.	12 Elementos del valor	13 P.A.C.
						16 País de expedición/embarque		18 Cód. P. exped/emport	17 Cód. país de destino	
	18 Identidad y nacionalidad medio transporte a la partida / llegada					18 Cl.	20 Condiciones de entrega			
	21 Identidad y nacionalidad medio transporte activo en tránsito					23 Divisa e importe total factura		23 Tipo cambio	24 Naturaleza transacc.	
	25 Modo transporte en frontera		26 Modo transporte interior	27 Lugar carga/descarga		28 Datos financieros y bancarios				
	29 Aduana de salida/embarca					30 Localización de las mercancías				
Marcas y descripción de las mercancías	Marcas y numeración - Nº contenedor(es) - Número y clase					32 Perda Nº	33 Código de las mercancías			
						34 Cód. país de origen	35 Masa bruta (kg)	36 Referencia		
						37 REGIMEN	38 Masa neta (kg)	39 Contingente		
						40 Documento de cargo/Documento precedente				
						41 Unidades suplementarias		42 Precio del artículo	43 Cód. M.E.	
						Cód. I.E.		45 Ajuste		
									46 Valor estadístico	
	Indicaciones especiales/ documentos reportados/ aranceles y autorizaciones					48 Ajustamiento de pago		49 Identificación de débito		
						50 Obligado principal Nº				
	representado por Lugar y fecha:									
Jaramba se valida para					Cód.	53 Aduana de destino (y país)				
					CONTRIL POR LA ADUANA DE PARTIDA/DESTINO					Sello:
Resultado					Firma y nombre del declarante/representante					
Precintos colocados. Número										
marcas										
Plazo (fecha firme)										
Firma										

(*) En el espacio situado debajo de las casillas 15 y 17 del ejemplar 4/5, puede añadirse la traducción finesa, islandesa, noruega o sueca de los términos «Enviar».

E/J CONTROL POR LA ADUANA DE EXPEDICIÓN/EXPORTACIÓN/DESTINO

7 Expediente / Exportador		1 DECLARACION	
		3 Formas	4 List de carga
Ejemplar para usos estadísticos - País de destino	5 Despatch	6 Períodos	7 Número de referencia
	8 Declarante / Representante	9 Responsable financiero	10 País país dest / ubi. proc.
	14 Declarante / Representante	11 País transacc / prod	12 Elementos del valor
	15 País de origen	16 País de destino	17 País de destino
	18 Identidad y nacionalidad medio transporte a la partida / llegada	19 Cl.	20 Condiciones de entrega
	21 Identidad y nacionalidad medio transporte activo en frontera	22 Dicha a importe total factur*	23 Tipo cambio
	25 Modo transporte an frontera	26 Modo transporte interior	27 Lugar carga / descarga
	28 Aduana de salida / entrada	29 Localización de las mercancías	20 Datos financieros y bancarios
	32 Período	33 Código de las mercancías	34 Cód país de origen
	35 Masa bruta (kg)	36 Preferencia	37 REGIMEN
38 Masa neta (kg)	39 Consigne	40 Documento de carga / Documento precedente	
41 Unidades suplementarias	42 Piezo del arancel	43 Cod ME	
44 Cód I.E.	45 Ajuste	46 Valor estadístico	
Clase	Base imponible	Tipo	Importe
48 Aftazamiento de pago			
49 Identificación depósito			
3 DATOS CONTABLES			
Total			
30 Obligado principal	Nº	Fecha:	C ADUANA DE PARTIDA
representado por Lugar y fecha:			
Garantía:			
Cód. 33 Aduana de destino (y país)			
no válida para			
CONTROL POR LA ADUANA DE PARTIDA/DESTINO			
Resultado:			
Precios cobrados: Número:			
Marcas:			
Plazo (fecha límite):			
Firma:			
54 Lugar y fecha:			
Firma y nombre del declarante / representante:			

Ejemplar para el exportador / exportador	Ejemplar para el destinatario	8 Expeditor / Exportador Nº		I DECLARACION									
		8 Destinatario Nº		3 Formularios		4 Lot de carga							
				5 Partidas		6 Total bultos		7 Numero de referencia					
		14 Declarante / Representante Nº		8 Responsable financiero Nº		10 País para dest. uñas proc.		11 País transacc / prod		12 Elementos del estor		13 P A C	
		18 Identidad y nacionalidad medio transporte a la partida / llegada		19 Di		20 Condiciones de entrega							
		21 Identidad y nacionalidad medio transporte activo en frontera		22 Divisa e importe total factura		23 Tipo cambio		24 Naturaleza transacc					
		25 Modo transporte en frontera		26 Modo transporte exterior		27 Lugar carga / descarga		28 Datos bancarios y bancarios					
		29 Aduana de salida / entrada		30 Localización de las mercancías		32 Partida Nº		33 Código de las mercancías					
		38 Bultos y descripción de las mercancías		34 Cód país de origen		35 Masa bruta (kg)		36 Referencia					
		37 R E C I M E N		38 Masa neta (kg)		39 Contingente							
Indicaciones especiales / Documentos presentados / Certificados y autencas conest.		40 Documento de cargo / Documento precedente		41 Unidades suplementarias		42 Precio del artículo		43 Cód M E					
44 Valor estadístico		Cód I E		45 Ajuste									
Cálculo de los tributos		Clase		Base imponible		Tipo		Importe		MP			
43 Ajustamiento de pago		48 Identificación depósito				II DATOS CONTABLES							
Total		50 Obligado principal Nº		Firma		C ADUANA DE PARTIDA							
Aduanas de paso previstas (y país)		representado por (lugar y fecha)											
Garantía no válida para		Cód		53 Aduana de destino (y país)									
J CONTROL POR LA ADUANA DE PARTIDA/DESTINO		Resultado		Sello		54 Lugar y fecha							
Precintos colocados		Numero				Firma y nombre del declarante / representante							
Plazo (fecha límite)		Fecha											
Fecha													

Ejemplar para la aduana de destino Ejemplar para devolver - Transitio comunitaria	4	5	1 Expediente / Expeditor Nº		DECLARACION	
			3 Formulario		4 List. de carga	
			5 Partidas		6 Total bultos	
			8 Destinatario Nº		OBSERVACIÓN IMPORTANTE Cuando el presente ejemplo se utilice exclusivamente para JUSTIFICAR EL CARÁCTER COMUNITARIO DE LAS MERCANCIAS QUE NO CIRCULAN BAJO EL RÉGIMEN DE TRANSITO COMUNITARIO, solamente se requiere a tal fin las menciones que figuran en las casillas 1, 2, 3, 5, 14, 31, 32, 35, 54 y, en su caso, 4, 33, 36, 40 y 44	
		14 Declarante / Representante Nº		15 País de expedición / exportación		17 País de destino
		18 Identidad y nacionalidad medio transporte a la partida		19 Cr.		Tilagesendes til. Zurücksenden an
		21 Identidad y nacionalidad medio transporte salvo en bultos				Retour à: Retourner à
		25 Modo transporte en bultos		27 Lugar carga		Retourner à: Devoiler à
	4	5	Marcas y numeración - Nº contenedores - Numero y clase		32 Partida Nº	
			Bultos y descripción de las mercancías		33 Código de las mercancías	
					33 Masa bruta (kg)	
					33 Masa neta (kg)	
					48 Documento de carga/Documento precedente	
			Indicaciones especiales/ Documentos requeridos/ Certificados y Autorizaciones		Cód. I.E.	
	1 Transportes		Lugar y país: Ident. y nac. nuevo medio transporte: Cr. (1) Ident. nuevo contenedor (1) Indíquese 1 si SI o 0 si NO		Lugar y país: Ident. y nac. nuevo medio transporte: Cr. (1) Ident. nuevo contenedor (1) Indíquese 1 si SI o 0 si NO	
	VISADO DE LAS AUTORIDADES COMPETENTES		Nuevos precintos Numero marcas Seto Firma		Nuevos precintos Numero marcas Seto Firma	
			50 Obligado principal Nº		Firma:	
			representado por Lugar y fecha:		C. ADUANA DE PARTIDA	
	2 Garantía no válida para		Cód. 53 Aduana de destino (y país)		54 Lugar y fecha	
	CENTRO POR LA ADUANA DE PARTIDA		Resulado Precintos colocados Numero marcas Plazo (fecha límite) Firma		Seto Firma y nombre del declarante/representante	

Apéndice 3

MODELO DE FORMULARIO DE HOJA SUPLEMENTARIA PREVISTO EN LA LETRA a) DEL APARTADO 2 DEL ARTICULO I DEL ANEXO II

<table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width:80%;">Expedido / Exportador N°</td> <td style="width:20%; text-align: center;">C</td> <td style="width:20%; text-align: center;">BIS</td> </tr> <tr> <td></td> <td style="text-align: center;">3 Formularios</td> <td style="text-align: center;">1</td> </tr> </table>	Expedido / Exportador N°	C	BIS		3 Formularios	1	<table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width:20%; text-align: center;">32 Partida N°</td> <td style="width:80%;">33 Código de las mercancías</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">34 Cód. país de origen</td> <td style="text-align: center;">35 Masa bruta (kg)</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">37 REGIMEN</td> <td style="text-align: center;">38 Masa neta (kg)</td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="text-align: center;">39 Contingente</td> </tr> <tr> <td colspan="2">40 Documento de cargo/Documento precedente</td> </tr> <tr> <td colspan="2">41 Unidades suplementarias</td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="text-align: center;">Cód. I E</td> </tr> <tr> <td colspan="2">46 Valor estadístico</td> </tr> </table>	32 Partida N°	33 Código de las mercancías	34 Cód. país de origen	35 Masa bruta (kg)	37 REGIMEN	38 Masa neta (kg)	39 Contingente		40 Documento de cargo/Documento precedente		41 Unidades suplementarias		Cód. I E		46 Valor estadístico														
Expedido / Exportador N°	C	BIS																																		
	3 Formularios	1																																		
32 Partida N°	33 Código de las mercancías																																			
34 Cód. país de origen	35 Masa bruta (kg)																																			
37 REGIMEN	38 Masa neta (kg)																																			
39 Contingente																																				
40 Documento de cargo/Documento precedente																																				
41 Unidades suplementarias																																				
Cód. I E																																				
46 Valor estadístico																																				
<p>etiquetas y descripción de las mercancías</p>																																				
<p>indicaciones especiales/ documentos presentados/ certificados/ autorizaciones</p>																																				
<table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width:80%;">Marcas y numeración - N° contenedores(es) - Número y clase</td> <td style="width:20%; text-align: center;">32 Partida N°</td> <td style="width:20%; text-align: center;">33 Código de las mercancías</td> </tr> <tr> <td></td> <td style="text-align: center;">34 Cód. país de origen</td> <td style="text-align: center;">35 Masa bruta (kg)</td> </tr> <tr> <td></td> <td style="text-align: center;">37 REGIMEN</td> <td style="text-align: center;">38 Masa neta (kg)</td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="text-align: center;">39 Contingente</td> </tr> <tr> <td colspan="2">40 Documento de cargo/Documento precedente</td> </tr> <tr> <td colspan="2">41 Unidades suplementarias</td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="text-align: center;">Cód. I E</td> </tr> <tr> <td colspan="2">46 Valor estadístico</td> </tr> </table>	Marcas y numeración - N° contenedores(es) - Número y clase	32 Partida N°	33 Código de las mercancías		34 Cód. país de origen	35 Masa bruta (kg)		37 REGIMEN	38 Masa neta (kg)	39 Contingente		40 Documento de cargo/Documento precedente		41 Unidades suplementarias		Cód. I E		46 Valor estadístico		<table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width:20%; text-align: center;">32 Partida N°</td> <td style="width:80%;">33 Código de las mercancías</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">34 Cód. país de origen</td> <td style="text-align: center;">35 Masa bruta (kg)</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">37 REGIMEN</td> <td style="text-align: center;">38 Masa neta (kg)</td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="text-align: center;">39 Contingente</td> </tr> <tr> <td colspan="2">40 Documento de cargo/Documento precedente</td> </tr> <tr> <td colspan="2">41 Unidades suplementarias</td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="text-align: center;">Cód. I E</td> </tr> <tr> <td colspan="2">46 Valor estadístico</td> </tr> </table>	32 Partida N°	33 Código de las mercancías	34 Cód. país de origen	35 Masa bruta (kg)	37 REGIMEN	38 Masa neta (kg)	39 Contingente		40 Documento de cargo/Documento precedente		41 Unidades suplementarias		Cód. I E		46 Valor estadístico	
Marcas y numeración - N° contenedores(es) - Número y clase	32 Partida N°	33 Código de las mercancías																																		
	34 Cód. país de origen	35 Masa bruta (kg)																																		
	37 REGIMEN	38 Masa neta (kg)																																		
39 Contingente																																				
40 Documento de cargo/Documento precedente																																				
41 Unidades suplementarias																																				
Cód. I E																																				
46 Valor estadístico																																				
32 Partida N°	33 Código de las mercancías																																			
34 Cód. país de origen	35 Masa bruta (kg)																																			
37 REGIMEN	38 Masa neta (kg)																																			
39 Contingente																																				
40 Documento de cargo/Documento precedente																																				
41 Unidades suplementarias																																				
Cód. I E																																				
46 Valor estadístico																																				
<p>etiquetas y descripción de las mercancías</p>																																				
<p>indicaciones especiales/ documentos presentados/ certificados/ autorizaciones</p>																																				
<table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width:80%;">Marcas y numeración - N° contenedores(es) - Número y clase</td> <td style="width:20%; text-align: center;">32 Partida N°</td> <td style="width:20%; text-align: center;">33 Código de las mercancías</td> </tr> <tr> <td></td> <td style="text-align: center;">34 Cód. país de origen</td> <td style="text-align: center;">35 Masa bruta (kg)</td> </tr> <tr> <td></td> <td style="text-align: center;">37 REGIMEN</td> <td style="text-align: center;">38 Masa neta (kg)</td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="text-align: center;">39 Contingente</td> </tr> <tr> <td colspan="2">40 Documento de cargo/Documento precedente</td> </tr> <tr> <td colspan="2">41 Unidades suplementarias</td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="text-align: center;">Cód. I E</td> </tr> <tr> <td colspan="2">46 Valor estadístico</td> </tr> </table>	Marcas y numeración - N° contenedores(es) - Número y clase	32 Partida N°	33 Código de las mercancías		34 Cód. país de origen	35 Masa bruta (kg)		37 REGIMEN	38 Masa neta (kg)	39 Contingente		40 Documento de cargo/Documento precedente		41 Unidades suplementarias		Cód. I E		46 Valor estadístico		<table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width:20%; text-align: center;">32 Partida N°</td> <td style="width:80%;">33 Código de las mercancías</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">34 Cód. país de origen</td> <td style="text-align: center;">35 Masa bruta (kg)</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">37 REGIMEN</td> <td style="text-align: center;">38 Masa neta (kg)</td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="text-align: center;">39 Contingente</td> </tr> <tr> <td colspan="2">40 Documento de cargo/Documento precedente</td> </tr> <tr> <td colspan="2">41 Unidades suplementarias</td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="text-align: center;">Cód. I E</td> </tr> <tr> <td colspan="2">46 Valor estadístico</td> </tr> </table>	32 Partida N°	33 Código de las mercancías	34 Cód. país de origen	35 Masa bruta (kg)	37 REGIMEN	38 Masa neta (kg)	39 Contingente		40 Documento de cargo/Documento precedente		41 Unidades suplementarias		Cód. I E		46 Valor estadístico	
Marcas y numeración - N° contenedores(es) - Número y clase	32 Partida N°	33 Código de las mercancías																																		
	34 Cód. país de origen	35 Masa bruta (kg)																																		
	37 REGIMEN	38 Masa neta (kg)																																		
39 Contingente																																				
40 Documento de cargo/Documento precedente																																				
41 Unidades suplementarias																																				
Cód. I E																																				
46 Valor estadístico																																				
32 Partida N°	33 Código de las mercancías																																			
34 Cód. país de origen	35 Masa bruta (kg)																																			
37 REGIMEN	38 Masa neta (kg)																																			
39 Contingente																																				
40 Documento de cargo/Documento precedente																																				
41 Unidades suplementarias																																				
Cód. I E																																				
46 Valor estadístico																																				
<p>etiquetas y descripción de las mercancías</p>																																				
<p>indicaciones especiales/ documentos presentados/ certificados/ autorizaciones</p>																																				
<table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th>Clase</th> <th>Bases imponible</th> <th>Tipo</th> <th>Importe</th> <th>MP</th> <th>Clase</th> <th>Bases imponible</th> <th>Tipo</th> <th>Importe</th> <th>MP</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td colspan="5" style="text-align: center;">Total primer artículo:</td> <td colspan="5" style="text-align: center;">Total segundo artículo:</td> </tr> <tr> <td colspan="5" style="text-align: center;">Total tercer artículo:</td> <td colspan="5" style="text-align: center;">16</td> </tr> </tbody> </table>		Clase	Bases imponible	Tipo	Importe	MP	Clase	Bases imponible	Tipo	Importe	MP	Total primer artículo:					Total segundo artículo:					Total tercer artículo:					16									
Clase	Bases imponible	Tipo	Importe	MP	Clase	Bases imponible	Tipo	Importe	MP																											
Total primer artículo:					Total segundo artículo:																															
Total tercer artículo:					16																															
<table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width:20%; text-align: center;">1</td> <td style="width:80%;">Ejemplar para el país de expedición / exportación</td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="text-align: center;">C ADUANA DE PARTIDA</td> </tr> </table>		1	Ejemplar para el país de expedición / exportación	C ADUANA DE PARTIDA																																
1	Ejemplar para el país de expedición / exportación																																			
C ADUANA DE PARTIDA																																				

I DECLARACION										
2 Expedidor / Exportador Nº				C		BIS				
				3 Formularios		2				
1 Bulios y descripción de las mercancías	Marcas y numeración - Nº contenedor(es) - Número y clase			32 Partida Nº	33 Código de las mercancías					
				34 Cód país de origen a) b)	35 Masa bruta (kg)					
				37 R E G I M E N	38 Masa neta (kg)		39 Contingent			
				40 Documento de cargo/Documento precedente						
				41 Unidades suplementarias						
4 Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Certificados y autorizaciones				Cód I E						
				46 Valor estadístico						
1 Bulios y descripción de las mercancías	Marcas y numeración - Nº contenedor(es) - Número y clase			32 Partida Nº	33 Código de las mercancías					
				34 Cód país de origen a) b)	35 Masa bruta (kg)					
				37 R E G I M E N	38 Masa neta (kg)		39 Contingent			
				40 Documento de cargo/Documento precedente						
				41 Unidades suplementarias						
4 Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Certificados y autorizaciones				Cód I E						
				46 Valor estadístico						
1 Bulios y descripción de las mercancías	Marcas y numeración - Nº contenedor(es) - Número y clase			32 Partida Nº	33 Código de las mercancías					
				34 Cód país de origen a) b)	35 Masa bruta (kg)					
				37 R E G I M E N	38 Masa neta (kg)		39 Contingent			
				40 Documento de cargo/Documento precedente						
				41 Unidades suplementarias						
4 Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Certificados y autorizaciones				Cód I E						
				46 Valor estadístico						
7 Cálculo de los tributos	Clase	Base imponible	Tipo	Importe	MP	Clase	Base imponible	Tipo	Importe	M
Total primer artículo					Total segundo artículo					
Clase	Base imponible	Tipo	Importe	MP	Clase	Importe	MP	← RESUMEN		
								2 Ejemplar para usos estadísticos		
								País de expedición/exportación		
								C ADUANA DE PARTIDA		
Total tercer artículo					I G					

I DECLARACION											
2 Expeditor / Exportador N°			3 Formas		3						
Bultos y descripción de las mercancías	Marcas y numeración - N° contenedores) - Número y clase				32 Partida N°	33 Código de las mercancías					
					34 Cód. país de origen	35 Masa bruta (kg)					
					37 R E G I M E N	38 Masa neta (kg)		39 Contingente			
					40 Documento de cargo/Documento precedente						
					41 Unidades suplementarias						
				Cód. I E		48 Valor estadístico					
Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Certificados y autorizaciones	Marcas y numeración - N° contenedores) - Número y clase				32 Partida N°	33 Código de las mercancías					
					34 Cód. país de origen	35 Masa bruta (kg)					
					37 R E G I M E N	38 Masa neta (kg)		39 Contingente			
					40 Documento de cargo/Documento precedente						
					41 Unidades suplementarias						
				Cód. I E		48 Valor estadístico					
Bultos y descripción de las mercancías	Marcas y numeración - N° contenedores) - Número y clase				32 Partida N°	33 Código de las mercancías					
					34 Cód. país de origen	35 Masa bruta (kg)					
					37 R E G I M E N	38 Masa neta (kg)		39 Contingente			
					40 Documento de cargo/Documento precedente						
					41 Unidades suplementarias						
				Cód. I E		48 Valor estadístico					
Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Certificados y autorizaciones	Marcas y numeración - N° contenedores) - Número y clase				32 Partida N°	33 Código de las mercancías					
					34 Cód. país de origen	35 Masa bruta (kg)					
					37 R E G I M E N	38 Masa neta (kg)		39 Contingente			
					40 Documento de cargo/Documento precedente						
					41 Unidades suplementarias						
				Cód. I E		48 Valor estadístico					
Cálculo de los tributos	Clase	Base imponible	Tipo	Importe	MP	Clase	Base imponible	Tipo	Importe	MP	
	Total primer artículo					Total segundo artículo:					
← RESUMEN											
3 Ejemplar para el expedidor / exportador											
C ADUANA DE PARTIDA											
Total tercer artículo					T G:						

Expedidor/Exportador Nº		C BIS 3 Formatos 4	
1 Bultos y descripción de las mercancías	Marcas y numeración - Nº contenedor(es) - Número y clase	32 Partida Nº	33 Código de las mercancías
		35 Masa bruta (kg)	
		38 Masa neta (kg)	
		40 Documento de cargo/Documento precedente	
4 Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Certificados y autorizaciones	Cód. I. E.		
1 Bultos y descripción de las mercancías	Marcas y numeración - Nº contenedor(es) - Número y clase	32 Partida Nº	33 Código de las mercancías
		35 Masa bruta (kg)	
		38 Masa neta (kg)	
		40 Documento de cargo/Documento precedente	
4 Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Certificados y autorizaciones	Cód. I. E.		
1 Bultos y descripción de las mercancías	Marcas y numeración - Nº contenedor(es) - Número y clase	32 Partida Nº	33 Código de las mercancías
		35 Masa bruta (kg)	
		38 Masa neta (kg)	
		40 Documento de cargo/Documento precedente	
4 Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Certificados y autorizaciones	Cód. I. E.		

4	Ejemplar para la aduana de destino
C ADUANA DE PARTIDA	

2 Expediente / Expediente N°		C	BIS
		3 Formularios	5
Bultos y descripción de las mercancías	Marcas y numeración - N° contenedores) - Número y clase	32 Partida N°	33 Código de las mercancías
			35 Masa bruta (kg)
			38 Masa neta (kg)
			40 Documento de cargo/Documento precedente
Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Certificados y autorizaciones	Cód. I. E.		
Bultos y descripción de las mercancías	Marcas y numeración - N° contenedores) - Número y clase	32 Partida N°	33 Código de las mercancías
			35 Masa bruta (kg)
			38 Masa neta (kg)
			40 Documento de cargo/Documento precedente
			Cód. I. E.
Bultos y descripción de las mercancías	Marcas y numeración - N° contenedores) - Número y clase	32 Partida N°	33 Código de las mercancías
			35 Masa bruta (kg)
			38 Masa neta (kg)
			40 Documento de cargo/Documento precedente
			Cód. I. E.

5 Ejemplar para devolver - Tránsito comunitario

C ADUANA DE PARTIDA

DECLARACION												
Destinatario Nº				C		3 Formularios		BIS		6		
Letras y descripción de las mercancías	Marcas y numeración - Nº contenedor(es) - Número y clase					32 Partida Nº		33 Código de las mercancías				
						34 Cód. país de origen		35 Masa bruta (kg)		36 Referencia		
						37 REGIMEN		38 Masa neta (kg)		39 Contingente		
						40 Documento de cargo/Documento precedente						
						41 Unidades suplementarias		42 Precio del artículo		43 Cód. ME		
Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Certificados e informaciones												
Letras y descripción de las mercancías	Marcas y numeración - Nº contenedor(es) - Número y clase					32 Partida Nº		33 Código de las mercancías				
						34 Cód. país de origen		35 Masa bruta (kg)		36 Referencia		
						37 REGIMEN		38 Masa neta (kg)		39 Contingente		
						40 Documento de cargo/Documento precedente						
						41 Unidades suplementarias		42 Precio del artículo		43 Cód. ME		
Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Certificados e informaciones												
Letras y descripción de las mercancías	Marcas y numeración - Nº contenedor(es) - Número y clase					32 Partida Nº		33 Código de las mercancías				
						34 Cód. país de origen		35 Masa bruta (kg)		36 Referencia		
						37 REGIMEN		38 Masa neta (kg)		39 Contingente		
						40 Documento de cargo/Documento precedente						
						41 Unidades suplementarias		42 Precio del artículo		43 Cód. ME		
Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Certificados e informaciones												
Cálculo de los tributos	Clase	Base imponible	Tipo	Importe	MP	Clase	Base imponible	Tipo	Importe	MP		
Total primer artículo					Total segundo artículo							
Clase	Base imponible	Tipo	Importe	MP	Clase	Importe	MP	← RESUMEN				
								6 Ejemplar para el país de destino				
C. ADUANA DE PARTIDA												
Total tercer artículo					T.G.							

<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; padding: 5px;">Destinatario Nº</td> <td style="width: 50%; text-align: center;"> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; text-align: center;">C</td> <td style="width: 50%; text-align: center;">BIS</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">3 Formularios</td> <td style="text-align: center; font-size: 24px;">7</td> </tr> </table> </td> </tr> </table>	Destinatario Nº	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; text-align: center;">C</td> <td style="width: 50%; text-align: center;">BIS</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">3 Formularios</td> <td style="text-align: center; font-size: 24px;">7</td> </tr> </table>	C	BIS	3 Formularios	7																																																								
Destinatario Nº	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; text-align: center;">C</td> <td style="width: 50%; text-align: center;">BIS</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">3 Formularios</td> <td style="text-align: center; font-size: 24px;">7</td> </tr> </table>	C	BIS	3 Formularios	7																																																									
C	BIS																																																													
3 Formularios	7																																																													
Buftos y descripción de las mercancías	Marcas y numeración - Nº contenedor(es) - Número y clase	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 20%; text-align: center;">32</td> <td style="width: 10%;">Partida</td> <td style="width: 10%;">Nº</td> <td style="width: 60%;">33</td> <td style="width: 10%;">Código de las mercancías</td> <td style="width: 10%;"></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">a₁</td> <td colspan="2"></td> <td style="text-align: center;">34</td> <td style="text-align: center;">Cód. país de origen</td> <td style="text-align: center;">35</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">b₁</td> <td colspan="2"></td> <td style="text-align: center;">37</td> <td style="text-align: center;">R E G I M E N</td> <td style="text-align: center;">38</td> </tr> <tr> <td colspan="3"></td> <td style="text-align: center;">38</td> <td style="text-align: center;">Masa neta (kg)</td> <td style="text-align: center;">39</td> </tr> <tr> <td colspan="3"></td> <td style="text-align: center;">39</td> <td style="text-align: center;">Contenedor</td> <td></td> </tr> <tr> <td colspan="6" style="text-align: center;">40 Documento de cargo/Documento precedente</td> </tr> <tr> <td colspan="2"></td> <td style="text-align: center;">41</td> <td colspan="2" style="text-align: center;">42 Precio del artículo</td> <td style="text-align: center;">43</td> </tr> <tr> <td colspan="2"></td> <td colspan="2"></td> <td style="text-align: center;">Cód. I.E.</td> <td style="text-align: center;">45</td> </tr> <tr> <td colspan="2"></td> <td colspan="2"></td> <td style="text-align: center;">Ajuste</td> <td></td> </tr> <tr> <td colspan="6" style="text-align: center;">48 Valor estadístico</td> </tr> </table>	32	Partida	Nº	33	Código de las mercancías		a ₁			34	Cód. país de origen	35	b ₁			37	R E G I M E N	38				38	Masa neta (kg)	39				39	Contenedor		40 Documento de cargo/Documento precedente								41	42 Precio del artículo		43					Cód. I.E.	45					Ajuste		48 Valor estadístico					
32	Partida	Nº	33	Código de las mercancías																																																										
a ₁			34	Cód. país de origen	35																																																									
b ₁			37	R E G I M E N	38																																																									
			38	Masa neta (kg)	39																																																									
			39	Contenedor																																																										
40 Documento de cargo/Documento precedente																																																														
		41	42 Precio del artículo		43																																																									
				Cód. I.E.	45																																																									
				Ajuste																																																										
48 Valor estadístico																																																														
Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Certificados y autorizaciones	Marcas y numeración - Nº contenedor(es) - Número y clase	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 20%; text-align: center;">33</td> <td style="width: 10%;">Partida</td> <td style="width: 10%;">Nº</td> <td style="width: 60%;">33</td> <td style="width: 10%;">Código de las mercancías</td> <td style="width: 10%;"></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">a₁</td> <td colspan="2"></td> <td style="text-align: center;">34</td> <td style="text-align: center;">Cód. país de origen</td> <td style="text-align: center;">35</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">b₁</td> <td colspan="2"></td> <td style="text-align: center;">37</td> <td style="text-align: center;">R E G I M E N</td> <td style="text-align: center;">38</td> </tr> <tr> <td colspan="3"></td> <td style="text-align: center;">38</td> <td style="text-align: center;">Masa neta (kg)</td> <td style="text-align: center;">39</td> </tr> <tr> <td colspan="3"></td> <td style="text-align: center;">39</td> <td style="text-align: center;">Contenedor</td> <td></td> </tr> <tr> <td colspan="6" style="text-align: center;">40 Documento de cargo/Documento precedente</td> </tr> <tr> <td colspan="2"></td> <td style="text-align: center;">41</td> <td colspan="2" style="text-align: center;">42 Precio del artículo</td> <td style="text-align: center;">43</td> </tr> <tr> <td colspan="2"></td> <td colspan="2"></td> <td style="text-align: center;">Cód. I.E.</td> <td style="text-align: center;">45</td> </tr> <tr> <td colspan="2"></td> <td colspan="2"></td> <td style="text-align: center;">Ajuste</td> <td></td> </tr> <tr> <td colspan="6" style="text-align: center;">48 Valor estadístico</td> </tr> </table>	33	Partida	Nº	33	Código de las mercancías		a ₁			34	Cód. país de origen	35	b ₁			37	R E G I M E N	38				38	Masa neta (kg)	39				39	Contenedor		40 Documento de cargo/Documento precedente								41	42 Precio del artículo		43					Cód. I.E.	45					Ajuste		48 Valor estadístico					
33	Partida	Nº	33	Código de las mercancías																																																										
a ₁			34	Cód. país de origen	35																																																									
b ₁			37	R E G I M E N	38																																																									
			38	Masa neta (kg)	39																																																									
			39	Contenedor																																																										
40 Documento de cargo/Documento precedente																																																														
		41	42 Precio del artículo		43																																																									
				Cód. I.E.	45																																																									
				Ajuste																																																										
48 Valor estadístico																																																														
Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Certificados y autorizaciones	Marcas y numeración - Nº contenedor(es) - Número y clase	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 20%; text-align: center;">33</td> <td style="width: 10%;">Partida</td> <td style="width: 10%;">Nº</td> <td style="width: 60%;">33</td> <td style="width: 10%;">Código de las mercancías</td> <td style="width: 10%;"></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">a₁</td> <td colspan="2"></td> <td style="text-align: center;">34</td> <td style="text-align: center;">Cód. país de origen</td> <td style="text-align: center;">35</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">b₁</td> <td colspan="2"></td> <td style="text-align: center;">37</td> <td style="text-align: center;">R E G I M E N</td> <td style="text-align: center;">38</td> </tr> <tr> <td colspan="3"></td> <td style="text-align: center;">38</td> <td style="text-align: center;">Masa neta (kg)</td> <td style="text-align: center;">39</td> </tr> <tr> <td colspan="3"></td> <td style="text-align: center;">39</td> <td style="text-align: center;">Contenedor</td> <td></td> </tr> <tr> <td colspan="6" style="text-align: center;">40 Documento de cargo/Documento precedente</td> </tr> <tr> <td colspan="2"></td> <td style="text-align: center;">41</td> <td colspan="2" style="text-align: center;">42 Precio del artículo</td> <td style="text-align: center;">43</td> </tr> <tr> <td colspan="2"></td> <td colspan="2"></td> <td style="text-align: center;">Cód. I.E.</td> <td style="text-align: center;">45</td> </tr> <tr> <td colspan="2"></td> <td colspan="2"></td> <td style="text-align: center;">Ajuste</td> <td></td> </tr> <tr> <td colspan="6" style="text-align: center;">48 Valor estadístico</td> </tr> </table>	33	Partida	Nº	33	Código de las mercancías		a ₁			34	Cód. país de origen	35	b ₁			37	R E G I M E N	38				38	Masa neta (kg)	39				39	Contenedor		40 Documento de cargo/Documento precedente								41	42 Precio del artículo		43					Cód. I.E.	45					Ajuste		48 Valor estadístico					
33	Partida	Nº	33	Código de las mercancías																																																										
a ₁			34	Cód. país de origen	35																																																									
b ₁			37	R E G I M E N	38																																																									
			38	Masa neta (kg)	39																																																									
			39	Contenedor																																																										
40 Documento de cargo/Documento precedente																																																														
		41	42 Precio del artículo		43																																																									
				Cód. I.E.	45																																																									
				Ajuste																																																										
48 Valor estadístico																																																														
Cálculo de los tributos	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 5%;">Clase</th> <th style="width: 15%;">Base imponible</th> <th style="width: 15%;">Tipo</th> <th style="width: 15%;">Importe</th> <th style="width: 5%;">MP</th> <th style="width: 5%;">Clase</th> <th style="width: 15%;">Base imponible</th> <th style="width: 15%;">Tipo</th> <th style="width: 15%;">Importe</th> <th style="width: 5%;">MP</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td colspan="5" style="text-align: center;">Total primer artículo</td> <td colspan="5" style="text-align: center;">Total segundo artículo</td> </tr> <tr> <th style="width: 5%;">Clase</th> <th style="width: 15%;">Base imponible</th> <th style="width: 15%;">Tipo</th> <th style="width: 15%;">Importe</th> <th style="width: 5%;">MP</th> <th style="width: 5%;">Clase</th> <th style="width: 15%;">Base imponible</th> <th style="width: 15%;">Tipo</th> <th style="width: 15%;">Importe</th> <th style="width: 5%;">MP</th> </tr> <tr> <td colspan="5" style="text-align: center;">Total tercer artículo</td> <td colspan="5" style="text-align: center;">T.G.</td> </tr> </tbody> </table>										Clase	Base imponible	Tipo	Importe	MP	Clase	Base imponible	Tipo	Importe	MP	Total primer artículo					Total segundo artículo					Clase	Base imponible	Tipo	Importe	MP	Clase	Base imponible	Tipo	Importe	MP	Total tercer artículo					T.G.																
Clase	Base imponible	Tipo	Importe	MP	Clase	Base imponible	Tipo	Importe	MP																																																					
Total primer artículo					Total segundo artículo																																																									
Clase	Base imponible	Tipo	Importe	MP	Clase	Base imponible	Tipo	Importe	MP																																																					
Total tercer artículo					T.G.																																																									
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 20%; text-align: center; font-size: 24px;">7</td> <td style="padding: 5px;"> Ejemplar para usos estadísticos - País de destino </td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="text-align: center; padding: 5px;">C ADUANA DE PARTIDA</td> </tr> </table>										7	Ejemplar para usos estadísticos - País de destino	C ADUANA DE PARTIDA																																																		
7	Ejemplar para usos estadísticos - País de destino																																																													
C ADUANA DE PARTIDA																																																														

DECLARACION											
Destinatario Nº				C		BIS					
				3 Formularios		8					
Bultos y descripción de las mercancías	Marcas y numeración - Nº contenedor(es) - Número y clase				32	Partida Nº	33 Código de las mercancías				
					34	Cód país de origen	35	Masa bruta (kg)	36 Preferencia		
						b ₁					
					37 REGIMEN		38 Masa neta (kg)		39 Contingente		
					40 Documento de cargo/Documento precedente						
					41 Unidades suplementarias		42 Precio del artículo		43 Cod M/E		
Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Certificados y autorizaciones						Cód I E		45 Ajuste			
								46 Valor estadístico			
Bultos y descripción de las mercancías	Marcas y numeración - Nº contenedor(es) - Número y clase				32	Partida Nº	33 Código de las mercancías				
					34	Cód país de origen	35	Masa bruta (kg)	36 Preferencia		
						b ₁					
					37 REGIMEN		38 Masa neta (kg)		39 Contingente		
					40 Documento de cargo/Documento precedente						
					41 Unidades suplementarias		42 Precio del artículo		43 Cod M/E		
Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Certificados y autorizaciones						Cód I E		45 Ajuste			
								46 Valor estadístico			
Bultos y descripción de las mercancías	Marcas y numeración - Nº contenedor(es) - Número y clase				32	Partida Nº	33 Código de las mercancías				
					34	Cód país de origen	35	Masa bruta (kg)	36 Preferencia		
						b ₁					
					37 REGIMEN		38 Masa neta (kg)		39 Contingente		
					40 Documento de cargo/Documento precedente						
					41 Unidades suplementarias		42 Precio del artículo		43 Cod M/E		
Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Certificados y autorizaciones						Cód I E		45 Ajuste			
								46 Valor estadístico			
Cálculo de los tributos											
Clase Base imponible Tipo Importe MP Clase Base imponible Tipo Importe MP											
Total primer artículo											
Total segundo artículo:											
Clase Base imponible Tipo Importe MP Clase Importe MP											
Total tercer artículo											
T G											

8	Ejemplar para el destinatario
C. ADUANA DE PARTIDA	

Apéndice 4

MODELO DE FORMULARIO DE HOJA SUPLEMENTARIA PREVISTO EN LA LETRA b) DEL APARTADO 2 DEL ARTÍCULO I DEL ANEXO II

DECLARACION										
Expedidor/Exportador o Destinataria N° <input type="checkbox"/>					C		BIS			
					Formularios		1 6			
Bultos y descripción de las mercancías	Marcas y numeración - N° contenedor(es) - Número y clase				32 Partida N°	33 Código de las mercancías				
					34 Cód. país de origen	35 Masa bruta (kg)	36 Preferencia			
					37 R E G I M E N	38 Masa neta (kg)	39 Contenedor			
					40 Documento de cargo/Documento precedente					
					41 Unidades suplementarias	42 Precio del artículo	43 Cl. M E			
Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Certificados y autorizaciones					Cód. I. E.		45 Ajuste		48 Valor estadístico	
Bultos y descripción de las mercancías	Marcas y numeración - N° contenedor(es) - Número y clase				32 Partida N°	33 Código de las mercancías				
					34 Cód. país de origen	35 Masa bruta (kg)	36 Preferencia			
					37 R E G I M E N	38 Masa neta (kg)	39 Contenedor			
					40 Documento de cargo/Documento precedente					
					41 Unidades suplementarias	42 Precio del artículo	43 Cl. M E			
Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Certificados y autorizaciones					Cód. I. E.		45 Ajuste		48 Valor estadístico	
Bultos y descripción de las mercancías	Marcas y numeración - N° contenedor(es) - Número y clase				32 Partida N°	33 Código de las mercancías				
					34 Cód. país de origen	35 Masa bruta (kg)	36 Preferencia			
					37 R E G I M E N	38 Masa neta (kg)	39 Contenedor			
					40 Documento de cargo/Documento precedente					
					41 Unidades suplementarias	42 Precio del artículo	43 Cl. M E			
Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Certificados y autorizaciones					Cód. I. E.		45 Ajuste		48 Valor estadístico	
Cálculo de los tributos										
Clase		Base imponible		Tipo		Importe		MP		
Total primer artículo					Total segundo artículo					
Clase		Base imponible		Tipo		Importe		MP		
								RESUMEN		
								1 Ejemplar para el país de expedición/exportación		
								6 Ejemplar para el país de destino		
								C ADUANA DE PARTIDA		
Total tercer artículo					I G					

I DECLARACION															
A. Expedidor / Exportador B. Destinatario Nº				C		BIS									
				3 Formularios		2		7							
datos y descripción de las mercancías	Marcas y numeración - Nº contenedor(es) - Número y clase				32 Partida Nº		33 Código de las mercancías								
					84 Cód país de origen		85 Masa bruta (kg)		88 Preferencia						
					87 R E G I M E N		89 Masa neta (kg)		89 Contingente						
					40 Documento de cargo/Documento precedente						41 Unidades suplementarias		42 Precio del artículo		43 Cod ME
											Cód. I.E.		48 Ajuste		
						46 Valor estadístico									
indicaciones especiales/ documentos presentados/ certificados/ autorizaciones	Marcas y numeración - Nº contenedor(es) - Número y clase				32 Partida Nº		33 Código de las mercancías								
					84 Cód país de origen		85 Masa bruta (kg)		88 Preferencia						
					87 R E G I M E N		89 Masa neta (kg)		89 Contingente						
					40 Documento de cargo/Documento precedente						41 Unidades suplementarias		42 Precio del artículo		43 Cod ME
											Cód. I.E.		48 Ajuste		
						46 Valor estadístico									
datos y descripción de las mercancías	Marcas y numeración - Nº contenedor(es) - Número y clase				32 Partida Nº		33 Código de las mercancías								
					84 Cód país de origen		85 Masa bruta (kg)		88 Preferencia						
					87 R E G I M E N		89 Masa neta (kg)		89 Contingente						
					40 Documento de cargo/Documento precedente						41 Unidades suplementarias		42 Precio del artículo		43 Cod ME
											Cód. I.E.		48 Ajuste		
						46 Valor estadístico									
indicaciones especiales/ documentos presentados/ certificados/ autorizaciones	Marcas y numeración - Nº contenedor(es) - Número y clase				32 Partida Nº		33 Código de las mercancías								
					84 Cód país de origen		85 Masa bruta (kg)		88 Preferencia						
					87 R E G I M E N		89 Masa neta (kg)		89 Contingente						
					40 Documento de cargo/Documento precedente						41 Unidades suplementarias		42 Precio del artículo		43 Cod ME
											Cód. I.E.		48 Ajuste		
						46 Valor estadístico									
Cálculo de los tributos	Clase	Base imponible	Tipo	Importe	MP	Clase	Base imponible	Tipo	Importe	MP					
Total primer artículo					Total segundo artículo										
Clase	Base imponible	Tipo	Importe	MP	Clase	Importe	MP	← RESUMEN							
								2 Ejemplar para usos estadísticos - País de expedición/exportación							
								7 Ejemplar para usos estadísticos - País de destino							
								C ADUANA DE PARTIDA							
Total tercer artículo					T.G.:										

DECLARACION															
2 Expedido / Exportador 8 Destinatario N°					C		BIS								
					3 Formularios		3 8								
Bultos y descripción de las mercancías	Marcas y numeración - N° contenedor(es) - Número y clase				32 Partida N°	33 Código de las mercancías									
					34 Cód. país de origen a) b)	35 Masa bruta (kg)		36 Preferencia							
					37 R E G I M E N		38 Masa neta (kg)		39 Contingente						
	40 Documento de carga/Documento precedente														
					41 Unidades suplementarias		42 Precio del artículo		43 Cód. M E						
					Cód. I E		45 Ajuste		46 Valor estadístico						
Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Certificados y autorizaciones	Marcas y numeración - N° contenedor(es) - Número y clase				32 Partida N°	33 Código de las mercancías									
					34 Cód. país de origen a) b)	35 Masa bruta (kg)		36 Preferencia							
					37 R E G I M E N		38 Masa neta (kg)		39 Contingente						
	40 Documento de carga/Documento precedente														
					41 Unidades suplementarias		42 Precio del artículo		43 Cód. M E						
					Cód. I E		45 Ajuste		46 Valor estadístico						
Bultos y descripción de las mercancías	Marcas y numeración - N° contenedor(es) - Número y clase				32 Partida N°	33 Código de las mercancías									
					34 Cód. país de origen a) b)	35 Masa bruta (kg)		36 Preferencia							
					37 R E G I M E N		38 Masa neta (kg)		39 Contingente						
	40 Documento de carga/Documento precedente														
					41 Unidades suplementarias		42 Precio del artículo		43 Cód. M E						
					Cód. I E		45 Ajuste		46 Valor estadístico						
Indicaciones especiales/ Documentos presentados/ Certificados y autorizaciones	Marcas y numeración - N° contenedor(es) - Número y clase				32 Partida N°	33 Código de las mercancías									
					34 Cód. país de origen a) b)	35 Masa bruta (kg)		36 Preferencia							
					37 R E G I M E N		38 Masa neta (kg)		39 Contingente						
	40 Documento de carga/Documento precedente														
					41 Unidades suplementarias		42 Precio del artículo		43 Cód. M E						
					Cód. I E		45 Ajuste		46 Valor estadístico						
Cálculo de los tributos	Clase	Base imponible	Tipo	Importe	M P	Clase	Base imponible	Tipo	Importe	M P					
	Total primer artículo					Total segundo artículo									
	Clase	Base imponible	Tipo	Importe	M P	Clase	Base imponible	Tipo	Importe	M P					
Total tercer artículo					T G										
<table border="1" style="float: right; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="text-align: center; width: 30px;">3</td> <td style="text-align: center;">Ejemplar para el expedidor / exportador</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">8</td> <td style="text-align: center;">Ejemplar para el destinatario</td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="text-align: center;">C ADUANA DE PARTIDA</td> </tr> </table>										3	Ejemplar para el expedidor / exportador	8	Ejemplar para el destinatario	C ADUANA DE PARTIDA	
3	Ejemplar para el expedidor / exportador														
8	Ejemplar para el destinatario														
C ADUANA DE PARTIDA															

DECLARACION				
2 Expeditor / Exportador N° <input style="width: 100%; height: 20px;" type="text"/>	C Formulario 4 5 BIS			
Bultos y descripción de las mercancías	Marcas y numeración - N° contenedor(es) - Número y clase <input style="width: 100%; height: 40px;" type="text"/>	22 Período N°	23 Código de las mercancías	25 Masa bruta (kg) 33 Masa neta (kg)
				40 Documento de cargo/Documento precedente
				Cód. I.E.
Bultos y descripción de las mercancías	Marcas y numeración - N° contenedor(es) - Número y clase <input style="width: 100%; height: 40px;" type="text"/>	22 Período N°	23 Código de las mercancías	25 Masa bruta (kg) 33 Masa neta (kg)
				40 Documento de cargo/Documento precedente
				Cód. I.E.
Bultos y descripción de las mercancías	Marcas y numeración - N° contenedor(es) - Número y clase <input style="width: 100%; height: 40px;" type="text"/>	22 Período N°	23 Código de las mercancías	25 Masa bruta (kg) 33 Masa neta (kg)
				40 Documento de cargo/Documento precedente
				Cód. I.E.

4	Ejemplar para la aduana de destino
5	Ejemplar para devolver - Tránsito comunitario

C. ADUANA DE PARTIDA

ANEXO II

IMPRESIÓN, FORMA DE RELLENAR Y UTILIZACIÓN DEL DOCUMENTO ÚNICO

Impresión del documento único

Artículo 1

1. Sin perjuicio de la posibilidad de su utilización fraccionada prevista en el apéndice 3 del presente Anexo, los formularios del documento único estarán compuestos de ocho ejemplares,

- a) de un juego de ocho hojas sucesivas, de acuerdo con el modelo que figura en el apéndice 1 del Anexo I;
- b) o bien, particularmente en caso de confección por un sistema informatizado de tratamiento de las declaraciones, de dos juegos de cuatro hojas sucesivas, de acuerdo con el modelo que figura en el apéndice 2 del Anexo I.

2. Al documento único se le podrán añadir, si es necesario, hojas suplementarias.

- a) en forma de juego de ocho hojas sucesivas, de acuerdo con el modelo que figura en el apéndice 3 del Anexo I;
- b) o bien, de dos juegos de cuatro hojas sucesivas, de acuerdo con el modelo que figura en el apéndice 4 del Anexo I.

3. No obstante lo dispuesto en el apartado 2 las Partes Contratantes podrán no autorizar el uso de formularios con hojas añadidas en caso de que se emplee un sistema informatizado de tratamiento de las declaraciones que confeccione esas declaraciones.

4. Los usuarios podrán disponer de formularios impresos, que incluyan únicamente las copias del modelo del Anexo I que necesiten para rellenar sus declaraciones.

5. En la esquina superior izquierda del formulario las Partes Contratantes estamparán un indicativo que sirva para identificar la Parte Contratante de que se trate. Si dichos documentos se presentan en otra Parte Contratante, el mencionado indicativo no impedirá que se admita la declaración.

Artículo 2

1. Los formularios deberán ser de papel para escritura autocopiante, con un peso de al menos 40 g por metro cuadrado. Este papel deberá ser suficientemente opaco para que las indicaciones que figuren en una cara no afecten la legibilidad de las indicaciones que figuren en la otra cara y su resistencia deberá ser tal que, con el uso normal, no acuse desgarros ni arrugas. Este papel será de color blanco para todos los ejemplares. Sin embargo, por lo que respecta a los ejemplares relativos al tránsito (1, 4, 5, y 7), las casillas nº 1 (con exclusión de la subcasilla central), 2, 3, 4, 5, 6, 8, 15, 17, 18, 19, 21, 25, 27, 31, 32, 33 (primera subcasilla de la izquierda), 35, 38, 40, 44, 50, 51, 52, 53, 55 y 56 tendrán fondo verde. Los formularios se imprimirán en color verde.

2. La indicación de los ejemplares en los que deberán aparecer, mediante un procedimiento autocopiador, los datos que figuran en los formularios, aparece en el apéndice 1. En el apéndice 2 se señalan los ejemplares en los que deberán aparecer, mediante un procedimiento autocopiador, los datos que figuran en las hojas suplementarias.

3. El formato de los formularios será de 210 por 297 milímetros, admitiéndose una tolerancia máxima en su longitud de 5 milímetros menos y 8 milímetros más.

4. Las Partes Contratantes podrán exigir que en los formularios figuren el nombre y la dirección del impresor o un signo que permita su identificación.

Forma de rellenar el documento único

Artículo 3

1. Los formularios se deberán rellenar de acuerdo con la hoja de instrucciones del apéndice 3.

2. Cuando se cumplan las formalidades mediante sistemas informatizados públicos o privados, las autoridades competentes autorizarán a los interesados que lo soliciten a sustituir la firma manuscrita por otra técnica de identificación que pueda, en su caso, basarse en la utilización de códigos y que tenga las mismas consecuencias jurídicas que la firma manuscrita. Esta autorización sólo se concederá si se cumplen las condiciones técnicas y administrativas que establezcan las autoridades competentes.

3. Cuando se cumplan las formalidades mediante sistemas informatizados públicos o privados que asimismo eviten las declaraciones, las autoridades competentes podrán prever la autenticación directa por el sistema de las declaraciones así obtenidas, sustituyendo de esta forma la aplicación manual o mecánica del sello de la aduana y de la firma del funcionario competente.

Utilización del documento único

Artículo 4

Las disposiciones para la utilización del documento único se establecen en el apéndice 3.

Artículo 5

1. Cuando se utilice sucesivamente un juego de un documento único para el cumplimiento de las formalidades de exportación, tránsito y/o importación, toda persona que intervenga en la operación será responsable únicamente de los datos relativos al régimen que haya solicitado en calidad de declarante, obligado principal o representante de los anteriores.

2. A efectos del apartado 1, cuando el interesado utilice un documento único expedido durante una fase anterior de la operación de intercambio en cuestión, deberá antes de presentar la declaración, comprobar la exactitud de los datos de las casillas de las que sea responsable y su aplicabilidad a las mercancías de que se trate y al régimen solicitado, y completarlas si fuera necesario.

3. En los casos contemplados en el apartado 2, la persona interesada deberá comunicar inmediatamente al servicio de aduanas cualquier diferencia que observe entre las mercancías en cuestión y los datos consignados.

Artículo 6

1. Para la exportación de mercancías del territorio de una Parte Contratante deberán utilizarse los ejemplares 1, 2 y 3, según el modelo que figura en el apéndice 1 del Anexo I o los ejemplares 1/6, 2/7 y 3/8, según el modelo que figura en el apéndice 2 del Anexo I.

2. Para el tránsito deberán utilizarse los ejemplares 1, 4, 5 y 7 según el modelo que figura en el apéndice 1 del Anexo I o los ejemplares 1/6, 2/7 y 4/5 (por duplicado) según el modelo que aparece en el apéndice 2 del Anexo I.

3. Para la importación de mercancías en el territorio de una Parte Contratante deberán utilizarse los ejemplares 6, 7 y 8 según el modelo que aparece en el apéndice 1 del Anexo 1 o los ejemplares 1/6, 2/7 y 3/8 según el modelo que aparece en el apéndice 2 del Anexo 1.

Presentación de la declaración

Artículo 7

1. Las declaraciones deberán ir acompañadas, dentro de los límites fijados en el artículo 3 del Convenio, de los documentos necesarios para asignar a las mercancías en cuestión el régimen solicitado.
2. La presentación en una oficina de aduanas de una declaración firmada por el declarante o su representante, indicará la voluntad del interesado de declarar las mercancías en cuestión en el régimen

solicitado y, sin perjuicio de la posible aplicación de disposiciones represivas, implica que asume la responsabilidad, de acuerdo con las disposiciones vigentes en las Partes Contratantes, en cuanto a:

- la exactitud de la información que figura en la declaración,
- la autenticidad de los documentos adjuntos, y
- el cumplimiento de todas las obligaciones inherentes a la asignación de las mercancías al régimen en cuestión.

Artículo 8

En los casos en los que sean necesarios ejemplares suplementarios del documento único o de la declaración, los interesados podrán añadir siempre que sea necesario, hojas suplementarias o fotocopias de dicho documento o declaración. Las autoridades competentes las aceptarán como si fuesen documentos originales, siempre que dichas autoridades juzguen satisfactorias su calidad y legibilidad.

Apéndice 1

Indización de los formularios incluidos en los apéndices 1 y 3 del Anexo I en los que los datos que figuran deberán consignarse mediante un procedimiento autocopiador

(a partir del ejemplar 1)

Numero de casilla	Ejemplares	Número de casilla	Ejemplares
I. CASILLAS PARA LAS OPERACIONES COMERCIALES			
1	de 1 a 8 salvo subdivisión del medio	29	de 1 a 3
	de 1 a 3	30	de 1 a 3
2	de 1 a 5 (*)	31	de 1 a 8
3	de 1 a 8	32	de 1 a 8
4	de 1 a 8	33	Primera subdivisión de la izquierda
5	de 1 a 8		de 1 a 8
6	de 1 a 8		resto
7	de 1 a 3		de 1 a 3
8	de 1 a 5 (*)	34a	de 1 a 3
9	de 1 a 3	34b	de 1 a 3
10	de 1 a 3	35	de 1 a 3
11	de 1 a 3	36	de 1 a 8
12	—	37	—
13	de 1 a 3	38	de 1 a 3
14	de 1 a 4	39	de 1 a 8
15	de 1 a 8	40	de 1 a 3
15a	de 1 a 3	41	de 1 a 5 (*)
15b	de 1 a 3	42	de 1 a 3
16	1, 2, 3, 6, 7 y 8	43	—
17	de 1 a 8	44	—
17a	de 1 a 3	45	de 1 a 5 (*)
17b	de 1 a 3	46	—
18	de 1 a 5 (*)	47	de 1 a 3
19	de 1 a 5 (*)	48	de 1 a 3
20	de 1 a 3	49	de 1 a 3
21	de 1 a 5 (*)	50	de 1 a 3
22	de 1 a 3	51	de 1 a 8
23	de 1 a 3	52	de 1 a 8
24	de 1 a 3	53	de 1 a 8
25	de 1 a 5 (*)	54	de 1 a 8
26	de 1 a 3	55	de 1 a 4
27	de 1 a 5 (*)	56	—
28	de 1 a 3		—
II. CASILLAS PARA LA ADMINISTRACIÓN			
A	de 1 a 4 (*)	F	—
B	de 1 a 3	G	—
C	de 1 a 8 (*)	H	—
D	de 1 a 4	I	—
E	—	J	—

(*) En ningún caso los operadores estarán obligados a rellenar dichas casillas en los ejemplares 5 y 7 con fines de tránsito.
(**) El país de exportación podrá escoger qué dato deberá incluirse en las copias que se indican.

Apéndice 2

Indicación de los formularios incluidos en los apéndices 2 y 4 del Anexo I en los que los datos que figuran deberán aparecer mediante un procedimiento autocopiador

(a partir del ejemplar 1)

Número de casilla	Ejemplares	Número de casilla	Ejemplares
-------------------	------------	-------------------	------------

I. CASILLAS PARA LAS OPERACIONES COMERCIALES

1	de 1 a 4 salvo subdivisión del medio	29	de 1 a 3
	de 1 a 3	30	de 1 a 3
2	de 1 a 4	31	de 1 a 4
3	de 1 a 4	32	de 1 a 4
4	de 1 a 4	33	Primera subdivisión de la izquierda
5	de 1 a 4		de 1 a 4
6	de 1 a 4		resto
7	de 1 a 3		de 1 a 3
8	de 1 a 4	34a	de 1 a 3
9	de 1 a 3	34b	de 1 a 3
10	de 1 a 3	35	de 1 a 4
11	de 1 a 3	36	de 1 a 3
12	de 1 a 3	37	de 1 a 3
13	de 1 a 3	38	de 1 a 4
14	de 1 a 4	39	de 1 a 3
15	de 1 a 4	40	de 1 a 4
15a	de 1 a 3	41	de 1 a 3
15b	de 1 a 3	42	de 1 a 3
16	de 1 a 3	43	de 1 a 3
17	de 1 a 4	44	de 1 a 4
17a	de 1 a 3	45	de 1 a 3
17b	de 1 a 3	46	de 1 a 3
18	de 1 a 4	47	de 1 a 3
19	de 1 a 4	48	de 1 a 3
20	de 1 a 3	49	de 1 a 3
21	de 1 a 4	50	de 1 a 4
22	de 1 a 3	51	de 1 a 4
23	de 1 a 3	52	de 1 a 4
24	de 1 a 3	53	de 1 a 4
25	de 1 a 4	54	de 1 a 4
26	de 1 a 3	55	—
27	de 1 a 4	56	—
28	de 1 a 3		

II. CASILLAS PARA LA ADMINISTRACIÓN

A	de 1 a 4 (1)	F	—
B	de 1 a 3	G	—
C	de 1 a 4	H	—
D/J	de 1 a 4	I	—
E/J	—		

(1) El país de exportación podrá escoger qué dato deberá incluirse en las copias que se indican.

Anéndice 3

INSTRUCCIONES PARA LA UTILIZACION DE LOS FORMULARIOS DEL DOCUMENTO UNICO

TITULO I

A. Descripción general

Existen varias posibilidades de utilización de los formularios que se pueden clasificar en dos categorías:

- una utilización completa del sistema, o
- una utilización fraccionada.

1. Utilización completa

Se trata de los casos en que, durante el cumplimiento de las formalidades de exportación, el interesado utiliza un formulario que contiene los ejemplares necesarios para las formalidades de exportación y de tránsito y para las que se deben cumplir en el país de destino.

El formulario que se utiliza a tal efecto contiene ocho ejemplares:

- el ejemplar 1, que conservarán las autoridades del país de exportación (formalidades de exportación y tránsito);
- el ejemplar 2, que se utilizará para la estadística del país de exportación;

- el ejemplar 3, que se devolverá al exportador después de que lo haya visado el servicio de aduanas;
- el ejemplar 4, que deberá conservar la oficina de destino en una operación de tránsito;
- el ejemplar 5, que constituye el ejemplar para devolver para el tránsito;
- el ejemplar 6, que conservarán las autoridades del país de destino (para las formalidades de importación);
- el ejemplar 7, que se utilizará para la estadística del país de destino (para las formalidades de tránsito e importación);
- el ejemplar 8, que se devolverá al destinatario después de que lo haya visado el servicio de aduanas.

(Las copias 2 y 7 se podrán utilizar para otros trámites administrativos de acuerdo con las necesidades de las Partes Contratantes).

El formulario estará, pues, compuesto por un juego de ocho ejemplares, de los cuales los tres primeros se referirán a las formalidades que se deberán cumplir en el país de exportación y los cinco restantes, a las formalidades que se deberán cumplir en el país de destino.

Cada juego de ocho ejemplares está concebido de tal forma que cuando las casillas deban recibir una información idéntica en los países interesados, sea

el exportador o el obligado principal el que la indique directamente en el ejemplar 1 y aparezca, mediante el tratamiento químico del papel, en todos los ejemplares. Cuando, por el contrario, por diferentes motivos (protección del secreto comercial, contenido de la información distinto entre el país de exportación y el de destino, ...) no deba transmitirse una información de un país a otro, el procedimiento autocopiador limitará esta reproducción a los ejemplares del país exportador.

Cuando se deba utilizar la misma casilla, aunque con un contenido diferente, en el país de destino, será necesaria entonces la utilización de papel carbón para reproducir dichos datos complementarios en los ejemplares 6 a 8.

Sin embargo, particularmente en los casos en que se recurra a un sistema informatizado de tratamiento de las declaraciones, se podrá no utilizar el juego de ocho ejemplares anteriormente mencionado sino dos juegos de cuatro ejemplares, de los cuales cada ejemplar tendrá una doble función: 1/6, 2/7, 3/8, y 4/5; el primer juego corresponderá, en cuanto a su contenido, a los ejemplares 1 a 4 antes mencionados y el segundo, a los ejemplares 5 a 8. En este caso, en cada juego de cuatro ejemplares, se deberán señalar los números de los ejemplares que se hayan utilizado, tachando los números del margen del formulario que se refieran a los ejemplares que no hayan sido utilizados.

Cada juego de cuatro ejemplares así definido está concebido de tal forma que las informaciones que se

deban reproducir en los diferentes ejemplares se reproduzcan gracias a un tratamiento químico del papel.

2. Utilización fraccionada

Se trata de los casos en que el interesado no desee utilizar un juego completo tal como se ha descrito en el apartado 1. Podrá entonces utilizar, para cada una de las fases (exportación, tránsito o importación) de una operación de intercambio de mercancías entre las Partes Contratantes, los ejemplares de declaración necesarios para el cumplimiento de las formalidades relativas a esa fase únicamente. Podrá, además, adjuntar a estos últimos, siempre que lo desee los ejemplares necesarios para el cumplimiento de las formalidades relativas a una de las siguientes fases de la operación.

En estos casos de utilización fraccionada, serán, pues, posibles varias combinaciones, siendo los números de los ejemplares los mismos que los que ya se han mencionado en el apartado 1.

Por ejemplo serán posibles las siguientes combinaciones:

- sólo exportación: ejemplares 1, 2, y 3,
- exportación + tránsito: ejemplares 1, 2, 3, 4, 5 y 7,
- exportación + importación: ejemplares 1, 2, 3, 6, 7 y 8,
- sólo tránsito: copias 1, 4, 5 y 7

- tránsito + importación: copias 1, 4, 5, 6, 7 y 8
- sólo importación: copias 6, 7 y 8.

Además de estos casos, existen situaciones en las que se deberá justificar en el lugar de destino el carácter comunitario de las mercancías en cuestión aunque no se haya utilizado el tránsito. En tales casos será necesario usar el ejemplar previsto a tal efecto (ejemplar nº 4), sea de forma separada o combinándolo con uno de los juegos antes descritos. Cuando según las normas comunitarias el documento que justifique el carácter comunitario de las mercancías deba presentarse por triplicado, deberán usarse copias o fotocopias adicionales del ejemplar nº 4.

B. Indicaciones requeridas

Estos formularios contienen todos los datos que puedan exigir las Partes Contratantes. Algunas casillas se deberán rellenar obligatoriamente, mientras que otras sólo deberán serlo si lo exige el país en el que se cumplen las formalidades. A tal efecto se deberá seguir cuidadosamente la parte de la presente hoja de instrucciones que se refiere a la utilización de las diversas casillas.

De todas formas, sin perjuicio de que se apliquen procedimientos simplificados, las listas máximas de las casillas que se deben rellenar, respectivamente, en cada fase de una operación de intercambio entre las Partes Contratantes, incluidas aquéllas que son exigidas únicamente en caso de aplicación de legislaciones específicas, serán las siguientes:

- formalidades de exportación: casillas 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 15a, 15b, 16, 17, 17a, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34a, 34b, 35, 37, 38, 39, 40, 41, 44, 46, 47, 48, 49, 54;
- formalidades de tránsito: casillas 1 (excepto la segunda subdivisión), 2, 3, 4, 5, 6, 8, 15, 17, 18, 19, 21, 25, 27, 31, 32, 33 (primera subdivisión), 35, 38, 40, 44, 50, 51, 52, 53, 55, 56 (casillas con fondo verde);
- formalidades de importación: casillas 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 15a, 16, 17, 17a, 17b, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34a, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 54;
- justificación del carácter comunitario de las mercancías (T2L): casillas 1 (excepto la segunda subdivisión), 2, 3, 4, 5, 14, 31, 32, 33, 35, 38, 40, 44, 54.

C. Instrucciones para la utilización del formulario

Siempre que el tipo de juego utilizado contenga al menos un ejemplar utilizable en un país distinto de aquél en el que se rellenó inicialmente, los formularios deberán rellenarse a máquina o mediante un procedimiento mecanográfico o similar. Para facilitar la tarea de rellenarlo a máquina el formulario se deberá introducir en la máquina de manera tal que la primera letra de las indicaciones que se deban incluir en la casilla 2 se sitúe en la esquina superior izquierda de la mencionada casilla.

Cuando todos los ejemplares del juego utilizado estén destinados al mismo país y siempre que dicha posibilidad esté prevista en el mismo, se podrán completar también de forma legible a mano, con tinta y en caracteres mayúsculos de imprenta. Lo mismo ocurrirá en relación con las indicaciones que puedan figurar en los ejemplares utilizados para la aplicación del tránsito.

El formulario no deberá presentar enmiendas ni raspaduras. Todas las modificaciones deberán efectuarse tachando las indicaciones erróneas y añadiendo, en su caso, las necesarias. Toda modificación así efectuada deberá ser salvada por su autor y visada expresamente por las autoridades competentes que podrán, si fuera necesario, exigir la presentación de una nueva declaración.

Los formularios se podrán rellenar, además, mediante un procedimiento de reproducción automática en lugar de cualquiera de los anteriormente mencionados. Se podrá producir y rellenar también por dicho medio siempre que se observen estrictamente las disposiciones relativas a los modelos, el papel, el tamaño, el idioma utilizado, que sea legible, la prohibición de enmiendas y raspaduras y todo lo que se refiere a las modificaciones.

Únicamente se deberán rellenar, cuando sea necesario, las casillas numeradas. Las restantes casillas, designadas con una letra mayúscula, se reservarán exclusivamente para su uso por la administración.

Los ejemplares que deban permanecer en la aduana de exportación y/o de partida deberán incluir el original de la firma de las personas interesadas. La firma del

obligado principal o, en su caso, la de su representante autorizado, lo hace responsable del conjunto de los elementos relativos a la operación de tránsito, tal y como resulta de la aplicación de las disposiciones en vigor, incluidas las que se describen en la sección B.

Los ejemplares que deban permanecer en la aduana de destino deberán incluir el original de la firma de la persona interesada. Se recuerda que en lo referente a las formalidades de exportación e importación, la firma del interesado le hace responsable, de conformidad con las disposiciones en vigor de las Partes Contratantes, en cuanto a:

- la exactitud de las informaciones que figuran en la declaración relativas a las formalidades que le incumban,
- la autenticidad de los documentos adjuntos, y
- el cumplimiento del conjunto de las obligaciones inherentes a la asignación a las mercancías en cuestión al régimen de que se trate.

En cuanto a las formalidades de tránsito e importación se debe señalar la importancia que tiene para todas las personas que intervienen en la operación verificar el contenido de su declaración. La persona interesada deberá notificar inmediatamente al servicio de aduana, en especial cualquier discordancia que observe entre las mercancías que deba declarar y los datos que ya figuren eventualmente en los formularios. En tales casos, se deberá llevar a cabo la declaración en nuevos formularios.

Salvo lo dispuesto en el Título III, cuando no se deba utilizar una casilla se deberá dejar en blanco.

TITULO II

INDICACIONES RELATIVAS A LAS DIFERENTES CASILLAS

I. Formalidades a efectuar en el país de exportación

Casilla 1: Declaración

En la primera subdivisión se deberá indicar, de la forma apropiada, el código que se establece en la lista del Anexo III.

En lo que se refiere al tipo de declaración (segunda subdivisión) este dato será facultativo para las Partes Contratantes.

Además, cuando se utilice el tránsito, deberá señalarse el símbolo correspondiente en la subdivisión derecha (tercera) de este casilla.

Casilla 2: Exportador

Indíquese su nombre completo o razón social y su dirección. En cuanto al número de identificación, la información se podrá completar por las Partes Contratantes (número de identificación atribuido al interesado por las autoridades competentes por razones fiscales, estadísticas u otras).

En caso de cargas agrupadas, las Partes Contratantes podrán establecer que se consigne "varios" en esta casilla y que se adjunte a la declaración la lista de los expedidores.

En lo referente al tránsito esta casilla es facultativa para las Partes Contratantes.

Casilla 3: Formularios

Indicar el número de orden del juego entre el número total de juegos de formularios utilizados y las hojas suplementarias (por ejemplo, si tenemos un formulario y dos hojas suplementarias, se indicará en el impreso 1/3, en la primera hoja suplementaria 2/3 y en la segunda hoja suplementaria 3/3).

Cuando la declaración se refiera a un sólo artículo (es decir, cuando únicamente se deba rellenar una casilla de "descripción de las mercancías") no se deberá señalar nada en la casilla 3, y en la casilla 5 se pondrá el número 1.

Cuando se utilicen dos juegos de cuatro ejemplares en vez de uno de ocho, los dos juegos se deberán considerar uno.

Casilla 4: Número de listas de carga

Indíquese en cifras el número de listas de carga adjuntas o el número de listas descriptivas de carácter comercial que autorice la autoridad competente. Esta casilla es facultativa para las Partes Contratantes en lo que se refiere a las formalidades de exportación.

Casilla 5: Partidas

Indíquese el número total de las partidas declaradas por el interesado en el número total de formularios y hojas suplementarias (o listas de carga o listas de carácter comercial) utilizados. El número de partidas

deberá corresponder al número de casillas "designación de las mercancías" que deban rellenarse.

Casilla 6: Total de bultos

Esta casilla es facultativa para las Partes Contratantes. Indíquese el número total de los bultos que forman el envío en cuestión.

Casilla 7: Número de referencia

Casilla facultativa para los usuarios, se podrá anotar en ella cualquier número de referencia asignado por el interesado al envío en cuestión.

Casilla 8: Destinatario

Indíquese el nombre completo o la razón social y la dirección completa de la(s) persona(s) a la(s) que se debe(n) entregar las mercancías.

Esta casilla es facultativa para las Partes Contratantes en lo referente a las formalidades de exportación pero obligatorias para el tránsito. A este nivel no es obligatoria la indicación del número de identificación.

Casilla 9: Responsable financiero

Casilla facultativa para las Partes Contratantes (persona responsable de la transferencia o repatriación de las divisas relacionadas con la transacción).

Casilla 10: País de primer destino

Casilla facultativa para las Partes Contratantes que se deberá utilizar de acuerdo con sus necesidades.

Casilla 11: País de transacción

Casilla facultativa para las Partes Contratantes que se deberá utilizar de acuerdo con sus necesidades.

Casilla 13: PAC

Casilla facultativa para las Partes Contratantes (información relativa a la aplicación de determinada política agrícola).

Casilla 14: Declarante o representante del exportador

Indíquese el nombre o la razón social y la dirección completa de la(s) persona(s) interesada(s) de acuerdo con las disposiciones en vigor. Cuando el declarante y el exportador sean la misma persona, indíquese "exportador". En cuanto al número de identificación, la información la podrán completar las Partes Contratantes (número de identificación atribuido al interesado por las autoridades competentes por razones fiscales, estadísticas u otras).

Casilla 15: País de exportación

Casilla facultativa para las Partes Contratantes en lo referente a las formalidades de exportación, pero obligatoria a efectos de tránsito.

Indíquese el nombre del país del que se exportan las mercancías.

En la casilla 15a indíquese el código del país en cuestión.

La casilla 15b es facultativa para las Partes Contratantes (región de la que se exportan las mercancías).

Las casillas 15a y 15b no se deberán usar a efectos de tránsito.

Casilla 16: País de origen

Casilla facultativa para las Partes Contratantes. Si la declaración contiene varios artículos de origen diferente, indíquese "varios" en esta casilla.

Casilla 17: País de destino

Indíquese el nombre del país interesado. En la casilla 17a indíquese el código del país interesado. La casilla 17b no se deberá rellenar en esta fase.

Las casillas 17a y 17b no se deberán usar a efectos de tránsito.

Casilla 18: Identidad y nacionalidad del medio de transporte de partida

Casilla facultativa para las Partes Contratantes en lo referente a las formalidades de expedición pero obligatoria en caso de utilización del régimen de tránsito. Indíquese la identidad, p. ej. número(s) de matrícula o nombre del medio de transporte (camión, barco, vagón de ferrocarril, avión) en el que se cargan directamente las mercancías durante su presentación en la aduana cuando se llevan a cabo las formalidades de exportación o tránsito, seguido de la nacionalidad del medio de transporte (o la del vehículo propulsor de los demás si hay varios medios de transporte) de acuerdo con los

códigos establecidos para dicho fin. Por ejemplo en caso de utilización de un vehículo tractor y un remolque con matrícula diferente, indíquese la matrícula del vehículo tractor y la del remolque, así como la nacionalidad del vehículo tractor.

En caso de envío por correo o por instalaciones de transportes fijas no se deberá incluir nada en esta casilla en relación con el número de matrícula o con la nacionalidad.

En caso de transporte por ferrocarril no se deberá indicar la nacionalidad.

En los restantes casos la declaración de la nacionalidad es facultativa para las Partes Contratantes.

Casilla 19: Contenedor (Ctr)

Indíquense, de acuerdo con los códigos establecidos en el Anexo III, los datos necesarios en relación con la posible situación en la frontera del país de exportación, tal y como aparece cuando se lleven a cabo las formalidades de exportación o tránsito.

Esta casilla es facultativa en el tránsito para las Partes Contratantes.

Casilla 20: Condiciones de entrega

Casilla facultativa para las Partes Contratantes (indicación de determinadas cláusulas del contrato comercial).

Casilla 21: Identidad y nacionalidad del medio de transporte activo en el paso de la frontera

Casilla facultativa para las Partes Contratantes en relación con la identidad.

Casilla obligatoria en relación con la nacionalidad.

Sin embargo, en caso de envío postal, por ferrocarril o por instalación de transporte fija no se deberá indicar nada en relación con el número de matrícula o la nacionalidad.

Indíquese el tipo (camión, barco, vagón de ferrocarril, avión...) seguido de la identidad, p.ej. número de registro o nombre del medio activo de transportes (es decir, el medio propulsor) que presumiblemente se utilizará en el paso de la frontera de salida del país de exportación, y su nacionalidad, tal como aparezca durante el cumplimiento de las formalidades de exportación o tránsito, usando el código apropiado.

En caso de transporte combinado o si hay varios medios de transporte el medio de transporte activo será el que asegure la propulsión del conjunto. Por ejemplo, en el caso de un camión sobre un barco, el medio de transporte activo será el barco; para un vehículo tractor y un remolque, el medio de transporte activo será el vehículo tractor.

Casilla 22: Código divisa e importe total de la factura

Esta casilla es facultativa para las Partes Contratantes (indicaciones sucesivas del código de la divisa que figura en el contrato comercial y del importe facturado para el conjunto de las mercancías declaradas).

Casilla 23: Tipo de cambio

Esta casilla es facultativa para las Partes Contratantes (tipo de cambio vigente de la moneda de facturación en la moneda del país considerado).

Casilla 24: Naturaleza de la transacción

Esta casilla es facultativa para las Partes Contratantes (datos relativos a algunas condiciones del contrato comercial).

Casilla 25: Modo de transporte en la frontera

Indíquese, según los códigos establecidos en el Anexo III, el modo de transporte correspondiente al medio de transporte activo que se supone se utilizará para salir del territorio del país de exportación.

A los efectos del tránsito, esta casilla es facultativa para las Partes Contratantes.

Casilla 26: Modo de transporte interior

Esta casilla es facultativa para las Partes Contratantes (indicando, según los códigos establecidos en el Anexo III, la naturaleza del modo de transporte utilizado en el país en cuestión).

Casilla 27: Lugar de carga

Esta casilla es facultativa para las Partes Contratantes. Indíquese, si procede en forma de código, el lugar de carga de las mercancías en el medio de transporte activo en el que deban cruzar la frontera del país de

exportación, siempre que se posea esta información en el momento de cumplir las formalidades de exportación o tránsito.

Casilla 28: Datos financieros y bancarios

Esta casilla es facultativa para las Partes Contratantes (transferencia de divisas relativa a la operación considerada). Información sobre formalidades financieras y procedimiento y sus referencias bancarias.

Casilla 29: Aduana de salida

Esta casilla es facultativa para las Partes Contratantes (indicación de la aduana por la que se desea que las mercancías abandonen el territorio del país en cuestión).

Casilla 30: Localización de las mercancías

Esta casilla es facultativa para las Partes Contratantes (indicación del lugar exacto en donde las mercancías pueden ser examinadas).

Casilla 31: Bultos y descripción de las mercancías -
Marcas y numeración - Número del Contenedor - Número
y clase

Indíquense las marcas, numeraciones, número y clase de los bultos o, para las mercancías sin envasar, el número de las mercancías que figuren en la declaración, o la indicación "a granel", en ambos casos, junto con las indicaciones necesarias para su identificación. Por designación de las mercancías se entiende el nombre comercial usual de estas últimas expresado en términos suficientemente precisos para permitir su identificación y clasificación. Esta casilla también deberá contener

las indicaciones requeridas por normativas específicas eventuales (como por ejemplo impuestos especiales). Cuando se utilicen contenedores, se deberán también indicar las marcas de identificación de éstos.

Cuando el interesado haya indicado la palabra "varios" en la casilla 16, las Partes Contratantes podrán solicitar que se indique en esta casilla el nombre del país de origen de las mercancías en cuestión, pero no podrán hacerlo obligatorio.

Casilla 32: Número de la partida de orden

Indíquese el número de orden de la partida en cuestión en relación con el número total de las partidas declarados en los formularios utilizados, tal y como se define en la nota de la casilla 5.

Cuando la declaración comprenda una sola partida de mercancías, las Partes Contratantes no necesitan rellenar esta casilla, dado que se ha indicado la cifra 1 en la casilla 5.

Casilla 33: Código de las mercancías

Indíquese el número del código correspondiente al artículo en cuestión. Por lo que respecta al tránsito, esta casilla es facultativa para las Partes Contratantes.

Casilla 34: Código del país de origen

Esta casilla es facultativa para las Partes Contratantes:

- casilla 34a (indicación del código correspondiente al país mencionado en la casilla 16. Cuando en la casilla 16 se indique la palabra "varios", se indicará

el código correspondiente al país de origen del artículo de que se trate);

- casilla 34b (región de producción de las mercancías de que se trate).

Casilla 35: Masa bruta

Esta casilla es facultativa para las Partes Contratantes por lo que respecta a las formalidades de exportación, pero es obligatoria en el caso de tránsito. Indíquese la masa bruta expresada en kilogramos de las mercancías descritas en la casilla 31 correspondiente. La masa bruta corresponde a la masa acumulada de las mercancías y de todos los envases, con exclusión de los contenedores y demás material de transporte.

Casilla 37: Régimen

Indíquese, con arreglo a los códigos establecidos a este efecto, el régimen para el cual las mercancías se declaran a la exportación.

Casilla 38: Masa neta

Indíquese la masa neta expresada en kilogramos de las mercancías descritas en la casilla 31 correspondiente. La masa neta corresponde a la masa propia de las mercancías desprovistas de todos sus envases.

Por lo que respecta al tránsito, esta casilla es facultativa para las Partes Contratantes.

Casilla 39: Contingente

Esta casilla es facultativa para las Partes Contratantes (cuando proceda para la aplicación de la normativa relativa a los contingentes).

Casilla 40: Documento de cargo/Documento precedente

Esta casilla es facultativa para las Partes Contratantes (referencias de los documentos relacionados con el régimen administrativo que precede a la exportación a otro país).

Casilla 41: Unidades suplementarias

Se rellenará cuando así lo exija la nomenclatura de las mercancías. Indíquese la cantidad del artículo de que se trate, expresada en la unidad establecida en la nomenclatura de las mercancías.

Casilla 44: Indicaciones especiales, documentos presentados, certificados y autorizaciones

Indíquense los detalles requeridos por cualquier normativa particular aplicable en el país de exportación, junto con las referencias de los documentos presentados en apoyo de la declaración (pueden incluirse los números de serie de las copias de control T 5, el número de licencia/permiso de exportación, los datos relativos a la normativa veterinaria y fitosanitaria, el número de conocimiento de embarque, etc.). En la subdivisión "Código de indicaciones especial (I.E.)", indíquese siempre que sea necesario el número de código, presentado a este fin para la indicación especial que pueda exigirse a efectos de tránsito. Esta subdivisión no

debe utilizarse hasta que se aplique un sistema informatizado para las operaciones de tránsito.

Casilla 46: Valor estadístico

Indíquese el importe, expresado en la moneda establecida por la Parte Contratante, del valor estadístico, de conformidad con las disposiciones en vigor.

Casilla 47: Cálculo de los tributos

Las Partes Contratantes podrán exigir que se lleven a cabo las siguientes indicaciones en cada línea, cuando proceda, utilizando los códigos correspondientes establecidos a este efecto:

- la clase de tributo aplicable (derechos de exportación),
- la base imponible,
- el tipo impositivo aplicable,
- la cuota resultante,
- el modo de pago elegido (MP).

Casilla 48: Aplazamiento de pago

Esta casilla es facultativa para las Partes Contratantes (referencia de la autorización de que se trate).

Casilla 49: Identificación del depósito

Esta casilla es facultativa para las Partes Contratantes.

Casilla 50: Obligado principal y su representante, lugar, fecha y firma

Indíquese el nombre y apellidos o la razón social y la dirección completa del obligado principal, y, en su caso

el número de identificación, que le hayan atribuido las autoridades competentes; indíquese en su caso, el nombre y apellidos o la razón social del representante autorizado que firma por el obligado principal.

Salvo disposiciones particulares que se deban adoptar para la utilización de la informática, el original de la firma manuscrita de la persona interesada y su nombre deberán figurar en el ejemplar destinado a la aduana de expedición. Cuando el interesado sea una persona jurídica, el firmante deberá indicar además de su firma su nombre completo y cargo.

Casilla 51: Aduanas de paso previstas (y país)

Indíquese la aduana de entrada prevista en cada país, por cuyo territorio se debe pasar durante el transporte o, cuando el transporte se efectúe a través del territorio distinto que el de las Partes Contratantes, la aduana de salida por la que el medio de transporte abandone el territorio de las Partes Contratantes. Las aduanas de tránsito figuran en la lista de aduanas competentes para operaciones de tránsito. Después del nombre de la aduana, indíquese el código del país de que se trate.

Casilla 52: Garantía

Indíquese toda información adecuada relativa al tipo de garantía utilizado para la operación en cuestión.

Casilla 53: Aduana de destino (y país)

Indíquese la aduana en la que las mercancías deben ser presentadas para poner fin a la operación de tránsito. Las aduanas de destino figuran en la "lista de las aduanas competentes para operaciones de tránsito".

Después del nombre de la aduana, indíquese el código del país de que se trate.

Casilla 54: Lugar y fecha, firma y nombre del declarante o de su representante

Salvo disposiciones particulares que se deban adoptar para la utilización de la informática, deberá figurar en el ejemplar destinado a la aduana de expedición el original de la firma manuscrita de la persona interesada, así como su nombre completo. Cuando el interesado sea una persona jurídica, el firmante deberá indicar, además de su firma y nombre, su cargo, si así lo exigieran las Partes Contratantes.

II. Formalidades durante el transporte

Entre el momento en que las mercancías salen de la aduana de exportación y/o de salida y el momento en que llegan a la aduana de destino, es posible que se deban anotar ciertas indicaciones en los ejemplares del documento único que acompañan a las mercancías. Estas indicaciones se refieren a la operación de transporte y deben ser consignadas en el documento por el transportista responsable del medio de transporte en el que las mercancías se encuentren directamente cargadas, a medida que se vayan produciendo las operaciones. Estas indicaciones se podrán hacer a mano, de forma legible. En tal caso, los formularios deberán rellenarse a tinta y en letras mayúsculas de imprenta.

Estas indicaciones, que sólo aparecen en los ejemplares 4 y 5, se refieren a los casos siguientes:

- Transbordos: úsese la casilla 55

casilla 55 (Transbordos):

El transportista deberá rellenar las tres primeras líneas de esta casilla cuando, durante la operación, las mercancías sean transbordadas de un medio de transporte a otro o de un contenedor a otro.

Se recuerda que, en caso de transbordo, el transportista deberá ponerse en contacto con las autoridades competentes, en particular cuando sea necesario colocar nuevos precintos y para que se diligencie el documento relativo al tránsito.

Cuando el servicio de aduanas haya autorizado el transporte sin su vigilancia, el transportista deberá diligenciar en consecuencia en documento de tránsito e informar, para el visado, a la aduana siguiente en que se deban presentar las mercancías.

- Otras incidencias: utilícese la casilla 56

Casilla 56 (otras incidencias durante el transporte):

Esta casilla se deberá rellenar de conformidad con las disposiciones existentes en materia de tránsito.

Cuando las mercancías estén cargadas en un semirremolque y, durante el transporte se produzca un cambio únicamente de vehículo tractor (sin manipulación o transbordo de las mercancías) indíquese en esta casilla el número de matrícula y la nacionalidad del nuevo vehículo tractor. En tal caso no será necesario el visado de las autoridades competentes.

III. Formalidades en el país de destino

Casilla 1: Declaración

Indíquese de la forma apropiada el código que se establece en el Anexo III.

En lo que se refiere al tipo de declaración (segunda subdivisión) este aspecto será facultativo para las Partes Contratantes.

La subdivisión derecha (tercera) no se deberá utilizar para las formalidades de importación.

Casilla 2: Exportador

Casilla de uso facultativo para las Partes Contratantes. Indíquese el nombre completo y dirección del exportador o del proveedor de las mercancías.

Casilla 3: Formularios

Indicar el número de orden del juego entre el número total de juegos de formularios utilizados y las hojas suplementarias (por ejemplo, si tenemos un formulario y dos hojas suplementarias, se indicará en el formulario 1/3, en la primera hoja suplementaria 2/3 y en la segunda hoja suplementaria 3/3).

Cuando la declaración se refiera a una sola partida de orden (es decir, cuando únicamente se deba rellenar una casilla de "descripción de las mercancías") no se deberá señalar nada en la casilla 3, y en la casilla 5 se pondrá el número 1.

Casilla 4: Número de listas de carga

Esta casilla es facultativa para las Partes Contratantes.

Indíquese en cifras el número de listas de carga adjuntas o las listas descriptivas de carácter comercial que autorice la autoridad competente.

Casilla 5: Partidas

Indíquese el número total de las partidas declaradas por el interesado en el número total de formularios y hojas suplementarias (o listas de carga o listas de carácter comercial) utilizados. El número total de partidas deberá corresponder al número de casillas "designación de las mercancías" que deban rellenarse.

Casilla 6: Total de bultos

Esta casilla es facultativa para las Partes Contratantes. Indíquese el número total de los bultos que forman el envío en cuestión.

Casilla 7: Número de referencia

Casilla facultativa para los usuarios, se podrá anotar en ella cualquier número de referencia asignado por el interesado al envío en cuestión.

Casilla 8: Destinatario

Indíquese su nombre y apellidos o razón social y dirección completa. En caso de agrupamiento de cargas, las Partes Contratantes podrán prever que se indique la mención "varios" en esta casilla, y se adjunte a la declaración la lista de los destinatarios. Las Partes

Contratantes podrán completar la información en lo que se refiere al número de identificación (número de identificación atribuido al interesado por las autoridades competentes por razones fiscales, estadísticas, o de otra índole).

Casilla 9: Responsable financiero

Casilla facultativa para las Partes Contratantes (persona responsable de la transferencia o repatriación de los fondos relacionados con la transacción).

Casilla 10: País de última procedencia

Casilla facultativa para las Partes Contratantes que se deberá utilizar de acuerdo con sus necesidades.

Casilla 11: País de transacción/País de producción

Casilla facultativa para las Partes Contratantes que se deberá utilizar de acuerdo con sus necesidades.

Casilla 12: Elementos del valor

Casilla de uso facultativo para las Partes Contratantes (datos detallados necesarios para determinar el valor en aduana o estadístico).

Casilla 13: PAC

Casilla facultativa para las Partes Contratantes (información relativa a la aplicación de determinada política agrícola).

Casilla 14: Declarante o representante del destinatario

Indíquese su nombre y apellidos o la razón social y la dirección completa del interesado de conformidad con las disposiciones vigentes. Cuando el declarante y el destinatario sean la misma persona, indíquese "destinatario".

En cuanto al número de identificación, la información la podrán completar las Partes Contratantes (número de identificación atribuido al interesado por las autoridades competentes por razones fiscales, estadísticas u otras).

Casilla 15: País de exportación

Casilla facultativa para las Partes Contratantes. Indíquese el nombre del país del que se exportan las mercancías. En la casilla 15a indíquese el código del país interesado.

La casilla 15b no debe ser rellena.

Casilla 16: País de origen

Casilla facultativa para las Partes Contratantes. Si la declaración contiene varios artículos de origen diferente, indíquese "varios" en esta casilla.

Casilla 17: País de destino

Casilla facultativa para las Partes Contratantes. Indíquese el nombre del país en cuestión.

En la casilla 17a indíquese el código del país en cuestión.

En la casilla 17b indíquese la región de destino de las mercancías.

Casilla 18: Identidad y nacionalidad del medio de transporte a la llegada

Casilla facultativa para las Partes Contratantes.

Indíquese la identidad, p. ej. número(s) de matrícula o nombre del medio de transporte (camión, barco, vagón de ferrocarril, avión) en el que se cargan directamente las mercancías durante su presentación en la aduana cuando se llevan a cabo las formalidades de importación, seguido de la nacionalidad del medio de transporte (o la del vehículo propulsor de los demás si hay varios medios de transporte) de acuerdo con los códigos establecidos para dicho fin. Por ejemplo, en caso de utilización de un vehículo tractor y un remolque con matrícula diferente, indíquese la matrícula del vehículo tractor y la del remolque, así como la nacionalidad del vehículo tractor.

En caso de envío por correo o por instalaciones de transportes fijas no se deberá incluir nada en esta casilla en relación con el número de matrícula o con la nacionalidad.

En caso de transporte por ferrocarril no se deberá rellenar la casilla de nacionalidad.

Casilla 19: Contenedor (Ctr)

Indíquense de acuerdo con los códigos establecidos en el Anexo III, los datos necesarios.

Casilla 20: Condiciones de entrega

Casilla facultativa para las Partes Contratantes (indicación de determinadas cláusulas del contrato comercial).

Casilla 21: Identidad y nacionalidad del medio de transporte activo en el paso de la frontera

Casilla facultativa para las Partes Contratantes en relación con la identidad. Casilla obligatoria en relación con la nacionalidad.

Sin embargo, en caso de envío postal, por ferrocarril o por instalación de transporte fija no se deberá indicar nada en relación con el número de matrícula o nacionalidad.

Indíquese el tipo (por ejemplo camión, barco, vagón de ferrocarril, avión) seguido de la identidad, p. ej. número de matrícula o nombre del medio activo de transportes (es decir, el medio propulsor) utilizado en el paso de la frontera de entrada en el país de destino y su nacionalidad, usando el código apropiado. En caso de transporte combinado o si hay varios medios de transporte, el medio de transporte activo será el que asegure la propulsión del conjunto. Por ejemplo, en el caso de un camión sobre un barco, el medio de transporte activo será el barco; para un vehículo tractor y un remolque, el medio de transporte activo será el vehículo tractor.

Casilla 22: Código divisa e importe total de la factura

Esta casilla es facultativa para las Partes Contratantes (indicaciones sucesivas del código de la moneda que

figura en el contrato comercial y del importe facturado para el conjunto de las mercancías declaradas).

Casilla 23: Tipo de cambio

Esta casilla es facultativa para las Partes Contratantes (tipo de cambio vigente de la moneda de facturación en la moneda del país considerado).

Casilla 24: Naturaleza de la transacción

Esta casilla es facultativa para las Partes Contratantes (datos relativos a algunas condiciones del contrato comercial).

Casilla 25: Modo de transporte en la frontera

Indíquese, según los códigos establecidos en el Anexo III el modo de transporte correspondiente al medio de transporte activo que se utilizará para que las mercancías entren en el territorio del país de destino.

Casilla 26: Modo de transporte interior

Esta casilla es facultativa para las Partes Contratantes (indíquese, según los códigos establecidos en el Anexo III, la naturaleza del modo de transporte utilizado en el país en cuestión).

Casilla 27: Lugar de descarga

Esta casilla es facultativa para las Partes Contratantes. Indíquese donde corresponda, si procede en forma de código, el lugar de descarga de las mercancías del medio de transporte activo en el que cruzaron la frontera del país de destino.

Casilla 28: Datos financieros y bancarios

Esta casilla es facultativa para las Partes Contratantes (transferencia de fondos relativos a la operación considerada - información sobre formalidades financieras y procedimiento y sus referencias bancarias).

Casilla 29: Aduana de entrada

Esta casilla es facultativa para las Partes Contratantes (indicación de la aduana por la que las mercancías han entrado en el territorio del país en cuestión).

Casilla 30: Localización de las mercancías

Esta casilla es facultativa para las Partes Contratantes (indicación del lugar exacto en donde las mercancías pueden ser examinadas).

Casilla 31: Bultos y descripción de las mercancías
- marcas y numeración - número de contenedor - número
y clase

Indíquense las marcas, numeraciones, número y clase de los bultos o, para las mercancías sin envasar, el número de las mercancías que figuren en la declaración, o la indicación "a granel", en ambos casos, junto con las indicaciones necesarias para su identificación. Por designación de las mercancías se entiende el nombre comercial usual de estas últimas expresado en términos suficientemente precisos para permitir su identificación y clasificación. Esta casilla también deberá contener las indicaciones requeridas por normativas específicas (como por ejemplo IVA, impuestos especiales). Cuando se utilicen contenedores, se deberán también indicar las marcas de identificación de éstos.

Cuando el interesado haya indicado la palabra "varios" en la casilla 16 (país de origen), las Partes Contratantes podrán solicitar que se indique en esta casilla el nombre del país de origen de las mercancías en cuestión.

Casilla 32: Número de la partida de orden

Indíquese el número de orden de la partida de que se trate en relación con el número total de los artículos declarados en los impresos utilizados, tal y como se define en la nota de la casilla 5.

Cuando la declaración comprenda una sola partida de mercancías, las Partes Contratantes podrán establecer que no se rellene esta casilla, dado que se ha indicado la cifra 1 en la casilla 5.

Casilla 33: Código de las mercancías

Indíquese el número del código correspondiente al artículo de que se trate. En la segunda subdivisión y siguientes las Partes Contratantes podrán disponer una nomenclatura para usos específicos.

Casilla 34: Código del país de origen

Esta casilla es facultativa para las Partes Contratantes. Indíquese en la casilla 34a el código correspondiente al país mencionado en la casilla 16. Cuando en la casilla 16 se indique la palabra "varios", se indicará el código correspondiente al país de origen del artículo de que se trate. (No se rellenará la casilla 34b).

Casilla 35: Masa bruta

Esta casilla es facultativa para las Partes Contratantes. Indíquese la masa bruta expresada en kilogramos de las mercancías descritas en la casilla 31 correspondiente. La masa bruta corresponde a la masa acumulada de las mercancías y de todos los envases, con exclusión de los contenedores y demás material de transporte.

Casilla 36: Preferencia

Casilla de uso facultativo para las Partes Contratantes (referencia a cualquier derecho preferencial que se aplique).

Casilla 37: Régimen

Indíquese, con arreglo a los códigos establecidos a este efecto, el régimen para el cual las mercancías se declaran a exportación.

Casilla 38: Masa neta

Indíquese la masa neta expresada en kilogramos de las mercancías descritas en la casilla 31 correspondiente. La masa neta corresponde a la masa propia de las mercancías desprovistas de todos sus envases.

Casilla 39: Contingente

Esta casilla es facultativa para las Partes Contratantes (cuando proceda para la aplicación de la normativa relativa a los contingentes).

Casilla 40: Documento de cargo/Documento precedente

Esta casilla es facultativa para las Partes Contratantes (referencias de las declaraciones sucintas utilizadas en el país de destino o de los documentos relacionados con cualquier procedimiento administrativo previo).

Casilla 41: Unidades suplementarias

Se rellenará cuando así lo exija la nomenclatura de las mercancías. Indíquese la cantidad del artículo de que se trate, expresada en la unidad establecida en la nomenclatura de las mercancías.

Casilla 42: Precio del artículo

Casilla de uso facultativo para las Partes Contratantes. (Indíquese la cantidad mencionada en la casilla 22 relativa al precio de este artículo).

Casilla 43: Método de evaluación

Casilla de uso facultativo para las Partes Contratantes (datos necesarios para determinar el valor en aduana o estadístico).

Casilla 44: Indicaciones especiales, documentos presentados, certificados y autorizaciones

Indíquense los detalles requeridos por la normativa específica aplicable en el país de destino, junto con las referencias de los documentos presentados en apoyo de la declaración (puede incluirse los números de serie de las copias de control T 5, el número de licencia/permiso de exportación, los datos relativos a la normativa veterinaria y fitosanitaria, el número de

conocimiento de embarque, etc). No deberá utilizarse la subdivisión "Código de indicaciones especiales (I.E.)".

Casilla 45: Ajuste

Casilla de uso facultativo para las Partes Contratantes (datos detallados necesarios para determinar el valor en aduana o estadístico).

Casilla 46: Valor estadístico

Indíquese el importe, expresado en la moneda establecida por el país de destino, del valor estadístico, de conformidad con las disposiciones en vigor.

Casilla 47: Cálculo de los tributos

Las Partes Contratantes podrán exigir que se lleven a cabo las siguientes indicaciones en cada línea, cuando proceda, utilizando los códigos correspondientes establecidos a este efecto:

- la clase de tributo aplicable (derechos de importación);
- la base imponible;
- el tipo impositivo aplicable;
- la cuota resultante,
- el modo de pago elegido (MP).

Casilla 48: Aplazamiento de pago

Esta casilla es facultativa para las Partes Contratantes (referencia de la autorización de que se trate).

Casilla 49: Identificación del depósito

Esta casilla es facultativa para las Partes Contratantes.

Casilla 50: Obligado principal y su representante,
lugar, fecha, firma

Salvo disposiciones particulares que se deban adoptar para la a la autorización de la informática, el original de la firma manuscrita de la persona interesada y su nombre completo deberán figurar en el ejemplar para la aduana de destino. Cuando el interesado sea una persona jurídica, el firmante deberá indicar además de su firma su nombre completo y cargo, si así lo exigen las Partes Contratantes.

TITULO III

Observaciones relativas a las hojas suplementarias

- A. Las hojas suplementarias sólo se deberán utilizar en el caso de que la declaración comprenda varios artículos (véase casilla nº 5). Se deberán presentar junto con un formulario del documento único.
- B. Las observaciones de los Títulos I y II anteriores se aplicarán igualmente a las hojas suplementarias.

No obstante:

- la casilla nº 2/8 será de uso facultativo para las Partes Contratantes y en ella deberán figurar solamente el nombre, y, en su caso, el número de identificación del interesado;
 - la parte "resumen" de la casilla nº 47 se refiere a la recapitulación final de todas las partidas comprendidas en los formularios utilizados. Así pues, sólo se deberá rellenar en la última de las hojas suplementarias adjuntas a un formulario del documento único, de modo que figuren, por una parte, el total por concepto tributario y, por otra parte, el total general (TG) de las cuotas adeudadas.
- C. En caso de utilización de hojas suplementarias, se deberán rayar todas las casillas de "descripción de mercancías" no utilizadas para impedir su utilización posterior.

ANEXO IIICODIGOS QUE DEBERAN APLICARSE EN LA UTILIZACION
DEL DOCUMENTO UNICOCasilla 1: Declaración

Primera subdivisión:

La sigla EU se utilizará en los siguientes casos:

- declaración de exportación hacia otra Parte Contratante;
- declaración de importación desde otra Parte Contratante.

Tercera subdivisión:

Esta subdivisión sólo deberá rellenarse cuando se utilice el formulario con fines de tránsito.

Casilla 19: Contenedor (Ctr.)

Los códigos utilizados serán:

- 0: mercancías que no se transporten en contenedores,
- 1: mercancías transportadas en contenedores.

Casilla 25: Modo de transporte en la frontera

La lista de los códigos utilizados es la siguiente:

Códigos de los modos de transporte, correo y otros envíos

A. Código de una cifra (obligatorio).

B. Código de dos cifras (la segunda cifra es facultativa para las Partes Contratantes)

<u>A.</u>	<u>B.</u>	<u>Denominación</u>
1	10	Transporte marítimo
	12	vagón sobre navío marítimo
	16	vehículos a motor de transporte por carretera, sobre navío marítimo
	17	remolque o semirremolque sobre navío marítimo
	18	barco de navegación interior sobre navío marítimo
2	20	Transporte por ferrocarril
	23	vehículo de carretera por ferrocarril
3	30	Transporte por carretera
4	40	Transporte aéreo
5	50	Envíos postales
7	70	Instalaciones de transporte fijas
8	80	Transporte por navegación interior
9	90	Propulsión propia

Casilla 26: Modo de transporte interior

Se aplicarán los códigos utilizados para la casilla nº 25.

Casilla 33: Código de las mercancías

Primera subdivisión

En la Comunidad indíquense las ocho cifras de la Nomenclatura Integrada. En los países de la AELC indíquense en la parte izquierda de dicha subdivisión

las seis cifras del Sistema Armonizado de Designación y de Codificación de las Mercancías.

Otras subdivisiones

Rellénesse de conformidad con los otros códigos específicos de las Partes Contratantes (esto se deberá indicar inmediatamente después de la primera subdivisión).

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

KONVENTION OM FORENKLING AF FORMALITETERNE I SAM- HANDELEN

DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB,

i det følgende benævnt "Fællesskabet", og

REPUBLIKKEN FINLAND, REPUBLIKKEN ISLAND, KONGERIGET NORGE,
SCHWEIZ, KONGERIGET SVERIGE OG REPUBLIKKEN ØSTRIG,

i det følgende benævnt "EFTA-landene",

HAR -

I BETRAGTNING AF frihandelsoverenskomsterne mellem Fællesskabet og hver enkelt af EFTA-landene,

I BETRAGTNING AF den fælleserklæring om oprettelse af en europæisk økonomisk enhed, som ministre fra EFTA-landene og Fællesskabets medlemsstater samt Kommissionen for De europæiske Fællesskaber vedtog i Luxembourg den 9. april 1984, særlig for så vidt angår forenkling af grænseformaliteter og oprindelsesregler,

I BETRAGTNING AF, at Fællesskabet i forbindelse med foranstaltningerne for at styrke det indre marked har besluttet at indføre et administrativt enhedsdokument, der skal anvendes i sådan handel fra den 1. januar 1988,

I BETRAGTNING AF, at det er nødvendigt også at forenkle formaliteterne i samhandelen mellem Fællesskabet og EFTA-landene såvel som mellem EFTA-landene indbyrdes, specielt ved at der indføres et administrativt enhedsdokument,

I BETRAGTNING AF, at ingen af denne konventions bestemmelser må fortolkes således, at de fritager de kontraherende parter for deres forpligtelser i henhold til andre internationale aftaler -

BESLUTTET AT INDGA FØLGENDE KONVENTION:

Almindelige bestemmelser

ARTIKEL 1

I denne konvention fastsættes visse foranstaltninger til forenkling af formaliteterne i samhandelen mellem Fællesskabet og EFTA-landene såvel som mellem EFTA-landene indbyrdes, idet der navnlig indføres et administrativt enhedsdokument, i det følgende benævnt enhedsdokumentet, som skal anvendes i forbindelse med udførsel og indførsel og en fælles forsendelsesprocedure, i det følgende benævnt forsendelse, der skal gælde for samhandelen mellem de kontraherende parter, uanset varernes art og oprindelse.

ARTIKEL 2

Når varer indgår i samhandelen mellem de kontraherende parter, opfyldes formaliteterne i forbindelse med denne samhandel ved anvendelse af et enhedsdokument, som udstedes på grundlag af en angivelse udfærdiget på en formular, hvis udformning er fastlagt i bilag I til denne konvention. Dette enhedsdokument har alt efter det enkelte tilfælde gyldighed som angivelse eller dokument vedrørende udførsel, forsendelse eller indførsel.

ARTIKEL 3

Ud over enhedsdokumentet må en kontraherende part kun kræve sådanne administrative dokumenter,

- som udtrykkelig kræves til gennemførelse af en kontraherende parts gældende lovgivning, når denne ikke kan overholdes ved anvendelse af enhedsdokumentet alene;
- som kræves i medfør af internationale aftaler, i hvilke den er part;

- som kræves af erhvervsdrivende, for at de efter ansøgning kan nyde godt af en fordel eller en særlig lempelse.

ARTIKEL 4

1. Intet i denne konvention er til hinder for, at de kontraherende parter kan anvende forenklede procedurer, med eller uden brug af databehandling, med henblik på større forenkling for de erhvervsdrivende.

2. Forenklede procedurer kan specielt bestå i, at de erhvervsdrivende fritages for at frembyde de pågældende varer eller forelægge angivelsen vedrørende disse på et toldsted, eller får mulighed for at udarbejde en ufuldstændig angivelse. I så fald skal der senere forelægges en angivelse, som med de kompetente myndigheders samtykke kan være en samlet periodisk angivelse, inden for de af disse myndigheder fastsatte frister.

I de i stk. 1 omhandlede tilfælde kan erhvervsdrivende få tilladelse til at anvende handelsdokumenter i stedet for enhedsdokumentet.

Såfremt enhedsdokumentet anvendes, kan der efter tilladelse fra de kompetente myndigheder vedlægges dette dokument kommercielle varebeskrivelser i stedet for fortsættelsesblade til enhedsdokumentet til opfyldelse af formaliteterne ved udførsel og indførsel.

3. Intet i denne konvention er til hinder for, at de kontraherende parter

- fritager for anvendelse af enhedsdokumentet i forbindelse med postbesørgelse (brevpost eller pakkepost);
- fritager for kravet om skriftlige angivelser;
- indbyrdes indgår aftaler eller arrangementer med henblik på yderligere forenkling af formaliteterne i hele eller en del af samhandelen mellem dem;

- tillader, at der anvendes ladelister til opfyldelse af forsendelsesformaliteter for så vidt angår forsendelser, der omfatter flere slags varer, i stedet for fortsættelsesblade til enhedsdokumentet;
- tillader, at der, eventuelt på papir uden påtryk, på offentlige eller private databehandlingsanlæg udfærdiges angivelser på nærmere betingelser, der fastsættes af de kompetente myndigheder;
- bemyndiger de kompetente myndigheder til at forlange, at de oplysninger, der er nødvendige for opfyldelsen af de pågældende formaliteter, tilgår deres databehandlingssystem for angivelser, også selv om der eventuelt ikke kræves en skriftlig angivelse;
- bemyndiger de kompetente myndigheder, som gør brug af databehandling af angivelserne, til at foreskrive, at udførsels-, forsendelses- eller indførselsangivelser enten har form af en edb-udskrift af enhedsdokumentet eller sker ved indlæsning af oplysningerne i databehandlingsanlægget, hvis et sådant dokument ikke udskrives;
- anvender alle faciliteter, hvorom der træffes afgørelse af den i artikel 11, stk. 3, omhandlede Blandede Kommission.

Formaliteter

ARTIKEL 5

1. Bestemmelser vedrørende opfyldelse ved hjælp af enhedsdokumentet af de nødvendige formaliteter i forbindelse med udførsel, forsendelse og indførsel af varer er fastsat i bilag II til denne konvention.
2. De koder, der skal anvendes i de i bilag I fastsatte formularer, er angivet i bilag III til denne konvention.

ARTIKEL 6

1. Angivelsen skal udfyldes på et af de kontraherende parter officielle sprog, hvis anvendelse er godkendt af de kompetente myndigheder i det land, hvor udførsels- eller forsendelsesformaliteterne opfyldes. Toldmyndighederne i bestemmelses- eller forsendelseslandet kan om nødvendigt anmode klarereren eller hans repræsentant i dette land om, at angivelsen oversættes til det officielle sprog eller et af de officielle sprog i dette land.

2. Uanset stk. 1 skal angivelsen udfyldes på et af de officielle sprog i indførselslandet i alle tilfælde, hvor angivelsen i dette land foretages på andre eksemplarer af angivelsen end dem, der er forelagt for toldmyndighederne i udførselslandet eller afsendelseslandet.

ARTIKEL 7

1. Klarereren eller hans repræsentant kan i hver enkelt fase af en procedure i forbindelse med samhandelen mellem de kontraherende parter benytte de eksemplarer af angivelsen, der er nødvendige for gennemførelsen af formaliteterne i forbindelse med den pågældende fase; foruden disse eksemplarer kan de eksemplarer, der er nødvendige for gennemførelsen af formaliteterne i forbindelse med en af de følgende faser i den pågældende procedure, eventuelt vedlægges.

2. Adgangen til at gøre brug af bestemmelserne i stk. 1 er ikke betinget af overholdelsen af særlige krav fra de kompetente myndigheders side.

Med forbehold af specifikke bestemmelser om gruppeforsendelser, kan de kompetente myndigheder dog bestemme, at formaliteterne i forbindelse med udførsel og forsendelse iagttages under anvendelse af en og samme formular ved hjælp af de eksemplarer, der svarer til de pågældende formaliteter.

ARTIKEL 8

I de i artikel 7 omhandlede tilfælde kontrollerer de kompetente myndigheder i videst muligt omfang, at der er overensstemmelse mellem oplysningerne på de eksemplarer af angivelsen, der er udfærdiget under de forskellige faser af proceduren.

Administrativ bistand

ARTIKEL 9

1. For at sikre en gnidningsløs samhandel mellem de kontraherende parter og gøre det lettere at konstatere uregelmæssigheder eller overtrædelser skal toldmyndighederne i de pågældende lande på anmodning eller på eget initiativ, såfremt de finder, at det vil være i en kontraherende parts interesse, underrette hinanden om alle til rådighed værende oplysninger (herunder også administrative rapporter og undersøgelsesresultater) af betydning for en korrekt gennemførelse af denne konvention.
2. Bistand kan undlades eller nægtes helt eller delvis, såfremt det land, der anmodes om bistand mener, at denne bistand vil være til skade for dets sikkerhed, offentlige orden eller andre væsentlige interesser, eller at det vil bryde en industriel, kommerciel eller professionel hemmelighed.
3. Såfremt bistand undlades eller nægtes, må beslutningen herom og grundene hertil hurtigst muligt meddeles den part, der anmoder om bistand.
4. Såfremt et lands toldmyndigheder anmoder om bistand, som de ikke selv ville være i stand til at yde, hvis de blev anmodet herom, gør de opmærksom på det i anmodningen. Opfyldelse af en sådan anmodning sker efter de toldmyndigheders skøn, der anmodes om bistand.

5. De oplysninger, der indhentes i medfør af stk. 1, anvendes udelukkende til denne konventions formål og omfattes af samme beskyttelse fra modtagerlandets side som oplysninger af samme art i henhold til den nationale lovgivning i det pågældende land. Sådanne oplysninger må kun anvendes til andre formål efter skriftlig samtykke fra de toldmyndigheder, der gav dem, og er undergivet enhver form for restriktioner, der er fastsat af disse myndigheder.

Den blandede Kommission

ARTIKEL 10

1. Der nedsættes en blandet kommission bestående af en repræsentant for hver af de kontraherende parter i denne konvention.
2. Den blandede Kommission handler efter fælles overenskomst.
3. Den blandede Kommission træder sammen, når det er nødvendigt, dog mindst en gang om året. Alle kontraherende parter kan anmode om, at der afholdes møde.
4. Den blandede Kommission fastsætter selv sin forretningsorden, der bl.a. omfatter bestemmelser om indkaldelse af møder og udpegelse af formanden samt fastsættelse af dennes funktionsperiode.
5. Den blandede Kommission kan nedsætte underudvalg eller arbejdsgrupper, der kan bistå den i dens arbejde.

ARTIKEL 11

1. Den blandede Kommission varetager administrationen af denne konvention og sikrer, at den anvendes korrekt. De kontraherende parter underretter regelmæssigt Den blandede Kommission om deres erfaringer med konventionens anvendelse, og

Den blandede Kommission fremsætter henstillinger, og træffer afgørelse i de i stk. 3 omhandlede tilfælde.

2. Den blandede Kommission fremsætter specielt henstillinger om

a) ændringer til denne konvention;

b) andre foranstaltninger, der er nødvendige for konventionens gennemførelse.

3. Den blandede Kommission træffer afgørelse om ændringer til bilagene til denne konvention og om de faciliteter, der omhandles i artikel 4, stk. 3, sidste led. De kontraherende parter sætter sådanne afgørelser i kraft i overensstemmelse med deres egen lovgivning.

4. Såfremt en kontraherende parts repræsentant i Den blandede Kommission har accepteret en afgørelse, der er undergivet opfyldelse af forfatningsmæssige bestemmelser, træder denne afgørelse, såfremt den ikke indeholder nogen datoangivelse, i kraft på den første dag i den anden måned, efter at der er givet meddelelse om, at forbeholdet er ophævet.

Almindelige og afsluttende bestemmelser

ARTIKEL 12

Hver kontraherende part træffer passende foranstaltninger til at sikre, at bestemmelserne i denne konvention anvendes effektivt og harmonisk, idet der tages hensyn til nødvendigheden af at reducere omfanget af tvungne formaliteter i samhandelen så meget som muligt og finde frem til gensidigt tilfredsstillende løsninger på enhver vanskelighed, der måtte opstå ved anvendelsen af disse bestemmelser.

ARTIKEL 13

De kontraherende parter holder hinanden underrettet om, hvilke bestemmelser de vedtager til gennemførelse af denne konvention.

ARTIKEL 14

Bilagene til denne konvention udgør en integrerende del deraf.

ARTIKEL 15

1. Denne konvention gælder dels for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab finder anvendelse, og på de i nævnte traktat fastsatte betingelser, og dels for EFTA-landenes territorier.

2. Denne konvention gælder også for fyrstendømmet Lichtenstein, så længe dette fyrstendømme er forbundet med Schweiz ved en traktat om en toldunion.

ARTIKEL 16

En kontraherende part kan trække sig ud af denne konvention, såfremt den med tolv måneders varsel giver skriftlig meddelelse herom til den i artikel 17 omhandlede depositar, som underretter alle de andre kontraherende parter.

ARTIKEL 17

1. Denne konvention træder i kraft den 1. januar 1988, forudsat at de kontraherende parter inden den 1. november 1987 har deponeret deres godkendelsesinstrumenter i Generalsekretariatet for Rådet for De europæiske Fællesskaber, der optræder som depositar.

2. Såfremt denne konvention ikke træder i kraft den 1. januar 1988, træder den i kraft på den første dag i den anden måned, der følger efter deponeringen af det sidste godkendelsesinstrument.

3. Depositaren giver de kontraherende parter meddelelse om datoen for deponeringen af hver kontraherende parts godkendelsesinstrument og om datoen for konventionens ikrafttræden.

ARTIKEL 18

Denne konvention, der er udfærdiget i ét eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, islandsk, italiensk, nederlandsk, norsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, hvilke tekster alle har samme gyldighed, deponeres i arkivet i Generalsekretariatet for Rådet for De europæiske Fællesskaber, som fremsender en bekræftet genpart af konventionen til hver kontraherende part.

[For the testimonium and signatures, see p. 475 of volume 1944 — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 475 du volume 1944.]

BILAG I

MODELLER AF DE FORMULARER, DER ER NÆVNT I
KONVENTIONENS ARTIKEL 2 x)

Dette bilag indeholder:

- tillæg 1: model af den formular til enhedsdokumentet, som er omhandlet i bilag II, artikel 1, stk. 1, litra a);
- tillæg 2: model af den formular til enhedsdokumentet, som er omhandlet i bilag II, artikel 1, stk. 1, litra b);
- tillæg 3: model af den formular til forsættelsesblade, som er omhandlet i bilag II, artikel 1, stk. 2, litra a);
- tillæg 4: model af den formular til fortsættelsesblade, som er omhandlet i bilag II, artikel 1, stk. 2, litra b).

x) I alle formularer i dette bilag kan enten udtrykket "fælles-skabsforsendelse" eller "fælles forsendelse" anvendes.

Udlegg 1

MODEL AF DEN FORMULAR TIL ENHEDSDOKUMENTET, SOM ER OMHANDLET I BILAG II, ARTIKEL 1, STK. 1, LITRA a) (*)

1		2 Afstøder: <i>Exemplar</i>		A ANFANGSLEDEN (UDGANGSLEDEN)					
		nr.		T A N D I V E L S E					
Eksemplar til afstøberens/udførelsesland	B Modtager:	nr.		3 Formulæret	4 Læsehæft				
				5 Vareposter	6 Koli i alt	7 Referencenumre			
				9 Den økonomiske anvendelse					
				10 Færdig system år/måned	11 Hænder år/måned	13 F.Ø.P.			
		14 Klarede repræsentant		nr.		15 Afstøberens/udførelsesland			
						16 Adm. afstøber	17 Bestemmelser		
						18 Oprettelsesland	17 Bestemmelser		
		19 Transaktionsens identitet og nationalitet ved afstødelsen		nr.		20 Levetidsbetryngelse			
		21 Det præsterelevante aktive kapitalværdifulle identitet og nationalitet				22 Faktorens monitor og beting	23 Værdi i alt	24 Transaktions år/måned	
		25 Transaktionsens ved- ligeholder		26 Identitets- nummersort	27 Indragsregi	28 Finansielle oplysninger og betingelse			
29 Udvalgte oplysninger		30 Udvalgte oplysninger							
11 Yrke og værdi af afstøder	Mærke og nummer: Container: Adr. og år			32 Værdi i alt		33 Værdi i alt			
				34 Kontingents år/måned		35 Bruttoværdi i alt			
				37 F.Ø.P. af afstøber		38 Nettoværdi i alt		39 Kontingents	
				40 Supplementære oplysninger: Forudsagte aktiver					
				41 Supplementære oplysninger					
				50 Kasse					
				46 Skattemæssig værdi					
				44 Udgørelses- oplysninger: Vedligeholdelses- oplysninger: Læsehæfter og diverse					
				17 Betegnelse af afgifter	Art	I. Grundlag	Sats	Skat	ISM
						49 Identifikation af afgift			
B REDSKABSMÆSSIGE OPlysNINGER									
Total									
56 Hovedoplysninger									
19 Placering af afstøberens/udførelsesland	repræsentant af			Underskrift					
	Sted og dato:			C AFGANGSLEDEN					
12 Kausion gælder ikke				Kode		53 Bestemmelser (og land)			
1 KONTROLLERER AF AFGANGSLEDEN				Stempel		54 Sted og dato:			
Resultat				Kareterens repræsentants navn og underskrift					
Forslagninger									
Mærke									
Frist for afstødelse									
Underskrift									

(*) I rubrikken under rubrik 15 og 17 på eksemplar nr. 1 kan der indføres en oversættelse til tysk, islandsk, norsk eller svensk af udvalgte tilføjet værdier til...

E KONFOLLEKREI AF AFSENDERSEE UDERSSELESTO.OSTEDEL

Eksemplar til statsisk brug - Afslættelses-/udførelsesland	2 Ansønder-Europer nr.					1 ANGIVELSE					
						3 Formulæer 4 Lødsletter					
						5 Vareposter 6 Kalk. art.		7 Referencenummer			
	8 Modtager nr.					9 Der økonomisk ansvarlige nr.					
						10 Første bestem. land		11 Hænder- /BNC		13 F&P	
	14 Varener-Representant nr.					15 Afslættelses / Udførelsesno.			16 Ans. udv. kode		17 Bestem. kode
						18 Ophættelsesland			17 Bestem. land		
	18 Transaktionsidentif. og nationalitet ved afslættelsen					19 Cn		20 Leveringsbetingelser			
	21 Den grænseoverskridende arkiv transaktionsidentif. og nationalitet					22 Fakturans nummer og dato		23 Værdi		24 Transaktions	
	25 Transaktions ved grænser		26 Importens transaktions		27 Indkomningssted		28 Finansielle oplysninger og bemærkninger				
29 Udgangspost		30 Varener betegnelse									
Kode og værdi særskilt					32 Varepost nr.		33 Varekode				
					34 Opsno. kode		35 Efterskuds- og				
					37 PROCEDURE			38 Næringsmiddel		39 Kalkulation	
					40 Summarisk angivelse af oplysninger om						
					41 Supplementer emner						
I Supplement de omvendte vedlagte dokumenter Certifikater og bevillinger					45 Kode						
					46 Skema land						
Beregning af afgifter					Art. Dato Sats Betrag BM		46 Betalingsstand		49 Importeringssted		
					48 REGNSKABSMÆSSIGE OPLYSNINGER						
					50 Hovedoplysning nr.						
					Underskrift						
Planlagte grænse- overgangssteder (og land)					repræsentant af Sted og dato						
Kaudon gældet maa					Kode 53 Bestemmelsessted og art						
KONTROLLERET AF AFGANGSLODSTEDET					Signet						
Resultat					54 Sted og dato						
Forsøgninger Anta. mærker					Klarerens /repræsentantens navn og titel						
Frist udløbsdato- underskrift											

Eksemplar til afsenderen / ekspeditøren	3 2 Afsender: Ekspedient nr					1 A N G B I V E L S E													
						3 Formularer: 4 Lødsletter													
						5 Vægposter: 6 Kolb-år		7 Referencenummer											
	6 Modtager nr					8 Den økonomiske beskrivelse nr													
						10 Første bestemmelser: land		11 Mærkes: land		13 F. i. P.									
	14 Klarete: Repræsentant nr					15 Afsendes: Udsenderland			15 Afs / Uds / land	17 Bestemmelser: land									
						16 Oprindelsesland			17 Bestemmelserland										
	19 Transportmidlets identitet og mærkemærke ved afsendelsen					18 Cx		20 Leveringsbetegnelse											
	21 Det præcisere forholdene mellem transportmidlets identitet og mærkemærket					22 Fakturabets mærkning og betegnelse		23 Værdi:		24 Mærkemærket: år									
	25 Transportmåde ved grænser			26 Identifikations: transportmåde		27 Indbudsnummer		28 Finansielle oplysninger og bemærkninger											
3 30 Udgangsoplysninger					30 Varesnes placering														
1 Art og række: særlige særlige					32 Vægposter: nr					33 Værdi									
					34 Codes i land					35 Budsnummer (nr)									
					37 PROCEDURE					38 Mærkemærke (nr)					39 Mærkemærket				
					40 Symtoma angivelse af sygdommens dokument														
					41 Supplerende oplysninger														
4 Subjektive oplysninger: Vedtaget dokumenter: Certifikater og bekræftelser										35 Code									
										46 Skattebetegnelse									
7 Betegnelse af varer:					Art	Grundlag	Sæts	Betegnelse	BM	48 Betegnelsestilstand					49 Identifikation af varer				
										8 REGNSKABSMÆSSIGE OPLYSNINGER									
					Total														
30 Hovedforpligtelse nr					Underskrift					C AFGANGSTILSTED									
1 Placering af grænse: overgangssteder (og land)					repræsentant af Sæts og dato														
2 Klasse: gælder alle					Kasse					53 Bestemmelser (og land)									
KONTROLLEPÅSÆT AF AFGANGSTILSTEDET					Stempel					54 Sæts og dato									
Resultat: Forsættelse: Antal: Mærket: Fra: Udsenderens: Underkrift										Mærkemærket / repræsentantens navn og underskrift									

4	2	Præsentation af	nr.	T A N G I V E L S E			
	Eksempler til bestemmelsesstedet	3	Formål	nr.	3	4	
		5	Værdi	nr.	5	6	
		8	Meddelelse	nr.	VIGTIGT Anvendes dette eksempel udelukkende som eksempel for ikke forsendes under PROCEDUREN FOR FÆLLESSKABSFORSØGELSE HAR STATUS SOM FÆLLESSKABSAARER KRÆVES kun følgende numre af tryk 1, 2, 3, 5, 14, 21, 22, 25, 26 og give af 4, 33, 36, 40 og 44		
		14	Karakter af besøg	nr.			
		15	Anmeldelse af undersøgelse	nr.			
		17	Bestemmelsessted	nr.			
		18	Transportmidlets identitet og nationalitet ved ankomsten	nr.			
		21	Der gennemføres i forbindelse med transportmidlets identitet og nationalitet	nr.			
		25	Transportmidlets præsentation	nr.			27
4							

11	Mærke af nummer af undersøgelse	nr.	32	33
14	Sædvaner og konventioner vedrørende den tekniske forberedelse af undersøgelsen	nr.	35 Dokumentation 36 Dokumentation 40 Sammenlignelse af undersøgelsen	
15	Sædvaner og konventioner	nr.	37	38
16	Sædvaner og konventioner	nr.	40 Sammenlignelse af undersøgelsen	
17	Sædvaner og konventioner	nr.	40 Sammenlignelse af undersøgelsen	
18	Sædvaner og konventioner	nr.	40 Sammenlignelse af undersøgelsen	
19	Sædvaner og konventioner	nr.	40 Sammenlignelse af undersøgelsen	
20	Sædvaner og konventioner	nr.	40 Sammenlignelse af undersøgelsen	
21	Sædvaner og konventioner	nr.	40 Sammenlignelse af undersøgelsen	
22	Sædvaner og konventioner	nr.	40 Sammenlignelse af undersøgelsen	
23	Sædvaner og konventioner	nr.	40 Sammenlignelse af undersøgelsen	
24	Sædvaner og konventioner	nr.	40 Sammenlignelse af undersøgelsen	
25	Sædvaner og konventioner	nr.	40 Sammenlignelse af undersøgelsen	
26	Sædvaner og konventioner	nr.	40 Sammenlignelse af undersøgelsen	
27	Sædvaner og konventioner	nr.	40 Sammenlignelse af undersøgelsen	
28	Sædvaner og konventioner	nr.	40 Sammenlignelse af undersøgelsen	
29	Sædvaner og konventioner	nr.	40 Sammenlignelse af undersøgelsen	
30	Sædvaner og konventioner	nr.	40 Sammenlignelse af undersøgelsen	
31	Sædvaner og konventioner	nr.	40 Sammenlignelse af undersøgelsen	
32	Sædvaner og konventioner	nr.	40 Sammenlignelse af undersøgelsen	
33	Sædvaner og konventioner	nr.	40 Sammenlignelse af undersøgelsen	
34	Sædvaner og konventioner	nr.	40 Sammenlignelse af undersøgelsen	

35	Sædvaner og konventioner	nr.	36	37
38	Sædvaner og konventioner	nr.	40 Sammenlignelse af undersøgelsen	
39	Sædvaner og konventioner	nr.	40 Sammenlignelse af undersøgelsen	
40	Sædvaner og konventioner	nr.	40 Sammenlignelse af undersøgelsen	

<p>36 Prøvearbejdet under kontrol Number of copies of the assignments</p>	<p>G DE KONPRESTITE TAVO G-RODENS PÅGEMING</p>
<p>M ESTERED, SERVICE CONTROL (for dette eksempel: prøvens som leveres til lærerne for studie af lærebogens indhold)</p>	
<p>KONTROL AF KONTROL Den enkelte af kontrol af studiematerialet og af indgangen til de enkelte prøver</p> <p>Sted og dato Underskrift</p> <p style="text-align: right;">Stempel</p>	<p>RESULTAT AF KONTROLLEN Dette dokument:</p> <p><input type="checkbox"/> er blevet afleveret til lærerne (indsendt) og er registreret i bogen</p> <p><input type="checkbox"/> er blevet afleveret til lærerne (indsendt) og er registreret i bogen</p> <p>Sted og dato Underskrift</p> <p style="text-align: right;">Stempel</p>
<p>Bemærkninger</p>	
<p>Den samlede pris <u> </u> samt afregning</p>	
<p>I BEFÆRTELSESBETINGEDETS INTRAC. PÅLEGGKARD FOR SENDE</p> <p>Arbejdssted: Eftersynsstedet:</p> <p>Bemærkninger</p>	<p>Eksemplar nr. 6 vedtaget den efter registrering under nr.</p> <p>Underskrift</p> <p style="text-align: right;">Stempel</p>

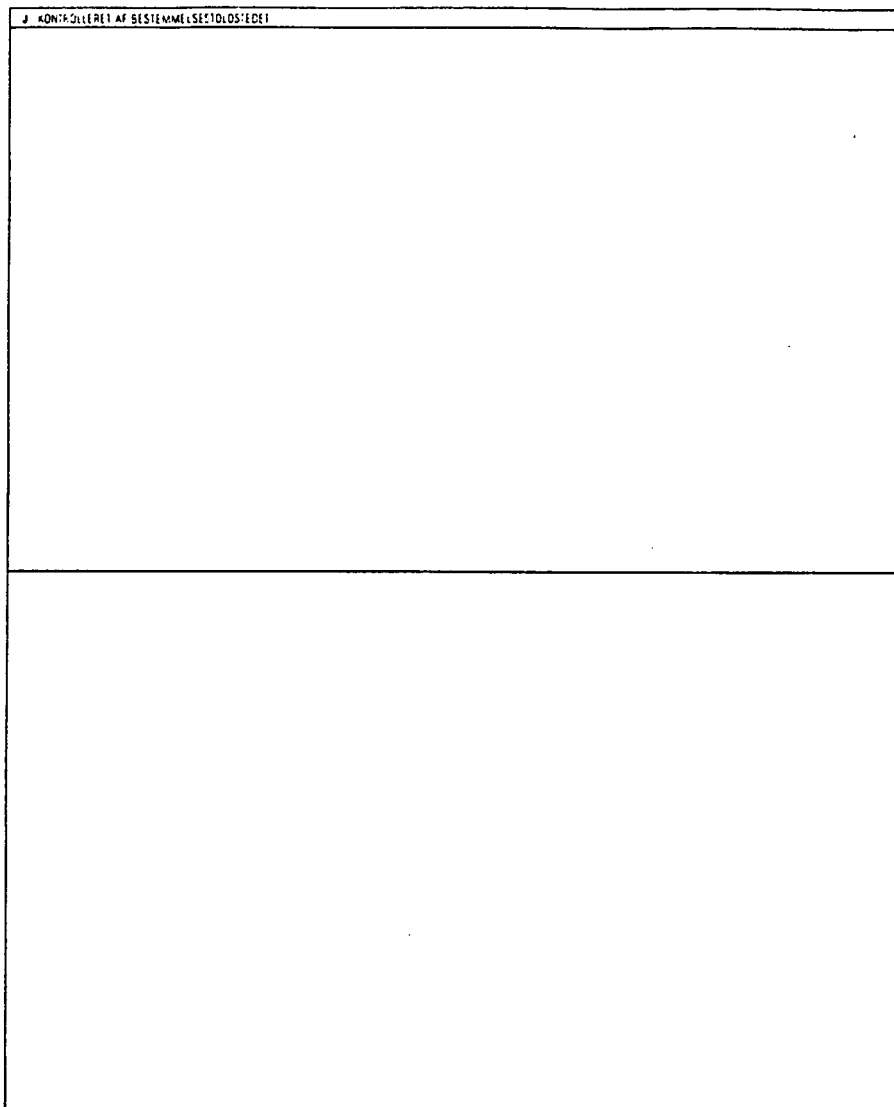
Returtilbageeksemplar - Fællesskabsforsendelse	5 2 Afsendes adresse nr		3 Formularer		4 Lædesider	
	8 Modtager nr		5 Værestier		6 Kolb i alt	
	18 Afsendesens / Udsenders adresse nr		17 Betalingsbesked			
	19 Transportmålets omdrag og naturart nr ved afsendelsen		19 Du		Tilbageendes til: Retur til: Retur til: Retur til:	
	21 Det grænseoverskridende aktive transportmålets omdrag og naturart nr				Zurücksenden an: Retur zu: Retur zu: Retur zu:	
5 25 Transportmålets værdi		27 Indsamlingssted				
11 Kolb og værdi af værestier	Mærke og nummer, Container, Antal og art		32 Værestier nr	33 Værestier	35 Bruttovægt (kg)	
					36 Nettovægt (kg)	
					40 Sammenfatning af indholdet / Forudgående dokument	
14 Supplerende oplysninger					50 +500	
15 Omdirigering	Sted og land		Sted og land			
	Ident. og nat. nr. transportmålet		Ident. og nat. nr. transportmålet			
	Du (1) Ident. nr. du		Du (1) Ident. nr. du			
	(1) Det afleveres i hvs JA, G hvs NEJ		(1) Det afleveres i hvs JA, G hvs NEJ			
DEKORATIONER	Værestier, Amt, mærke, Stempel		Værestier, Amt, mærke, Stempel			
18 Hovedets grøde nr	Underskrift		D AFGANGSSTED			
11 Pakkegrænse	Repræsentant af					
12 Kvalitet	Sted og dato					
13 Kvalitet	Kode		53 Bestemmelsesstedet og land			
14 Kvalitet	Stempel					
	Reservat					
	Forsøgninger Amt					
	mærke					
	Frit indbragt					
	Underskrift					

<p>58 Andre former for underkørsler</p> <p>Nærmere beskrivelse og andre foranstaltninger:</p>	<p>6 DE KOMPETENTE MANDGÆLDERS PATEGNING</p>
--	---

<p>I BESTEMTVEJSEDE OSTEDETS KONTRØL (FÆLLESSKABSFORSENDELSE)</p> <p>Ansøgning</p> <p>Eftersyn af forsejlinger</p> <p>Bemærkninger</p>	<p>Eksemplar nr. 5 returneret den _____ eller registrering under nr. _____</p> <p>Underskrift _____ Stempel _____</p>
---	---

<p>FÆLLESSKABSFORSENDELSE: ANKOMSTBEVIS (Udfyldes af den pågældende land for indlevering til bestemmellesstedet)</p>	
<p>Hermed bekræftes, at det dokument _____ der er udstedt af _____ (navn og land) under nr. _____ er indført, og at det ikke til dags dato er konstateret uregelmæssigheder i forbindelse med den vareforsendelse, dokumentet vedrører</p>	<p>Bestemmellesstedets stempel</p>
<p>Dato _____</p>	<p>Underskrift _____</p>

Exempel på bestemmelser	2 Afsender: Eksportør nr					1 ANGIVELSE						
						3 Formularer 4 Ladekister						
						5 Vareposter 6 Køb i alt		7 Referencenummer				
	6 Modtager nr					8 Den økonomiske erklæring nr						
						10 Sæde eller destination		11 Hand/produkt land		12 Værd oplysninger		
								13 F.I.P.				
	14 Klarer: Repræsentant nr					15 Absendelse / Udsættelse			16 Opsættelse		17 Bestemt kode	
						18 Oprindelse			19 Bestemmelser etc			
	18 Transportmidlets identitet og nationalitet ved ankomsten					19 Ctr		20 Leveringsbetingelser				
	21 Der grænseoverskridende aktive transportmidlets identitet og nationalitet					22 Fakturans mention og betag			23 Værdi		24 Transaktions art	
25 Transportmidlet ved grænsen		26 Tørvare		27 Udførselssted		28 Finansielle oplysninger og banedata						
29 Indgangstoldsted		30 Vares placering										
1 Køb og vares tilværelse					32 Varepost nr		33 Varekode					
							34 Oprindelse		35 Buttomasse (g)		36 Præference	
							37 PROCEDURE		38 Netto masse (g)		39 Kontingent	
					40 Summarisk angivelse/Følgende dokument							
					41 Supplerende enheder		42 Værdi		43 A.M. kode			
4 Supplerende oplysninger: Vedtagne dokumenter, Certifikater og bevisninger							44 Kode		45 Justering			
							46 Statistisk værd					
7 Beregning af afgifter					Art. Grundlag		Sats		Betrag		BM	
					Total							
50 Hovedforpligtelse nr					Underskrift		C AFGANGSTOLDESTED					
1 Placering grænse overgangssteder (og land)					repræsenteret af							
					Sted og dato							
2 Kaudon gælder ikke					Kode		53 Bestemmelsessted (og land)					
KONTROLLERET AF BESTEMMELSESTOLDESTOET							54 Sted og dato.					
							Klarerens/repræsentantens navn og underskrift					



Eksemplar af statsligk drag - Bestemmelsesland	2 Anvendt E-aktør nr.	1 A N G I V E L S E		
	6 Modtager nr.	3 Formål nr.	4 Løbsår	
		5 Værdier	6 Akt. nr.	7 Referencenummer
	14 Navnet på den statslige myndighed	6 Den økonomiske betegnelse nr.		
		10 Sags nr.	11 Hæd./prof. nr.	12 Værdi betegnelse
	18 Transportens karakter og arten af den	15 Afsender/Modtagerland	16 Omkostningsland	17 Bestem. nr.
		21 Den praktiske betegnelse af transportmidlets karakter og karakter	22 Fakturans nummer og dato	23 Værdier
	25 Transportens værdi	26 Landets betegnelse	27 Udsendelsesland	28 Fakturans betegnelse og dato
	29 Transportens art	30 Værdi betegnelse		
	7	32 Værdier nr.		33 Værdier
34 Dato nr.		35 Betegnelse nr.	36 Værdier	
37 P.P.C.E.D.P.E.		38 Betegnelse nr.	39 Værdier	
40 Summarisk angivelse af betegnelse nr.				
41	42 Værdier nr.	43 Værdier	44 Værdier	
	45 Værdier			
46	47 Værdier			
	48 Værdier			
49	49 Værdier	50 Værdier	51 Værdier	
	52 Værdier			
53	53 Værdier			
	54 Værdier			

Eksemplar til modtageren	8 2 Afsender: Eksportør nr					I A N G I V E L S E								
						3 Formularer		4 Ladekister						
						5 Vareposter		6 Koli i alt		7 Referencenummer				
	6 Modtager nr					9 Den økonomiske ansvarlige nr								
	14 Klarerens / Repræsentant nr					10 Sæbe afkommission		11 Hand / prod land		12 Værdi oplysninger		13 FLP		
						15 Afstedelses- / Udførselsland		16 Afs / Udf / kode		17 Besætn. i kode				
						16 Døndebestand		17 Bestemmelsesland						
	18 Transportvarens identitet og nationalitet ved ankomsten					19 Cr		20 Leveringsbetingelser						
	21 Det grænseoverskridende afvare transportvarens identitet og nationalitet					22 Fakturans mængde og beløb		23 Vekselskurs		24 Transaktionens art				
	25 Transportvare ved grænsen		26 Identitets transportvare		27 Udførselssted		28 Finansielle oplysninger og bemærkninger							
8 28 Indgangssted					30 Vares placering									
11 Koli og værdi særligt					32 Varepost nr		33 Varekode		34 Dønde i kode		35 Bruttonæste (kg)		36 Pålægnelse	
14 Supplerende oplysninger: Vedlagte dokumenter, Certifikater og deklarerer					37 PR B C E U R E		38 Nettomæste (kg)		39 Kontingenter					
					40 Sammensatte angivelse / Forudgående dokument									
					41 Supplerende enheder		42 Vares oms		43 A M kode		44 S O kode		45 Justering	
17 Beregning af afgifter					43 Betalingsstatus		48 Identificering af opslag							
					6 REGSKABSMÆSSIGE OPLYSNINGER									
					50 Hovedforpligtelse nr					Underskrift				
11 Planlagte grænseovergangssteder (og land)					repræsentantens afsted og dato					6 AFGANGSTILSTED				
12 Kaution gælder ikke					Kode					53 Bestemmelsessted (og land):				
1 KONTROLLERET AF BESTEMMELSESTILSTEDET					54 Sted og dato					Klarerens / repræsentantens navn og underskrift				

Tilleg 2

MODEL AF DEN FORMULAR TIL ENHEDSDOKUMENTET, SOM ER OMHANDLET I BILAG II, ARTIKEL 1, STK. 1, LITRA b) (1)

Eksemplar til afsendelses- / udførselsland Eksemplar til bestemmelsesland	1	6	2 Afsender / Exportør nr				T A N G I V E L S E					
			3 Modtager nr				3 Formular	4 Ledetider				
			8 Den økonomiske anvendelse nr				5 Varepost	6 Kald i alt		7 Referencenummer		
			14 Kæber / Repræsentant nr				10 Første best / andr afs /	11 Hand / prod /		12 Værdi oplysninger		13 FLP
			16 Transportmidlets identitet og nationalitet ved afsendelse / ankomsten				10 Dv		20 Leveringsbetingelser			
			21 Den grænseoverskridende aktive transportmidlets identitet og nationalitet				22 Følgendes nummer og beløb		23 Værdi		24 Transportmidlets art	
			25 Transportmåde ved grænsen	26 Identitets transportmåde	27 Indførsels- / udførselssted		28 Fuldstændig oplysninger og bankdata					
			28 Udgangs / indgangsstedet				30 Værdiens placering					
1 KØB- og værdi skrivelse 4 Supplerende oplysninger / vedtagne dokumenter / Certifikater og bekræftelse 17 Beregning af afgifter	Mærke og nummer - Container - Art og art					32 Varepost nr	33 Varekode					
						34 Opnået kode	35 Bottonummer (kg)		36 Referencer			
						37 PROCEDURE		38 Nettonummer (kg)		39 Konventioner		
						40 Sammenkøbt angivelse / Forudgående dokument						
						41 Supplerende enheder		42 Værdi pr		43 A.M. / KØB		
						S D kode		45 Justering				
						46 Statistisk værdi						
	Ar	Grundlag	Sats	Beløb	BM	48 Betalingsstatus		49 Identifikation af varer				
	Total					B REGNSKABSMÆSSIGE OPLYSNINGER						
						50 Hovedoplysninger nr		Underkald		C AFGANGSTILSTED		
11 Planlagte grænseovergangssteder (og land)					repræsentant af		Sted og dato					
12 Kupon					gælder ikke		Kode		53 Bestemmelsesstedet (og land)			
13 KONTROLLERET AF AFGANGS / BESTEMMELSESTILSTEDET					Stempel		54 Sted og dato					
Resultat					Forskytninger Antal		Klientens / repræsentantens navn og underskrift					
Frist (uoverensstemmelse)					Underskrift							

(1) I rubrikken under rubrik 15 og 17 i eksemplar nr. 4/5 kan der indføres en oversættelse til finsk, isländsk, norsk og svensk af ordene -tilbageendes tal.

EJL KONTROLLERET AF AFSENDELSES-UDFORSKEL-BESTEMMELSESTILOSTEDET

Eksemplar til statsstatistik brug - Afsenderes / udfærdigelsesland Eksemplar til statistisk brug - Bestemmelsesland	2	7	1 Afsender / Expéditeur		INANGIVELSE			
			nr		3 Føreløse	4 Løbeløse		
			5 Modtager		6 Varespor	8 Kalk. art	7 Referencenummer	
			nr		8 Den økonomiske anvendelse			
			14 Klarene / Repræsentant		18 Afsenderes / Udfærdigelsesland		15 Afs. / Udf. kode	17 Bestem. kode
			nr		18 Donordestene		16 Vares aflysninger	18 / P
			19 Transportmidlets identitet og karakter ved afsendelsen / afsenderen		19 Ca.	20 Leveringsbetegnelse		
			21 Den grænseoverskridende eller transportmidlets identitet og karakter		22 Fakturans nummer og betegnelse		23 Varespor	24 Transaktions art
			25 Transportmidlet ved grænser	20 Igenkendelse / transportmidlet	27 Indkøbs- / udførselssted	28 Finansielle oplysninger og bankdata		
			29 Udgangs / indgangssted	30 Vares placering				
11 Vægt og værdi 14 Supplementære oplysninger: værdi, volumener, vægt, længde, etc. 17 Seriering af godset	11 Mærke og nummer - Container - Antal og art				32 Varespor nr	33 Varekode		
					34 Oprind. kode	35 Bruttonæste (kg)	36 Referencenr	
					37 PROCEDURE		38 Nettovægt (kg)	39 Korrigering
					40 Sammenlignende angivelse / Forvandede dokument			
					41 Supplementære enheder	42 Vares pris	43 A M / FODE	
					50 kode		45 Justering	
					46 Statistisk værdi			
					48 Betalingsbetegnelse		49 Identificering af oplysning	
					B REGSKABSMÆSSIGE OPLYSNINGER			
12 Færdig sender dato 17/ KONTROLLERET AF AFGANGS / BESTEMMELSESTILDET Resultat: Forsøgelses Antal mærker Frist rullestedet: Underskrift	17 Seriering af godset				C AFGANGSTILDET			
	Art				Understrø			
	Grundlag							
	Sats							
	Beleg							
	Bl.							
	Tegn							
	80 Hovedforpligtelse				nr			
	repræsentant af							
	Sted og dato							
				Kode				
				83 Bestemmelsesbetegnelse (og land)				
17/ KONTROLLERET AF AFGANGS / BESTEMMELSESTILDET				Semper				
Resultat:				84 Sted og dato				
Forsøgelses Antal				Klæberens / repræsentantens navn og underskrift				
mærker								
Frist rullestedet:								
Underskrift								

Eksemplar til afsenderen / eksportøren Eksemplar til modtageren	3 8	2. Afsender / Exportør nr				A N G I V E L S E			
					3. Formularer	4. Lædeser			
					5. Vareposter	6. Kold / alt		7. Referencenummer	
	8. Modtager nr				9. Den økonomiske anvendelse nr				
					10. Første best / sidste del	11. Hæst / præd / land	12. Værdi oplysninger		13. F / L / P
	14. Klarer / Repræsentant nr				15. Afsendes / Udførselsland		15. AIS / UDF I kode		17. Bestem i kode
					16. Oprettelsesland		17. Bestemmelsesland		
	18. Transportmidlets identitet og nationalitet ved afsendelsen / ankomsten				19. Ctr		20. Leveringsbetingelser		
	21. Det grænseoverskridende aktive transportmidlets identitet og nationalitet				22. Fakturans mængde og betag		23. Vægtens art		24. Transaktions art
	25. Transportmåde ved grænsen		26. Identitets transportmåde		27. Indtægts / udførselssted		28. Finansielle oplysninger og bankdata		
3 8	29. Udgangs / indgangssted				30. Værdens placering				
11. Kold og værdi stykvis	Mængde og nummer - Container - Antal og art				32. Varepost nr	33. Varekode			
				34. Oprind i kode		35. Bruttomasse (kg)		36. Præference	
				37. PROCEDURE		38. Nettomasse (kg)		39. Korrigeringer	
				40. Sammensat angivelse / Forudgående dokument					
				41. Supplerende enheder		42. Værdi pr styk		43. A M kode	
14. Supplerende oplysninger: Vægtede dokumenter: Certifikater og brevninger				50. kode		45. Justering			
				48. Statsisk værd					
17. Beregning af afgifter	An	Grundlag	Sats	Betrag	BM	49. Betalingsenhed		49. Identificering af oplag	
				Total					
				REGNSKABSMÆSSIGE OPLYSNINGER					
				50. Hovedoplysning nr		Underskrift		C AFGANGSTILSTED	
11. Placering grænseovergangssteder (og land)	repræsentant af								
				Sted og dato					
12. Kaution					Kode		53. Bestemmelsessted (og land)		
1/A. KONTROLLERET AF AFGANES BESTEMMELSESTILSTEDET				Stempel		54. Sted og dato			
Resultat									
Forsælgelse Antal									
Mængde									
Frist (udførsels)									
Underskrift									
						Klarerens / repræsentantens navn og underskrift			

Eksemplar af bestemmelserstallet Repetitionsbeleg Fællesskabsforarbejde	4	5	2 Afbrændt / Exponeret nr	A N G I V E L S E		
				3 Fortegnelse	4 Løbelister	
				6 Vareposter	8 Kolb i alt	
			5 Modtager nr	VIGTIGT Anvendes dette eksemplar udelukkende som bevis for at være DE IKKE FORSENDES UNDER PROCEDUREN FOR FÆLLESSKABSFORSENDELSE HAR STATUS SOM FÆLLESSKABSVAERF KRÆVES kun følgende numre udlyst 1, 2, 3, 5, 14, 21, 22, 25, 34 og givet af 4, 23, 26, 40 og 44		
			14 Klæret / Repræsentant nr	16 Afbrændes / Udbrændt	17 Bestemmelsesland	
		18 Transportmedels identitet og nationalitet ved afbrændelse	19 Cb	Tilbageendes til Kontor nr og Retur nr Tilbageendes til Kontor nr		
		21 Den grænseoverskridende sæve transportmedels identitet og nationalitet				
		25 Transportmedel ved grænsen	27 Indledningssted			
4	5	31 Kolb og værebekendelse		32 Varepost nr	33 Varekode	
		Mærke og nummer - Kontantnr - Antal og art		34 Bruttomasse (kg) 35 Nettomasse (kg)		
				40 Sammensat angivelse / Forudgående dokument		
		44 Skæperende oplysninger: Vægtstige, dokumenter, Certifikater og beviser		S O kode		
		55 Erklæring		Sted og land		
		Ident. og nat. nyt transportmiddel		Ident. og nat. nyt transportmiddel		
		Cb (1) Ident. nyt cb		Cb (1) Ident. nyt cb		
		(1) Der ændres 1 ind JA, 0 hvis NEJ		(1) Der ændres 1 ind JA, 0 hvis NEJ		
		Nye forseglinger: Antal mærker Stempel Underskrift		Nye forseglinger: Antal mærker Stempel Underskrift		
		60 Hovedoplysning nr		Understøtt		
		51 Placering grænseovergangssteder (og land)		C AFGANGSTILSTED		
		opgrænset af Sted og dato				
		52 Kæden gælder ikke		Kode 53 Bestemmelsesstedet (og land)		
		0 KONTROLLERET AF AFGANGSTILSTED		54 Sted og dato		
		Resultat: Forseglinger: Antal mærker Fæst (udvædselse) Underskrift		Klæret / repræsentantens navn og underskrift		

<p>56 Andre handlinger under passagen Andre oplysninger og andre foranstaltninger</p>	<p>B DE KOMPETENTE INSTANSERES PÅTEGNING</p>
<p>III EFTERREGULERINGSKONTROL (for disse erhvervsaktiviteter som ikke har status af lønmodtagere)</p>	
<p>ANMÆDELSE OM KONTROL Der er indgivet en kopi af dokumentet, og det er blevet godkendt af den kompetente myndighed.</p> <p>Sted og dato: Underskrift: _____</p> <p style="text-align: right;">Stempel</p>	<p>RESULTAT AF KONTROLLEN Dette dokument (1) <input type="checkbox"/> er blevet påtegnet af den nævnte myndighed og oplysningerne er korrekte <input type="checkbox"/> opfylder ikke kravene om, og er blevet godkendt (se bemærkning)</p> <p>Sted og dato: Underskrift: _____</p> <p style="text-align: right;">Stempel</p>
<p>Bemærkning:</p>	
<p>(1) Der sættes kryds (X) den relevante boks</p>	
<p>IV BESTEMMELSESTILSTEDETS KONTROL (FÆLLESSKABSFØRSELSE) Anmeldelse Ettersyn af forsejlinger Bemærkning</p>	<p>Eksemplar nr. 5 returneres den efter registrering under nr.</p> <p>Underskrift: _____</p> <p style="text-align: right;">Stempel</p>

<p>FÆLLESSKABSFØRSELSE: ANKOMSTBEVIS (udfyldes af den pågældende forud for indlevering til bestemmelsesstedet)</p>	
<p>Medlem bekræftes af det udfyldende _____ det er udstedt af toldstedet _____</p> <p>_____ (navn og land) under nr _____ er indgivet, og er det ikke til dags dato er konstateret _____</p> <p>uregelmæssigheder i forbindelse med den vareforsendelse, dokumentet vedrører</p> <p>Dato _____</p> <p style="text-align: right;">Underskrift _____</p>	<p>Bestemmelsesstedets _____</p> <p style="text-align: right;">Stempel</p>

Tilføj 3

MODEL AF DEN FORMULAR TIL FORSÆTTESBLADE, SOM ER OMHANDLET I BILAG II, ARTIKEL 1, STK. 2, LITRA a)

Afsender: Eksportør		C		BIS						
		3 Formularer		1						
11 KØB OG LÆGGE SÅVÆDE	Mærke og nummer: Container - Antal og art	32 Varepost nr.	33 Varekode	34 Grundl. kode	35 Bruttovægt (kg)					
				37 PROCEDURE	38 Nettovægt (kg)	39 Røringer				
				40 Sammensat angivelse / Forpligtende dokument			41 Supplementet etiske			
							S/O kode	46 Statistik værdi		
12 KØB OG LÆGGE SÅVÆDE	Mærke og nummer: Container - Antal og art	32 Varepost nr.	33 Varekode	34 Grundl. kode	35 Bruttovægt (kg)					
				37 PROCEDURE	38 Nettovægt (kg)	39 Røringer				
				40 Sammensat angivelse / Forpligtende dokument			41 Supplementet etiske			
							S/O kode	46 Statistik værdi		
13 KØB OG LÆGGE SÅVÆDE	Mærke og nummer: Container - Antal og art	32 Varepost nr.	33 Varekode	34 Grundl. kode	35 Bruttovægt (kg)					
				37 PROCEDURE	38 Nettovægt (kg)	39 Røringer				
				40 Sammensat angivelse / Forpligtende dokument			41 Supplementet etiske			
							S/O kode	46 Statistik værdi		
17 Beregning af afgifter	Art	Grundlag	Sats	Betrag	BM	Art	Grundlag	Sats	Betrag	BM
	Total første posten					Total anden posten				
	Art	Grundlag	Sats	Betrag	BM	Art	Betrag	BM	← REKAPITULATION	
									1	
	Eksemplar til afsendelses- / udførselsland									
	C AFGANGSLOSTED									
	Total første posten					15				

1 Afsender / Expéditeur		I A N G I V E L S E									
		C	BIS								
		3 Formulari	2								
31 Køn og værdi særveje	Mærke og nummer - Container - Antal og art			32 Varepost nr	33 Varekode						
				34 Opnået kode a) b)	35 Bruttomasse (kg)						
				37 PROCEDURE	38 Nettomasse (kg)	39 Kontingenter					
				40 Sammensat angivelse / Forudgående dokument							
				41 Supplerende enheder							
44 Supplerende oplysninger: Vedtagne dokumenter, Certifikater og bevillinger				SD kode							
				46 Statistisk værd							
31 Køn og værdi særveje	Mærke og nummer - Container - Antal og art			32 Varepost nr	33 Varekode						
				34 Opnået kode a) b)	35 Bruttomasse (kg)						
				37 PROCEDURE	38 Nettomasse (kg)	39 Kontingenter					
				40 Sammensat angivelse / Forudgående dokument							
				41 Supplerende enheder							
44 Supplerende oplysninger: Vedtagne dokumenter, Certifikater og bevillinger				SD kode							
				46 Statistisk værd							
31 Køn og værdi særveje	Mærke og nummer - Container - Antal og art			32 Varepost nr	33 Varekode						
				34 Opnået kode a) b)	35 Bruttomasse (kg)						
				37 PROCEDURE	38 Nettomasse (kg)	39 Kontingenter					
				40 Sammensat angivelse / Forudgående dokument							
				41 Supplerende enheder							
44 Supplerende oplysninger: Vedtagne dokumenter, Certifikater og bevillinger				SD kode							
				46 Statistisk værd							
47 Beregning af afgifter	Art	Grundlag	Sats	Beløb	BM	Art	Grundlag	Sats	Beløb	BM	
	Total første posten										
	Total anden posten										
	Art	Grundlag	Sats	Beløb	BM	Art	Beløb	BM	← REKAPITULATION		
	Total tredje posten										
						2 Eksemplar til statistisk brug - Afsendelses- / udførselsland					
						C AFGANGSLOSTED					

2 Afsender / Exportør		T A N G I V E L S E	
		C	BIS
		S Formular	3

31 Koli og værdi særligt	Mærke og nummer · Container · Antal og art	32 Varepost nr	33 Varekode		
		34 Opnrd i kode a ₁ b ₁	35 Bruttomasse (kg)		
		37 PROCEDURE	38 Nettomasse (kg)	39 Korrigeringer	
		40 Sammenst. angivelse / Forudgående dokument			
		41 Supplerende enheder			
44 Supplerende oplysninger / Vedlagte dokumenter / Certifikater og bevillinger	50 kode				
	48 Statistisk værd				

31 Koli og værdi særligt	Mærke og nummer · Container · Antal og art	32 Varepost nr	33 Varekode		
		34 Opnrd i kode a ₁ b ₁	35 Bruttomasse (kg)		
		37 PROCEDURE	38 Nettomasse (kg)	39 Korrigeringer	
		40 Sammenst. angivelse / Forudgående dokument			
		41 Supplerende enheder			
44 Supplerende oplysninger / Vedlagte dokumenter / Certifikater og bevillinger	50 kode				
	48 Statistisk værd				

31 Koli og værdi særligt	Mærke og nummer · Container · Antal og art	32 Varepost nr	33 Varekode		
		34 Opnrd i kode a ₁ b ₁	35 Bruttomasse (kg)		
		37 PROCEDURE	38 Nettomasse (kg)	39 Korrigeringer	
		40 Sammenst. angivelse / Forudgående dokument			
		41 Supplerende enheder			
44 Supplerende oplysninger / Vedlagte dokumenter / Certifikater og bevillinger	50 kode				
	48 Statistisk værd				

47 Beregning af afgifter	An	Grundlag	Sats	Beløb	BM	An	Grundlag	Sats	Beløb	BM
	Total første position					Total anden position				
	An	Grundlag	Sats	Beløb	BM	Art	Beløb	BM	← REKAPITULATION	
									3 Eksemplar til afsenderen / eksportøren	
									C AFGANGSLOST	
	Total tredje position					15				

		I A N G I V E L S E	
2 Afstedet, Eksportør nr		C	BIS
		3 Fortegnelse	4
31 Navn og værdi af varer og tjenesteydelser	Navn og nummer - Container nr - Antal og art	32 Værdi af varer og tjenesteydelser	33 Værdi af varer og tjenesteydelser
			35 Bruttonæste (kg)
			38 Nettotæste (kg)
			40 Sammenlignende angivelse / Comparative document
44 Supplerende oplysninger: Værdigrænser, oprindelsesbeholdninger og bevidnelser			S. O. kode
31 Navn og værdi af varer og tjenesteydelser	Navn og nummer - Container nr - Antal og art	32 Værdi af varer og tjenesteydelser	33 Værdi af varer og tjenesteydelser
			35 Bruttonæste (kg)
			38 Nettotæste (kg)
			40 Sammenlignende angivelse / Comparative document
44 Supplerende oplysninger: Værdigrænser, oprindelsesbeholdninger og bevidnelser			S. O. kode
31 Navn og værdi af varer og tjenesteydelser	Navn og nummer - Container nr - Antal og art	32 Værdi af varer og tjenesteydelser	33 Værdi af varer og tjenesteydelser
			35 Bruttonæste (kg)
			38 Nettotæste (kg)
			40 Sammenlignende angivelse / Comparative document
44 Supplerende oplysninger: Værdigrænser, oprindelsesbeholdninger og bevidnelser			S. O. kode

4

Eksemplar til
bestemmelsestoldstedet

C AFGANGSTOLDSTED

1 ANBIVELSE						
2 Afsender / Exportør <input type="checkbox"/>	<table border="1" style="margin: auto;"> <tr> <td style="padding: 2px;">C</td> <td style="padding: 2px;">BIS</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">3 Formular</td> <td style="padding: 2px;">5</td> </tr> </table>	C	BIS	3 Formular	5	
C	BIS					
3 Formular	5					
31 Køn og værdi skrive	Mærke og nummer - Container - Antal og art	32 Værdi i m.	33 Varekode	<table border="1" style="width: 100%;"> <tr> <td style="padding: 2px;">35 Bruttomasse (kg)</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">36 Nettomasse (kg)</td> </tr> </table> 40 Summersk angivelse / Forudgående dokument	35 Bruttomasse (kg)	36 Nettomasse (kg)
35 Bruttomasse (kg)						
36 Nettomasse (kg)						
44 Supplerende oplysninger vedlagte dokumenter, Certifikater og bevisninger				S O kode		
31 Køn og værdi skrive	Mærke og nummer - Container - Antal og art	32 Værdi i m.	33 Varekode	<table border="1" style="width: 100%;"> <tr> <td style="padding: 2px;">35 Bruttomasse (kg)</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">36 Nettomasse (kg)</td> </tr> </table> 40 Summersk angivelse / Forudgående dokument	35 Bruttomasse (kg)	36 Nettomasse (kg)
35 Bruttomasse (kg)						
36 Nettomasse (kg)						
44 Supplerende oplysninger vedlagte dokumenter, Certifikater og bevisninger				S O kode		
31 Køn og værdi skrive	Mærke og nummer - Container - Antal og art	32 Værdi i m.	33 Varekode	<table border="1" style="width: 100%;"> <tr> <td style="padding: 2px;">35 Bruttomasse (kg)</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">36 Nettomasse (kg)</td> </tr> </table> 40 Summersk angivelse / Forudgående dokument	35 Bruttomasse (kg)	36 Nettomasse (kg)
35 Bruttomasse (kg)						
36 Nettomasse (kg)						
44 Supplerende oplysninger vedlagte dokumenter, Certifikater og bevisninger				S O kode		

5	Returkøbskøbs - Fællesskabsforsendelse
C AFGANGSTOJSTED	

Mottager		A F G A N G I V E L S E									
		C	BIS								
		3 Formularer	6								
31 Koli og værdi skrivelse	Mærke og nummer - Container - Antal og art	32 Varekode nr	33 Varekode								
		34 Opind i kode a ₁ b ₁	35 Bruttomasse (kg)								
		37 PROCEDURE	38 Netto masse (kg)								
		39 Korrigeringer									
		40 Sammansat angivelse / Forudgående dokument									
		41 Supplerende enheder	42 Værdi pr. sats								
		43 A.M. kode	44 A.M. kode								
		45 Justering	46 Statistisk værd								
44 Supplerende oplysninger: Vedtagne dokumenter: Certifikater og beregninger											
31 Koli og værdi skrivelse	Mærke og nummer - Container - Antal og art	32 Varekode nr	33 Varekode								
		34 Opind i kode a ₁ b ₁	35 Bruttomasse (kg)								
		37 PROCEDURE	38 Netto masse (kg)								
		39 Korrigeringer									
		40 Sammansat angivelse / Forudgående dokument									
		41 Supplerende enheder	42 Værdi pr. sats								
		43 A.M. kode	44 A.M. kode								
		45 Justering	46 Statistisk værd								
44 Supplerende oplysninger: Vedtagne dokumenter: Certifikater og beregninger											
31 Koli og værdi skrivelse	Mærke og nummer - Container - Antal og art	32 Varekode nr	33 Varekode								
		34 Opind i kode a ₁ b ₁	35 Bruttomasse (kg)								
		37 PROCEDURE	38 Netto masse (kg)								
		39 Korrigeringer									
		40 Sammansat angivelse / Forudgående dokument									
		41 Supplerende enheder	42 Værdi pr. sats								
		43 A.M. kode	44 A.M. kode								
		45 Justering	46 Statistisk værd								
44 Supplerende oplysninger: Vedtagne dokumenter: Certifikater og beregninger											
47 Beregning af afgifter	Art	Grundlag	Sats	Betrag	BM	Art	Grundlag	Sats	Betrag	BM	
	Total første postion						Total anden postion				
	Art	Grundlag	Sats	Betrag	BM	Art	Betrag	BM	← REKAPITULATION		
	Total tredje postion										

6

Eksempel til
bestemmelsesland

C AFGANGSTOLOSTED

		I A N G I V E L S E									
A Modtager: _____ nr _____		C		BIS							
		3 Formularer		7							
31 Kalk og værdi af varer/skibe	Mærke og nummer - Containers - Antal og art										
	32 Varepost nr		33 Varekode								
	34 Opind i kode a) b)		35 Bruttonæste (kg)				36 Påløbsvæ				
	37 PROCEDURE		38 Nettoæste (kg)				39 Korrigering				
	40 Summænsk angivelse/forudgående dokument										
41 Supplerende enheder:		42 Værdi pris				43 A.M. kode					
44 Supplerende oplysninger: Vedtagne dokumenter: Certifikater og bekræftelser:		50 kode		45 Justering							
		46 Statistisk værdi									
31 Kalk og værdi af varer/skibe	Mærke og nummer - Containers - Antal og art										
	32 Varepost nr		33 Varekode								
	34 Opind i kode a) b)		35 Bruttonæste (kg)				36 Påløbsvæ				
	37 PROCEDURE		38 Nettoæste (kg)				39 Korrigering				
	40 Summænsk angivelse/forudgående dokument										
41 Supplerende enheder:		42 Værdi pris				43 A.M. kode					
44 Supplerende oplysninger: Vedtagne dokumenter: Certifikater og bekræftelser:		50 kode		45 Justering							
		46 Statistisk værdi									
31 Kalk og værdi af varer/skibe	Mærke og nummer - Containers - Antal og art										
	32 Varepost nr		33 Varekode								
	34 Opind i kode a) b)		35 Bruttonæste (kg)				36 Påløbsvæ				
	37 PROCEDURE		38 Nettoæste (kg)				39 Korrigering				
	40 Summænsk angivelse/forudgående dokument										
41 Supplerende enheder:		42 Værdi pris				43 A.M. kode					
44 Supplerende oplysninger: Vedtagne dokumenter: Certifikater og bekræftelser:		50 kode		45 Justering							
		46 Statistisk værdi									
47 Beregning af afgifter	Ar:	Grundlag	Sats	Beløb	BM	Ar:	Grundlag	Sats	Beløb	ISM	
	Total første periode					Total anden periode					
	Ar:	Grundlag	Sats	Beløb	BM	Ar:	Beløb	BM	← REKAPITULATION		
7 Eksemplar til statistisk brug - Bestemmelsesland											
C AFGANGSFØRSTED											
Total tredje periode					IS						

		T A N G I V E L S E								
8 Message: nr		C	BIS							
3 Formularer		8								
1 Koli og værestvelse	Mærke og nummer - Containernr. - Antal og art	32 Værestnr	33 Varekode							
			34 Oprind. kode a, b,							
			35 Bruttomasse (kg)							
			36 Reference							
			37 PROCEDURE							
		38 Nettomasse (kg)								
		39 Korrigeringer								
		40 Sammansat angivelse / Forudgående dokument								
		41 Supplerende enheder	42 Værests arts							
			43 A M kode							
		50 kode	45 Justering							
		46 Statistisk værb								
14 Supplerende oplysninger: Vedtagne dokumenter: Certifikater og bevillinger	Mærke og nummer - Containernr. - Antal og art	32 Værestnr	33 Varekode							
			34 Oprind. kode a, b,							
			35 Bruttomasse (kg)							
			36 Reference							
			37 PROCEDURE							
		38 Nettomasse (kg)								
		39 Korrigeringer								
		40 Sammansat angivelse / Forudgående dokument								
		41 Supplerende enheder	42 Værests arts							
			43 A M kode							
		50 kode	45 Justering							
		46 Statistisk værb								
11 Koli og værestvelse	Mærke og nummer - Containernr. - Antal og art	32 Værestnr	33 Varekode							
			34 Oprind. kode a, b,							
			35 Bruttomasse (kg)							
			36 Reference							
			37 PROCEDURE							
		38 Nettomasse (kg)								
		39 Korrigeringer								
		40 Sammansat angivelse / Forudgående dokument								
		41 Supplerende enheder	42 Værests arts							
			43 A M kode							
		50 kode	45 Justering							
		46 Statistisk værb								
14 Supplerende oplysninger: Vedtagne dokumenter: Certifikater og bevillinger	Mærke og nummer - Containernr. - Antal og art	32 Værestnr	33 Varekode							
			34 Oprind. kode a, b,							
			35 Bruttomasse (kg)							
			36 Reference							
			37 PROCEDURE							
		38 Nettomasse (kg)								
		39 Korrigeringer								
		40 Sammansat angivelse / Forudgående dokument								
		41 Supplerende enheder	42 Værests arts							
			43 A M kode							
		50 kode	45 Justering							
		46 Statistisk værb								
17 Beregning af afgifter	Art	Grundlag	Sats	Beløb	BM	Art	Grundlag	Sats	Beløb	BM
Total første postion					Total anden postion					
Art	Grundlag	Sats	Beløb	BM	Art	Beløb	BM	← REKAPITULATION		
								8 Eksemplar til modtageren		
Total tredje postion					C AFGANGSTOJLSTED					

Tilleg 4

MODEL AF DEN FORMULAR TIL FORTSÆTTelsesBLADE, SOM ER OMHANDLET I BILAG II, ARTIKEL 1, STK. 2, LITRA b)

<table border="1" style="float: right; text-align: center;"> <tr><td colspan="10">T A N G I V E L S E</td></tr> <tr><td colspan="5">C</td><td colspan="5">BIS</td></tr> <tr><td colspan="5">3 Formularer</td><td colspan="5">1 6</td></tr> </table>										T A N G I V E L S E										C					BIS					3 Formularer					1 6				
T A N G I V E L S E																																							
C					BIS																																		
3 Formularer					1 6																																		
A. Afleverer/ Eksporør & Modtager nr. 1																																							
31 Koks og værdi samvise	Mærke og nummer - Containernr. - Antal og art					32 Vægtstørrelse nr.	33 Varekode																																
							34 Grundkode	35 Budsområde (tp)	36 Præferenc																														
							37 PROCEDURE	38 Næringsmiddel (tp)	39 Kontingenter																														
							40 Sammenlign angivelse/Forudgående dokument																																
							41 Supplerende enheder	42 Værdi pris	43 A/M kode																														
							S.O kode	45 Justering																															
							46 Statistisk værdi																																
44 Supplerende oplysninger: Vedtagne dokumenter/ Certifikater og bevillinger																																							
31 Koks og værdi samvise	Mærke og nummer - Containernr. - Antal og art					32 Vægtstørrelse nr.	33 Varekode																																
							34 Grundkode	35 Budsområde (tp)	36 Præferenc																														
							37 PROCEDURE	38 Næringsmiddel (tp)	39 Kontingenter																														
							40 Sammenlign angivelse/Forudgående dokument																																
							41 Supplerende enheder	42 Værdi pris	43 A/M kode																														
							S.O kode	45 Justering																															
							46 Statistisk værdi																																
44 Supplerende oplysninger: Vedtagne dokumenter/ Certifikater og bevillinger																																							
31 Koks og værdi samvise	Mærke og nummer - Containernr. - Antal og art					32 Vægtstørrelse nr.	33 Varekode																																
							34 Grundkode	35 Budsområde (tp)	36 Præferenc																														
							37 PROCEDURE	38 Næringsmiddel (tp)	39 Kontingenter																														
							40 Sammenlign angivelse/Forudgående dokument																																
							41 Supplerende enheder	42 Værdi pris	43 A/M kode																														
							S.O kode	45 Justering																															
							46 Statistisk værdi																																
44 Supplerende oplysninger: Vedtagne dokumenter/ Certifikater og bevillinger																																							
47 Beregning af afgifter	AN	Grundlag	Sats	Bæret	Elev	Ant	Grundlag	Sats	Elev	SAM																													
	Total koks post nr.					Total anden post nr.																																	
	Total trede post nr.					S																																	
	← REKAPITULATION <table border="1" style="float: right; text-align: center;"> <tr><td style="width: 20px;">1</td><td>Eksemplar til afsendelses- / udførselsland</td></tr> <tr><td style="width: 20px;">6</td><td>Eksemplar til bestemmelsesland</td></tr> </table> C. AFGANGSSTEDSTED										1	Eksemplar til afsendelses- / udførselsland	6	Eksemplar til bestemmelsesland																									
1	Eksemplar til afsendelses- / udførselsland																																						
6	Eksemplar til bestemmelsesland																																						

T A N G I V E L S E										
A Afleverer / Expéditeur • B Modtager • C					BIS					
B Formålkode					2 7					
11 Koks og værede søvædse	Mærke og nummer • Containerens • Antal og art				32 Værdipost	33 Værdiløst				
					34 Oprind. i kode	35 Bruttovægt (kg)	36 Præferencer			
					37 PROCEDURE	38 Nettovægt (kg)	39 Fortrængelser			
					40 Sammensat angivelse / Forudgående dokument					
				41 Supplerende enheder	42 Værdi pr. st.	43 A / M / kode				
				50 kode		45 Justering				
				46 Skattemæssig værdi						
14 Supplerende oplysninger / vedlagte dokumenter / Certifikater og bevillinger					32 Værdipost	33 Værdiløst				
					34 Oprind. i kode	35 Bruttovægt (kg)	36 Præferencer			
					37 PROCEDURE	38 Nettovægt (kg)	39 Fortrængelser			
					40 Sammensat angivelse / Forudgående dokument					
				41 Supplerende enheder	42 Værdi pr. st.	43 A / M / kode				
				50 kode		45 Justering				
				46 Skattemæssig værdi						
11 Koks og værede søvædse	Mærke og nummer • Containerens • Antal og art				32 Værdipost	33 Værdiløst				
					34 Oprind. i kode	35 Bruttovægt (kg)	36 Præferencer			
					37 PROCEDURE	38 Nettovægt (kg)	39 Fortrængelser			
					40 Sammensat angivelse / Forudgående dokument					
				41 Supplerende enheder	42 Værdi pr. st.	43 A / M / kode				
				50 kode		45 Justering				
				46 Skattemæssig værdi						
14 Supplerende oplysninger / vedlagte dokumenter / Certifikater og bevillinger					32 Værdipost	33 Værdiløst				
					34 Oprind. i kode	35 Bruttovægt (kg)	36 Præferencer			
					37 PROCEDURE	38 Nettovægt (kg)	39 Fortrængelser			
					40 Sammensat angivelse / Forudgående dokument					
				41 Supplerende enheder	42 Værdi pr. st.	43 A / M / kode				
				50 kode		45 Justering				
				46 Skattemæssig værdi						
17 Beregning af afgifter	An	Grundlag	Sats	Beløb	BM	An	Grundlag	Sats	Beløb	BM
Total første posten					Total anden posten					
An	Grundlag	Sats	Beløb	BM	An	Beløb	BM	← REKAPITULATION		
								2 Eksemplar til statistisk brug - Afstedelses- / udførselsland		
								7 Eksemplar til statistisk brug - Bestemmelsesland		
Total tredje posten					IS					C AFGANGSTOLDSTED

I A N G I V E L S E											
2. Afsender/Exporteur: <input type="checkbox"/> Mottager: <input type="checkbox"/>					C		BIS				
					3. Formulær nr.		3		8		
1. Køn og værdsskrivelse	Mærke og nummer: _____ Container: _____ Antal og art _____				32. Vægtstørrelse (nr.)		33. Varekode				
							34. Opnået kode a) _____ b) _____		35. Bruttomasse (kg)		36. Postbetænkning
							37. PROCEDURE		38. Nettomasse (kg)		39. Korrigeringer
							40. Sammenfatning angivelse / Forudgående dokument				
4. Supplerende oplysninger: Vedlægge dokumenter: Certifikater og bevillinger					41. Supplerende enheder		42. Værdi pr. enhed		43. A M kode		
							50. kode		45. Justering		
							46. Statistisk værd				
1. Køn og værdsskrivelse	Mærke og nummer: _____ Container: _____ Antal og art _____				32. Vægtstørrelse (nr.)		33. Varekode				
							34. Opnået kode a) _____ b) _____		35. Bruttomasse (kg)		36. Postbetænkning
							37. PROCEDURE		38. Nettomasse (kg)		39. Korrigeringer
							40. Sammenfatning angivelse / Forudgående dokument				
4. Supplerende oplysninger: Vedlægge dokumenter: Certifikater og bevillinger					41. Supplerende enheder		42. Værdi pr. enhed		43. A M kode		
							50. kode		45. Justering		
							46. Statistisk værd				
1. Køn og værdsskrivelse	Mærke og nummer: _____ Container: _____ Antal og art _____				32. Vægtstørrelse (nr.)		33. Varekode				
							34. Opnået kode a) _____ b) _____		35. Bruttomasse (kg)		36. Postbetænkning
							37. PROCEDURE		38. Nettomasse (kg)		39. Korrigeringer
							40. Sammenfatning angivelse / Forudgående dokument				
4. Supplerende oplysninger: Vedlægge dokumenter: Certifikater og bevillinger					41. Supplerende enheder		42. Værdi pr. enhed		43. A M kode		
							50. kode		45. Justering		
							46. Statistisk værd				
17. Beregning af afgifter	An	Grundlag	Sats	Beløb	BM	An	Grundlag	Sats	Beløb	BM	
	Total første position					Total anden position					
An	Grundlag	Sats	Beløb	BM	An	Beløb	BM	← REKAPITULATION			
								3	Eksemplar til afsenderen / eksportøren		
								8	Eksemplar til modtageren		
								C AFGANGSTILSTED			
Total tredje position					Total fjerde position						

		I A N G I V E L S E		
		C	BIS	
		3 Formularer	4	5
2. Afleveres: Eksportør	nr			
1 KØB og VAREDE SKRIVELSE	Mærke og nummer - Container - Antal og art	32 Varede nr	33 Varekode	35 Bruttovægt (kg) 38 Nettovægt (kg)
				40 Sammenlign angivelse / Forudgående dokument
4 Supplerende oplysninger: Vedlagte dokumenter: Certifikater og bevillinger			S C kode	
1 KØB og VAREDE SKRIVELSE	Mærke og nummer - Container - Antal og art	32 Varede nr	33 Varekode	35 Bruttovægt (kg) 38 Nettovægt (kg)
				40 Sammenlign angivelse / Forudgående dokument
4 Supplerende oplysninger: Vedlagte dokumenter: Certifikater og bevillinger			S C kode	
1 KØB og VAREDE SKRIVELSE	Mærke og nummer - Container - Antal og art	32 Varede nr	33 Varekode	35 Bruttovægt (kg) 38 Nettovægt (kg)
				40 Sammenlign angivelse / Forudgående dokument
4 Supplerende oplysninger: Vedlagte dokumenter: Certifikater og bevillinger			S C kode	

4	Eksemplar til bestemmelsestoldstedet
5	Retur eksemplar - Fællesskabsretsendelse

C AFGANGSSTEDSTED

BILAG II

TRYKNING, UDFYLDELSE OG ANVENDELSE AF ENHEDSDOKUMENTET

Trykning af enhedsdokumentet

Artikel 1

1. Med forbehold af den opdeltige anvendelse, der er omhandlet i tillæg 3 til dette bilag, skal formularerne til enhedsdokumentet udfærdiges i sæt med otte eksemplarer:

- a) enten i sæt med otte fortløbende blade i overensstemmelse med modellen i tillæg 1 til bilag 1,
- b) eller i to sæt med hver fire fortløbende blade i overensstemmelse med modellen i tillæg 2 til bilag 1, navnlig såfremt der anvendes udskrift på edb ved behandling af angivelserne.

2. Enhedsdokumentet kan i givet fald suppleres med fortsættelsesblade.

- a) enten i sæt med otte fortløbende blade i overensstemmelse med modellen i tillæg 3 til bilag 1,
- b) eller i to sæt med hver fire fortløbende blade i overensstemmelse med modellen i tillæg 4 til bilag 1.

3. Uanset stk. 2 kan de kontraherende parter undlade at give bemyndigelse til at anvende fortsættelsesblade, såfremt angivelserne udskrives på edb.

4. Det står brugerne frit for at lade trykke formularer, der kun indeholder de eksemplarer af modellen i bilag 1, som de har brug for ved udfyldelse af deres angivelser.

5. I formularens øverste venstre hjørne kan de kontraherende parter påtrykke et mærke, hvorved den pågældende kontraherende part kan identificeres. Fremlægges sådanne dokumenter af en anden kontraherende part, må dette mærke ikke medføre, at angivelsen ikke godtages.

Artikel 2

1. Formularerne trykkes på skrivefast, selvkopierende papir af en vægt på mindst 40 gram/m². Papiret skal være tilstrækkelig uigennemsigtigt til at sikre, at angivelser, der er anført på en af siderne, ikke påvirker læseligheden af oplysningerne på den anden side, og det skal være så stærkt, at der ved normal brug ikke går i stykker eller krøller. Der benyttes hvidt papir til samtlige eksemplarer. På de eksemplarer, der anvendes ved forsendelse (1, 4, 5 og 7), trykkes rubrik nr. 1 (bortset fra den midterste underrubrik), 2, 3, 4, 5, 6, 8, 15, 17, 18, 19, 21, 25, 27, 31, 32, 33 (første underrubrik til venstre), 35, 38, 40, 44, 50, 51, 52, 53, 55 og 56 imidlertid på grøn bund. Formularerne trykkes med grøn.

2. En liste over de eksemplarer, på hvilke de på formularerne anførte oplysninger skal angives ved gennemskrivning, findes i tillæg 1. En liste over de eksemplarer, på hvilke de på fortsættelsesbladene anførte oplysninger skal angives ved gennemskrivning, findes i tillæg 2.

3. Formularernes format er 210 x 297 mm, idet der med hensyn til papirets længde tillades en maksimal afvigelse på minus 5 mm og plus 8 mm.

4. De kontraherende parter kan kræve, at formularerne skal være forsynet med angivelse af navn og adresse på trykkeriet eller med et mærke, der giver mulighed for at identificere dette.

Udfyldelse af enhedsdokumentet

Artikel 3

1. Formularerne udfyldes i overensstemmelse med vejledningen i tillæg 3.

2. Benyttes der ved opfyldelsen af formaliteterne offentlige eller private databehandlingsanlæg, tillader de kompetente myndigheder efter anmodning fra den pågældende, at angivelserne ikke underskrives i hånden, men påføres underskrift med en anden identifikationsteknik, der eventuelt kan baseres på anvendelse af en kode, og som har samme retlige følger som en håndskreven underskrift. Denne mulighed indrømmes kun, hvis de tekniske og administrative krav, som de kompetente myndigheder stiller, opfyldes.

3. Benyttes der ved opfyldelsen af formaliteterne offentlige eller private databehandlingsanlæg med udskrift af angivelserne, kan de kompetente myndigheder bestemme, at disse anlæg direkte kan autentificere de således udskrivne angivelser, idet denne autentifikation træder i stedet for en manuel eller maskinel påstempning med rodstedets stempel og den kompetente tjenestemand's underskrift.

Anvendelse af enhedsdokumentet

Artikel 4

Bestemmelserne vedrørende anvendelsen af enhedsdokumentet er fastsat i tillæg 3.

Artikel 5

1. Anvendes et enhedsdokumentsæt successivt til opfyldelse af formaliteterne ved udførsel, forsendelse og/eller indførsel, hæfter brugeren kun for de oplysninger, der vedrører den procedure, han har anmodet om i sin egenskab af klarer, hovedforpligtet eller repræsentant for en af disse.

2. Med henblik på anvendelsen af stk. 1 skal brugeren, når han anvender et enhedsdokument, der er udfærdiget forud for den pågældende samhandelstransaktion, før angivelsen indgives, kontrollere i de pågældende rubrikker, om de foreliggende oplysninger er korrekte, og om de kan anvendes på de pågældende varer og på den procedure, han har anmodet om, og han skal om fornødent supplere dem.

3. I de i stk. 2 omhandlede tilfælde skal brugeren omgående meddele toldmyndighederne alle uoverensstemmelser mellem de pågældende varer og de foreliggende oplysninger.

Artikel 6

1. Ved udførsel af varer fra en kontraherende parts område skal eksemplar nr. 1, 2 og 3, som er i overensstemmelse med modellen i tillæg 1 til bilag 1, eller eksemplar nr. 1/6, 2/7 og 3/8, som er i overensstemmelse med modellen i tillæg 2 til bilag 1, benyttes.

2. Ved forsendelse skal eksemplar nr. 1, 4, 5 og 7, som er i overensstemmelse med modellen i tillæg 1 til bilag 1, eller eksemplar nr. 1/6, 2/7 og 4/5 (to gange), som er i overensstemmelse med tillæg 2 til bilag 1, benyttes.

3. Ved indførsel af varer i en kontraherende parts område skal eksemplar nr. 6, 7 og 8, som er i overensstemmelse med modellen i tillæg 1 til bilag 1, eller eksemplar nr. 1/6, 2/7 og 3/8, som er i overensstemmelse med modellen i tillæg 2 til bilag 1, benyttes.

Indgivelse af angivelsen

Artikel 7

1. Angivelsen skal, i det omfang det kræves i henhold til konventionens artikel 3, være ledsaget af de dokumenter, der skal benyttes ved varernes henførsel under den ønskede procedure.

2. Klarereren tilkendegiver ved på et toldsted at indgive en af ham eller hans repræsentant underskrevet angivelse den procedure, hvorunder de pågældende varer ønskes henført, hvilket uden at foregribe eventuel anvendelse af strafferetlige bestemmelser indebæ-

rer en forpligtelse i henhold til de kontraherende parts gældende bestemmelser med hensyn til:

- rigtigheden af oplysningerne i angivelsen,
- ægtheden af de vedlagte dokumenter, og
- overholdelse af samtlige forpligtelser, der gælder i forbindelse med henførsel af varerne under den pågældende procedure.

Artikel 8

I tilfælde, hvor der kræves yderligere eksemplarer af enhedsdokumenter eller angivelsen, kan brugeren i fornødent omfang anvende yderligere eksemplarer eller fotokopier af dokumenter eller angivelsen. De godtages af de kompetente myndigheder på lige fod med originaldokumenterne, såfremt myndighederne finder deres materielle fremtræden tilfredsstillende.

Tillæg 1

Liste over de eksemplarer af formularerne, der er anført i tillæg 1 og 3 til bilag I, og på hvilke oplysningerne skal overføres ved gennemskrivning

(fra eksemplar nr. 1)

Rubrikkens nummer	Eksemplarenes nummer	Rubrikkens nummer	Eksemplarenes nummer
I. RUBRIKKER, DER UDFYLDES AF DE ERHVERVSDRIVENDE			
1	1 til 8 undtagen underrubrik i midten:	29	1 til 3
	1 til 3	30	1 til 3
2	1 til 5 ⁽¹⁾	31	1 til 8
3	1 til 8	32	1 til 8
4	1 til 8	33	første underrubrik
5	1 til 8		til venstre:
6	1 til 8		1 til 8
7	1 til 3		resten:
8	1 til 5 ⁽¹⁾		1 til 3
9	1 til 3	34a	1 til 3
10	1 til 3	34b	1 til 3
11	1 til 3	35	1 til 8
12	—	36	—
13	1 til 3	37	1 til 3
14	1 til 4	38	1 til 8
15	1 til 8	39	1 til 3
15a	1 til 3	40	1 til 5 ⁽¹⁾
15b	1 til 3	41	1 til 3
16	1, 2, 3, 6, 7 og 8	42	—
17	1 til 8	43	—
17a	1 til 3	44	1 til 5 ⁽¹⁾
17b	1 til 3	45	—
18	1 til 5 ⁽¹⁾	46	1 til 3
19	1 til 5 ⁽¹⁾	47	1 til 3
20	1 til 3	48	1 til 3
21	1 til 5 ⁽¹⁾	49	1 til 3
22	1 til 3	50	1 til 8
23	1 til 3	51	1 til 8
24	1 til 3	52	1 til 8
25	1 til 5 ⁽¹⁾	53	1 til 8
26	1 til 3	54	1 til 4
27	1 til 5 ⁽¹⁾	55	—
28	1 til 3	56	—
II. RUBRIKKER, DER UDFYLDES AF ADMINISTRATIONEN			
A	1 til 4 ⁽²⁾	F	—
B	1 til 3	G	—
C	1 til 8 ⁽²⁾	H	—
D	1 til 4	I	—
E	—	J	—

⁽¹⁾ Der kan under ingen omstændigheder kræves, at brugeren udfylder disse rubrikker på eksemplar nr. 5 og 7 med henblik på fremsendelse.

⁽²⁾ Udførselslandet kan vælge, om de pågældende oplysninger skal overføres til de anførte eksemplarer.

Tillæg 2

Liste over de eksemplarer af formularerne, der er anført i tillæg 2 og 4 til bilag 1, og på hvilke oplysningerne skal overføres ved gennemskrivning

(fra eksemplar nr. 1)

Rubrikkens nummer	Eksemplarenes nummer	Rubrikkens nummer	Eksemplarenes nummer
I. RUBRIKKER, DER UDFYLDES AF DE ERHVERVSDRIVENDE			
1	1 til 4 undtagen underrubrik i midten:	29	1 til 3
	1 til 3	30	1 til 3
2	1 til 4	31	1 til 4
3	1 til 4	32	1 til 4
4	1 til 4	33	første underrubrik
5	1 til 4		til venstre:
6	1 til 4		1 til 4
7	1 til 3		resten:
8	1 til 4		1 til 3
9	1 til 3	34a	1 til 3
10	1 til 3	34b	1 til 3
11	1 til 3	35	1 til 4
12	1 til 3	36	1 til 3
13	1 til 3	37	1 til 3
14	1 til 4	38	1 til 4
15	1 til 4	39	1 til 3
15a	1 til 3	40	1 til 4
15b	1 til 3	41	1 til 3
16	1 til 3	42	1 til 3
17	1 til 4	43	1 til 3
17a	1 til 3	44	1 til 4
17b	1 til 3	45	1 til 3
18	1 til 4	46	1 til 3
19	1 til 4	47	1 til 3
20	1 til 3	48	1 til 3
21	1 til 4	49	1 til 3
22	1 til 3	50	1 til 4
23	1 til 3	51	1 til 4
24	1 til 3	52	1 til 4
25	1 til 4	53	1 til 4
26	1 til 3	54	1 til 4
27	1 til 4	55	—
28	1 til 3	56	—
II. RUBRIKKER, DER UDFYLDES AF ADMINISTRATIONEN			
A	1 til 4 (*)	F	—
B	1 til 3	G	—
C	1 til 4	H	—
D/J	1 til 4	I	—
E/J	—		

(*) Udførselslandet kan vælge, om de pågældende oplysninger skal overføres til de anførte eksemplarer.

Tillæg 3VEJLEDNING I UDFYLDNING AF FORMULARERNE
TIL ENHEDSDOKUMENTETAFSNIT 1A. Formularernes udformning

Brugerne har flere anvendelsesmuligheder, som kan opdeles i to kategorier:

- fuldstændig anvendelse af systemet, eller
- opdelt anvendelse.

1. Fuldstændig anvendelse

Det drejer sig om de tilfælde, hvor brugeren ved opfyldelsen af udførselsformaliteterne anvender et formularsæt, der omfatter de nødvendige eksemplarer til opfyldelse af formaliteterne i forbindelse med udførsel og forsendelse samt de formaliteter, der skal opfyldes i bestemmelseslandet.

Formularsættet består til dette formål af otte eksemplarer:

- eksemplar nr. 1, som opbevares af myndighederne i udførselslandet (formaliteter ved udførsel og forsendelse),
- eksemplar nr. 2, der anvendes til statistik i udførselslandet,
- eksemplar nr. 3, som returneres til eksportøren efter påtegning hos toldvæsenet,

- eksemplar nr. 4, som opbevares af bestemmelsestoldstedet i forbindelse med forsendelse,
- eksemplar nr. 5, der udgør retureksemplaret i forbindelse med forsendelse,
- eksemplar nr. 6, der opbevares af myndighederne i bestemmelseslandet (formaliteter ved indførsel),
- eksemplar nr. 7, der anvendes til statistik i bestemmelseslandet (formaliteter ved forsendelse og ved indførsel),
- eksemplar nr. 8, der returneres til modtageren efter påtegning hos toldvæsenet.

(Eksemplar nr. 2 og 7 kan anvendes til andre administrative formål alt efter de kontraherende parters behov).

Formularsættet består altså af otte eksemplarer, hvoraf de 3 første vedrører de formaliteter, der skal opfyldes i udførselslandet, og de 5 sidste vedrører de formaliteter, der skal opfyldes i bestemmelseslandet.

Hvert sæt af otte eksemplarer er fremstillet således, at når rubrikkerne skal indeholde nøjagtigt samme oplysninger i de to berørte lande, angives disse direkte af eksportøren eller den hovedpligtigede på eksemplar nr. 1, og da papiret er behandlet kemisk, fremtræder de i kopi på samtlige eksemplarer. Når en oplysning derimod af forskellige årsager (beskyttelse af forretningshemmeligheden, oplysningerne er forskellige, alt efter om det drejer sig om udførselslandet - bestemmelseslandet) ikke skal oversendes fra et land til et andet, er der i selvkopieringsprocessen draget omsorg for, at oplysningerne kun overføres til de eksemplarer, der vedrører udførselslandet.

Skal den samme rubrik anvendes, men med andre oplysninger i bestemmelseslandet, vil det altså være nødvendigt at anvende carbonpapir til kopiering af de supplerende oplysninger på eksemplar nr. 6-8.

Når der gøres brug af et edb-system til behandling af angivelserne er det dog muligt ikke at anvende ovennævnte formularsæt med otte eksemplarer, men to sæt med hver fire eksemplarer, som hvert især kan anvendes til to formål 1/6, 2/7, 3/8 og 4/5, således at det første sæt, for så vidt angår de oplysninger, der skal angives her, svarer til ovennævnte eksemplar nr. 1-4, og det andet til eksemplar nr. 5/8. I så fald skal der på hvert sæt, som anvendes, anføres nummereringen af de tilsvarende eksemplarer, og de i margenen anførte numre udstreges.

Hvert formularsæt med fire eksemplarer, som defineret ovenfor, er udformet således, at de oplysninger, der skal gengives på de forskellige eksemplarer overføres i kopi ved hjælp af en kemisk behandling af papiret.

2. Opdelt anvendelse

Det drejer sig om de tilfælde, hvor brugeren ikke ønsker at anvende et fuldstændigt sæt, som beskrevet i punkt 1. Brugeren kan for hver fase (udførsel, indførsel) i en transaktion der omfatter varehandel mellem kontraherende parter, nøjes med at anvende de angivelseseksemplarer, der er nødvendige til opfyldelse af de relevante formaliteter. Han kan desuden i det omfang, han ønsker det, vedlægge de nødvendige eksemplarer til opfyldelse af formaliteterne vedrørende den ene eller den anden af transaktionens følgende faser.

Der er altså flere kombinationsmuligheder i forbindelse med den opdeltede anvendelse, og numrene på de enkelte

eksemplarer, der skal anvendes er de numre, som er omhandlet i punkt 1:

F.eks. kan følgende kombinationsmuligheder anvendes:

- udførelse: eksemplar nr. 1, 2 og 3
- udførelse + forsendelse: eksemplar nr. 1, 2, 3, 4, 5 og 7
- udførelse + indførelse: eksemplar nr. 1, 2, 3, 6, 7 og 8
- forsendelse: eksemplar nr. 1, 4, 5 og 7
- forsendelse + indførelse: eksemplar nr. 1, 4, 5, 6, 7 og 8
- indførelse: eksemplar nr. 6, 7 og 8.

Derudover opstår der situationer, hvor det er vigtigt, at det kan godtgøres ved modtagelsen, at de pågældende varer har status som fællesskabsvarer, uden at der har været tale om forsendelse. I så fald bør der anvendes det med henblik herpå fastsatte eksemplar (dvs. eksemplar nr. 4) enten separat eller kombineret med det ene eller det andet af ovennævnte formularsæt. Når det dokument, der godtgør varernes status som fællesskabsvarer, i henhold til fællesskabsbestemmelserne skal udfærdiges i 3 eksemplarer, skal der fremlægges yderligere eksemplarer eller fotokopier af det nævnte eksemplar nr. 4.

B. Krævede oplysninger

De pågældende formularer skal udfyldes med en række oplysninger, som vil kunne kræves af de kontraherende parter. Udfyldelse af visse rubrikker er obligatorisk, medens andre kun skal udfyldes, hvis det land, i hvilket formaliteterne opfyldes, forlanger det. I denne forbindelse kan brugerne

henholde sig til den del af vejledningen, der omhandler udfyldning af de enkelte rubrikker.

Under alle omstændigheder, og uden at det berører anvendelsen af forenklede procedurer, kan der for hver fast i en transaktion mellem de kontraherende parter højst være tale om, at følgende rubrikker herunder også dem, der kun skal udfyldes i forbindelse med anvendelsen af særlige forskrifter, skal udfyldes henholdsvis ved opfyldelse af:

- udførselsformaliteterne: rubrik nr. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 15a, 15b, 16, 17, 17a, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34a, 34b, 35, 37, 38, 39, 40, 41, 44, 46, 47, 48, 49, 54;
- forsendelsesformaliteterne: rubrik nr. 1 (undtagen anden underrubrik), 2, 3, 4, 5, 6, 8, 15, 17, 18, 19, 21, 25, 27, 31, 32, 33 (første underrubrik), 35, 38, 40, 44, 50, 51, 52, 53, 55, 56 (rubrikker med grøn bund);
- indførselsformaliteterne: rubrik nr. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 15a, 16, 17, 17a, 17b, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34a, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 54;
- formaliteterne som bevis for, at varerne har status som fællesskabsvarer (T2L): rubrik nr. 1 (undtagen anden underrubrik), 2, 3, 4, 5, 14, 31, 32, 33, 35, 38, 40, 44, 54.

C. Udfyldning af formularen

I alle de tilfælde, hvor det formularsæt, der anvendes, mindst indeholder ét eksemplar, der skal anvendes i et andet land end det, hvor det oprindeligt er blevet udfyldt, skal formularerne udfyldes på maskine eller tilsvarende. For at lette udfyldelse på maskine, indsættes formularen i

maskinen, således at det første bogstav af en oplysning, der skal anføres i rubrik 2, anbringes i dets lille positionsfelt i øverste venstre hjørne.

Såfremt alle eksemplarerne af det anvendte formularsæt skal anvendes i det samme land, kan de også udfyldes med læselig håndskrift med blæk og store blokbogstaver, når dette er tilladt efter det pågældende lands regler. Dette gælder også, når der eventuelt skal anføres oplysninger på de eksemplarer, som skal anvendes med henblik på forsendelsesproceduren.

Raderinger, udstregninger eller rettelser mellem linjerne er ikke tilladt. Skal der foretages ændringer overstreges de forkerte oplysninger og de rigtige anføres i givet fald. Alle sådanne ændringer bekræftes af brugeren og påtegnes udtrykkeligt af de kompetente myndigheder. Myndighederne kan i givet fald forlange, at der indleveres en ny angivelse.

Desuden kan formularerne også udfyldes ved hjælp af en kopieringsmetode. De kan også både fremstilles og udfyldes ved en kopieringsmetode, på betingelse af at bestemmelserne mht. model, papir, format, sprog, læselighed, radering, rettelser mv. nøje overholdes.

Kun rubrikker, der bærer et løbenummer, skal udfyldes. De øvrige rubrikker, som er angivet med et stort bogstav, er udelukkende forbeholdt administrationen til internt brug.

De eksemplarer, der skal forblive på udførselstoldstedet og/eller afgangstoldstedet, skal være forsynet med brugers underskrift i original. Den hovedforpligtedes underskrift eller i givet fald hans bemyndigede repræsentants underskrift forpligter denne for samtlige elementer i forsendelsesproceduren, som det fremgår af gennemførelsen af gældende bestemmelser herom, herunder bestemmelserne i punkt B ovenfor.

De eksemplarer, der skal forblive på bestemmelsestoldstedet, skal være forsynet med brugerens underskrift i original. Det understreges, at for så vidt angår formaliteterne ved udførsel og indførsel, er brugerens underskrift ensbetydende med en forpligtelse i overensstemmelse med de kontraherende parter gældende lovgivning om:

- rigtigheden af oplysningerne på angivelsen vedrørende de formaliteter, han er ansvarlig for,
- ægtheden af de vedlagte dokumenter,
- overholdelse af betingelserne for, at de pågældende varer kan henføres under den ønskede procedure.

Med hensyn til forsendelses- og indførselsformaliteterne skal det bemærkes, at det er vigtigt, at alle parter, der er inddraget i proceduren, kontrollerer indholdet af angivelsen. Eventuelle uoverensstemmelser mellem de varer, som skal angives, og de oplysninger, der allerede er anført på de formularer, der skal anvendes, skal straks meddeles toldvæsenet. I så fald udfærdiges angivelsen eventuelt på nye formularer.

Medmindre andet er fastsat i afsnit III, må der hverken anføres oplysninger eller tegn i rubrikker, der ikke skal udfyldes.

AFSNIT IIBEMÆRKNINGER VEDRØRENDE DE ENKELTE RUBRIKKERI. Formaliteter i udførselslandetRubrik 1: Angivelse

I første underrubrik anføres i givet fald den kode, der er fastsat i bilag III.

Hvad angår angivelsernes art (anden underrubrik), er denne oplysning fakultativ for de kontraherende parter.

Er der tale om forsendelse, skal det derfor gældende symbol desuden anføres i højre side af den tredje underrubrik i denne rubrik.

Rubrik 2: Eksportør

Her anføres dennes navn og fornavn eller firmanavn og fuldstændige adresse. For så vidt angår virksomhedsnummeret, kan vejledningen suppleres af de kontraherende parter (det virksomhedsnummer, som brugeren er registreret under hos de kompetente myndigheder med henblik på skattemæssige, statistiske eller andre oplysninger).

Ved samleladninger kan de kontraherende parter forlange, at der i denne rubrik anføres "diverse", og afsenderlisten vedlægges angivelsen.

For så vidt angår forsendelse er denne rubrik fakultativ for de kontraherende parter.

Rubrik 3: Formularer

Her angives formularsættets løbenummer i forhold til det samlede antal sæt af formularer og fortsættelsesblade, der anvendes (er der f.eks. én formular og to fortsættelsesblade, anføres på formularen 1/3, på det første fortsættelsesblad 2/3 og på det andet fortsættelsesblad 3/3).

Vedrører angivelsen kun én varepost (dvs. når der kun udfyldes én rubrik for "varebeskrivelse"), anføres der intet i rubrik 3, men tallet "1" anføres i rubrik 5.

Anvendes der to sæt à fire eksemplarer i stedet for ét sæt à otte eksemplarer, anses disse to sæt for at udgøre ét sæt.

Rubrik 4: Ladelister

Her anføres et tal for, hvor mange ladelister der eventuelt er vedlagt, eller hvor mange lister med varebeskrivelser af handelsmæssig art i den form, som de kompetente myndigheder anerkender. Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter i forbindelse med udførelsesformaliteter.

Rubrik 5: Vareposter

Her anføres det samlede antal vareposter, der angives af brugeren på samtlige formularer og fortsættelsesblade (eller ladelister og lister med varebeskrivelser), der anvendes. Antallet af vareposter skal svare til det antal "varebeskrivelses"-rubrikker, der skal udfyldes.

Rubrik 6: Kolli i alt

Rubrikken er fakultativ for de kontraherende parter. Her anføres det samlede antal kolli i den pågældende forsendelse.

Rubrik 7: Referencenummer

Denne oplysning er fakultativ for brugerne og vedrører referencenumre, som anvendes for den pågældende forsendelse.

Rubrik 8: Modtager

Her anføres varemottagerens(-nes) navn(e) og fornavn(e) eller firmanavn(e) og fuldstændig adresse.

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter for så vidt angår udførselsformaliteter, men obligatorisk ved forsenselse. Det er ikke påkrævet at anføre virksomhedsnummer.

Rubrik 9: Den økonomisk ansvarlige

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter (der kan være tale om den person, der er ansvarlig for overførsel eller hjemtagelse af den valuta, der vedrører den pågældende transaktion).

Rubrik 10: Første bestemmelsesland

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter og kan benyttes efter behov.

Rubrik 11: Handelsland

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter og kan benyttes efter behov.

Rubrik 13: CAP

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter (oplysninger vedrørende anvendelse af den fælles landbrugspolitik).

Rubrik 14: Klarereren eller eksportørens repræsentant

Her anføres i overensstemmelse med gældende bestemmelser den pågældendes navn og fornavn eller firmanavn og fuldstændige adresse. Såfremt det drejer sig om én og samme person, anføres "eksportør". For så vidt angår virksomhedsnummer, kan de kontraherende parter indføje egne regler (det virksomhedsnummer, som

vedkommende er registreret under hos de kompetente myndigheder med henblik på skattemæssige, statistiske eller andre oplysninger).

Rubrik 15: Udførselsland

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter for så vidt angår udførselsformaliteterne, men obligatorisk i forbindelse med forsendelse.

Her anføres navnet på det land, hvorfra varerne udføres.

I rubrik 15a anføres koden for det pågældende land.

Rubrik 15b er fakultativ for de kontraherende parter (den region, hvorfra varerne udføres).

Rubrik 15a og 15b udfyldes ikke i forbindelse med forsendelse.

Rubrik 16: Oprindelsesland

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter. Omfatter angivelsen flere vareposter med forskellig oprindelse, anføres "diverse" i denne rubrik.

Rubrik 17: Bestemmelsesland

Her anføres det pågældende lands navn. I rubrik 17a anføres koden for det pågældende land. Det er ikke påkrævet at udfylde rubrik 17b.

Rubrik 17a og 17b udfyldes ikke i forbindelse med forsendelse.

Rubrik 18: Transportmidlets identitet og nationalitet ved afsendelsen

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter for så vidt angår udførselsformaliteterne, men obligatorisk i forbindelse med forsendelse. Anfør identitet, f.eks. registrerings-

nummer(-numre) eller navn på det transportmiddel (lastvogn, skib, jernbanevogn, fly), på hvilket varerne indlades direkte ved deres frembydelse på det toldsted, hvor udførsels- eller forsendelsesformaliteterne opfyldes, efterfulgt af transportmidlets nationalitet (eller nationaliteten af det transportmiddel, der tjener til fremdrift af de øvrige, såfremt der er tale om flere transportmidler) i overensstemmelse med de koder, der er fastlagt med henblik herpå. Anvendes der f.eks. et trækkende køretøj og en anhænger med forskellige registreringsnumre, anføres registreringsnummeret for både det trækkende køretøj og for anhængerens samt det trækkende køretøjs nationalitet.

Ved postforsendelser eller transport i faste transportinstallationer anføres hverken registreringsnummer eller nationalitetsbetegnelse.

Ved jernbanetransport anføres ikke nationalitet.

I andre tilfælde er nationalitetsangivelsen fakultativ for de kontraherende parter.

Rubrik 19: Containerne (Ctr)

Her anføres i overensstemmelse med de i bilag III fastsatte koder de nødvendige oplysninger vedrørende den formodede situation ved grænsepassagen fra eksportlandet, således som denne kendes på tidspunktet for opfyldelsen af udførsels- eller forsendelsesformaliteterne.

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter i forbindelse med forsendelse.

Rubrik 20: Leveringsbetingelser

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter (der kan eventuelt anføres visse oplysninger om kontraktbestemmelserne).

Rubrik 21: Det grænseoverskridende aktive transportmiddels identitet og nationalitet

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter for så vidt angår identitet, men obligatorisk med hensyn til nationalitetsangivelse.

I forbindelse med postforsendelser, transport med jernbane eller i faste transportinstallationer anføres dog hverken registreringsnummer eller nationalitetsbetegnelse.

Her anføres arten (lastvogn, skib, jernbane, fly osv.) efterfulgt af identitetsangivelse, f.eks. registreringsnummeret for det aktive transportmiddel (dvs. det trækkende transportmiddel), der formodes at blive anvendt ved grænsepassagen fra udførselslandet, efterfulgt af dette transportmiddels nationalitet ud fra de oplysninger, der foreligger herom på tidspunktet for opfyldelsen af udførsels- eller forsendelsesformaliteterne; disse oplysninger angives i de dertil fastsatte koder.

Er der tale om kombineret transport, eller anvendes der flere transportmidler, anføres som aktivt transportmiddel det transportmiddel, der anvendes som fremdriftsmiddel. Er der f.eks. tale om en lastvogn på et søgående skib, er skibet det aktive transportmiddel; anvendes der et trækkende køretøj og en sætevogn, er førstnævnte det aktive transportmiddel.

Rubrik 22: Faktureringsmøntsort og samlet fakturabeløb

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter (anfør koden for den valuta, hvori fakturabeløbet er angivet, samt det fakturerede beløb for samtlige varer, der angives).

Rubrik 23: Vekselkurs

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter (anfør gældende vekselkurs mellem den valuta, hvori fakturabeløbet er angivet, og det pågældende lands valuta).

Rubrik 24: Transaktionens art

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter (der kan eventuelt anføres visse oplysninger om kontraktbestemmelserne).

Rubrik 25: Transportmåde ved grænsen

Her angives i overensstemmelse med de i bilag III fastsatte koder transportmåden svarende til det aktive transportmiddel, som forventes benyttet til transporten, når varerne forlader udførselslandets område.

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter i forbindelse med forsendelse.

Rubrik 26: Indenlandsk transportmåde

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter (det angives i de i bilag III fastsatte koder, hvilken transportmåde der benyttes i det pågældende land).

Rubrik 27: Indladningssted

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter. Her anføres i givet fald, i kode, såfremt en sådan foreligger, og for så vidt disse oplysninger foreligger på tidspunktet for opfyldelse af udførsels- eller forsendelsesformaliteterne, det sted hvor varerne indlades i det aktive transportmiddel, hvorved de skal føres over udførselslandets grænse.

Rubrik 28: Finansielle oplysninger og bankoplysninger

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter (overførsel af valuta i forbindelse med den pågældende transaktion; oplysninger om finansielle formaliteter og procedurer samt bankreferencer).

Rubrik 29: Udgangstoldsted

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter (her angives det toldsted, via hvilket det er planen, at varerne skal forlade det pågældende lands område).

Rubrik 30: Varernes placering

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter (nøjagtig angivelse af det sted, hvor varerne kan undersøges).

Rubrik 31: Kolli og varebeskrivelse - Mærker og numre - Container nr. - Antal og art

Her anføres kollienes mærker, numre, antal og art eller, i det særlige tilfælde hvor det drejer sig om uemballerede varer, antallet af disse varer, der er omfattet af angivelsen, eller ordet "bulk" samt i begge tilfælde de nødvendige oplysninger til identifikation af varerne. Ved varebeskrivelse forstås varernes normale handelsbetegnelse udtrykt tilstrækkelig klart til at muliggøre identifikation og tarifering af varerne. Denne rubrik skal også indeholde de oplysninger, der er nødvendige af hensyn til eventuelle særlige forskrifter (f.eks. punktafgifter). Anvendes der containere, anføres disses identifikationsmærker også i denne rubrik.

Er der i rubrik 16 anført ordet "diverse", kan de kontraherende parter bestemme, at navnet på de pågældende varers oprindelsesland angives i denne rubrik, men dette krav kan ikke gøres obligatorisk.

Rubrik 32: Varepost

Her angives den pågældende vareposts løbenummer i rækken af vareposter, der er angivet på de benyttede formularer, som omhandlet i vejledningen til rubrik 5.

Vedrører angivelsen kun en enkelt varepost, kan de kontraherende parter bestemme, at denne rubrik ikke skal udfyldes, idet tallet "1" allerede er anført i rubrik 5.

Rubrik 33: Varekode

Her anføres kodenummeret for den pågældende varepost. For så vidt angår forsendelse er denne rubrik fakultativ for de kontraherende parter.

Rubrik 34: Kode for oprindelsesland

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter:

- rubrik 34a (angivelse af koden svarende til det land, der er anført i rubrik 16. Er der i rubrik 16 anført "diverse", anføres koden for oprindelseslandet for den pågældende varepost);
- rubrik 34b (angivelse af den region, hvor de pågældende varer er fremstillet).

Rubrik 35: Bruttomasse

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter for så vidt angår udførselsformaliteterne, men obligatorisk i forbindelse med forsendelse. Her angives bruttomassen i kg for de varer, der er beskrevet i rubrik 31. Ved bruttomasse forstås den samlede varemasse inklusive al emballage, men eksklusive containere og andet transportmateriel.

Rubrik 37: Procedure

Her anføres i den med henblik herpå fastlagte kode den procedure, hvortil varerne angives ved udførsel.

Rubrik 38: Nettomasse

Her angives nettomassen i kg for de varer, der er beskrevet i rubrik 31. Ved nettomasse forstås varernes masse uden al emballage.

For så vidt angår forsendelse er denne rubrik fakultativ for de kontraherende parter.

Rubrik 39: Kontingenter

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter (anvendes, hvor det er nødvendigt af hensyn til bestemmelserne om kontingenter).

Rubrik 40: Summarisk angivelse/forudgående dokument

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter. (Henvisning til dokumenter, der vedrører den administrative procedure, der er gået forud for udførsel til et andet land).

Rubrik 41: Supplerende enheder

Anvendes efter behov i overensstemmelse med angivelserne i varenomenklaturen. Angiv mængden af den pågældende varepost i den enhed, der er fastsat i varenomenklaturen.

Rubrik 44: Supplerende oplysninger, bilag, certifikater og bevillinger m.v.

Her anføres de nødvendige oplysninger i henhold til eventuelle særlige bestemmelser i eksportlandet samt referencer til de bilag, der er fremlagt til støtte for angivelsen. (Der kan være tale om løbenumre på kontroleksemlarerne af T5; numrene på udførselsbevilling/-tilladelse; oplysninger om veterinære og fyto-sanitære forskrifter; konnossement-nummer osv.). I under-rubrikken "Supplerende oplysninger-kode" (S0) angives efter behov den talkode, der er fastsat med henblik herpå for de supplerende oplysninger, der måtte være nødvendige i forbindelse med forsendelse. Denne underrubrik skal først benyttes, når færdigbehandling af forsendelsestransaktioner gennemføres på edb.

Rubrik 46: Statistisk værdi

Her angives i den møntsort, der fastsættes af den kontraherende part, den statistiske værdi i overensstemmelse med gældende bestemmelser.

Rubrik 47: Beregning af afgifter

De kontraherende parter kan bestemme, at følgende i påkommende tilfælde angives på hver linje ved anvendelse af de herfor fastsatte koder:

- afgiftens art (eksportafgifter);
- afgiftsgrundlaget;
- satsen for den gældende afgift;
- det således beregnede afgiftsbeløb;
- den valgte betalingsmåde (BM).

Rubrik 48: Henstand med betalingen

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter (henvisning til den pågældende tilladelse).

Rubrik 49: Identificering af vareoplag

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter.

Rubrik 50: Den hovedforpligtede og dennes bemyndigede repræsentant, sted, dato og underskrift

Her angives den hovedforpligtedes navn og fornavn eller firmanavn og fuldstændige adresse samt det registreringsnummer, han har fået tildelt af de kompetente myndigheder. I givet fald anføres navn og fornavn eller firmanavn for den bemyndigede repræsentant, der underskriver på den hovedforpligtedes vegne.

Medmindre der fastsættes særlige bestemmelser i forbindelse med anvendelse af edb, skal vedkommendes håndskrevne underskrift være anført på det eksemplar, der skal forblive på afgangstoldstedet. Når det drejer sig om en juridisk person, skal underskriveren efter underskriften anføre navn, fornavn og stilling.

Rubrik 51: Planlagte grænseovergangssteder (og lande)

Her anføres det planlagte grænseovergangstoldsted i hvert land, gennem hvis område varerne forventes transporteret, eller, såfremt varerne transporteres gennem andre områder end de kontraherende parters, det udgangstoldsted, hvor det pågældende transportmiddel forlader de kontraherende parters område. Grænseovergangstoldstederne er anført i "listen over kompetente toldsteder i forbindelse med forsendelse". Efter toldstedets navn anføres koden for det pågældende land.

Rubrik 52: Kaution

Her anføres relevante oplysninger om arten af den kaution, der er stillet for den pågældende transaktion.

Rubrik 53: Bestemmelsestoldsted (og land)

Her anføres det toldsted, hvor varerne skal frembydes med henblik på afslutning af transitproceduren. Bestemmelsestoldstederne er anført i "listen over kompetente toldsteder i forbindelse med forsendelse".

Efter toldstedets navn anføres koden for det pågældende land.

Rubrik 54: Sted og dato samt klarerers/repræsentantens underskrift og navn

Medmindre der fastsættes særlige bestemmelser med hensyn til anvendelse af edb, skal vedkommende persons håndskrevne underskrift i original efterfulgt af navn og fornavn anføres på det eksemplar, der skal forblive på afsendelsestoldstedet. Er den pågældende en juridisk person, skal underskriveren efter underskrift og navn angive sin status, såfremt dette foreskrives af de kontraherende parter.

II. Formaliteter under transporten

I tidsrummet fra varerne har forladt udførselstoldstedet og/eller afgangstoldstedet, til de ankommer til bestemmelsestoldstedet, kan det forekomme, at der skal foretages visse påtegninger af de eksemplarer af enhedsdokumentet, der ledsager varerne. Disse påtegninger vedrører transporten og skal anføres på dokumentet af transportøren, som er den ansvarlige for det transportmiddel, varerne er direkte indladet i, efterhånden som transporten skrider frem. Disse påtegninger kan foretages med læselig håndskrift. I så fald foretages de med blæk og store blokbogstaver.

Disse påtegninger foretages kun på eksemplar nr. 4 og 5, og vedrører følgende tilfælde:

- Omladninger: anføres i rubrik nr. 55
rubrik nr. 55 (Omladninger):

De tre første linjer af rubrikken udfyldes af transportøren, såfremt der under den pågældende transport foretages en omladning af varerne fra et transportmiddel til et andet eller fra en container til en anden.

Der mindes om, at transportøren skal henvende sig til de kompetente myndigheder, f.eks. hvis der skal foretages nye forseglinger for at få påtegnet dokumenter, der vedrører forsendelsen.

Har toldmyndighederne givet tilladelse til, at varerne omlades uden kontrol, skal transportøren selv påføre forsendelsesdokumenter oplysning herom og med henblik på påtegning underrette det næste toldsted, hvor varerne skal frembydes.

- Andre hændelser: anvend rubrik nr. 56

Rubrik 56 (Andre hændelser under transporten)

Rubrikken udfyldes i overensstemmelse med de forpligtelser, der gælder i forbindelse med forsendelse.

For varer, der er indladet på sættevogn, angives i denne rubrik desuden registreringsnummer og nationalitetsbetegnelse på det nye trækkende køretøj, når kun det trækkende køretøj udskiftes (uden at der i øvrigt er tale om behandling eller omladning af varerne). De kompetente myndigheders påtegning er i så fald ikke påkrævet.

III. Formaliteter i bestemmelseslandet

Rubrik 1: Angivelse

Anfør de i bilag III herfor gældende koder.

Hvad angår angivelsens art (anden underrubrik) er denne oplysning fakultativ for de kontraherende parter.

Den tredje underrubrik i højre side må ikke benyttes i forbindelse med indførselsformaliteterne.

Rubrik 2: Eksportør

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter. Her anføres eksportørens navn og fornavn eller firmanavn og fuldstændige adresse.

Rubrik 3: Formularer

Her angives formularsættets løbenummer i forhold til det samlede antal sæt af formularer og fortsættelsesblade, der anvendes (er der f.eks. en formular og to fortsættelsesblade, anføres på formularen 1/3, på det første fortsættelsesblad 2/3 og på det andet fortsættelsesblad 3/3).

Vedrører angivelsen kun en varepost (dvs. når der kun udfyldes en rubrik for "varebeskrivelse") anføres der intet i rubrik 3, men tallet "1" anføres i rubrik nr. 5.

Rubrik 4: Ladelister

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter.

Her anføres et tal for, hvor mange ladelister der eventuelt er vedlagt, eller hvor mange lister med varebeskrivelser af handelsmæssig art i den form, som de kompetente myndigheder anerkender.

Rubrik 5: Vareposter

Her anføres det samlede antal vareposter, der angives af brugeren på samtlige formularer og fortsættelsesblade (eller ladelister og lister med varebeskrivelser), der anvendes. Antallet af vareposter skal svare til det antal "varebeskrivelses"-rubrikker, der skal udfyldes.

Rubrik 6: Kolli i alt

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter. Her anføres det samlede antal kolli i den pågældende forsendelse.

Rubrik 7: Referencenummer

Denne oplysning er fakultativ for brugerne og vedrører referencenumre, som anvendes for den pågældende forsendelse.

Rubrik 8: Modtager

Her anføres navn og fornavn eller firmanavn og fuldstændige adresse på den pågældende modtager. Er der tale om samleladninger, kan de kontraherende parter bestemme, at ordet "diverse" anføres i denne rubrik, og modtagerlisten vedlægges angivelsen. For så vidt angår virksomhedsnummeret, kan vejledningen redigeres af de kontraherende parter (det virksomhedsnummer, som brugeren er registreret under hos de kompetente myndigheder med henblik på skattemæssige, statistiske eller andre formål).

Rubrik 9: Den økonomisk ansvarlige

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter (der kan være tale om den person, der er ansvarlig for overførsel eller hjemtagelse af den valuta, der vedrører den pågældende transaktion).

Rubrik 10: Sidste afsendelsesland

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter og kan benyttes efter behov.

Rubrik 11: Handelsland/produktionsland

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter og kan benyttes efter behov.

Rubrik 12: Værdioplysninger

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter (oplysninger, der er nødvendige for fastsættelse af den told- og afgiftspligtige værdi og statistiske værdi).

Rubrik 13: CAP

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter (oplysninger vedrørende anvendelse af den fælles landbrugspolitik).

Rubrik 14: Klarereren eller modtagerens repræsentant

Her anføres i overensstemmelse med gældende bestemmelser den pågældendes navn og fornavn eller firmanavn og fuldstændige adresse. Såfremt det drejer sig om én og samme person, anføres "modtager".

For så vidt angår virksomhedsnummer, kan de kontraherende parter indføje egne regler (det virksomhedsnummer, som vedkommende er registreret under hos de kompetente myndigheder med henblik på skattemæssige, statistiske eller andre formål).

Rubrik 15: Udførselsland

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter. Anfør navnet på det land, hvorfra varerne er udført. I rubrik 15a anføres koden for det pågældende land.

Rubrik 15b udfyldes ikke.

Rubrik 16: Oprindelsesland

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter. Omfatter angivelsen flere vareposter med forskellig oprindelse, anføres "diverse" i denne rubrik.

Rubrik 17: Bestemmelsesland

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter. Anfør det pågældende lands navn.

I rubrik 17a anføres koden for det pågældende land.

I rubrik 17b anføres den region, der er varernes bestemmelsessted.

Rubrik 18: Transportmidlets identitet og nationalitet ved ankomsten

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter. Anfør identitet, f.eks. registreringsnummer(-numre) eller navn på det transportmiddel (lastvogn, skib, jernbanevogn, fly), på hvilket varerne var direkte indladet ved deres frembydelse på det toldsted, hvor indførselsformaliteterne opfyldes, efterfulgt af transportmidlets nationalitet (eller nationaliteten af det transportmiddel, der tjener til fremdrift af de øvrige, såfremt der er tale om flere transportmidler) i overensstemmelse med de koder, der er fastlagt med henblik herpå. Anvendes der f.eks. et trækkende køretøj og en anhænger med forskellige registreringsnumre, anføres registreringsnummeret for både det trækkende køretøj og for anhængerens samt det trækkende køretøjs nationalitet.

Ved postforsendelser eller transport i faste transportinstallationer anføres hverken registreringsnummer eller nationalitetsbetegnelse.

Ved jernbanetransport anføres ikke nationalitet.

Rubrik 19: Containere (Ctr)

Her angives de nødvendige oplysninger i de i bilag III fastlagte koder.

Rubrik 20: Leveringsbetingelser

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter (der kan eventuelt anføres visse oplysninger om kontraktbestemmelserne).

Rubrik 21: Det grænseoverskridende aktive transportmiddels identitet og nationalitet

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter for så vidt angår identitet, men obligatorisk med hensyn til nationalitetsangivelse.

I forbindelse med postforsendelser, transport med jernbane eller i faste transportinstallationer anføres dog hverken registreringsnummer eller nationalitetsbetegnelse.

Her anføres arten (f.eks. lastvogn, skib, jernbane, fly) efterfulgt af identitetsangivelse, f.eks. registreringsnummeret for det aktive transportmiddel (dvs. det trækkende transportmiddel), der anvendes ved grænsepassagen til bestemmelseslandet, efterfulgt af dette transportmiddels nationalitet angivet i den dertil fastsatte kode.

Er der tale om kombineret transport, eller anvendes der flere transportmidler, anføres som aktivt transportmiddel det transportmiddel, der anvendes som fremdriftsmiddel. Er der f.eks.

tale om en lastvogn på et søgående skib, er skibet det aktive transportmiddel; anvendes der et trækkende køretøj og en sættevogn, er førstnævnte det aktive transportmiddel.

Rubrik 22: Faktureringsmøntsort og samlet fakturabeløb

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter (anfør koden for den valuta, hvori fakturabeløbet er angivet, samt det fakturerede beløb for samtlige varer, der angives).

Rubrik 23: Vekselkurs

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter (anfør gældende vekselkurs mellem den valuta, hvori fakturabeløbet er angivet, og det pågældende lands valuta).

Rubrik 24: Transaktionens art

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter (der kan eventuelt anføres visse oplysninger om kontraktbestemmelserne).

Rubrik 25: Transportmåde ved grænsen

Her angives i overensstemmelse med de i bilag III fastsatte koder transportmåden svarende til det aktive transportmiddel, der anvendes ved varernes ankomst til bestemmelseslandet.

Rubrik 26: Indenlandsk transportmåde

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter (det angives i de i bilag III fastsatte koder, hvilken transportmåde der benyttes i det pågældende land).

Rubrik 27: Udlosningssted

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter. Her anføres i givet fald, i kode, såfremt en sådan foreligger, det

sted, hvor varerne udlosses fra det aktive transportmiddel, hvormed de er ført over grænsen til bestemmelseslandet.

Rubrik 28: Finansielle oplysninger og bankoplysninger

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter (overførsel af valuta i forbindelse med den pågældende transaktion; oplysninger om finansielle formaliteter og procedurer samt bankreferencer).

Rubrik 29: Indgangstoldsted

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter (her angives det toldsted, via hvilket varerne er ankommet til det pågældende lands område).

Rubrik 30: Varernes placering

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter (nøjagtig angivelse af det sted, hvor varerne kan undersøges).

Rubrik 31: Kolli og varebeskrivelse - mærker og numre - container nr. - antal og art

Her anføres kolliens mærker, numre, antal og art eller, i det særlige tilfælde, hvor det drejer sig om uemballerede varer, antallet af disse varer, der er omfattet af angivelsen, eller ordet "bulk" samt i begge tilfælde de nødvendige oplysninger til identifikation af varerne. Ved varebeskrivelse forstås varernes normale handelsbetegnelse udtrykt tilstrækkelig klart til at muliggøre omgående og utvetydig identifikation og tarifiering af varerne. Denne rubrik skal også indeholde de oplysninger, der er nødvendige af hensyn til eventuelle særlige forskrifter (moms, punktafgifter mv.). Anvendes der containere, anføres disses identifikationsmærker også i denne rubrik.

Er der i rubrik 16 (oprindelsesland) anført ordet "diverse", kan de kontraherende parter bestemme, at navnet på de pågældende varers oprindelsesland angives i denne rubrik.

Rubrik 32: Varepost

Her angives den pågældende vareposts løbenummer i rækken af vareposter, der er angivet i de benyttede formularer, som omhandlet i vejledningen til rubrik 5.

Vedrører angivelsen kun en enkelt varepost, kan de kontraherende parter bestemme, at denne rubrik ikke skal udfyldes, idet tallet "1" allerede er anført i rubrik 5.

Rubrik 33: Varekode

Her anføres kodenummeret for den pågældende varepost. De kontraherende parter kan bestemme, at der i anden og efterfølgende underrubrikker anføres en nomenklatur til særlige formål.

Rubrik 34: Kode for oprindelsesland

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter. I rubrik 34a anføres koden svarende til det land, der er anført i rubrik 16. Er der i rubrik 16 anført "diverse", anføres koden for oprindelseslandet for den pågældende varepost (Rubrik 34b udfyldes ikke).

Rubrik 35: Bruttomasse

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter. Angiv bruttomassen i kg for de varer, der er beskrevet i rubrik 31. Ved bruttomasse forstås den samlede varemasse inklusive al emballage, men eksklusive containere og andet transportmateriel.

Rubrik 36: Præference

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter (henvisning til eventuelle præferencetoldsatser, der skal anvendes).

Rubrik 37: Procedure

Her anføres i den med henblik herpå fastlagte kode den procedure, hvortil varerne angives på bestemmelsesstedet.

Rubrik 38: Nettomasse

Her angives nettomassen i kg for de varer, der er beskrevet i rubrik 31. Ved nettomasse forstås varernes masse uden nogen emballage.

Rubrik 39: Kontingenter

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter (anvendes, hvor det er nødvendigt af hensyn til bestemmelserne om kontingenter).

Rubrik 40: Summarisk angivelse/forudgående dokument

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter (henvisning til den summariske angivelse, der eventuelt er indgivet i bestemmelseslandet, eller dokumenter vedrørende den forudgående administrative procedure).

Rubrik 41: Supplerende enheder

Anvendes efter behov i overensstemmelse med angivelserne i varenomenklaturen. Angiv mængden af den pågældende varepost i den enhed, der er fastsat i varenomenklaturen.

Rubrik 42: Varens pris

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter (angiv den del af den i rubrik 22 anførte pris, som vedrører prisen på denne varepost).

Rubrik 43: Ansættelsesmetode

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter (oplysninger, der er nødvendige for fastsættelse af den told- og afgiftspligtige værdi og statistiske værdi).

Rubrik 44: Supplerende oplysninger, bilag, certifikater og bevillinger mv.

Her anføres dels de oplysninger, der er nødvendige af hensyn til særlige forskrifter i bestemmelseslandet, dels referencer til bilag, der er fremlagt til støtte for angivelsen. (Der kan være tale om løbenumre på kontroleksemplarerne af T5; numrene på indførselsbevilling/-tilladelse; oplysninger om veterinære og fytosanitære forskrifter; konnossementnummer osv.). Underrubrikken "Supplerende oplysninger (S.O.-kode)" udfyldes ikke.

Rubrik 45: Justering

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter (oplysninger, der er nødvendige for fastsættelse af den told- og afgiftspligtige værdi og statistiske værdi).

Rubrik 46: Statistisk værdi

Her angives i den møntsort, som fastsættes af bestemmelseslandet, den statistiske værdi i overensstemmelse med gældende bestemmelser.

Rubrik 47: Beregning af afgifter

De kontraherende parter kan bestemme, at følgende i påkommende tilfælde angives på hver linje ved anvendelse af de herfor fastsatte koder:

- afgiftens art (importafgifter)
- afgiftsgrundlaget
- satsen for den gældende afgift
- det således beregnede afgiftsbeløb
- den valgte betalingsmåde (BM).

Rubrik 48: Henstand med betaling

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter (henvisning til den pågældende tilladelse).

Rubrik 49: Identificering af vareoplæg

Denne rubrik er fakultativ for de kontraherende parter.

Rubrik 50: Sted og dato samt klarerers/repræsentantens underskrift

Medmindre der fastsættes særlige bestemmelser med hensyn til anvendelse af edb, skal vedkommendes håndskrevne underskrift i original efterfulgt af navn og fornavn anføres på det eksemplar, der skal forblive på bestemmelsestoldstedet. Er den pågældende en juridisk person, skal underskriveren efter underskrift og navn angive sin stilling, hvis dette forlanges af de kontraherende parter.

AFSNIT III

Bemærkninger vedrørende fortsættelsesbladene

- A. Fortsættelsesbladene bør kun anvendes, såfremt angivelsen vedrører flere vareposter (jf. rubrik nr. 5). De skal forelægges sammen med en formular.
- B. De i afsnit I og II omhandlede bemærkninger gælder ligeledes for fortsættelsesbladene.

Dog gælder det at:

- rubrik nr. 2/8 er fakultativ for de kontraherende parter, og den bør kun indeholde en angivelse af den pågældende persons navn og eventuelle registreringsnummer;
 - den del, der omhandler "rekapitulation" i rubrik 47, vedrører den endelige rekapitulation af alle de vareposter, der er omfattet af de anvendte formularer. Den bør derfor kun anvendes på den sidste af de fortsættelsesblade, der er vedlagt enhedsdokumentet for at vise dels totalsummen pr. afgiftstype, dels totalsummen (TS) af de skyldige afgifter.
- C. Anvendes der fortsættelsesblade overstreges de ikke anvendte varebeskrivelsesrubrikker for at hindre, at de anvendes senere.

BILAG IIIKODER, DER ANVENDES VED UDFYLDELSE AF ENHEDSDOKUMENTETRubrik 1: Angivelse

Første underrubrik

Mærket EU anvendes for:

- angivelse til udførsel til en anden kontraherende part;
- angivelse til indførsel fra en anden kontraherende part.

Tredje underrubrik

Denne underrubrik udfyldes kun, når formularen skal anvendes med henblik på forsendelse.

Rubrik 19: Container

Følgende koder anvendes:

- 0: varer, der ikke transporteres i containere;
- 1: varer, der transporteres i containere.

Rubrik 25: Transportmåde ved grænsen

Listen over de koder, der skal anvendes, er anført nedenfor:

Kode for transportmåder, postforsendelser og andre forsendelser

A. Kode med ét ciffer (obligatorisk)

B. Kode med to cifre (andet ciffer er fakultativt for de kontraherende parter)

<u>A.</u>	<u>B.</u>	<u>Betegnelse</u>
1	10	Søtransport
	12	jernbanevogn på søgående skib
	16	lastvogn på søgående skib
	17	påhængsvogn eller sættevogn på søgående skib
	18	fartøj til sejlads på indre vandveje på søgående skib
2	20	Jernbanetransport
	23	lastvogn på jernbanevogn
3	30	Vejtransport
4	40	Lufttransport
5	50	Postforsendelser
7	70	Faste transportinstallationer
8	80	Transport ad indre vandveje
9	90	Egen fremdrift

Rubrik 26: Indenlandsk transportmåde

Der anvendes samme koder som i rubrik 25.

Rubrik 33: Varekode

Første underrubrik

I Fællesskabet angives de otte cifre i den integrerede nomenklatur. I EFTA-landene angives, i venstre side af denne underrubrik, de seks cifre i det harmoniserede system.

Andre underrubrikker

Udfyldes i overensstemmelse med enhver anden speciel kode af de kontraherende parter (dette anføres umiddelbart efter den første underrubrik).

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 1 September 1996 to 1 November 1996

No. 1161

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 1^{er} septembre 1996 au 1^{er} novembre 1996

N^o 1161

No. 1161

**FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS
and
INTERNATIONAL CENTRE FOR AGRICULTURAL
RESEARCH IN THE DRY AREAS**

**Agreement placing collections of plant germplasm under the
auspices of FAO (with appendix). Signed at Rome on
26 October 1994**

Authentic text: English.

*Filed and recorded at the request of the Food and Agriculture Organization
of the United Nations on 30 October 1996.*

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE
et
CENTRE INTERNATIONAL DE RECHERCHES
AGRICOLEES DANS LES RÉGIONS SÈCHES**

**Accord plaçant les collections de plasma germinatif végétal
sous les auspices de la FAO (avec appendice). Signé à
Rome le 26 octobre 1994**

Texte authentique : anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation des Nations
Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 30 octobre 1996.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL CENTER FOR AGRICULTURAL RESEARCH IN THE DRY AREAS (ICARDA) AND THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS (FAO) PLACING COLLECTIONS OF PLANT GERMPLASM UNDER THE AUSPICES OF FAO

PREAMBLE

The International Center for Agricultural Research in the Dry Areas (ICARDA) (hereinafter referred to as the "Centre"), supported by the Consultative Group on International Agricultural Research (hereinafter referred to as "CGIAR"), and the Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter referred to as "FAO");

Considering the importance to humanity of protecting and conserving plant germplasm for future generations;

Considering the International Undertaking on Plant Genetic Resources adopted by the FAO Conference at its Twenty-second Session in 1983 (Resolution 8/83) and in particular Article 7 thereof; and the Annexes of the Undertaking adopted by the FAO Conference in 1989 and 1991;

Considering that the FAO Commission on Plant Genetic Resources (hereinafter referred to as the "Commission"), as the relevant intergovernmental body in this field, has the responsibility for monitoring of the implementation of Article 7 of the International Undertaking on Plant Genetic Resources;

Considering the Memorandum of Understanding Between the Food and Agriculture Organization of the United Nations and the International Board for Plant Genetic Resources (IBPGR) dated September 21, 1990, on the respective roles of the two organizations in establishing, maintaining and managing germplasm collections and setting standards for these collections;

Considering the strong support FAO, as one of the co-sponsors, has provided and continues to provide to the CGIAR;

Considering the importance of the plant germplasm collections held by the International Agricultural Research Centres (IARCs), supported by the CGIAR, as part of a global strategy for germplasm conservation;

Considering that the CGIAR adheres to a policy on plant genetic resources which is based on the unrestricted availability of germplasm held in their genebanks;

¹ Came into force on 26 October 1994 by signature, in accordance with article 16.

Considering that the germplasm accessions have been donated or collected on the understanding that these accessions will remain freely available and that they will be conserved and used in research on behalf of the international community, in particular the developing countries;

Considering that the Centre has expressed the wish that its designated germplasm be recognized as part of the international network of *ex situ* collections (as per the International Undertaking on Plant Genetic Resources) under the auspices of FAO;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

APPLICATION OF THIS AGREEMENT

This Agreement shall be construed and applied in a manner consistent with the provisions of the Convention on Biological Diversity and the International Undertaking on Plant Genetic Resources.

ARTICLE 2

BASIC UNDERTAKING

The Centre hereby places under the auspices of FAO, as part of the international network of *ex situ* collections provided for in Article 7 of the International Undertaking on Plant Genetic Resources, the collections of plant genetic resources listed in the Appendix hereto (hereinafter referred to as the "designated germplasm"), as catalogued and published by the Centre in print or machine-readable form, in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement. The list of designated germplasm will be updated every two years as new accessions are added to the collection.

ARTICLE 3

STATUS OF DESIGNATED GERmplasm

- (a) The Centre shall hold the designated germplasm in trust for the benefit of the international community, in particular the developing countries in accordance with the International Undertaking on Plant Genetic Resources and the terms and conditions set out in this Agreement.
- (b) The Centre shall not claim legal ownership over the designated germplasm, nor shall it seek any intellectual property rights over that germplasm or related information.

ARTICLE 4

PREMISES

- (a) The premises in which the designated germplasm is conserved shall remain in the charge of the Centre.
- (b) FAO shall have a right of access to the premises at any time and the right to inspect all activities performed therein directly related to the conservation and exchange of the designated germplasm.

ARTICLE 5

MANAGEMENT AND ADMINISTRATION

- (a) The Centre undertakes to manage and administer the designated germplasm in accordance with internationally accepted standards, including, with respect to the storage, exchange and distribution of seeds, the international Genebank Standards endorsed by the Commission, as soon as possible applying the "preferred standards" where these are specified, and ensuring that all the designated germplasm is duplicated in order to ensure its safety.
- (b) FAO may recommend action, if it considers such action to be desirable, in order to ensure the proper conservation of the designated germplasm.
- (c) If the orderly maintenance of the germplasm collection of the Centre is impeded or threatened by whatever event, including *force majeure*, FAO shall assist in the evacuation and/or transfer of the collections, to the extent possible. The cost of such an operation will be covered by the Centre concerned.

ARTICLE 6

POLICIES

The Centre recognizes the intergovernmental authority of the Commission in setting policies for the International Network referred to in Article 7 of the International Undertaking and undertakes to consult with FAO and its Commission on proposed policy changes related to the conservation of, or accessibility to, the designated germplasm, subject, always, to the provisions of Article 9 hereinafter. The Centre shall give full consideration to any policy changes proposed by the Commission.

ARTICLE 7

STAFF

- (a) Staff responsible to manage and administer the designated germplasm shall be employed and remunerated by the Centre.

- (b) As and when deemed appropriate, FAO shall furnish technical backstopping on request by the Centre.

ARTICLE 8

FINANCES

The Centre shall remain entirely responsible for financing the maintenance of the designated germplasm.

ARTICLE 9

AVAILABILITY OF DESIGNATED GERmplasm AND RELATED INFORMATION

Subject to the provisions of Article 10 below, the Centre undertakes to make samples of the designated germplasm and related information available directly to users or through FAO, for the purpose of scientific research, plant breeding or genetic resource conservation, without restriction.

ARTICLE 10

TRANSFER OF DESIGNATED GERmplasm AND RELATED INFORMATION

Where samples of the designated germplasm and/or related information are transferred to any other person or institution, the Centre shall ensure that such other person or institution, and any further entity receiving samples of the designated germplasm from such person or institution, are bound by the conditions set out in Article 3 (b) and, in the case of samples duplicated for safety purposes, to the provisions of Article 5 (a).

This provision shall not apply to the repatriation of germplasm to the country that provided such germplasm.

ARTICLE 11

DURATION

This Agreement is concluded for a period of four years and shall be automatically renewed for further periods of four years unless notice of non-renewal is given in writing by either party not less than one hundred and eighty (180) days before the end of any four-year period.

ARTICLE 12

TERMINATION

- (a) Either FAO or the Centre may terminate this Agreement at any time by giving notice to the other, one year in advance of the termination date.
- (b) FAO and the Centre shall, in such case, take all necessary measures to wind-up joint activities in an appropriate manner and, within the limits of their respective competence, to ensure the continued conservation of and access to the designated germplasm.

ARTICLE 13

SETTLEMENT OF DISPUTES

- (a) Any dispute concerning the implementation of this Agreement shall be settled by mutual consent.
- (b) Failing mutual consent, such dispute may be submitted, at the request of either FAO or the Centre, to an arbitral tribunal composed of three members. Each party shall appoint one arbitrator. The two arbitrators thus appointed shall designate by mutual consent the third arbitrator, who will act as the presiding arbitrator of the tribunal.
- (c) If within two months after the receipt of a party's notification of the appointment of an arbitrator the other party has not notified the first party of the arbitrator he has appointed, the first party may request the Secretary-General of the United Nations to appoint the second arbitrator.
- (d) If within two months after the appointment of the second arbitrator the two arbitrators have not agreed on the choice of the presiding arbitrator, such presiding arbitrator shall be designated by the Secretary-General of the United Nations at the request of either party.
- (e) Unless the parties to the dispute decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.
- (f) A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision which shall be final and binding for the parties to the dispute.

ARTICLE 14

AMENDMENT

- (a) FAO or the Centre may propose that the Agreement be amended by giving notice thereof.

- (b) If there is mutual agreement in respect of the amendment, the amendment shall enter into force on whatever date is set, and be reported to the next session of the Commission.

ARTICLE 15

DEPOSITARY

The Director-General of FAO shall be the Depositary of this Agreement. The Depositary shall:

- (a) send certified copies of this Agreement to the Member Nations of FAO and to any other Government which so requests;
- (b) arrange for the registration of this Agreement, upon its entry into force, with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations;
- (c) inform FAO Members Nations of:
- (i) the signature of this Agreement in accordance with Article 16; and
 - (ii) the adoption of amendments to this Agreement in accordance with Article 14.

ARTICLE 16

COMING INTO FORCE

This Agreement shall come into force upon signature by the authorized representative of FAO and the Centre.

Food and Agriculture Organization
of the United Nations:

by: M. S. Zelnin
(signature)

Date: 26.10.94

International Center for Agricultural
Research in the Dry Areas:

by: [Signature]
(signature)

Date: 26 OCT 1994

APPENDIX**DESIGNATED GERmplasm**

- a) List of germplasm accessions covered by this agreement
 - b) List of locations where material is held
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE CENTRE INTERNATIONAL DE RECHERCHE AGRICOLE DANS LES RÉGIONS SÈCHES ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE (FAO) PLAÇANT LES COLLECTIONS DE PLASMA GERMINATIF VÉGÉTAL SOUS LES AUSPICES DE LA FAO

PRÉAMBULE

Le Centre international de recherche agricole dans les régions sèches (ci-après dénommé le « Centre »), appuyé par le Groupe consultatif pour la recherche agricole internationale (ci-après dénommé le « GCRAI ») et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (ci-après dénommée la « FAO »),

Considérant l'importance que revêt pour les générations futures la protection et la conservation du germoplasme végétal,

Considérant l'Engagement international sur les ressources phylogénétiques adopté par la Conférence de la FAO à sa vingt-deuxième session, tenue en 1983 (résolution 8/83), notamment son article 7, ainsi que les appendices à l'Engagement, adoptés par la Conférence de la FAO en 1989 et 1991;

Considérant que la Commission des ressources phylogénétiques de la FAO (ci-après dénommée la « Commission ») est chargée, en sa qualité d'organe intergouvernemental compétent dans ce domaine, de surveiller le fonctionnement de l'article 7 de l'Engagement international sur les ressources phylogénétiques;

Considérant le Mémoire d'accord entre l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et le Groupe international des ressources phylogénétiques, en date du 21 septembre 1990, relatif aux rôles respectifs des deux organisations dans la constitution, l'entretien et la gestion de collections de germoplasme et l'établissement de normes applicables à ces collections;

Considérant l'appui énergétique que la FAO, qui est un de ses organisateurs, a assuré et continue d'assurer au GCRAI;

Considérant l'importance des collections de germoplasme végétal que détiennent les Centres internationaux de recherche agricole (CIEA), appuyés par le GCRAI dans le cadre de sa stratégie globale de conservation de germoplasme;

Considérant que le GCRAI applique en matière de ressources phylogénétiques des principes directeurs fondés sur la disponibilité sans restriction du germoplasme que renferment leurs banques de gènes;

Considérant que les apports de germoplasme ont été donnés ou recueillis étant entendu qu'ils resteraient librement disponibles et seraient conservés et utilisés pour la recherche au nom de la communauté internationale, en particulier des pays en développement;

¹ Entré en vigueur le 26 octobre 1994 par la signature, conformément à l'article 16.

Considérant que le Centre a exprimé le vœu que son germoplasme désigné soit reconnu comme élément du réseau international de collections *in situ* (aux termes de l'Engagement international sur les ressources phytogénétiques) sous les auspices de la FAO;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

Le présent Accord sera interprété et appliqué conformément aux dispositions de la Convention sur la diversité biologique et de l'Engagement international sur les ressources phytogénétiques.

Article 2

ENGAGEMENT DE BASE

Le Centre place par les présentes sous les auspices de la FAO, en tant qu'élément du réseau international de collections *in situ* prévu à l'article 7 de l'Engagement international sur les ressources phytogénétiques, les collections de ressources phytogénétiques indiquées dans l'appendice à l'Engagement (ci-après dénommé le « germoplasme désigné ») telles que cataloguées et publiées pour le Centre sous forme de document imprimé ou informatisé, conformément aux termes et conditions stipulés dans le présent Accord. La liste du germoplasme désigné sera actualisée tous les deux ans en fonction des nouveaux apports adjoints aux collections.

Article 3

STATUT DU GERMOPLASME DÉSIGNÉ

a) Le Centre aura la garde du germoplasme désigné dans l'intérêt de la communauté internationale, en particulier des pays en développement, conformément à l'Engagement international sur les ressources phytogénétiques et aux termes et conditions stipulés dans le présent Accord.

b) Le Centre ne revendiquera pas la propriété juridique du matériel génétique désigné, et ne prétendra à aucuns droits de propriété intellectuelle sur ce germoplasme ou les informations y relatives.

Article 4

LOCAUX

a) Le Centre restera responsable des locaux où est conservé le germoplasme désigné.

b) La FAO aura le droit de pénétrer dans les locaux en tout temps et d'inspecter toutes les activités qui y sont menées et sont directement liées à la conservation et à l'échange de germoplasme désigné.

Article 5

GESTION ET ADMINISTRATION

a) Le Centre s'engage à gérer et administrer le germoplasme désigné conformément aux normes internationalement admises, y compris, pour ce qui est du stockage, de l'échange et de la distribution de semences, les normes internationales applicables aux banques de gènes approuvées par la Commission, en appliquant dès que possible les « normes préférées » lorsque celles-ci sont stipulées, et en veillant à ce que tout le germoplasme désigné soit conservé en plusieurs exemplaires afin d'assurer sa sécurité.

b) La FAO peut recommander, si elle le juge souhaitable, l'adoption de mesures propres à assurer une conservation appropriée du germoplasme désigné.

c) Si un entretien de la collection de germoplasme du Centre est compromis ou menacé par un événement quelconque, notamment un cas de force majeure, la FAO aidera à l'évacuation et/ou au transfert des collections, dans la mesure du possible. Le coût d'une telle opération sera assumé par le Centre concerné.

Article 6

PRINCIPES DIRECTEURS

Le Centre reconnaît l'autorité intergouvernementale de la Commission pour ce qui est d'établir les principes directeurs concernant le réseau international visé à l'article 7 de l'Engagement international; il s'engage à consulter la FAO et sa commission pour toutes modifications proposées de ces principes directeurs liés à la conservation et/ou l'accès du germoplasme désigné, sous réserve, en toutes circonstances, des dispositions de l'article 9 ci-après. Le Centre procédera à un examen approfondi de toutes les modifications des principes directeurs proposées par la Commission.

Article 7

PERSONNEL

a) Le personnel chargé de gérer et d'administrer le germoplasme désigné sera employé et rémunéré par le Centre.

b) Comme et lorsqu'elle le jugera approprié, la FAO fournira un appui technique, sur la demande du Centre.

Article 8

FINANCEMENT

Le Centre assumera l'entière responsabilité du financement de l'entretien du germoplasme désigné.

*Article 9*DISPONIBILITÉ DU GERMOPLASME DÉSIGNÉ
ET DES INFORMATIONS CONNEXES

Sous réserve des dispositions de l'article 10 ci-après, le Centre s'engage à mettre des échantillons du germoplasme désigné et les informations connexes à la disposition des utilisateurs, soit directement, soit par l'intermédiaire de la FAO, à des fins de recherche scientifique, de sélection végétale ou de conservation des ressources génétiques, sans restriction.

*Article 10*TRANSFERT DE GERMOPLASME DÉSIGNÉ
ET D'INFORMATIONS CONNEXES

Lorsque les échantillons de germoplasme désigné et/ou des informations connexes sont remis à toute autre personne ou institution, le Centre assurera que cette autre personne ou institution et toute autre entité recevant ladite personne ou institution des échantillons de germoplasme désigné soient liées par les conditions stipulées au paragraphe *b* de l'article 3 et dans le cas d'échantillons établis en plusieurs exemplaires aux fins de sécurité, des dispositions du paragraphe *a* de l'article 5.

La présente disposition ne s'applique pas au rapatriement de germoplasme dans le pays qui l'a fourni.

Article 11

DURÉE

Le présent Accord est conclu pour une période initiale de quatre ans et sera automatiquement reconduit pour de nouvelles périodes de quatre ans, sauf si un préavis écrit de non-reconduction est donné par l'une ou l'autre partie 180 jours au moins avant l'expiration de toute période de quatre ans.

Article 12

DÉNONCIATION

a) La FAO ou le Centre peuvent à tout moment dénoncer le présent Accord moyennant l'envoi d'un préavis écrit d'un an à l'autre Partie.

b) La FAO et le Centre prendront, en tout état de cause, toutes les mesures nécessaires pour mettre fin à toutes leurs activités communes de manière appropriée, et pour assurer, dans les limites de leurs compétences respectives, la conservation et la disponibilité ininterrompues du germoplasme désigné.

Article 13

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

a) Tout différend concernant l'application du présent Accord sera réglé par consentement mutuel.

b) A défaut d'un tel consentement, le différend pourra être soumis, sur la demande de la FAO ou du Centre, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque partie désignera un arbitre. Les deux arbitres ainsi désignés désigneront d'un commun accord le troisième arbitre, qui présidera le tribunal.

c) Si dans un délai de deux mois à compter de la réception de la notification par une partie de la désignation d'un arbitre, l'autre partie n'a pas notifié à la première l'arbitre qu'elle a désigné, la première partie peut demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner le deuxième arbitre.

d) Si dans un délai de deux mois à compter de la désignation du deuxième arbitre, les deux arbitres ne se sont pas entendus sur le choix de l'arbitre qui exercera les fonctions de président, ce dernier sera désigné par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, sur la demande de l'une ou l'autre partie.

e) Sauf si les parties au différend en décident autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

f) Un vote à la majorité des arbitres sera suffisant pour entraîner une décision qui sera définitive et aura force exécutoire pour les parties au différend.

Article 14

MODIFICATION

a) La FAO ou le Centre peuvent proposer que le présent Accord soit modifié en adressant à l'autre une modification à cet effet.

b) Si les Parties conviennent de la modification, celle-ci entrera en vigueur à la date fixée, quelle qu'elle soit, et sera communiquée à la Commission lors de sa prochaine session.

Article 15

DÉPOSITAIRE

Le Directeur général de la FAO sera le dépositaire du présent Accord. Le dépositaire devra :

a) Envoyer des copies certifiées conformes du présent Accord aux Etats membres de la FAO et à tout autre gouvernement qui le demanderait;

b) Faire enregistrer le présent Accord, lors de son entrée en vigueur, au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies;

c) Informer les Etats membres de la FAO de :

- i) La signature du présent Accord conformément à l'article 16;
- ii) L'adoption des modifications conformément à l'article 14.

Article 16

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants autorisés de la FAO et du Centre.

Pour l'Organisation des Nations Unies
pour l'alimentation et l'agriculture :

Pour le Centre international
de recherche agricole dans
les zones arides :

Par : [Illisible — Illegible]
(Signature)

Par : [Illisible — Illegible]
(Signature)

Date : Le 26 octobre 1994

Date : Le 26 octobre 1994

APPENDICE

Germoplasme désigné

- a) Liste des apports de germoplasme couverts par le présent Accord;
 - b) Liste des lieux où le matériel est conservé.
-

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEXA

ANNEXE A

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME, ON 6 DECEMBER 1951¹

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME, LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

26 September 1996

SWITZERLAND

(With effect from 26 September 1996.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 30 October 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

26 septembre 1996

SUISSE

(Avec effet au 26 septembre 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 30 octobre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67; for the amendment of 28 November 1979, see vol. 1637, No. A-1963; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, 7 to 17, and 19 to 21, as well as annex A in volumes 1331, 1401, 1410, 1413, 1426, 1434, 1463, 1482, 1512, 1526, 1567, 1593, 1667, 1678, 1680, 1692, 1722, 1736, 1819, 1850, 1895 and 1930.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; pour l'amendement du 28 novembre 1979, voir vol. 1637, n° A-1963; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5, 7 à 17, et 19 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1331, 1401, 1410, 1413, 1426, 1434, 1463, 1482, 1512, 1526, 1567, 1593, 1667, 1678, 1680, 1692, 1722, 1736, 1819, 1850, 1895 et 1930.

No. 13270. PROTOCOL RELATING TO THE INTERNATIONAL COMMISSION ON CIVIL STATUS. CONCLUDED AT BERNE ON 25 SEPTEMBER 1950¹

N° 13270. PROTOCOLE RELATIF À LA COMMISSION INTERNATIONALE DE L'ÉTAT CIVIL. CONCLU À BERNE LE 25 SEPTEMBRE 1950¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

11 September 1996

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 11 October 1996.)

Certified statement was registered by Switzerland on 30 October 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

11 septembre 1996

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 11 octobre 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 30 octobre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 932, p. 21.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 932, p. 21.

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973¹

N° 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973¹

ACCESSIONS to the above-mentioned Convention, as amended at Bonn on 22 June 1979²

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

13 September 1996

GEORGIA

(With effect from 12 December 1996.)

23 September 1996

TURKEY

(With effect from 22 December 1996.)

Certified statements were registered by Switzerland on 30 October 1996.

ADHÉSIONS à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée à Bonn le 22 juin 1979²

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

13 septembre 1996

GÉORGIE

(Avec effet au 12 décembre 1996.)

23 septembre 1996

TURQUIE

(Avec effet au 22 décembre 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 30 octobre 1996.

WITHDRAWAL of reservations³

Notification effected with the Government of Switzerland on:

25 September 1996

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 6 October 1996.)

Certified statement was registered by Switzerland on 30 October 1996.

RETRAIT de réserves³

Notification effectuée auprès du Gouvernement suisse le :

25 septembre 1996

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 6 octobre 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 30 octobre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243, vol. 1052, p. 406 (rectification of authentic English, French and Spanish texts); vol. 1459, p. 362 (amendment of Bonn to article XI (3) (a)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305, 1344, 1348, 1351, 1360, 1398, 1408, 1421, 1434, 1455, 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1537, 1546, 1552, 1558, 1566, 1570, 1578, 1596, 1649, 1669, 1683, 1696, 1723, 1731, 1773, 1819, 1828, 1844, 1856, 1891, 1920 and 1927.

² *Ibid.*, vol. 1459, p. 362.

³ *Ibid.*, vol. 1731, No. A-14537.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243, vol. 1052, p. 406 (rectification des textes anglais, français et espagnol); vol. 1459, p. 363 (amendement de Bonn à l'alinéa a du paragraphe (3) de l'article XI); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 18 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305, 1344, 1348, 1351, 1360, 1398, 1408, 1421, 1434, 1455, 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1537, 1546, 1552, 1558, 1566, 1570, 1578, 1596, 1649, 1669, 1683, 1696, 1723, 1731, 1773, 1819, 1828, 1844, 1856, 1891, 1920 et 1927.

² *Ibid.*, vol. 1459, p. 363.

³ *Ibid.*, vol. 1731, n° A-14537.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

OBJECTION to the reservation made by Lesotho upon ratification

Received on:

30 October 1996

NORWAY

OBJECTION à la réserve formulée par le Lesotho lors de la ratification

Reçue le :

30 octobre 1996

NORVÈGE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The Government of Norway has examined the contents of the reservation made by the Government of the Kingdom of Lesotho upon ratification, which reads as follows:

“The Government of the Kingdom of Lesotho declares that it does not consider itself bound by Article 2 to the extent that it conflicts with Lesotho’s constitutional stipulations relative to succession to the throne of the Kingdom of Lesotho and law relating to succession to chieftainship. The Lesotho Government’s ratification is subject to the understanding that none of its obligations under the Convention especially in Article 2 (e) shall be treated as extending to the affairs of religious denominations.

Le Gouvernement norvégien a examiné la réserve formulée par le Gouvernement du Royaume du Lesotho lors de la ratification. Le texte se lit comme suit :

« Le Gouvernement du Royaume du Lesotho déclare qu’il ne se considère pas comme lié par l’article 2 dans la mesure où cet article est contraire aux dispositions constitutionnelles du Lesotho régissant la succession au trône du Royaume du Lesotho et à la loi relative à la succession aux fonctions de chef. La ratification du Gouvernement du Lesotho est subordonnée à la condition qu’aucune de ses obligations découlant de la Convention, notamment du paragraphe e de l’article 2, ne soit considéré comme s’appliquant aux affaires d’ordre religieux.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913, 1917, 1921, 1926, 1931, 1936, 1938, 1939 and 1941.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l’Index cumulatif n° 21, ainsi que l’annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913, 1917, 1921, 1926, 1931, 1936, 1938, 1939 et 1941.

Furthermore, the Lesotho Government declares that it shall not take any legislative measures under the Convention where those measures would be incompatible with the Constitution of Lesotho.'

The Government of Norway considers that the latter part of the reservation made by the Kingdom of Lesotho, due to its unlimited scope and undefined character, is inadmissible under international law. A reservation by which a State Party limits its responsibilities under the Convention by invoking general principles of internal law may create doubts about the commitment of the reserving State to the object and purpose of the Convention and, moreover, contribute to undermining the basis of international treaty law. Under well-established international treaty law, a State is not permitted to invoke internal law as a justification for its failure to perform its treaty obligations. For these reasons, the Government of Norway objects to the reservation made by the Government of the Kingdom of Lesotho.

The Government of Norway does not consider this objection to preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of Norway and the Kingdom of Lesotho."

Registered ex officio on 30 October 1996.

Par ailleurs, le Gouvernement du Lesotho déclare qu'il ne prendra aucune mesure législative en vertu de la Convention si ces mesures sont incompatibles avec la Constitution du Lesotho. »

Le Gouvernement norvégien considère que, du fait de son caractère illimité et vague, la dernière partie de la réserve du Royaume du Lesotho n'est pas admissible en droit international. Les réserves par lesquelles un Etat cherche à limiter les responsabilités qui lui incombent en vertu de la Convention en invoquant des principes généraux inscrits dans sa législation nationale peuvent faire douter de son attachement à l'objet et au but de la Convention et contribuent en outre à saper les fondements du droit conventionnel international. Par ailleurs, selon des règles bien établies en droit international conventionnel, un Etat ne peut invoquer sa législation nationale pour justifier ses manquements aux obligations qui lui incombent en vertu d'un traité. En conséquence, le Gouvernement norvégien fait objection à la réserve formulée par le Gouvernement du Royaume du Lesotho.

La présente objection n'exclut pas l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume de Norvège et le Royaume du Lesotho.

Enregistré d'office le 30 octobre 1996.

No. 25567. UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. CONCLUDED AT VIENNA ON 11 APRIL 1980¹

N° 25567. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. CONCLUE À VIENNE LE 11 AVRIL 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

31 October 1996

BELGIUM

(With effect from 1 November 1997.)

Registered ex officio on 31 October 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

31 octobre 1996

BELGIQUE

(Avec effet au 1^{er} novembre 1997.)

Enregistré d'office le 31 octobre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1489, p. 3, and annex A in volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558, 1559, 1560, 1568, 1569, 1575, 1588, 1591, 1606, 1637, 1663, 1665, 1671, 1678, 1684, 1723, 1733, 1736, 1761, 1762, 1819, 1823, 1829, 1831, 1850, 1856 and 1865.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1489, p. 3, et annexe A des volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558, 1559, 1560, 1568, 1569, 1575, 1588, 1591, 1606, 1637, 1663, 1665, 1671, 1678, 1684, 1723, 1733, 1736, 1761, 1762, 1819, 1823, 1829, 1831, 1850, 1856 et 1865.

No. 32022. INTERNATIONAL GRAINS
AGREEMENT, 1995¹

N° 32022. ACCORD INTERNATIONAL
SUR LES CÉRÉALES DE 1995¹

(a) GRAINS TRADE CONVENTION,
1995. CONCLUDED AT LONDON ON
7 DECEMBER 1994²

a) CONVENTION SUR LE COMMERCE
DES CÉRÉALES DE 1995. CONCLUE
À LONDRES LE 7 DÉCEMBRE 1994²

ACCESSION

Instrument deposited on:

31 October 1996

MALTA

(With effect from 31 October 1996.)

Registered ex officio on 31 October 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

31 octobre 1996

MALTE

(Avec effet au 31 octobre 1996.)

Enregistré d'office le 31 octobre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1882, No. I-32022, and annex A in volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1908, 1915, 1917, 1920, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1933 and 1934.

² *Ibid.*, vol. 1882, No. I-32022, and annex A in volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1915, 1920, 1929, 1930 and 1931.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1882, n° I-32022, et annexe A des volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1908, 1915, 1917, 1920, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1933 et 1934.

² *Ibid.*, vol. 1882, n° I-32022, et annexe A des volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1915, 1920, 1929, 1930 et 1931.